叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《黑猫》杂志，第一卷，第五期，(the Black Cat, Vol. I, No.) 000001

2. 《黑猫》杂志，第一卷，第五期，(the Black Cat, Vol. I, No.) 000002

3. 《黑猫》杂志，第一卷，第五期，(the Black Cat, Vol. I, No.) 000003

4. 《黑猫》杂志，第一卷，第五期，(the Black Cat, Vol. I, No.) 000004

5. 《黑猫》杂志，第一卷，第五期，(the Black Cat, Vol. I, No.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《黑猫》杂志，第一卷，第五期，(The Black Cat, Vol. I, No.)

[ðə; ði] [blæk] [kæt]
The Black Cat
这 黑色的 猫

黑猫

['februəri] - .
February 1896 .
二月 - .

1896年2月。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kɑːd] , ['kliːvlənd] ['mɑːfɪt] .
The Mysterious Card , Cleveland Moffett .
这 神秘 卡片 , 克利夫兰 莫菲特 .

神秘的卡片，克利夫兰·莫菲特。

[tæŋ] - [juː] , ['lɒrəns] [iː] . ['ædəmz] .
Tang - u , Lawrence E . Adams .
唐 - 你 , 劳伦斯 E . 亚当斯 .

唐宇，劳伦斯·E·亚当斯。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [məʊl] , ['klæris] ['aɪriːn] - .
The Little Brown Mole , Clarice Irene Clinghan .
这 小的 棕色的 痣 , 克拉丽丝 艾琳 - .

小棕鼹鼠，克拉丽丝·艾琳·克林汉著。

[ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [wuː] , [dʒeɪmz] ['bʌkˌhæm] .
A Telepathic Wooing , James Buckham .
一个 心灵感应 求爱 , 詹姆斯 巴克汉姆 .

心灵感应求爱，詹姆斯·巴克汉姆著。

[ðə; ði] [prɪns] [wɔːd] , [klɔːd] [em] . [ˌdʒɪrɑːr'doʊ] .
The Prince Ward , Claude M . Girardeau .
这 王子 沃德 , 克劳德 M . 吉拉多 .

王子病房，克劳德·M·吉拉多。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] , ['mɑːgrət] [dɒdʒ] .
A Meeting of Royalty , Margaret Dodge .
一个 会议 的 皇室 , 玛格丽特 躲闪 .

皇室聚会，玛格丽特·道奇。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . - [haɪ] [ˌes 'tiː] . , ['bɒstən] , [mæs] .
THE SHORTSTORY PUBLISHING CO . 144 HIGH ST . , BOSTON , MASS .
这 短篇小说 出版 一氧化碳 . - 高的 英石 . , 波士顿 , 大量的 .

短篇小说出版社，地址：马萨诸塞州波士顿高街144号。

[nəʊ] . [faɪv] .
No . 5 .
不 . 5 .

5号。

['kɒpiraɪt] - [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
Copyright 1895 by The Shortstory Publishing Co .
版权 - 经过 这 短篇小说 出版 合作 .

版权所有 1895 年，短篇小说出版公司。

[ˌædvər'taɪzmənt]
ADVERTISEMENTS
广告

广告

['meɪs(ə)n] & ['hæmlin] [ˌsiː 'əʊ] .
Mason & Hamlin Co .
石匠 & 哈姆林 合作 .

梅森和哈姆林公司

[ðə; ði] ['meɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['hæmlin] [pi'ænəuz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [pi'ænəuz] [ˌmænju'fæktʃəd] [kən'teɪnɪŋ]
The Mason and Hamlin Pianos are the only pianos manufactured containing
这 石匠 和 哈姆林 钢琴 是 这 仅有的 钢琴 制造 包含
[ðə; ði] ['peɪtəntɪd] [skruː] ['strɪŋə(r)] ,
the patented Screw Stringer ,
这 专利 拧紧 弦乐 ,

梅森和汉姆林钢琴是唯一采用专利螺丝弦杆技术的钢琴。

[baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [wʌn] ['kwɔːtə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] ['tjuːnɪŋ] [æz; əz] ['eni]
by virtue of which they do not require one quarter as much tuning as any
经过 美德 的 哪个 他们 做 不是 要求 一 四分之一 作为 很多 调谐 作为 任何
['ʌðə(r)] [pi'ænəʊ] [meɪd] :
other piano made :
其他 钢琴 制成 :

正因如此，它们所需的调音次数不到其他任何钢琴的四分之一：

[ðʌs] [rɪ'dʊsɪŋ] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .
thus reducing expense of keeping and inconvenience to a minimum .
因此 减少 费用 的 保持 和 不便 到 一个 最低限度 .

从而将维护成本和不便降至最低。

[fʊl] [pə'tɪkjələz] [ænd; ənd] ['kætəlɒgz] [meɪld] [friː] [ɒn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Full particulars and catalogues mailed free on application .
满的 细节 和 产品目录 邮寄 自由的 在 应用 .

详情及产品目录可应要求免费邮寄。

['meɪs(ə)n] & ['hæmlin] [ˌsiː 'əʊ] .
Mason & Hamlin Co .
石匠 & 哈姆林 合作 .

梅森和哈姆林公司

['bɒstən] .
BOSTON .
波士顿 .

波士顿。

[njuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

[friː] ['mædʒɪk] ['læntən] [bʊk]
Free Magic Lantern Book
自由的 魔法 灯笼 书

免费魔法灯笼书

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈlæntənz] , [ænd; ənd] [vˈjuːz] ,

All	about	lanterns	,	stereopticons	and	views	,
全部	关于	灯笼	,	立体镜	和	浏览	,

关于灯笼、立体镜和视角的一切

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpʌblɪk] [ˌeksəˈbɪʃən] — [skuːlz] — [həʊm] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevrɪbɒdi] [haʊ]

for	Public	Exhibitions	—	Schools	—	Home	amusement	and	for	everybody	How
为了	民众	展览	—	学校	—	家	娱乐	和	为了	大家	如何

[tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] — - [peɪdʒ] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈkætəlɒg] [friː] . — [send] [tuː; tə] [məˈkælɪstə] ,

to	make	money	—	265	page	illustrated	catalogue	free	.	—	Send	to	McALLISTER	,
到	制作	钱	—	-	页	插图	目录	自由的	.	—	发送	到	麦卡利斯特	,

适用于公共展览、学校、家庭娱乐以及所有人。如何赚钱——265页插图目录免费赠送。——请寄至McALLISTER。

- [ˈnasaʊ; ˈnæsɔː] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .

49	NASSAU	STREET	,	NEW	YORK	.
-	拿骚	街道	,	新的	约克	.

纽约拿骚街49号。

[ðə; ði] 20th [ˈsentʃəri] [hed] - [laɪt]

The	20th	Century	Head	-	Light
这	20th	世纪	头	-	光

20世纪前灯

[ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

IS	A	GOOD	THING	.
是	一个	好的	事物	.

这是件好事。

[pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɒŋ]

PUSH	IT	ALONG
推	它	沿着

推它

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)]

on	your
在	你的

你的

[ˈbaɪsɪklz] [ænd; ənd] [ˈrʌnəˌbaut] .

Bicycles	and	Runabouts	.
自行车	和	小型汽车	.

自行车和小型摩托车。

[bɛts] [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [hed] - [laɪt] [ˌsiː ˈəʊ] . , - [ˈwɒrən] [ˌes ˈtiː] . , [en] . [waɪ] .

Betts	Patent	Head	-	Light	Co	.	,	10	Warren	St	.	,	N	.	Y	.
赌注	专利	头	-	光	合作	.	,	-	沃伦	英石	.	,	N	.	是	.

贝茨专利车头灯公司，纽约州沃伦街10号

[stɒk] [ˈbaɪəz] [ænd; ənd] [ˈbæŋkəz]

Stock	Buyers	and	Bankers
库存	买家	和	银行家

股票买家和银行家

[teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˈmʌni] — [ˈsʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [tʃek] — [gɪv] [ˈɪntrəst] [ɒn] [dɪˈpɑːzɪts] .

Take	care	of	money	—	subject	to	check	—	give	interest	on	deposits	.
拿	关心	的	钱	—	主题	到	查看	—	给	兴趣	在	存款	.

妥善保管资金——需接受检查——并为存款支付利息。

[bai] [ænd; ənd] [sel] [fɔː(r); fə(r)] [kæʃ] [ɔː(r)]['mɑːdʒɪn] ['əʊnli] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrətiz] ['lɪstɪd] [ɒn] [njuː] [jɔːk] [stɒk]

Buy	and	sell	for	cash	or	margin	ONLY	the	securities	listed	on	New	York	Stock
买	和	卖	为了	现金	或者	利润	仅有的	这	证券	列出	在	新的	约克	库存

[ɪks'tʃeɪndʒ]

Exchange
交换

仅买卖在纽约证券交易所上市的证券，可使用现金或保证金交易。

[ɪn'vestər] [ɒv; əv] ['mʌni]

Investors	of	money
投资者	的	钱

投资者资金

['givə] [ɒv; əv] [stɒk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [baɪ] [meɪl] [ɔː(r)]['waɪə(r)] .

Givers	of	stock	information	,	by	mail	or	wire	.
捐赠者	的	库存	信息	,	经过	邮件	或者	金属丝	.

通过邮件或电汇提供股票信息的人员。

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜːm] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

A	member	of	our	firm	always	on	floor	of	Stock	Exchange	.
一个	成员	的	我们的	公司	总是	在	地面	的	库存	交换	.

我们公司总有一名成员在证券交易所现场。

['weɪlənd] [træsk] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

Wayland	Trask	&	Co	.	,
韦兰	特拉斯克	&	合作	.	,

韦兰·特拉斯克公司

- [wɔːl] [ˌes 'tiː] . , [njuː] [jɔːk] . [[wʌn]]

18	Wall	St	.	,	New	York	.	[	1	]
-	墙	英石	.	,	新的	约克	.	[	1	]

纽约华尔街18号。[1]

[ðə; ði] [blæk] [kæt]

The	Black	Cat
这	黑色的	猫

黑猫

[ə; eɪ] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃɔːt] ['stɔːriz] .

A	Monthly	Magazine	of	Original	Short	Stories	.
一个	月度	杂志	的	原来的	短的	故事	.

每月出版的原创短篇小说杂志。

[nəʊ] . [faɪv] . ['februəri] , - .

No	.	5	.	FEBRUARY	,	1896	.
不	.	5	.	二月	,	-	.

第5期。1896年2月。

[faɪv] [sents] [ə; eɪ] ['kɒpi] ,

5	cents	a	copy	,
5	分	一个	复制	,

每份5美分，

- [sents] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

50	cents	a	year	.
-	分	一个	年	.

每年50美分。

['entəd] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [æt; ət] ['bɒstən] , [mæs] . , [æz; əz] ['sekənd] - [klɑːs] ['mætə(r)] .

Entered	at	the	Post	-	Office	at	Boston	,	Mass	.	,	as	second	-	class	matter	.
进入	在	这	邮政	-	办公室	在	波士顿	,	大量的	.	,	作为	第二	-	班级	事情	.

在马萨诸塞州波士顿邮局作为二等邮件寄出。

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] . — [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmægə'zi:n] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌvəd] [baɪ] ['kɒpiraɪt]
IMPORTANT . — The entire contents of this magazine are covered by copyright
重要的 . — 这 全部的 内容 的 这 杂志 是 涵盖 经过 版权
[ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz]
and publishers
和 出版商

重要提示：本杂志的全部内容均受版权保护，出版商保留一切权利。

['evriweə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɔ:ʃən] [ə'genst] [ˌriprə'djʊs] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] , ['aɪðə(r)] ['həʊlli] [ɔ:(r)]
everywhere are cautioned against reproducing any of the stories , either wholly or
到处 是 警告 反对 繁殖 任何 的 这 故事 , 任何一个 完全 或者
[ɪn] [pɑ:t] .
in part .
在 部分 .

任何地方都禁止全部或部分转载这些故事。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔ:rtˌstɔ:ri] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
Copyright , 1895 , by the Shortstory Publishing Company .
版权 , - , 经过 这 短篇小说 出版 公司 .

版权所有，1895 年，短篇小说出版公司。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kɑ:d] .
The Mysterious Card .
这 神秘 卡片 .

神秘的卡片。

[baɪ] ['kli:vlənd] ['mɑ:fɪt] .
BY CLEVELAND MOFFETT .
经过 克利夫兰 莫菲特 .

作者：克利夫兰·莫菲特

['rɪtʃəd] ['bɜ:rwɛl] , [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] ,
Richard Burwell , of New York ,
理查德 伯韦尔 , 的 新的 约克 ,

纽约的理查德·伯韦尔

[wɪl] ['nevə(r)] [si:s] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv]
will never cease to regret that the French language was not made a part of
将要 绝不 停止 到 后悔 那 这 法语 语言 曾是 不是 制成 一个 部分 的
[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
his education .
他的 教育 .

他将永远后悔自己的教育中没有包含法语课程。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] :
This is why :
这 是 为什么 :

原因如下：

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['bɜ:rwɛl] [ə'raɪvd] [ɪn] ['pærɪs] , ['fi:lɪŋ] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
On the second evening after Burwell arrived in Paris , feeling lonely without his wife
在 这 第二 晚上 后 伯韦尔 到达的 在 巴黎 , 感觉 孤独 没有 他的 妻子
[ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] ,
and daughter ,
和 女儿 ,

伯韦尔抵达巴黎后的第二个晚上，因为没有妻子和女儿陪伴，他感到很孤独。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['lʌndən] , [hɪz; ɪz][maɪnd]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

who	were	still	visiting	a	friend	in	London	,	his	mind	naturally	turned	to	the
WHO	是	仍然	访问	一个	朋友	在	伦敦	,	他的	头脑	自然	转向	到	这

['θɪətə(r)] .

theater	.
剧院	.

当时他还在伦敦拜访朋友，他的思绪自然而然地转向了戏剧。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] [ə'mjuːzmənt] ['kælɪndə(r)] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [fɔ'liː]

So	,	after	consulting	the	daily	amusement	calendar	,	he	decided	to	visit	the	Folies
所以	,	后	咨询	这	日常的	娱乐	日历	,	他	决定	到	访问	这	叶子

[beə'ʒeə] ,

Bergère	,
贝热尔	,

于是，在查阅了每日娱乐活动安排表后，他决定去参观红磨坊（Folies Bergère）。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] [saɪts] .

which	he	had	heard	of	as	one	of	the	notable	sights	.
哪个	他	有	听到	的	作为	一	的	这	值得注意的	景点	.

他曾听说过这是著名的景点之一。

['djʊərɪŋ][æn; ən] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [geɪ] [kraʊdz]

During	an	intermission	he	went	into	the	beautiful	garden	,	where	gay	crowds
期间	一个	中场休息	他	去	进入	这	美丽的	花园	,	在哪里	同性恋	人群

[wɜː(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

were	strolling	among	the	flowers	,
是	漫步	之中	这	花朵	,

中场休息时，他走进了美丽的花园，那里有许多快乐的人群在花丛中漫步。

[ænd; ənd] [laɪts] , [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] .

and	lights	,	and	fountains	.
和	灯	,	和	喷泉	.

还有灯光和喷泉。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - [legd] ['teɪb(ə)l] ,

He	had	just	seated	himself	at	a	little	three	-	legged	table	,
他	有	只是	坐着	他自己	在	一个	小的	三	-	腿	桌子	,

他刚在一张三脚小桌旁坐下，

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [siːn] , [wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ]

with	a	view	to	enjoying	the	novel	scene	,	when	his	attention	was	attracted	by
和	一个	看法	到	享受	这	小说	场景	,	什么时候	他的	注意力	曾是	吸引	经过

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

a	lovely	woman	,
一个	迷人的	女士	,

为了欣赏小说中的情节，他的注意力被一位美丽的女子吸引了。

[gaun] ['straɪkɪŋli] , [ðəʊ] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [teɪst] , [huː] [pɑːst] [nɪə(r)][hɪm] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm]

gowned	strikingly	,	though	in	perfect	taste	,	who	passed	near	him	,	leaning	on	the	arm
身着礼服	引人注目	,	尽管	在	完美的	品尝	,	WHO	通过了	靠近	他	,	倾斜	在	这	手臂

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

of	a	gentleman	.
的	一个	绅士	.

一位衣着引人注目、品味高雅的女子从他身边经过，倚靠在一位绅士的胳膊上。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)] [aɪ] -

The	only	thing	that	he	noticed	about	this	gentleman	was	that	he	wore	eye	-
这	仅有的	事物	那	他	注意到	关于	这	绅士	曾是	那	他	穿着	眼睛	-

['glɑːsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

他唯一注意到这位先生的地方就是他戴着眼镜。

[naʊ] ['bɜːrwɛl] [hæd; həd]['nevə(r)] [pəʊzd] [æz; əz][ə; eɪ]['kæptɪˌveɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][seks] ,

Now	Burwell	had	never	posed	as	a	captivator	of	the	fair	sex	,
现在	伯韦尔	有	绝不	摆拍	作为	一个	俘虏者	的	这	公平的	性别	,

伯韦尔从未扮演过迷倒女性的角色。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['kredɪt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [left][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	could	scarcely	credit	his	eyes	when	the	lady	left	the	side	of	her
和	可以	几乎	信用	他的	眼睛	什么时候	这	女士	左边	这	边	的	她

['eskɔːt] [ænd; ənd] ,

escort	and	,
护送	和	,

当那位女士离开她的护卫身边时，他简直不敢相信自己的眼睛。

['tɜːnɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] , [pɑːst] [kləʊz] [baɪ][hɪm] ,

turning	back	as	if	she	had	forgotten	something	,	passed	close	by	him	,
转弯	后退	作为	如果	她	有	被遗忘的	某物	,	通过了	关闭	经过	他	,

她仿佛忘记了什么似的转过身，从他身边走过。

[ænd; ənd] ['deftli] [pleɪst] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

and	deftly	placed	a	card	on	his	table	.
和	巧妙地	放置	一个	卡片	在	他的	桌子	.

他灵巧地将一张卡片放在桌子上。

[ðə; ði] [[ˌtuː'tuː]]

The	[	2	]
这	[	2	]

[2]

[kɑːd][bɔː(r)][sʌm; səm] [frentʃ] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pɜːp(ə)l][ɪŋk] , [bʌt; bət] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,

card	bore	some	French	words	written	in	purple	ink	,	but	,	not	knowing	that	language	,
卡片	钻孔	一些	法语	字	书面	在	紫色的	墨水	,	但	,	不是	会心	那	语言	,

卡片上用紫色墨水写着一些法语单词，但我不懂法语，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

he	was	unable	to	make	out	their	meaning	.
他	曾是	无法	到	制作	出去	他们的	意义	.

他无法理解他们的意思。

[ðə; ði]['leɪdi] [peɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [hiːd] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] , [ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð]

The	lady	paid	no	further	heed	to	him	,	but	,	rejoining	the	gentleman	with
这	女士	有薪酬的	不	更远	注意	到	他	,	但	,	重新加入	这	绅士	和

[ðə; ði] [aɪ] - ['glɑːsɪz] ,

the	eye	-	glasses	,
这	眼睛	-	眼镜	,

那位女士没有再理会他，而是回到那位戴着眼镜的先生身边。

[swept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

swept	out	of	the	place	with	the	grace	and	dignity	of	a	princess	.
扫荡	出去	的	这	地方	和	这	优雅	和	尊严	的	一个	公主	.

她像公主一样优雅高贵地离开了那里。

['bɜːrwɛl] [rɪ'meɪnd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːd] .

Burwell	remained	staring	at	the	card	.
伯韦尔	剩余	凝视	在	这	卡片	.

伯韦尔仍然盯着那张卡片。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Needless	to	say	,	he	thought	no	more	of	the	performance	or	of	the	other
不必要	到	说	,	他	想法	不	更多的	的	这	表现	或者	的	这	其他

[ət'rækʃnz] [ə'baʊt] [hɪm] .

attractions	about	him	.
景点	关于	他	.

不言而喻，他再也没有想起那场演出，也没有再想起周围的其他吸引人的地方。

['evriθɪŋ] [siːmd] [flæt] [ænd; ənd] ['tɔːdri] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['reɪdɪənt] ['vɪʒn] [ðæt] [hæd; həd]

Everything	seemed	flat	and	tawdry	compared	with	the	radiant	vision	that	had
一切	似乎	平坦的	和	庸俗的	比较的	和	这	辐射状	想象	那	有

[ə'pɪəd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [səʊ] [mɪ'stɪərɪəsli] .

appeared	and	disappeared	so	mysteriously	.
出现	和	消失	所以	神秘地	.

与那神秘出现又神秘消失的耀眼景象相比，一切都显得平淡乏味。

[hɪz; ɪz] [wʌn] [dɪ'zaɪə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] [ɒn]

His	one	desire	now	was	to	discover	the	meaning	of	the	words	written	on
他的	一	欲望	现在	曾是	到	发现	这	意义	的	这	字	书面	在

[ðə; ðɪ] [kɑːd] .

the	card	.
这	卡片	.

他现在唯一的愿望就是弄明白卡片上所写文字的含义。

['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'ɑːkrə] , [hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [həʊ'tel] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] , [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] .

Calling	a	fiacre	,	he	drove	to	the	Hotel	Continental	,	where	he	was	staying	.
呼叫	一个	菲亚克	,	他	驾驶	到	这	酒店	大陆	,	在哪里	他	曾是	入住	.

他叫了辆出租车，然后开车前往他下榻的大陆酒店。

[prə'siːdɪŋ] [də'rektlɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒə(r)] [ə'saɪd] ,

Proceeding	directly	to	the	office	and	taking	the	manager	aside	,
进行中	直接地	到	这	办公室	和	采取	这	经理	旁边	,

直接前往办公室，把经理叫到一边，

['bɜːrwɛl] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [frentʃ]

Burwell	asked	if	he	would	be	kind	enough	to	translate	a	few	words	of	French
伯韦尔	问	如果	他	会	是	种类	足够的	到	翻译	一个	很少	字	的	法语

['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

into	English	.
进入	英语	.

伯韦尔问他是否愿意帮忙把几句法语翻译成英语。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] [wɜːdz] [ɪn] [ɔːl] .

There	were	no	more	than	twenty	words	in	all	.
那里	是	不	更多的	比	二十	字	在	全部	.

总共不超过二十个单词。

“ [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒə(r)] , [wɪð] [frentʃ] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [aɪz]

“	Why	,	certainly	,	”	said	the	manager	,	with	French	politeness	,	and	cast	his	eyes
“	为什么	,	当然	,	”	说	这	经理	,	和	法语	礼貌	,	和	投掷	他的	眼睛

['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [kɑːd] .

over	the	card	.
超过	这	卡片	.

“当然可以，”经理用法国人的礼貌说道，然后目光扫过那张卡片。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['rɪdʒɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

As	he	read	,	his	face	grew	rigid	with	astonishment	,	and	,	looking	at	his
作为	他	读	,	他的	脸	生长	死板的	和	惊讶	,	和	,	寻找	在	他的

['kwestʃənə(r)] ['ʃɑːplɪ] ,

questioner	sharply	,
提问者	尖锐地	,

他边读边露出惊讶的表情，脸色变得僵硬，然后锐利地看着提问者。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : “ [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] , [mə'sjɜː] ?

he	exclaimed	:	“	Where	did	you	get	this	,	monsieur	?
他	惊呼	:	“	在哪里	做过	你	得到	这	,	先生	?

他惊呼道：“先生，您是从哪里弄来的？”

" ['bɜːrwɛl] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] : " [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [ðæt] [wɪl]

"	**Burwell**	**started**	**to**	**explain**	**,**	**but**	**was**	**interrupted**	**by**	**:**	**"**	**That**	**will**	**do**	**,**	**that**	**will**
"	伯韦尔	开始	到	解释	,	但	曾是	中断	经过	:	"	那	将要	做	,	那	将要

[duː; də] .

do	**.**
做	.

伯韦尔刚要解释，就被打断了："这样就行了，这样就行了。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][həʊ'tel] . "

You	**must**	**leave**	**the**	**hotel**	**.**	**"**
你	必须	离开	这	酒店	.	"

你必须离开酒店。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**man**	**from**	**New**	**York**	**,**	**in**	**amazement**	**.**
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	这	男人	从	新的	约克	,	在	惊愕	.

"你这是什么意思？"这位来自纽约的男子惊讶地问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][həʊ'tel] [naʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] — [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , " [kə'mɑːnd] [ðə; ði]

"	**You**	**must**	**leave**	**the**	**hotel**	**now**	**—**	**to**	**-**	**night**	**—**	**without**	**fail**	**,**	**"**	**commanded**	**the**
"	你	必须	离开	这	酒店	现在	—	到	-	夜晚	—	没有	失败	,	"	命令	这

['mænɪdʒə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] .

manager	**excitedly**	**.**
经理	兴奋地	.

"你必须立刻离开酒店——今晚——务必如此，"经理激动地命令道。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɜːrwɛlz] [tɜːn] [tuː; tə] [grəʊ] ['æŋgri] ,

Now	**it**	**was**	**Burwell's**	**turn**	**to**	**grow**	**angry**	**,**
现在	它	曾是	伯韦尔的	转动	到	生长	生气的	,

现在轮到伯韦尔生气了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['hiːtɪdli] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] ['wɒntɪd] [ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

and	**he**	**declared**	**heatedly**	**that**	**if**	**he**	**wasn't**	**wanted**	**in**	**this**	**hotel**	**there**	**were**
和	他	声明	激烈地	那	如果	他	不是	通缉	在	这	酒店	那里	是

['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪn]['pærɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] .

plenty	**of**	**others**	**in**	**Paris**	**where**	**he**	**would**	**be**	**welcome**	**.**
很多	的	其他的	在	巴黎	在哪里	他	会	是	欢迎	.

他激动地宣称，如果这家酒店不欢迎他，巴黎还有很多其他酒店欢迎他。

[ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] , [bʌt; bət] [piːkt] [æt; ət] [hɑːt] , [hiː; hi] ['set(ə)ld]

And	**,**	**with**	**an**	**assumption**	**of**	**dignity**	**,**	**but**	**piqued**	**at**	**heart**	**,**	**he**	**settled**
和	,	和	一个	假设	的	尊严	,	但	激怒	在	心	,	他	定居

[hɪz; ɪz] [bɪl] ,

his	**bill**	**,**
他的	账单	,

他强作镇定地结了账，但内心却很不高兴。

[sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ʌp] [ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel]

sent	**for**	**his**	**belongings**	**,**	**and**	**drove**	**up**	**the**	**Rue**	**de**	**la**	**Paix**	**to**	**the**	**Hotel**
发送	为了	他的	财物	,	和	驾驶	向上	这	后悔	德	拉	和平	到	这	酒店

['belˌvjuː] ,

Bellevue	**,**
贝尔维尤	,

他派人取回了自己的行李，然后驱车沿着和平街前往贝尔维尤酒店。

[weə(r)] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

where	**he**	**spent**	**the**	**night**	**.**
在哪里	他	花费	这	夜晚	.

他在那里过夜。

[ðə; ðiː][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [met] [ðə; ðiː][prə'praɪətə(r)] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,

The	next	morning	he	met	the	proprietor	,	who	seemed	to	be	a	good	fellow	,
这	下一个	早晨	他	遇见	这	业主	,	WHO	似乎	到	是	一个	好的	同伴	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

第二天早上他遇到了店主，店主看起来是个好人，然后，

['biːɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ðiː] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts]

being	inclined	now	to	view	the	incident	of	the	previous	evening	from	its
存在	倾斜	现在	到	看法	这	事件	的	这	以前的	晚上	从	它是

[rɪ'dɪkjələs] [saɪd] ,

ridiculous	side	,
荒谬的	边	,

现在倾向于从荒谬的角度来看待昨晚发生的事件，

['bɜːrwɛl] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

Burwell	explained	what	had	befallen	him	,	and	was	pleased	to	find	a
伯韦尔	解释	什么	有	发生	他	,	和	曾是	高兴	到	寻找	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənə(r)] .

sympathetic	listener	.
交感神经	听众	.

伯韦尔向对方解释了自己的遭遇，并很高兴找到一位同情的倾听者。

“ [waɪ] , [ðə; ðiː][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ðiː][prə'praɪətə(r)] .

“	Why	,	the	man	was	a	fool	,	”	declared	the	proprietor	.
“	为什么	,	这	男人	曾是	一个	傻子	,	”	声明	这	业主	.

“哎呀，那人真是个傻瓜，”店主说道。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ðiː][kɑːd] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

“	Let	me	see	the	card	;	I	will	tell	you	what	it	means	.
“	让	我	看	这	卡片	;	我	将要	告诉	你	什么	它	方法	.

“让我看看这张牌；我会告诉你它的含义。”

” [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] . [[θriː]]

”	But	as	he	read	,	his	face	and	manner	changed	instantly	.	[	3	]
”	但	作为	他	读	,	他的	脸	和	方式	已更改	即刻	.	[	3	]

“但是，当他读到这些话时，他的脸色和举止立刻发生了变化。[3]

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] .

“	This	is	a	serious	matter	,	”	he	said	sternly	.
“	这	是	一个	严肃的	事情	,	”	他	说	严厉地	.

“这是件严肃的事情，”他严肃地说。

“ [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [maɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [juː; jʊ] .

“	Now	I	understand	why	my	confrère	refused	to	entertain	you	.
“	现在	我	理解	为什么	我的	兄弟	拒绝	到	招待	你	.

“现在我明白为什么我的同事拒绝招待你了。”

[aɪ] [rɪ'gret] , [mə'sjɜː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi][dɪd] . ”

I	regret	,	monsieur	,	but	I	shall	be	obliged	to	do	as	he	did	.	”
我	后悔	,	先生	,	但	我	将	是	有义务	到	做	作为	他	做过	.	”

先生，我很遗憾，但我不得不照他所做的去做。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	What	do	you	mean	?	”
“	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“ ['sɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .

“	Simply	that	you	cannot	remain	here	.
“	简单地	那	你	不能	保持	这里	.

“简而言之，你不能留在这里。”

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,
" With that he turned on his heel ,
" 和 那 他 转向 在 他的 脚跟 ,

"说完，他转身就走。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [gest] [kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
and the indignant guest could not prevail upon him to give any explanation .
和 这 愤怒 客人 可以 不是 占上风 之上 他 到 给 任何 解释 .

而那位愤慨的客人也无法说服他做出任何解释。

" [wiːl; wil] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [sed] ['bɜːrwɛl] , ['θʌrəli] ['æŋgəd] .
" We'll see about this , " said Burwell , thoroughly angered .
" 出色地 看 关于 这 , " 说 伯韦尔 , 彻底 愤怒 .

"我们走着瞧，"伯韦尔怒不可遏地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [nuːn] ,
It was now nearly noon ,
它 曾是 现在 几乎 中午 ,

现在已接近中午。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['jɔːkə(r)] [rɪ'membəd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend]
and the New Yorker remembered an engagement to lunch with a friend
和 这 新的 约克人 记得 一个 订婚 到 午餐 和 一个 朋友
[frɒm; frəm] ['bɒstən] , [huː] ,
from Boston , who ,
从 波士顿 , WHO ,

这位纽约客想起了和一位来自波士顿的朋友共进午餐的约定，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [diː] [lɑːlmə] .
with his family , was stopping at the Hotel de l'Alma .
和 他的 家庭 , 曾是 停止 在 这 酒店 德 阿尔玛 .

他和家人在阿尔玛酒店 (Hotel de l'Alma) 停留。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['koʊtʃər] [tuː; tə] [draɪv] [də'rektli] [ðeə(r)] ,
With his luggage on the carriage , he ordered the cocher to drive directly there ,
和 他的 行李 在 这 运输 , 他 订购 这 科切尔 到 驾驶 直接地 那里 ,

他把行李放在马车上，吩咐车夫直接开车过去。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊnsl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [bɪ'fɔː(r)] [sɪ'lektɪŋ] [njuː] ['kwɔːtəz] .
determined to take counsel with his countryman before selecting new quarters .
决定 到 拿 法律顾问 和 他的 同胞 前 选择 新的 四分之一 .

在选择新的住处之前，他决心先与同胞商量。

[hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪn'dɪgnənt] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] — [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [geɪv]
His friend was highly indignant when he heard the story — a fact that gave
他的 朋友 曾是 高度 愤怒 什么时候 他 听到 这 故事 — 一个 事实 那 给予
['bɜːrwɛl] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] ,
Burwell no little comfort ,
伯韦尔 不 小的 舒适 ,

他的朋友听到这件事后非常愤慨——这让伯韦尔感到颇为欣慰。

['nəʊɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['fɒrən] [weɪz] [frɒm; frəm]
knowing , as he did , that the man was accustomed to foreign ways from
会心 , 作为 他 做过 , 那 这 男人 曾是 习惯 到 外国的 方式 从
[lɒŋ] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] .
long residence abroad .
长的 住宅 国外 .

他知道，这个人因为长期居住在国外，已经习惯了外国的生活方式。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] ['sɪli] [mis'teik] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] ; [ai] [ˌwʊdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" It is some silly mistake , my dear fellow ; I wouldn't pay any attention to it .
" 它 是 一些 愚蠢的 错误 , 我的 亲爱的 同伴 ; 我 不会 支付 任何 注意力 到 它 .

"这只是个愚蠢的错误，我的朋友；我不会在意的。"

[dʒʌst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪə(r)] .

Just	have	your	luggage	taken	down	and	stay	here	.
只是	有	你的	行李	已采取	向下	和	停留	这里	.

您只需把行李搬下来，然后住在这里就行了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs] , ['həʊmlaɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dʒɒli] , [ɔːl] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] .

It	is	a	nice	,	homelike	place	,	and	it	will	be	very	jolly	,	all	being	together	.
它	是	一个	好的	,	家的感觉	地方	,	和	它	将要	是	非常	快乐的	,	全部	存在	一起	.

这是一个温馨如家的好地方，大家聚在一起一定会非常开心。

[bʌt; bət] , [fɜːst] , [let] [ˌem 'iː][prɪ'peə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [nɜːv] ['setlə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

But	,	first	,	let	me	prepare	a	little	'	nerve	settler	'	for	you	.
但	,	第一的	,	让	我	准备	一个	小的	-	神经	定居者	-	为了	你	.

但是，首先，让我给你准备一点“镇静剂”。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ˌmæn'hætn] [k'ɒkteɪlz] ,

"	After	the	two	had	lingered	a	moment	over	their	Manhattan	cocktails	,
"	后	这	二	有	徘徊不去	一个	片刻	超过	他们的	曼哈顿	鸡尾酒	,

两人一边品尝着曼哈顿鸡尾酒，一边流连片刻后，

['bɜːrwɛlz] [frend] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

Burwell's	friend	excused	himself	to	call	the	ladies	.
伯韦尔的	朋友	已原谅	他自己	到	称呼	这	女士们	.

伯韦尔的朋友借口去叫女士们。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sed] :

He	had	proceeded	only	two	or	three	steps	when	he	turned	,	and	said	:
他	有	继续	仅有的	二	或者	三	步骤	什么时候	他	转向	,	和	说	:

他刚走了两三步，就转过身来说：

“ [lets] [siː] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [kɑːd] [ðæt] [hæz; həz] [reɪzd] [ɔːl] [ðɪs] [rəʊ] .

“	Let's	see	that	mysterious	card	that	has	raised	all	this	row	.
"	我们来吧	看	那	神秘	卡片	那	有	提高	全部	这	排	.

“让我们看看这张引发这场风波的神秘牌吧。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [wɪð'drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['bɜːrwɛlz] [hænd] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] ,

"	He	had	scarcely	withdrawn	it	from	Burwell's	hand	when	he	started	back	,
"	他	有	几乎	撤回	它	从	伯韦尔的	手	什么时候	他	开始	后退	,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —

and	exclaimed	:	—
和	惊呼	:	—

他刚从伯韦尔手中拿回那东西，就猛地后退一步，惊呼道：——

“ [greɪt] [gɒd] , [mæn] !

“	Great	God	,	man	!
"	伟大的	上帝	,	男人	!

“我的天啊，老天！”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] —

Do	you	mean	to	say	—	this	is	simply	—
做	你	意思是	到	说	—	这	是	简单地	—

你的意思是说——这简直——

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm]

"	Then	,	with	a	sudden	movement	of	his	hand	to	his	head	,	he	left	the	room
"	然后	,	和	一个	突然	移动	的	他的	手	到	他的	头	,	他	左边	这	房间

.

:

.

然后，他突然用手捂住头部，离开了房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [pə'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]

He	was	gone	perhaps	five	minutes	,	and	when	he	returned	his	face	was
他	曾是	已消失	也许	五	分钟	,	和	什么时候	他	返回	他的	脸	曾是

[waɪt] .

white	.
白色的	.

他离开大概五分钟，回来时脸色苍白。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] ['nɜːvəsli] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] — [ðæt]

"	I	am	awfully	sorry	,	"	he	said	nervously	;	"	but	the	ladies	tell	me	they	—	that
"	我	是	非常	对不起	,	"	他	说	紧张地	;	"	但	这	女士们	告诉	我	他们	—	那

[ɪz] ,

is	,
是	,

“我非常抱歉，”他紧张地说；“但是女士们告诉我她们——也就是说，

[maɪ] [waɪf] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['hedeɪk] .

my	wife	—	she	has	a	frightful	headache	.
我的	妻子	—	她	有	一个	可怕	头痛	.

我妻子——她头痛得厉害。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌntʃ] .

You	will	have	to	excuse	us	from	the	lunch	.
你	将要	有	到	原谅	我们	从	这	午餐	.

请允许我们不参加午餐。

" ['ɪnstəntli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['flɪmzi] [prɪ'tens] , [ænd; ənd] ['diːpli] [hɜːt]

"	Instantly	realizing	that	this	was	only	a	flimsy	pretense	,	and	deeply	hurt
"	即刻	意识到	那	这	曾是	仅有的	一个	脆弱的	虚伪	,	和	深	伤害

[baɪ][hɪz; ɪz] [frɛndz] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

by	his	friend's	behavior	,
经过	他的	朋友们	行为	,

“他立刻意识到这只是一个拙劣的伪装，并因朋友的行为而深受伤害。”

[ðə; ði] ['mɪstɪfaɪd] [mæn] [ə'rəʊz][æt; ət] [[fɔːr]]

the	mystified	man	arose	at	[	4	]
这	困惑	男人	出现	在	[	4	]

困惑的人起身[4]

[wʌns] [ænd; ənd] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

once	and	left	without	another	word	.
一次	和	左边	没有	其他	单词	.

走了一次，然后一句话也没说就离开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [sɒlv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [æt; ət] ['eni] [kɒst] .

He	was	now	determined	to	solve	this	mystery	at	any	cost	.
他	曾是	现在	决定	到	解决	这	神秘	在	任何	成本	.

他现在下定决心不惜一切代价解开这个谜团。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] ?

What	could	be	the	meaning	of	the	words	on	that	infernal	piece	of	pasteboard	?
什么	可以	是	这	意义	的	这	字	在	那	地狱	片	的	纸板	?

那张该死的纸板上的字到底是什么意思?

['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

Profiting	by	his	humiliating	experiences	,
获利	经过	他的	羞辱	经历	,

他从自己屈辱的经历中获利，

[hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [kɑːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [weə(r)] [hiː; hi]

he	took	good	care	not	to	show	the	card	to	any	one	at	the	hotel	where	he
他	采取	好的	关心	不是	到	展示	这	卡片	到	任何	一	在	这	酒店	在哪里	他

[naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] ,

now	established	himself	,
现在	已确立的	他自己	,

他小心翼翼地不让酒店里的任何人看到这张卡，他现在就住在那里。

— [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [nɪə(r)] [ðə; ði] [grænd] ['ɒprə] [haʊs] .

—	a	comfortable	little	place	near	the	Grand	Opera	House	.
—	一个	舒服的	小的	地方	靠近	这	盛大	歌剧	房子	.

—大歌剧院附近一个舒适的小地方。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɑːd] ,

All	through	the	afternoon	he	thought	of	nothing	but	the	card	,
全部	通过	这	下午	他	想法	的	没有什么	但	这	卡片	,

整个下午他满脑子想的都是那张卡片。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['veərɪəs] [weɪz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɪts] ['miːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ]

and	turned	over	in	his	mind	various	ways	of	learning	its	meaning	without	getting
和	转向	超过	在	他的	头脑	各种各样的	方式	的	学习	它是	意义	没有	获得

[hɪm'self] ['ɪntuː] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] .

himself	into	further	trouble	.
他自己	进入	更远	麻烦	.

他反复思考各种方法来了解它的含义，同时又不让自己陷入更大的麻烦。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔ'liː] [beə'ʒeə] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

That	evening	he	went	again	to	the	Folies	Bergère	in	the	hope	of	finding	the
那	晚上	他	去	再次	到	这	叶子	贝热尔	在	这	希望	的	寻找	这

[mɪ'stɪəriəs] ['wʊmən] ,

mysterious	woman	,
神秘	女士	,

当晚，他又去了红磨坊夜总会，希望能找到那位神秘女子。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

for	he	was	now	more	than	ever	anxious	to	discover	who	she	was	.
为了	他	曾是	现在	更多的	比	曾经	焦虑的	到	发现	WHO	她	曾是	.

因为他现在比以往任何时候都更渴望知道她是谁。

[ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['naɪɪlɪst]

It	even	occurred	to	him	that	she	might	be	one	of	those	beautiful	Nihilist
它	甚至	发生	到	他	那	她	可能	是	一	的	那些	美丽的	虚无主义者

[kən'spɪərətəz] ,

conspirators	,
阴谋者	,

他甚至想到，她或许是那些美丽的虚无主义阴谋家之一。

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [spaɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] [ɪn] ['nɒv(ə)lz] .

or	,	perhaps	,	a	Russian	spy	,	such	as	he	had	read	of	in	novels	.
或者	,	也许	,	一个	俄语	间谍	,	这样的	作为	他	有	读	的	在	小说	.

或者，也许是像他在小说里读到的那样，一个俄罗斯间谍。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	he	failed	to	find	her	,
但	他	失败的	到	寻找	她	,

但他没能找到她。

['aɪðə(r)] [ðen] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [θriː] ['sʌbsɪkwənt] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

either	then	or	on	the	three	subsequent	evenings	which	he	passed	in	the	same	place	.
任何一个	然后	或者	在	这	三	随后的	晚上	哪个	他	通过了	在	这	相同的	地方	.

要么是当时，要么是之后三个晚上他经过同一地点时。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kɑːd] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɒt] [kəʊl] .

Meanwhile	**the**	**card**	**was**	**burning**	**in**	**his**	**pocket**	**like**	**a**	**hot**	**coal**	**.**
同时	这	卡片	曾是	燃烧	在	他的	口袋	喜欢	一个	热的	煤炭	.

与此同时，那张卡在他口袋里像烧红的煤炭一样灼烧着。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ,

He	**dreaded**	**the**	**thought**	**of**	**meeting**	**any**	**one**	**that**	**he**	**knew**	**,**
他	令人恐惧的	这	想法	的	会议	任何	一	那	他	知道	,

他一想到要遇到任何认识的人就感到害怕。

[waɪl] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [klaʊd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

while	**this**	**horrible**	**cloud**	**hung**	**over**	**him**	**.**
尽管	这	可怕	云	悬挂	超过	他	.

而这片可怕的乌云却始终笼罩着他。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [frentʃ] - ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɜːd]

He	**bought**	**a**	**French**	**-**	**English**	**dictionary**	**and**	**tried**	**to**	**pick**	**out**	**the**	**meaning**	**word**
他	买	一个	法语	-	英语	字典	和	尝试	到	挑选	出去	这	意义	单词

[baɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [feɪld] .

by	**word**	**,**	**but**	**failed**	**.**
经过	单词	,	但	失败的	.

他买了一本法英词典，试图逐字逐句地找出词义，但失败了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [griːk] [tuː; tə] [hɪm] .

It	**was**	**all**	**Greek**	**to**	**him**	**.**
它	曾是	全部	希腊语	到	他	.

对他来说，这一切都像希腊语一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['bɜːrwɛl] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['stʌdid]

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**,**	**Burwell**	**regretted**	**that**	**he**	**had**	**not**	**studied**
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	伯韦尔	后悔	那	他	有	不是	研究

[frentʃ] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

French	**at**	**college**	**.**
法语	在	大学	.

伯韦尔生平第一次后悔大学时没有学习法语。

['ɑːftə(r)] ['veəriəs] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [sɒlv] [ɔː(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['tɔːtʃəɪŋ] ['rɪd(ə)l] ,

After	**various**	**vain**	**attempts**	**to**	**either**	**solve**	**or**	**forget**	**the**	**torturing**	**riddle**	**,**
后	各种各样的	徒劳	尝试	到	任何一个	解决	或者	忘记	这	酷刑	谜语	,

在多次徒劳地尝试解决或忘记这个令人痛苦的谜题之后，

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [kɔːs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] .

he	**saw**	**no**	**other**	**course**	**than**	**to**	**lay**	**the**	**problem**	**before**	**a**	**detective**	**agency**	**.**
他	锯	不	其他	课程	比	到	躺	这	问题	前	一个	侦探	机构	.

他认为别无他法，只能将问题交给侦探社处理。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [diː] [lɑː] - [huː] [wɒz; wəz]

He	**accordingly**	**put**	**his**	**case**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**an**	**agent**	**de**	**la**	**sureté**	**who**	**was**
他	因此	放	他的	案件	在	这	双手	的	一个	代理人	德	拉	-	WHO	曾是

[ˌrekə'mendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːðɪ] [mæn] .

recommended	**as**	**a**	**competent**	**and**	**trustworthy**	**man**	**.**
受到推崇的	作为	一个	胜任的	和	值得信赖的	男人	.

因此，他将自己的案件委托给了被推荐为称职且值得信赖的一名警局特工。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔːk] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['bɜːrwɛl]

They	**had**	**a**	**talk**	**together**	**in**	**a**	**private**	**room**	**,**	**and**	**,**	**of**	**course**	**,**	**Burwell**
他们	有	一个	讲话	一起	在	一个	私人的	房间	,	和	,	的	课程	,	伯韦尔

[ʃəʊd] [ðə; ði] [kɑːd] .

showed	**the**	**card**	**.**
显示	这	卡片	.

他们在私人房间里进行了交谈，当然，伯韦尔出示了那张卡片。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [hɪz; ɪz][əd'vaɪzə(r)][æt; ət] [liːst] [ʃəʊd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] .

To	his	relief	,	his	adviser	at	least	showed	no	sign	of	taking	offense	.
到	他的	宽慰	,	他的	顾问	在	至少	显示	不	符号	的	采取	罪行	.

令他欣慰的是，他的顾问至少没有表现出生气的迹象。

['əʊnli][hiː; hi][dɪd][nɒt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][ɪk'spleɪn] [wɒt] [ðə; ði][wɜːdz] [ment] .

Only	he	did	not	and	would	not	explain	what	the	words	meant	.
仅有的	他	做过	不是	和	会	不是	解释	什么	这	字	意思是	.

但他没有，也不愿意解释这些话的意思。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	is	better	,	”	he	said	,
“	它	是	更好的	,	”	他	说	,

“这样更好，”他说。

“ [ðæt] [mə'sjɜː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

“	that	monsieur	should	not	know	the	nature	of	this	document	for	the	present	.
“	那	先生	应该	不是	知道	这	自然	的	这	文档	为了	这	展示	.

“那位先生目前不应该知道这份文件的性质。”

[ai] [wɪl] [duː; də][maɪ'self][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn] [mə'sjɜː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,

I	will	do	myself	the	honor	to	call	upon	monsieur	to	-	morrow	at	his	hotel	,
我	将要	做	我	这	荣誉	到	称呼	之上	先生	到	-	明天	在	他的	酒店	,

明天我将荣幸地前往先生下榻的酒店拜访他。

[ænd; ənd] [ðen] [mə'sjɜː] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['evriθɪŋ] . ”

and	then	monsieur	shall	know	everything	.	”
和	然后	先生	将	知道	一切	.	”

到那时，先生就会知道一切了。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['sɪəriəs] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] .

“	Then	it	is	really	serious	?	”	asked	the	unfortunate	man	.
“	然后	它	是	真的	严肃的	?	”	问	这	不幸	男人	.

“那情况真的很严重吗？”这位不幸的男子问道。

“ ['veri] ['sɪəriəs] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

“	Very	serious	,	”	was	the	answer	.
“	非常	严肃的	,	”	曾是	这	回答	.

“非常严重，”对方回答道。

[ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['bɜːrwɛl] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [[faɪv]]

The	next	twenty	-	four	hours	Burwell	passed	in	a	fever	of	[	5	]
这	下一个	二十	-	四	小时	伯韦尔	通过了	在	一个	发烧	的	[	5	]

接下来的二十四小时，伯韦尔在高烧中度过了[5]

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

焦虑。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] [wʌn] ['fɪəf(ə)l] [ˌpɒsə'bɪləti] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi] ['diːpli] [rɪ'gretɪd]

As	his	mind	conjured	up	one	fearful	possibility	after	another	he	deeply	regretted
作为	他的	头脑	召唤	向上	一	可怕	可能性	后	其他	他	深	后悔

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [tɔːn] [ʌp][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [kɑːd][æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] .

that	he	had	not	torn	up	the	miserable	card	at	the	start	.
那	他	有	不是	撕裂	向上	这	悲惨的	卡片	在	这	开始	.

他的脑海中浮现出一个又一个可怕的可能性，他深深地后悔当初没有撕掉那张可怜的卡片。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , — [prɪ'peəd] [tuː; tə] [strɪp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['frægmənts] , [ænd; ənd][səʊ][end][ðə; ði]

He	even	seized	it	,	—	prepared	to	strip	it	into	fragments	,	and	so	end	the
他	甚至	查获	它	,	—	准备	到	条	它	进入	片段	,	和	所以	结尾	这

[həʊl] [ə'feə(r)] .

whole	affair	.
所有的	事务	.

他甚至抓住了它，准备把它撕成碎片，从而结束整件事。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['jæŋki] ['stʌbənnəs] [ə'gen] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd]

And	then	his	Yankee	stubbornness	again	asserted	itself	,	and	he	determined
和	然后	他的	扬基	固执	再次	断言	本身	,	和	他	决定

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] ,

to	see	the	thing	out	,
到	看	这	事物	出去	,

然后，他那美国人特有的固执再次显露出来，他决心要把事情做完。

[kʌm] [wɒt] [maɪt] .

come	what	might	.
来	什么	可能	.

无论发生什么。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [hiː; hi] ['riːzənd] ,

“	After	all	,	”	he	reasoned	,
“	后	全部	,	”	他	有理智的	,

“毕竟，”他推断道，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][kɑːd] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [drɒps] [ɒn][hɪz; ɪz]

“	it	is	no	crime	for	a	man	to	pick	up	a	card	that	a	lady	drops	on	his
“	它	是	不	犯罪	为了	一个	男人	到	挑选	向上	一个	卡片	那	一个	女士	滴	在	他的

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

“男士捡起女士掉在桌上的卡片并不构成犯罪。”

” [kraɪm] [ɔː(r)][nəʊ] [kraɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

”	Crime	or	no	crime	,	however	,
”	犯罪	或者	不	犯罪	,	然而	,

“无论是否构成犯罪，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [greɪv] [ə'fens] [wen] , [ðə; ði]

it	looked	very	much	as	if	he	had	committed	some	grave	offense	when	,	the
它	看起来	非常	很多	作为	如果	他	有	坚定的	一些	严重	罪行	什么时候	,	这

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

第二天，他看起来似乎犯了什么严重的罪行，

[hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] [drəʊv] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmd] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

his	detective	drove	up	in	a	carriage	,	accompanied	by	a	uniformed	official	,
他的	侦探	驾驶	向上	在	一个	运输	,	伴随	经过	一个	制服	官方的	,

他的侦探乘着马车来了，旁边还有一名身穿制服的官员陪同。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs]

and	requested	the	astounded	American	to	accompany	them	to	the	police
和	请求	这	震惊	美国人	到	陪伴	他们	到	这	警察

[ˌhed'kwɔːtəz] .

headquarters	.
总部	.

他们请求这位惊愕不已的美国人陪同他们前往警察总部。

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	What	for	?	”	he	asked	.
”	什么	为了	?	”	他	问	.

“为什么？”他问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [fɔːˈmæləti] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ;

“	It	is	only	a	formality	,	”	said	the	detective	;
”	它	是	仅有的	一个	正式	,	”	说	这	侦探	;

“这只是个形式，”侦探说；

[ænd; ənd] [wen] ['bɜːrwɛl] [stɪl] ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːm] [riˈmɑːk] : “ [jʊd] ['betə(r)]

and	when	Burwell	still	protested	the	man	in	uniform	remarked	:	“	You'd	better
和	什么时候	伯韦尔	仍然	抗议	这	男人	在	制服	评论	:	“	你会	更好的

[kʌm] ['kwaɪətli] , [məˈsjɜː] ;

come	quietly	,	monsieur	;
来	悄悄	,	先生	;

当伯韦尔仍然抗议时，穿制服的人说道：“先生，你最好乖乖地过来；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] , ['eniweɪ] .

you	will	have	to	come	,	anyway	.
你	将要	有	到	来	,	反正	.

反正你都得来。

” [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)][sɪ'vɪə(r)] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

”	An	hour	later	,	after	severe	cross	-	examination	by	another	official	,
”	一个	小时	之后	,	后	严重	叉	-	考试	经过	其他	官方的	,

“一小时后，在另一名官员的严厉盘问下，

[huː] [diˈmɑːnd, -'mænd] ['meni] [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] ['jɔːrkərz] [eɪdʒ] , [pleɪs] [ɒv; əv] [bɜːθ] , ['rezɪdəns] ,

who	demanded	many	facts	about	the	New	Yorker's	age	,	place	of	birth	,	residence	,
WHO	要求	许多	事实	关于	这	新的	约克郡人	年龄	,	地方	的	出生	,	住宅	,

[ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

occupation	,	etc	.	,
职业	,	ETC	.	,

他要求提供关于这位纽约客的年龄、出生地、居住地、职业等诸多信息。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnsiˈɛrdʒəri] ['prɪz(ə)n] .

the	bewildered	man	found	himself	in	the	Conciergerie	prison	.
这	困惑	男人	成立	他自己	在	这	礼宾服务	监狱	.

这位茫然的男子发现自己身处巴黎古监狱。

[waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [hɪm] ['bɜːrwɛl] [hæd; həd][nəʊ] [miːnz]

Why	he	was	there	or	what	was	about	to	befall	him	Burwell	had	no	means
为什么	他	曾是	那里	或者	什么	曾是	关于	到	降临	他	伯韦尔	有	不	方法

[ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ;

of	knowing	;
的	会心	;

伯韦尔无从得知他为何会在那里，也不知道他即将遭遇什么；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [sent] [tuː; tə]

but	before	the	day	was	over	he	succeeded	in	having	a	message	sent	to
但	前	这	天	曾是	超过	他	成功了	在	拥有	一个	信息	发送	到

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [lɪ'geɪʃn] ,

the	American	Legation	,
这	美国人	使馆	,

但在当天结束前，他成功地将一份信息送达了美国公使馆。

[weə(r)] [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɪˈmiːdiət] [prəˈtekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðiˈ][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

where	he	demanded	immediate	protection	as	a	citizen	of	the	United	States
在哪里	他	要求	即时	保护	作为	一个	公民	的	这	团结的	各州

.

:

.

他要求作为美国公民立即获得保护。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ˈiːvnɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ðə; ðiˈ] [ˈsekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [lɪˈgeɪʃn] , [ə; eɪ]

It	was	not	until	evening	,	however	,	that	the	Secretary	of	Legation	,	a
它	曾是	不是	直到	晚上	,	然而	,	那	这	秘书	的	使馆	,	一个

[ˌkɒnsɪˈkwenʃ(ə)l] [ˈpɜːs(ə)n] ,

consequential	person	,
后果	人	,

然而，直到晚上，使馆秘书——一位举足轻重的人物——才出现。

[kɔːld] [æt; ət][ðə; ðiˈ][ˈprɪz(ə)n] .

called	at	the	prison	.
称为	在	这	监狱	.

接到监狱的电话。

[ðeə(r)] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [ˈstɔːmi] [ˈɪntəvjuː] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiˈ][ˈprɪz(ə)nə(r)] [juːst] [sʌm; səm] [strɒŋ] [ˈlæŋgwɪdʒ]

There	followed	a	stormy	interview	,	in	which	the	prisoner	used	some	strong	language
那里	随后	一个	暴风雨	面试	,	在	哪个	这	囚犯	用过的	一些	强的	语言

,

,

,

随后进行了一次激烈的面谈，期间这名囚犯使用了一些粗俗的语言。

[ðə; ðiˈ] [frentʃ] [ˈɒfɪsəz] [dʒesˈtikjuleit] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈveri] [fɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [ˈsekrət(ə)ri]

the	French	officers	gesticulated	violently	and	talked	very	fast	,	and	the	Secretary
这	法语	警官	做手势	暴力	和	谈话	非常	快速地	,	和	这	秘书

[ˈkɑːmli] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][bəuθ] [saɪdz] ,

calmly	listened	to	both	sides	,
平静地	听着	到	两个都	侧面	,

法国军官们手舞足蹈，语速飞快，而国务卿则冷静地听着双方的发言。

[sed] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪˈgɑː(r)] .

said	little	,	and	smoked	a	good	cigar	.
说	小的	,	和	熏制	一个	好的	雪茄	.

他没怎么说话，抽了一支好雪茄。

“ [aɪ] [wɪl] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðiˈ] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə]

“	I	will	lay	your	case	before	the	American	minister	,	”	he	said	as	he	rose	to
“	我	将要	躺	你的	案件	前	这	美国人	部长	,	”	他	说	作为	他	玫瑰	到

[gəʊ] ,

go	,
去	,

“我会把你的情况呈报给美国公使，”他边说边起身离开。

“ [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðiˈ] [rɪˈzʌlt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . ”

“	and	let	you	know	the	result	to	-	morrow	.	”
“	和	让	你	知道	这	结果	到	-	明天	.	”

“明天会告诉你结果。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] .

“	But	this	is	an	outrage	.
“	但	这	是	一个	暴行	.

但这简直是骇人听闻。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — ” [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] , [wɪð]

Do	you	mean	to	say	—	”	Before	he	could	finish	,	however	,	the	Secretary	,	with
做	你	意思是	到	说	—	”	前	他	可以	结束	,	然而	,	这	秘书	,	和

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [səˈspɪʃəs] [glɑːns] ,

a	strangely	suspicious	glance	,
一个	奇怪的	可疑的	瞥一眼	,

你的意思是——”然而，他话还没说完，秘书就带着一种奇怪的怀疑目光打断了他，

[tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

turned	and	left	the	room	.
转向	和	左边	这	房间	.

转身离开了房间。

[ðæt] [naɪt] [ˈbɜːrwɛl] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [sel] .

That	night	Burwell	slept	in	a	cell	.
那	夜晚	伯韦尔	睡着了	在	一个	细胞	.

当晚，伯韦尔睡在牢房里。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [əˈnʌðə(r)] [ˈvɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][nɒn] - [kəˈmɪtl] [[sɪks]]

The	next	morning	he	received	another	visit	from	the	non	-	committal	[	6	]
这	下一个	早晨	他	已收到	其他	访问	从	这	非	-	入狱	[	6	]

第二天早上，他又一次受到了那位态度暧昧[6]的人的拜访。

[ˈsekrət(ə)ri] , [huː] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ˈmætəz] [hæd; həd] [biːn] [əˈreɪndʒd] ,

Secretary	,	who	informed	him	that	matters	had	been	arranged	,
秘书	,	WHO	知情的	他	那	事情	有	到过	安排	,

秘书告诉他事情已经安排妥当了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [set] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] .

and	that	he	would	be	set	at	liberty	forthwith	.
和	那	他	会	是	放	在	自由	立即	.

他将被立即释放。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ðəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn]

“	I	must	tell	you	,	though	,	”	he	said	,	“	that	I	have	had	great	difficulty	in
“	我	必须	告诉	你	,	尽管	,	”	他	说	,	“	那	我	有	有	伟大的	困难	在

[ekˈɒmplɪʃɪŋ] [ðɪs] ,

accomplishing	this	,
完成	这	,

“不过，我必须告诉你，”他说，“我在完成这件事上遇到了很大的困难。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪbəti] [ɪz] [ˈgrɑːntɪd] [ˈəʊnli][ɒn] [kənˈdɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪˈðɪn]

and	your	liberty	is	granted	only	on	condition	that	you	leave	the	country	within
和	你的	自由	是	的确	仅有的	在	状况	那	你	离开	这	国家	之内

[ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] ,

twenty	-	four	hours	,
二十	-	四	小时	,

你获得自由的前提条件是，你必须在二十四小时内离开这个国家。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][ˈʌndə(r)] [ˈeni] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [rɪˈtɜːn] .

and	never	under	any	conditions	return	.
和	绝不	在下面	任何	状况	返回	.

任何情况下都不得返回。

” [ˈbɜːrwɛl] [stɔːm] , [reɪdʒd] , [ænd; ənd] [ˈpliːdɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈveil] [ˈnʌθɪŋ] .

”	Burwell	stormed	,	raged	,	and	pleaded	;	but	it	availed	nothing	.
”	伯韦尔	暴风雨	,	愤怒	,	和	恳求	;	但	它	已利用	没有什么	.

“伯韦尔怒吼、咆哮、恳求；但这一切都无济于事。”

[ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] [wɒz; wəz][ɪnˈeksərəb(ə)l] ,

The	Secretary	was	inexorable	,
这	秘书	曾是	无情的	,

国务卿态度坚决，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [θrəʊ] ['eni] [lait] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	yet	he	positively	refused	to	throw	any	light	upon	the	causes	of	this
和	然而	他	积极地	拒绝	到	扔	任何	光	之上	这	原因	的	这

['mɒnstrəs] [ɪn'dʒʌstɪs] .

monstrous	injustice	.
滔天	不公正	.

然而，他却断然拒绝揭示造成这种骇人听闻的不公正现象的原因。

“ [hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Here	is	your	card	,	”	he	said	,
”	这里	是	你的	卡片	,	”	他	说	,

“这是你的名片，”他说。

['hændɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['envələʊp] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [lɪ'geɪʃn] .

handing	him	a	large	envelope	closed	with	the	seal	of	Legation	.
处理	他	一个	大的	信封	关闭	和	这	海豹	的	使馆	.

递给他一个盖有使馆印章的大信封。

“ [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ə'gen] .

“	I	advise	you	to	burn	it	and	never	refer	to	the	matter	again	.
”	我	建议	你	到	烧伤	它	和	绝不	参考	到	这	事情	再次	.

“我建议你把它烧掉，永远不要再提起这件事。”

” [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ,

”	That	night	the	ill	-	fated	man	took	the	train	for	London	,
”	那	夜晚	这	患病的	-	命中注定	男人	采取	这	火车	为了	伦敦	,

“那天晚上，这个不幸的男人乘火车去了伦敦，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [kən'sjuːmd] [baɪ] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [frentʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

his	heart	consumed	by	hatred	for	the	whole	French	nation	,	together	with	a
他的	心	消耗	经过	仇恨	为了	这	所有的	法语	国家	,	一起	和	一个

['bɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] .

burning	desire	for	vengeance	.
燃烧	欲望	为了	复仇	.

他对整个法兰西民族充满了仇恨，同时燃起了强烈的复仇欲望。

[hiː; hi] ['waɪəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

He	wired	his	wife	to	meet	him	at	the	station	,
他	有线	他的	妻子	到	见面	他	在	这	车站	,

他发电报通知妻子到车站与他会合。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [dɪ'beɪtɪd] [wɪð] [hɪm'self] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [tel]

and	for	a	long	time	debated	with	himself	whether	he	should	at	once	tell
和	为了	一个	长的	时间	辩论	和	他自己	无论	他	应该	在	一次	告诉

[hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [truːθ] .

her	the	sickening	truth	.
她	这	令人作呕	真相	.

他反复思量，是否应该立刻告诉她这个令人作呕的真相。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] .

In	the	end	he	decided	that	it	was	better	to	keep	silent	.
在	这	结尾	他	决定	那	它	曾是	更好的	到	保持	沉默的	.

最后他决定保持沉默。

[nəʊ] ['suːnə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

No	sooner	,	however	,
不	很快	,	然而	,

然而，不久之后，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪm][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

had	she	seen	him	than	her	woman's	instinct	told	her	that	he	was
有	她	已见	他	比	她	女性的	本能	讲述	她	那	他	曾是

['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm]['ment(ə)l] [streɪn] .

laboring	under	some	mental	strain	.
劳动	在下面	一些	精神的	拉紧	.

如果她当时看到了他，那么她作为女人的直觉就会告诉她，他正承受着某种精神压力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ]

And	he	saw	in	a	moment	that	to	withhold	from	her	his	burning
和	他	锯	在	一个	片刻	那	到	扣压	从	她	他的	燃烧

['siːkrət] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

secret	was	impossible	,
秘密	曾是	不可能的	,

他瞬间意识到，要对她隐瞒自己内心深处的秘密是不可能的。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪp] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [θruː] [frɑːns] .

especially	when	she	began	to	talk	of	the	trip	they	had	planned	through	France	.
尤其	什么时候	她	开始	到	讲话	的	这	旅行	他们	有	计划	通过	法国	.

尤其是当她开始谈论他们计划的法国之旅时。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] ['trɪviəl] ['riːz(ə)n] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]

Of	course	no	trivial	reason	would	satisfy	her	for	his	refusal	to	make	this
的	课程	不	琐碎的	原因	会	满足	她	为了	他的	拒绝	到	制作	这

[trɪp] ,

trip	,
旅行	,

当然，任何琐碎的理由都无法让她接受他拒绝这次旅行的事实。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;

since	they	had	been	looking	forward	to	it	for	years	;
自从	他们	有	到过	寻找	向前	到	它	为了	年	;

因为他们已经期待这一刻很多年了；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ɒn] [frentʃ] [sɔɪl] .

and	yet	it	was	impossible	now	for	him	to	set	foot	on	French	soil	.
和	然而	它	曾是	不可能的	现在	为了	他	到	放	脚	在	法语	土壤	.

然而，他现在却不可能踏上法国的土地了。

[səʊ][hiː; hi] ['faɪnəli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [ʃiː; ʃi] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [tɜːn] .

So	he	finally	told	her	the	whole	story	,	she	laughing	and	weeping	in	turn	.
所以	他	最后	讲述	她	这	所有的	故事	,	她	笑	和	哭泣	在	转动	.

于是他终于把整个故事告诉了她，她时而大笑，时而哭泣。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][tuː; tə][hɪm] ,

To	her	,	as	to	him	,
到	她	,	作为	到	他	,

对她而言，正如对他而言一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zɑːstəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv]

it	seemed	incredible	that	such	overwhelming	disasters	could	have	grown	out	of
它	似乎	极好的	那	这样的	压倒	灾难	可以	有	生长	出去	的

[səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

so	small	a	cause	,
所以	小的	一个	原因	,

令人难以置信的是，如此巨大的灾难竟然是由如此微小的原因引发的。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fluːənt] [frentʃ] ['skɒlə(r)] , [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]

and	,	being	a	fluent	French	scholar	,	she	demanded	a	sight	of	the	fatal
和	,	存在	一个	流利	法语	学者	,	她	要求	一个	视线	的	这	致命的

[piːs] [ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] .

piece	of	pasteboard	.
片	的	纸板	.

而且，作为一名精通法语的学者，她要求亲眼看看那块致命的纸板。

[ɪn] [veɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [traɪd] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] [θruː] ['ɪtəli] .

In	vain	her	husband	tried	to	divert	her	by	proposing	a	trip	through	Italy	.
在	徒劳	她	丈夫	尝试	到	转移	她	经过	提议	一个	旅行	通过	意大利	.

她的丈夫试图通过提议去意大利旅行来转移她的注意力，但徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kɑːd] [wɪtʃ] ['bɜːrwɛl]

She	would	consent	to	nothing	until	she	had	seen	the	mysterious	card	which	Burwell
她	会	同意	到	没有什么	直到	她	有	已见	这	神秘	卡片	哪个	伯韦尔

[wɒz; wəz] [nəʊ] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [ɔːt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] .

was	now	convinced	he	ought	long	ago	to	have	destroyed	.
曾是	现在	确信	他	应该	长的	前	到	有	损毁	.

在看到那张神秘的卡片之前，她什么都不肯答应。伯韦尔现在确信，他早就应该把那张卡片销毁了。

['ɑːftə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] .

After	refusing	for	awhile	to	let	her	see	it	,	he	finally	yielded	.
后	拒绝	为了	一会儿	到	让	她	看	它	,	他	最后	产生	.

他一开始拒绝让她看，但最终还是妥协了。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt]

But	,	although	he	had	learned	to	dread	the	consequences	of	showing	that
但	,	虽然	他	有	学习	到	恐惧	这	结果	的	显示	那

[kɜːst; 'kɜːsɪd][kɑːd] ,

cursed	card	,
被诅咒的	卡片	,

但是，尽管他已经学会了畏惧亮出那张不祥之牌的后果，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['fɒləʊd] .

he	was	little	prepared	for	what	followed	.
他	曾是	小的	准备	为了	什么	随后	.

他对接下来发生的事情几乎没有任何准备。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnd] [peɪl] , [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] . [

She	read	it	,	turned	pale	,	gasped	for	breath	,	and	nearly	fell	to	the	floor	.	[
她	读	它	,	转向	苍白	,	倒吸一口气	为了	气息	,	和	几乎	跌倒	到	这	地面	.	[

['sɛvən]]

7	]
7	]

她读完后脸色苍白，喘不过气来，差点摔倒在地。[7]

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

“	I	told	you	not	to	read	it	,	”	he	said	;	and	then	,
”	我	讲述	你	不是	到	读	它	,	”	他	说	;	和	然后	,

“我不是告诉过你不要看吗？”他说；然后，

['grəʊɪŋ] ['tendə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ,

growing	tender	at	the	sight	of	her	distress	,
生长	投标	在	这	视线	的	她	痛苦	,

看到她痛苦的样子，我的心也跟着软了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

he	took	her	hand	in	his	and	begged	her	to	be	calm	.
他	采取	她	手	在	他的	和	乞求	她	到	是	冷静的	.

他握住她的手，恳求她冷静下来。

“ [æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [miːnz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	At	least	tell	me	what	the	thing	means	,	”	he	said	.
”	在	至少	告诉	我	什么	这	事物	方法	,	”	他	说	.

“至少告诉我这东西是什么意思，”他说。

“ [wiː; wi][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðə(r)] ; [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] .

“	We	can	bear	it	together	;	you	surely	can	trust	me	.
”	我们	能	熊	它	一起	;	你	一定	能	相信	我	.

“我们可以一起承受；你完全可以信任我。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ][reɪdʒ] , [pʊʃt] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [dɪˈkleəd] ,

”	But	she	,	as	if	stung	by	rage	,	pushed	him	from	her	and	declared	,
”	但	她	,	作为	如果	被蜇了	经过	愤怒	,	推动	他	从	她	和	声明	,

“但她仿佛被愤怒刺痛一般，一把推开他，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] , [ðæt] ['nevə(r)] ,

in	a	tone	such	as	he	had	never	heard	from	her	before	,	that	never	,
在	一个	语气	这样的	作为	他	有	绝不	听到	从	她	前	,	那	绝不	,

她用一种他从未听过的语气说道，那种语气，以前从未有过。

['nevə(r)] [əˈgen] [wʊd] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] .

never	again	would	she	live	with	him	.
绝不	再次	会	她	居住	和	他	.

她再也不会和他一起生活了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] !

“	You	are	a	monster	!
”	你	是	一个	怪物	!

“你真是个怪物！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

And	those	were	the	last	words	he	heard	from	her	lips	.
和	那些	是	这	最后的	字	他	听到	从	她	嘴唇	.

这是他从她嘴里听到的最后一句话。

['feɪlɪŋ] ['ʌtəli] [ɪn][ɔːl] ['efəts] [æt; ət] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][hɑːf] - [kreɪzd] [mæn] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst]

Failing	utterly	in	all	efforts	at	reconciliation	,	the	half	-	crazed	man	took	the	first
失败	完全地	在	全部	努力	在	和解	,	这	一半	-	疯狂	男人	采取	这	第一的

['stiːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ,

steamer	for	New	York	,
汽船	为了	新的	约克	,

在所有调解努力都彻底失败后，这个半疯的男人搭乘第一班轮船前往纽约。

['hævɪŋ] ['sʌfəd] [ɪn] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] .

having	suffered	in	scarcely	a	fortnight	more	than	in	all	his	previous	life	.
拥有	遭受	在	几乎	一个	两星期	更多的	比	在	全部	他的	以前的	生活	.

短短两周内，他所遭受的痛苦比他之前一生所遭受的还要多。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['pleʒə(r)] [trɪp][hæd; həd] [biːn] ['ruːɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kənˈsʌmət]

His	whole	pleasure	trip	had	been	ruined	,	he	had	failed	to	consummate
他的	所有的	乐趣	旅行	有	到过	毁坏	,	他	有	失败的	到	完善

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [əˈrendʒmənts] ,

important	business	arrangements	,
重要的	商业	安排	,

他的整个休闲之旅都被毁了，重要的商务洽谈也未能完成。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [həʊm] ['brəʊkən] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ['ruːɪnd] .

and	now	he	saw	his	home	broken	up	and	his	happiness	ruined	.
和	现在	他	锯	他的	家	破碎的	向上	和	他的	幸福	毁坏	.

现在，他的家园破碎，幸福也随之破灭。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hiː; hi] ['skeəsli] [left] [hɪz; ɪz] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] , [bʌt; bət] [leɪ] [ðeə(r)] ['prɔsˌtreɪtid] [wɪð] ['ægəni] .

During	the	voyage	he	scarcely	left	his	stateroom	,	but	lay	there	prostrated	with	agony	.
期间	这	航程	他	几乎	左边	他的	客舱	,	但	躺	那里	俯卧	和	痛苦	.

航行期间，他几乎没有离开过自己的船舱，而是痛苦地躺在那里。

[ɪn] [ðɪs] [blæk] [dɪ'spɒndənsi] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [sə'steɪnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] ,

In	this	black	despondency	the	one	thing	that	sustained	him	was	the	thought	of	meeting	his	partner	,
在	这	黑色的	沮丧	这	一	事物	那	持续	他	曾是	这	想法	的	会议	他的	伙伴	,

在这种极度沮丧中，唯一支撑着他的就是与伴侣见面的念头。

[dʒæk] - , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ðə; ði] ['ʃeərə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ðə; ði] ['breɪvɪst] ,

Jack	Evelyth	,	the	friend	of	his	boyhood	,	the	sharer	of	his	success	,	the	bravest	,
杰克	-	,	这	朋友	的	他的	童年	,	这	分享者	的	他的	成功	,	这	最勇敢的	,

杰克·伊夫利斯，他儿时的朋友，他成功的分享者，最勇敢的人，

[məʊst] ['lɔɪəl] ['feləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

most	loyal	fellow	in	the	world	.
最多	忠诚	同伴	在	这	世界	.

世界上最忠诚的人。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['dæmɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

In	the	face	of	even	the	most	damning	circumstances	,
在	这	脸	的	甚至	这	最多	令人震惊的	情况	,

即使面对最不利的情况，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] - ['rʌgɪd] ['kɒmən] [sens] [wʊd] [ɪ'vɒlv] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['naɪtmeə(r)] .

he	felt	that	Evelyth's	rugged	common	sense	would	evolve	some	way	of	escape	from	this	hideous	nightmare	.
他	毛毡	那	-	崎岖	常见的	感觉	会	发展	一些	方式	的	逃脱	从	这	可怕	恶梦	.

他觉得伊芙莉丝坚韧的常识会让她找到摆脱这场可怕噩梦的方法。

[ə'pɒn] ['lændɪŋ] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] [hiː; hi] ['hɑːdli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [tuː; tə] [biː; bi] ['loʊərd; 'laʊərd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rʌʃt] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] , ' ,

Upon	landing	at	New	York	he	hardly	waited	for	the	gang	-	plank	to	be	lowered	before	he	rushed	on	shore	and	grasped	the	hand	of	his	partner
之上	降落	在	新的	约克	他	几乎	等待	为了	这	帮派	-	板	到	是	降低	前	他	匆忙	在	支撑	和	抓住	这	手	的	他的	伙伴

抵达纽约后，他几乎没等舷梯放下，就冲上岸，紧紧抓住同伴的手。

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːf] .

who	was	waiting	on	the	wharf	.
WHO	曾是	等待	在	这	码头	.

在码头等候的人。

“ [dʒæk] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːd] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

“	Jack	,	”	was	his	first	word	,	“	I	am	in	dreadful	trouble	,
”	杰克	,	”	曾是	他的	第一的	单词	,	“	我	是	在	可怕	麻烦	,

“杰克，”他开口说的第一个词是，“我遇到大麻烦了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kæn; kən][help] [ˌem 'iː] .

and	you	are	the	only	man	in	the	world	who	can	help	me	.
和	你	是	这	仅有的	男人	在	这	世界	WHO	能	帮助	我	.

你是世界上唯一能帮助我的人。

” [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['bɜːrwɛl] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l] , ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

”	An	hour	later	Burwell	sat	at	his	friend's	dinner	table	,	talking	over	the
”	一个	小时	之后	伯韦尔	卫星	在	他的	朋友们	晚餐	桌子	,	说	超过	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

一小时后，伯韦尔坐在朋友的餐桌旁，谈论着这件事。

- [wɒz; wəz][ɔːl] ['kaɪndnəs] ,

Evelyth	was	all	kindness	,
-	曾是	全部	仁慈	,

伊芙莉丝心地善良，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['bɜːrwɛlz] ['stɔːri] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

and	several	times	as	he	listened	to	Burwell's	story	his	eyes	filled	with	tears	.
和	一些	时代	作为	他	听着	到	伯韦尔的	故事	他的	眼睛	已填	和	眼泪	.

在聆听伯韦尔的故事时，他数次热泪盈眶。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] , ['rɪtʃəd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] ;

“	It	does	not	seem	possible	,	Richard	,	”	he	said	,	“	that	such	things	can	be	;
”	它	做	不是	似乎	可能的	,	理查德	,	”	他	说	,	“	那	这样的	事物	能	是	;

“理查德，这似乎是不可能的，”他说，“这种事情竟然会发生；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðə(r)] .

but	I	will	stand	by	you	;	we	will	fight	it	out	together	.
但	我	将要	站立	经过	你	;	我们	将要	斗争	它	出去	一起	.

但我会支持你；我们会并肩作战。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [streɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

But	we	cannot	strike	in	the	dark	.
但	我们	不能	罢工	在	这	黑暗的	.

但我们不能在黑暗中发动攻击。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðɪs] [kɑːd] . ”

Let	me	see	this	card	.	”
让	我	看	这	卡片	.	”

让我看看这张卡。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] , ” ['bɜːrwɛl] [sed] , ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

“	There	is	the	damned	thing	,	”	Burwell	said	,	throwing	it	on	the	table	.
”	那里	是	这	该死的	事物	,	”	伯韦尔	说	,	投掷	它	在	这	桌子	.

“那该死的东西在这儿，”伯韦尔说着，把它扔到桌子上。

- ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] , [tʊk] [aʊt][ðə; ði][kɑːd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]

Evelyth	opened	the	envelope	,	took	out	the	card	,	and	fixed	his	eyes	on	the
-	打开	这	信封	,	采取	出去	这	卡片	,	和	固定的	他的	眼睛	在	这

['sprɔːlɪŋ] ['pɜːp(ə)l] ['kærəktəz] . [[eit]]

sprawling	purple	characters	.	[	8	]
蔓延	紫色的	人物	.	[	8	]

伊夫利斯打开信封，取出卡片，目光落在卡片上密密麻麻的紫色文字上。[8]

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Can you read it ?
“ 能 你 读 它 ?

你能读懂吗?

” ['bɜːrwɛl] [ɑːskt] [ɪk'saɪtɪdli] .
” Burwell asked excitedly .
” 伯韦尔 问 兴奋地 .

“伯韦尔兴奋地问道。”

“ ['pɜːfɪktli] , ” [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [sed] .
“ Perfectly , ” his partner said .
“ 完美 , ” 他的 伙伴 说 .

“完美,”他的搭档说。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] .
The next moment he turned pale , and his voice broke .
这 下一个 片刻 他 转向 苍白 , 和 他的 嗓音 打破 .

下一刻，他脸色苍白，声音哽咽。

[ðen] [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [mænz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [grɪp] .
Then he clasped the tortured man's hand in his with a strong grip .
然后 他 紧握 这 受折磨 男人的 手 在 他的 和 一个 强的 紧握 .

然后他紧紧地握住了那个受折磨的人的手。

“ ['rɪtʃəd] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,
“ Richard , ” he said slowly ,
“ 理查德 , ” 他 说 缓慢地 ,

“理查德,”他缓缓说道。

“ [ɪf] [maɪ]['əʊnli][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [hɪə(r)] [ded] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kɔːzd] [ˌem 'iː]
“ if my only child had been brought here dead it would not have caused me
” 如果 我的 仅有的 孩子 有 到过 带来 这里 死的 它 会 不是 有 导致 我
[mɔː(r)] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dʌz] .
more sorrow than this does .
更多的 悲哀 比 这 做 .

“如果我唯一的孩子被送到这里时已经去世，也不会比现在更让我悲痛。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːst] [njuːz] [wʌn][mæn][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .
You have brought me the worst news one man could bring another .
你 有 带来 我 这 最差 消息 一 男人 可以 带来 其他 .

你给我带来了男人之间能带来的最糟糕的消息。

” [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['sʌfərɪŋ] [ə'fektɪd] ['bɜːrwɛl] [laɪk][ə; eɪ] [deθ] ['sentəns] .
” His agitation and genuine suffering affected Burwell like a death sentence .
” 他的 搅动 和 真的 痛苦 做作的 伯韦尔 喜欢 一个 死亡 句子 .

“他的激动和真切的痛苦对伯韦尔来说就像死刑判决一样。”

“ [spiːk] , [mæn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [duː; də] [nɒt] [speə(r)][ˌem 'iː] .
“ Speak , man , ” he cried ; “ do not spare me .
“ 说话 , 男人 , ” 他 哭 ; “ 做 不是 空闲的 我 .

“说吧，伙计，”他喊道；“别放过我。”

[ai][kæn; kən][beə(r)] ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
I can bear anything rather than this awful uncertainty .
我 能 熊 任何事物 相当 比 这 可怕 不确定 .

我宁愿忍受任何事，也不愿忍受这种可怕的不确定性。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði] [kɑːd] [miːnz] .
Tell me what the card means .
告诉 我 什么 这 卡片 方法 .

请告诉我这张牌的含义。

〃 - [tʊk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] [sæt] [wɪð] [hed] [bent] [ɒn] [hɪz; ɪz] [klɑːsp, klæsp]

〃	Evelyth	took	a	swallow	of	brandy	and	sat	with	head	bent	on	his	clasped
〃	-	采取	一个	吞	的	白兰地	和	卫星	和	头	弯曲	在	他的	紧握

[hændz] .

hands	.
双手	.

“伊夫利斯喝了一口白兰地，低着头，双手交叠放在胸前。”

“ [nəʊ] , [aɪ] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [nɒt] [duː; də] .

“	No	,	I	can't	do	it	;	there	are	some	things	a	man	must	not	do	.
〃	不	,	我	不能	做	它	;	那里	是	一些	事物	一个	男人	必须	不是	做	.

“不，我不能这样做；有些事男人是不能做的。”

〃 [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɪtɪd] .

〃	Then	he	was	silent	again	,	his	brows	knitted	.
〃	然后	他	曾是	沉默的	再次	,	他的	眉毛	针织	.

“然后他又沉默了，眉头紧锁。”

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] ['spləmli] : —

Finally	he	said	solemnly	:	—
最后	他	说	庄严地	:	—

最后他郑重其事地说：——

“ [nəʊ] , [aɪ] [kænt] [siː] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	I	can't	see	any	other	way	out	of	it	.
〃	不	,	我	不能	看	任何	其他	方式	出去	的	它	.

“不，我想不出还有什么其他办法了。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ;

We	have	been	true	to	each	other	all	our	lives	;
我们	有	到过	真的	到	每个	其他	全部	我们的	生活	;

我们一生都对彼此忠诚；

[wiː; wi] [hæv; həv] [wɜːkt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['nevə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] .

we	have	worked	together	and	looked	forward	to	never	separating	.
我们	有	工作	一起	和	看起来	向前	到	绝不	分离	.

我们曾一起工作，并期待着永不分离。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [feɪl] [ænd; ənd] [daɪ] [ðæn; ðən] [siː] [ðɪs] ['hæpən] .

I	would	rather	fail	and	die	than	see	this	happen	.
我	会	相当	失败	和	死	比	看	这	发生	.

我宁愿失败而死，也不愿看到这种事发生。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] ['seprət] , [əʊld] [frend] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] ['seprət] .

But	we	have	got	to	separate	,	old	friend	;	we	have	got	to	separate	.
但	我们	有	得到	到	分离	,	老的	朋友	;	我们	有	得到	到	分离	.

但我们必须分开，老朋友；我们必须分开。

〃 [ðeɪ] [sæt] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [leɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

〃	They	sat	there	talking	until	late	into	the	night	.
〃	他们	卫星	那里	说	直到	晚的	进入	这	夜晚	.

他们坐在那里聊天，一直聊到深夜。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['bɜːrwɛl] [kʊd; kəd] [duː; də] [ɔː(r)] [seɪ] [ə'veɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

But	nothing	that	Burwell	could	do	or	say	availed	against	his	friend's	decision	.
但	没有什么	那	伯韦尔	可以	做	或者	说	已利用	反对	他的	朋友们	决定	.

但伯韦尔无论做什么说什么，都无法改变朋友的决定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] [ʃeə(r)]

There	was	nothing	for	it	but	that	Evelyth	should	buy	his	partner's	share
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	那	-	应该	买	他的	合伙人的	分享

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɔː(r)] [ðæt] ['bɜːrwɛl] [baɪ] [aʊt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

of	the	business	or	that	Burwell	buy	out	the	other	.
的	这	商业	或者	那	伯韦尔	买	出去	这	其他	.

除此之外别无他法，要么伊夫利斯买下他合伙人的股份，要么伯韦尔买下另一方的股份。

[ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][feə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] ; [hiː; hi]

The	man	was	more	than	fair	in	the	financial	proposition	he	made	;	he
这	男人	曾是	更多的	比	公平的	在	这	金融的	主张	他	制成	;	他

[wɒz; wəz] ['dʒenərəs] ,

was	generous	,
曾是	慷慨的	,

这个人提出的经济条件非常公平，而且很慷慨。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] ; [ðə; ðɪ] [tuː]

as	he	always	had	been	,	but	his	determination	was	inflexible	;	the	two
作为	他	总是	有	到过	,	但	他的	决心	曾是	不灵活的	;	这	二

[mʌst; məst] ['seprət] .

must	separate	.
必须	分离	.

他一如既往，但他的决心毫不动摇；两人必须分开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

And	they	did	.
和	他们	做过	.

他们确实做到了。

[wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] ['pɑːrtnərz] [dɪ'zɜːʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bɜːrwɛl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz]

With	his	old	partner's	desertion	,	it	seemed	to	Burwell	that	the	world	was
和	他的	老的	合伙人的	逃兵	,	它	似乎	到	伯韦尔	那	这	世界	曾是

[liːgd] [ə'genst] [hɪm] .

leagued	against	him	.
联盟	反对	他	.

随着老搭档的离去，伯韦尔觉得全世界都在与他作对。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [wiːks] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]

It	was	only	three	weeks	from	the	day	on	which	he	had	received	the
它	曾是	仅有的	三	周	从	这	天	在	哪个	他	有	已收到	这

[mɪ'stɪəriəs] [kɑːd] ;

mysterious	card	;
神秘	卡片	;

距离他收到那张神秘卡片仅仅过了三个星期；

[jet] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]['vælјuːd][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , — [waɪf] ,

yet	in	that	time	he	had	lost	all	that	he	valued	in	the	world	,	—	wife	,
然而	在	那	时间	他	有	丢失的	全部	那	他	有价值的	在	这	世界	,	—	妻子	,

然而，在那段时间里，他失去了世上所有他珍视的东西——妻子。

[frendz] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] .

friends	,	and	business	.
朋友们	,	和	商业	.

朋友和生意。

[wɒt] [nekst][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l][kɑːd][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['sɪkənɪŋ] ['prɒbləm] [ðæt] [naʊ]

What	next	to	do	with	the	fatal	card	was	the	sickening	problem	that	now
什么	下一个	到	做	和	这	致命的	卡片	曾是	这	令人作呕	问题	那	现在

[pə'zest] [hɪm] .

possessed	him	.
拥有	他	.

接下来该如何处理这张致命的牌，成了他现在最为头疼的问题。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [jet] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	dared	not	show	it	;	yet	he	dared	not	destroy	it	.
他	敢于	不是	展示	它	;	然而	他	敢于	不是	破坏	它	.

他不敢示人，却也不敢毁掉它。

[hiː; hi] [ləuð] [ˌaɪ ˈtiː] ; [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [let] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃ(ə)n] .

He	loathed	it	;	yet	he	could	not	let	it	go	from	his	possession	.
他	令人厌恶	它	;	然而	他	可以	不是	让	它	去	从	他的	拥有	.

他厌恶它，却又无法将它从自己手中放走。

[əˈpɒn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [əˈkɜːsɪd] [θɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] [æz; əz]

Upon	returning	to	his	house	he	locked	the	accursed	thing	away	in	his	safe	as
之上	返回	到	他的	房子	他	已锁定	这	被诅咒的	事物	离开	在	他的	安全的	作为

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈdaɪnəmaɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈdedli] [ˈpɔɪz(ə)n] . [

if	it	had	been	a	package	of	dynamite	or	a	bottle	of	deadly	poison	.	[
如果	它	有	到过	一个	包裹	的	炸药	或者	一个	瓶子	的	致命	毒	.	[

[naɪn]]

9	]
9	]

回到家后，他把那该死的东西锁进了保险箱，就像锁了一包炸药或一瓶剧毒的毒药一样。[9]

[jet] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [drɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kept]

Yet	not	a	day	passed	that	he	did	not	open	the	drawer	where	the	thing	was	kept
然而	不是	一个	天	通过了	那	他	做过	不是	打开	这	抽屉	在哪里	这	事物	曾是	保留

[ænd; ənd][skæn] [wɪð] [ˈləʊðɪŋ] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈpɜːp(ə)l] [skrɔːl] .

and	scan	with	loathing	the	mysterious	purple	scrawl	.
和	扫描	和	厌恶	这	神秘	紫色的	乱涂	.

然而，他每天都会打开存放那件东西的抽屉，带着厌恶的目光扫视那神秘的紫色字迹。

[ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði]

In	desperation	he	finally	made	up	his	mind	to	take	up	the	study	of	the
在	绝望	他	最后	制成	向上	他的	头脑	到	拿	向上	这	学习	的	这

[ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .

language	in	which	the	hateful	thing	was	written	.
语言	在	哪个	这	可恶	事物	曾是	书面	.

绝望之下，他最终下定决心学习写那件可憎之物所使用的语言。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪfə(r)] [ɪts]

And	still	he	dreaded	the	approach	of	the	day	when	he	should	decipher	its
和	仍然	他	令人恐惧的	这	方法	的	这	天	什么时候	他	应该	解码	它是

[ˈɔːf(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] .

awful	meaning	.
可怕	意义	.

但他仍然害怕那一天到来，因为他要解读出其中可怕的含义。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

One	afternoon	,	less	than	a	week	after	his	arrival	in	New	York	,
一	下午	,	较少的	比	一个	星期	后	他的	到达	在	新的	约克	,

在他抵达纽约不到一周后的一个下午，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkrɒsɪŋ] [ˈtwenti] - [θɜːd] [striːt] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ˈtiːtʃə(r)] ,

as	he	was	crossing	Twenty	-	third	Street	on	the	way	to	his	French	teacher	,
作为	他	曾是	过境	二十	-	第三	街道	在	这	方式	到	他的	法语	老师	,

当他穿过第二十三街去上法语课时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˈrəʊlɪŋ] [ʌp] [ˈbrɔːdweɪ] .

he	saw	a	carriage	rolling	up	Broadway	.
他	锯	一个	运输	滚动	向上	百老汇	.

他看到一辆马车沿着百老汇大道驶来。

[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] .

In	the	carriage	was	a	face	that	caught	his	attention	like	a	flash	.
在	这	运输	曾是	一个	脸	那	捕捉	他的	注意力	喜欢	一个	闪光	.

马车里有一张脸，像一道闪电般吸引了他的目光。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

As	he	looked	again	he	recognized	the	woman	who	had	been	the	cause	of
作为	他	看起来	再次	他	认可	这	女士	WHO	有	到过	这	原因	的

[hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .

his	undoing	.
他的	撤销	.

他再次看向她时，认出了那个导致他毁灭的女人。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [kæb][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)] .

Instantly	he	sprang	into	another	cab	and	ordered	the	driver	to	follow	after	.
即刻	他	弹簧	进入	其他	出租车	和	订购	这	司机	到	跟随	后	.

他立刻跳上另一辆出租车，命令司机跟上来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

He	found	the	house	where	she	was	living	.
他	成立	这	房子	在哪里	她	曾是	活的	.

他找到了她居住的房子。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðeə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] ,

He	called	there	several	times	;	but	always	received	the	same	reply	,
他	称为	那里	一些	时代	;	但	总是	已收到	这	相同的	回复	,

他多次打电话过去，但每次都得到同样的答复。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .

that	she	was	too	much	engaged	to	see	any	one	.
那	她	曾是	也	很多	已订婚的	到	看	任何	一	.

她忙于其他事情，根本没时间见任何人。

[nekst][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] ,

Next	he	was	told	that	she	was	ill	,
下一个	他	曾是	讲述	那	她	曾是	患病的	,

接着他得知她生病了。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːs] .

and	on	the	following	day	the	servant	said	she	was	much	worse	.
和	在	这	下列的	天	这	仆人	说	她	曾是	很多	更糟	.

第二天，女仆说她的情况更糟了。

[θriː] [fɪ'zɪʃən] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

Three	physicians	had	been	summoned	in	consultation	.
三	医生	有	到过	被召唤	在	咨询	.

三位医生被召集来会诊。

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)]

He	sought	out	one	of	these	and	told	him	it	was	a	matter	of	life	or
他	寻求	出去	一	的	这些	和	讲述	他	它	曾是	一个	事情	的	生活	或者

[deθ] [ðæt] [hiː; hi] [siː] [ðɪs] ['wʊmən] .

death	that	he	see	this	woman	.
死亡	那	他	看	这	女士	.

他找到其中一人，告诉他能否见到这位女士关乎生死。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn][ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] .

The	doctor	was	a	kindly	man	and	promised	to	assist	him	.
这	医生	曾是	一个	亲切地	男人	和	承诺	到	协助	他	.

医生是个好人，答应会帮助他。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,
Through his influence ,
通过 他的 影响 ,

在他的影响下，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɒn] [ðæt] ['veri] [naɪt] ['bɜːrwɛl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] [ðɪs]
it came about that on that very night Burwell stood by the bedside of this
它 来了 关于 那 在 那 非常 夜晚 伯韦尔 站立 经过 这 床头 的 这
[mɪ'stɪəriəs] ['wʊmən] .
mysterious woman .
神秘 女士 .

就在那天晚上，伯韦尔站在了这位神秘女子的床边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɔːn] [wɪð] ['ɪlnəs] .
She was beautiful still , though her face was worn with illness .
她 曾是 美丽的 仍然 , 尽管 她 脸 曾是 磨损 和 疾病 .

虽然她脸上满是病痛，但她依然美丽动人。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?
“ Do you recognize me ?
“ 做 你 认出 我 ?

你认出我了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['trembliŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] ,
” he asked tremblingly , as he leaned over the bed ,
” 他 问 颤抖地 , 作为 他 倾斜 超过 这 床 ,

他颤抖着问道，同时俯身趴在床上。

['klʌtʃɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd][æn; ən] ['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kɑːd] .
clutching in one hand an envelope containing the mysterious card .
紧握 在 一 手 一个 信封 包含 这 神秘 卡片 .

他一手紧紧攥着一个信封，里面装着那张神秘的卡片。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [fɔ'liː] [beə'ʒeə] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ? ”
“ Do you remember seeing me at the Folies Bergère a month ago ? ”
“ 做 你 记住 看到 我 在 这 叶子 贝热尔 一个 月 前 ? ”

“你还记得一个月前在红磨坊见过我吗？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
“ Yes , ” she murmured , after a moment's study of his face ;
“ 是的 , ” 她 低声说道 , 后 一个 瞬间 学习 的 他的 脸 ;

“是的，”她低声说道，目光在他脸上停留了一会儿；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nəʊtɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] .
and he noted with relief that she spoke English .
和 他 著名的 和 宽慰 那 她 辐 英语 .

他松了口气，注意到她会说英语。

“ [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
“ Then , for God's sake , tell me , what does it all mean ?
“ 然后 , 为了 神的 清酒 , 告诉 我 , 什么 做 它 全部 意思是 ?

“那么，看在上帝的份上，告诉我，这一切到底意味着什么？”

” [hiː; hi] [gɑːspt] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
” he gasped , quivering with excitement .
” 他 倒吸一口气 , 颤抖 和 激动 .

他喘着气，激动得浑身颤抖。

“ [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][kɑːd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] —
“ I gave you the card because I wanted you to — to —
“ 我 给予 你 这 卡片 因为 我 通缉 你 到 — 到 —

我给你这张卡片是因为我希望你——希望——

" [hɪə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['spæzəm][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel]
" Here a terrible spasm of coughing shook her whole body , and she fell
" 这里 一个 糟糕的 痉挛 的 咳嗽 摇晃 她 所有的 身体 , 和 她 跌倒
[bæk] [ɪg'zɔ:stɪd] .
back exhausted .
后退 筋疲力尽的 .

"这时，一阵剧烈的咳嗽让她全身颤抖，她精疲力竭地倒了下去。"

[æn; ən]['ægənaɪzɪŋ][dɪ'speə(r)] [tʌg] [æt; ət] ['bɜ:rwɛlz] [hɑ:t] .
An agonizing despair tugged at Burwell's heart .
一个 痛苦的 绝望 拉扯 在 伯韦尔的 心 .

伯韦尔心中涌起一阵撕心裂肺的绝望。

['fræntɪkli] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][kɑ:d][frɒm; frəm][ɪts] ['envələʊp] , [hi:; hi][held][ˌaɪ 'ti:][kləʊz][tu:; tə][ðə; ði]
Frantically snatching the card from its envelope , he held it close to the
疯狂地 抢夺 这 卡片 从 它是 信封 , 他 握住 它 关闭 到 这
['wʊmənz] [feɪs] . [-]
woman's face . [10]
女性的 脸 . [-]

他慌忙地从信封里抢出卡片，举到女人脸前。[10]

" [tel] [ˌem 'i:] !
" Tell me !
" 告诉 我 !

"告诉我！

[tel] [ˌem 'i:] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我！

" [wɪð] [ə; eɪ][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['efət] , [ðə; ði] [peɪl] ['fɪgə(r)] ['sləʊli] [reɪzd] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
" With a supreme effort , the pale figure slowly raised itself on the pillow ,
" 和 一个 最高 努力 , 这 苍白 数字 缓慢地 提高 本身 在 这 枕头 ,

"那苍白的身影费尽九牛二虎之力，缓缓地从枕头上坐了起来。"

[ɪts] ['fɪŋgəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] .
its fingers clutching at the counterpane .
它是 手指 紧握 在 这 床罩 .

它的手指紧紧抓着床罩。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] ['flʌtə] — [fɔ:st] [ðəm'selvz] ['əʊpən] — [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn]['stəʊni]
Then the sunken eyes fluttered — forced themselves open — and stared in stony
然后 这 凹陷 眼睛 飘动 — 强制 他们自己 打开 — 和 凝视 在 石质的
[ə'meɪzmənt] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l][kɑ:d] ,
amazement upon the fatal card ,
惊愕 之上 这 致命的 卡片 ,

然后，那双凹陷的眼睛颤动了一下——强迫自己睁开——呆滞地盯着那张致命的牌，眼神中充满了惊奇。

[waɪl] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [lɪps] [mu:vd] ['nɔɪzləsli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [spi:k] .
while the trembling lips moved noiselessly , as if in an attempt to speak .
尽管 这 发抖 嘴唇 已搬 无声 , 作为 如果 在 一个 试图 到 说话 .

颤抖的嘴唇无声地翕动着，仿佛想要说话。

[æz; əz] ['bɜ:rwɛl] , ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] ['i:gənəs] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [tu:; tə] [hɜ:z] ,
As Burwell , choking with eagerness , bent his head slowly to hers ,
作为 伯韦尔 , 窒息 和 渴望 , 弯曲 他的 头 缓慢地 到 她的 ,

伯韦尔急切得有些哽咽，缓缓地低下头看向她。

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['flikə] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .
a suggestion of a smile flickered across the woman's face .
一个 建议 的 一个 微笑 闪烁 穿过 这 女性的 脸 .

女人脸上闪过一丝微笑。

[ə'gen] [ðə; ði] [maʊθ] ['kwivəd] , [ðə; ði] [mænz] [hed] [bent] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜːz] ,

Again	the	mouth	quivered	,	the	man's	head	bent	nearer	and	nearer	to	hers	,
再次	这	嘴	颤抖	,	这	男人的	头	弯曲	更近	和	更近	到	她的	,

他的嘴唇再次颤抖，男人的头越来越靠近她的头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪps] .

his	eyes	riveted	upon	the	lips	.
他的	眼睛	铆接	之上	这	嘴唇	.

他的目光紧紧地盯着嘴唇。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [eɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [dɪ'saɪfərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Then	,	as	if	to	aid	her	in	deciphering	the	mystery	,	he	turned	his	eyes
然后	,	作为	如果	到	援助	她	在	破译	这	神秘	,	他	转向	他的	眼睛

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːd] .

to	the	card	.
到	这	卡片	.

然后，仿佛是为了帮助她解开这个谜团，他将目光转向了那张卡片。

[wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm]

With	a	cry	of	horror	he	sprang	to	his	feet	,	his	eyeballs	starting	from
和	一个	哭	的	恐怖	他	弹簧	到	他的	脚	,	他的	眼球	开始	从

[ðeə(r)] ['sɑːkəts] .

their	sockets	.
他们的	插座	.

他惊恐地尖叫一声，猛地跳了起来，眼珠子都快要从眼眶里蹦出来了。

['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['wʊmən] [fel] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

Almost	at	the	same	moment	the	woman	fell	heavily	upon	the	pillow	.
几乎	在	这	相同的	片刻	这	女士	跌倒	重度	之上	这	枕头	.

几乎就在同一时刻，那女人重重地倒在了枕头上。

['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] !

Every	vestige	of	the	writing	had	faded	!
每一个	痕迹	的	这	写作	有	褪色	!

所有的字迹都已消失殆尽！

[ðə; ði] [kɑːd] [wɒz; wəz] [blæŋk] !

The	card	was	blank	!
这	卡片	曾是	空白的	!

卡片是空白的！

[ðə; ði] ['wʊmən] [leɪ] [ðeə(r)] [ded] . [-]

The	woman	lay	there	dead	.	[	11	]
这	女士	躺	那里	死的	.	[	-	]

女人躺在那里，已经死了。[11]

[tæŋ] - [juː] .

Tang	-	u	.
唐	-	你	.

唐宇。

[baɪ] ['lɒrəns] [iː] . ['ædəmz] .

BY	LAWRENCE	E	.	ADAMS	.
经过	劳伦斯	E	.	亚当斯	.

作者：劳伦斯·E·亚当斯

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌsuːvə'nɪəz] [ðæt] ['mɑːrstən] , [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] ,

Among	the	most	interesting	souvenirs	that	Marston	,	the	naval	officer	,
之中	这	最多	有趣的	纪念品	那	马斯顿	,	这	海军	官	,

在海军军官马斯顿收藏的众多纪念品中，最有趣的是：

[brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːrient][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['pɔːtreɪt] , ['evɪdəntli] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
brought **from** **the** **Orient** **was** **a** **curious** **portrait** **,** **evidently** **the** **work** **of** **a**
带来 从 这 东方 曾是 一个 好奇的 肖像 , 显然 这 工作 的 一个
['neɪtɪv] ['ɑːtɪst] ,
native **artist** **,**
本国的 艺术家 ,

从东方带来的是一幅奇特的肖像画，显然是当地艺术家的作品。

['peɪntɪd] [ɪn] ['brɪlɪənt] [kʌləz] [ɒn][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɒv; əv] ['fɒrən] [wʊd] .
painted **in** **brilliant** **colors** **on** **a** **panel** **of** **foreign** **wood** **.**
绘 在 杰出的 颜色 在 一个 控制板 的 外国的 木头 .

用鲜艳的色彩绘制在一块外国木板上。

[mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ɪts]['sʌbdʒɪkt] ,
More **striking** **than** **the** **workmanship** **of** **the** **portrait** **,** **however** **,** **was** **its** **subject** **,**
更多的 引人注目 比 这 做工 的 这 肖像 , 然而 , 曾是 它是 主题 ,
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] ,
a **small** **Chinese** **boy** **,**
一个 小的 中国人 男生 ,

然而，比这幅肖像画的精湛技艺更引人注目的是画中的人物——一个中国小男孩。

[ə'pærəntli] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten][ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
apparently **not** **more** **than** **ten** **or** **twelve** **years** **of** **age** **,**
显然 不是 更多的 比 十 或者 十二 年 的 年龄 ,

显然不超过十岁或十二岁，

[bʌt; bət] ['weərɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˌdʒæpə'niːz]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] ,
but **wearing** **the** **uniform** **of** **a** **high** **Japanese** **naval** **officer** **,**
但 穿着 这 制服 的 一个 高的 日本人 海军 官 ,

但他却穿着日本海军高级军官的制服。

[ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒuːəld] [ˌdekə'reɪʃnz] .
and **adorned** **with** **a** **whole** **string** **of** **jeweled** **decorations** **.**
和 装饰 和 一个 所有的 细绳 的 珠宝 装饰 .

并饰以一整串珠宝饰品。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] :
Here **is** **the** **history** **of** **the** **portrait** **:**
这里 是 这 历史 的 这 肖像 :

以下是这幅肖像画的由来：

[wen] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['flægʃɪp] [stiːmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ɒv; əv]['kæntɒn][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt]
When **the** **Japanese** **flagship** **steamed** **out** **of** **the** **harbor** **of** **Canton** **on** **the** **day** **that**
什么时候 这 日本人 旗舰 蒸 出去 的 这 港口 的 广州 在 这 天 那
[wɔː(r)][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [dɪ'kleəd] [bɪ'twiːn] [dʒə'pæn][ænd; ənd]['tʃaɪnə] ,
war **was** **formally** **declared** **between** **Japan** **and** **China** **,**
战争 曾是 正式地 声明 之间 日本 和 中国 ,

当日本旗舰驶出广州港的那天，也就是日本与中国正式宣战之日，

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði] [ʃɪps] [rəʊlz] ,
it **carried** **one** **human** **being** **whose** **name** **was** **not** **on** **the** **ship's** **rolls** **,**
它 携带 一 人类 存在 谁 姓名 曾是 不是 在 这 船的 卷 ,

船上有一名乘客，他的名字不在船员名册上。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
— **and** **he** **belonged** **to** **the** **enemy** **.**
— 和 他 属于 到 这 敌人 .

——而且他属于敌方阵营。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] :
He **became** **a** **passenger** **under** **the** **following** **circumstances** **:**
他 成为 一个 乘客 在下面 这 下列的 情况 :

他是在以下情况下成为乘客的：

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [wei] [ˈæŋkə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [stiːm] [lɔːntʃ] [wɒz; wəz] [sent] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]

Just	before	the	ship	weighed	anchor	a	small	steam	launch	was	sent	back	for
只是	前	这	船	称重	锚	一个	小的	蒸汽	发射	曾是	发送	后退	为了

[ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] [ænd; ənd] [suːˈpɪəriə(r)] [ˈɒfɪsəz] ,

the	commander	and	superior	officers	,
这	指挥官	和	优越的	警官	,

就在军舰起锚前，一艘小型蒸汽艇被派回去接舰长和上级军官。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈteɪnd] [ʌnˈtɪl] [leɪt] .

who	had	been	detained	until	late	.
WHO	有	到过	被拘留	直到	晚的	.

他们被拘留到很晚。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [əˈmɛrɪkənz] , [ɔːl] [ˈgrædʒueɪts; ˈgrædʒuəts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Among	these	officers	were	three	Americans	,	all	graduates	of	the
之中	这些	警官	是	三	美国人	,	全部	毕业生	的	这

[əˈnæpəlɪs] [əˈkædəmi] ,

Annapolis	academy	,
安纳波利斯	学院	,

这些军官中有三名美国人，他们都是安纳波利斯海军学院的毕业生。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈgʌvənmənt] [æz; əz] [ədˈvaɪzər] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði]

who	had	been	engaged	by	the	Japanese	government	as	advisers	during	the
WHO	有	到过	已订婚的	经过	这	日本人	政府	作为	顾问	期间	这

[ˈkʌmɪŋ] [hɑːˈstɪlətiz] .

coming	hostilities	.
未来	敌对行动	.

他们曾受日本政府聘为顾问，准备应对即将到来的战争。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːntʃ] [wɜːmd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] [krɑːft] [ænd; ənd]

As	the	little	launch	wormed	its	way	through	the	maze	of	picturesque	craft	and
作为	这	小的	发射	驱虫	它是	方式	通过	这	迷宫	的	如画	工艺	和

[ˈsæmpæn] ,

sampans	,
舢板	,

当这艘小船蜿蜒穿过风景如画的船只和舢板组成的迷宫时，

— [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˌtʃaɪˈniːz] [haʊs] - [boʊts] , — [wɪtʃ] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [beɪ] ,

—	the	curious	little	Chinese	house	-	boats	,	—	which	crowded	the	bay	,
—	这	好奇的	小的	中国人	房子	-	船	,	—	哪个	挤	这	湾	,

——那些奇特的小型中国船屋，——挤满了海湾，

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪvɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [saɪt] .

the	eyes	of	the	American	officers	were	riveted	by	a	curious	sight	.
这	眼睛	的	这	美国人	警官	是	铆接	经过	一个	好奇的	视线	.

美国军官们的目光被眼前奇特的景象深深吸引。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɔdn] [steɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsæmpæn] [wɒz; wəz] [mʊrd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

To	the	top	of	a	wooden	stake	to	which	a	sampan	was	moored	a	little
到	这	顶部	的	一个	木制的	赌注	到	哪个	一个	舢	曾是	系泊	一个	小的

[ˌtʃaɪˈniːz] [bɔɪ] [klʌŋ] ,

Chinese	boy	clung	,
中国人	男生	紧紧抓住	,

一个小中国男孩紧紧地抓着系泊着舢板的木桩顶端。

[ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ˈaɪɪŋ] [dɪˈlaɪtɪdli] [ðə; ði] [stiːm] [lɔːntʃ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɒt] [θruː]

swaying	to	and	fro	,	eyeing	delightedly	the	steam	launch	as	it	shot	through
摇晃	到	和	弗	,	觊觎	欣喜地	这	蒸汽	发射	作为	它	射击	通过

[ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

她摇摇晃晃，兴高采烈地注视着蒸汽快艇飞驰在水面上。

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] ['wiːknəs]

In	his	anxiety	to	see	the	fun	,	however	,	he	had	disregarded	the	weakness
在	他的	焦虑	到	看	这	乐趣	,	然而	,	他	有	被忽视	这	弱点

[ɒv; əv] [ðɪs] ['riːd.laɪk] [sə'pɔːt] ,

of	this	reedlike	support	,
的	这	芦苇状	支持	,

然而，他急于体验乐趣，却忽略了这种芦苇般支撑物的脆弱性。

[wɪtʃ] , [wen] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['sæmpæn] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ɒf] [ʃɔːt] ,

which	,	when	a	passing	sampan	collided	with	it	,	suddenly	broke	off	short	,
哪个	,	什么时候	一个	通过	舢	碰撞	和	它	,	突然	打破	离开	短的	,

当一艘路过的舢板与之相撞时，它突然断了。

['plʌndʒɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

plunging	the	little	chap	into	the	water	.
骤降	这	小的	小伙子	进入	这	水	.

把小家伙扔进水里。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] - [-]

At	first	the	launch's	[	12	]
在	第一的	这	-	[	-	]

最初发射[12]

['pæsndʒər] [peɪd] [slaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

passengers	paid	slight	attention	to	the	accident	,
乘客	有薪酬的	轻微	注意力	到	这	事故	,

乘客们对事故反应冷淡。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['neɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ɒn] [ʃɔː(r)] .

knowing	that	these	little	natives	are	as	much	at	home	in	the	water	as	on	shore	.
会心	那	这些	小的	本地人	是	作为	很多	在	家	在	这	水	作为	在	支撑	.

要知道，这些小家伙们在水里和在岸上一样自在。

[ɪn'dɪfrəns] , [haʊ'evə(r)] , [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [kən'sɜːn] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ʃrɪl] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)][help] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

Indifference	,	however	,	gave	way	to	concern	when	the	child's	shrill	cry	for	help	rang	through	the	air	,
漠不关心	,	然而	,	给予	方式	到	忧虑	什么时候	这	孩子的	尖锐	哭	为了	帮助	响铃	通过	这	空气	,

然而，当孩子尖锐的求救声响彻云霄时，冷漠转为担忧。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][mæd] ['efəts] [ɒv; əv] ['evri] ['sæmpæn] - [mæn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [bɔɪ] ,

followed	by	the	mad	efforts	of	every	sampan	-	man	within	sight	to	get	away	from	the	drowning	boy	,
随后	经过	这	疯狂的	努力	的	每一个	舢	-	男人	之内	视线	到	得到	离开	从	这	溺水	男生	,

随后，所有视线范围内的舢板夫都拼命逃离溺水男孩的危险场面。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][hɪm] .

instead	of	to	him	.
反而	的	到	他	.

而不是给他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ]

It	was	now	evident	that	the	little	fellow	had	become	entangled	in	a	floating
它	曾是	现在	明显	那	这	小的	同伴	有	变得	纠缠	在	一个	漂浮的

[kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] ,

coil	of	rope	,
线圈	的	绳索	,

现在很明显，这小家伙被一卷漂浮的绳子缠住了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['draʊnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;

and	that	his	drowning	was	a	matter	of	a	few	seconds	;
和	那	他的	溺水	曾是	一个	事情	的	一个	很少	秒	;

他的溺水过程只持续了几秒钟；

[jet] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['bəʊtmən] [bʌt; bət] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ɪn]

yet	not	one	of	the	Chinese	boatmen	but	watched	from	a	distance	and	in
然而	不是	一	的	这	中国人	船夫	但	观看	从	一个	距离	和	在

['saɪləns] [ðə; ði] [smɔːl] ['hɪərəʊz]['fræntɪk] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

silence	the	small	hero's	frantic	struggles	for	life	.
沉默	这	小的	英雄们	疯狂的	斗争	为了	生活	.

然而，没有一个中国船夫在远处默默地看着这个小英雄拼命求生。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɔŋ'guliən, 'mɔn-][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Indeed	,	the	little	Mongolian	was	already	disappearing	in	the	waters	of	the
的确	,	这	小的	蒙	曾是	已经	消失	在	这	水	的	这

[beɪ] [wen] [ðə; ði] [stiːm] [lɔːntʃ] ,

bay	when	the	steam	launch	,
湾	什么时候	这	蒸汽	发射	,

事实上，当蒸汽船驶来时，那艘小蒙古船已经消失在海湾的水中了。

[æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [viə] [ɪn][ɪts] [kɔːs] ,

at	the	signal	of	the	commander	,	veered	in	its	course	,
在	这	信号	的	这	指挥官	,	转向	在	它是	课程	,

接到指挥官的信号后，它改变了航向。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] [snætʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] .

and	a	strong	arm	snatched	the	little	body	from	the	waves	.
和	一个	强的	手臂	抢夺	这	小的	身体	从	这	波浪	.

一只强壮的手臂从海浪中抓住了那小小的身躯。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sæmpæn] - [men] , [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['reskjuː] [wɪð] [kraɪz] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .

As	for	the	sampan	-	men	,	they	watched	the	rescue	with	cries	of	amazement	.
作为	为了	这	舢	-	男人	,	他们	观看	这	救援	和	哭泣	的	惊愕	.

至于舢板船夫们，他们目睹了救援行动，发出惊叹声。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [lɔː] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ðæt]

This	was	because	of	the	curious	law	existing	in	certain	provinces	of	China	that
这	曾是	因为	的	这	好奇的	法律	现存的	在	肯定	省份	的	中国	那

[ˌhuːsəʊ'evə(r)] [seɪvz] [ə; eɪ] [laɪf] ,

whosoever	saves	a	life	,
无论谁	保存	一个	生活	,

这是因为中国某些省份存在一条奇特的法律，即凡救人者，

[ðə; ði] ['reskjuːd] [wʌn] [meɪ] ['lɔːfəli] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuːə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [fər'evə(r)]['ɑːftə(r)] .

the	rescued	one	may	lawfully	look	to	the	rescuer	for	support	forever	after	.
这	获救	一	可能	合法地	看	到	这	救援人员	为了	支持	永远	后	.

获救者此后有权永远向救助者寻求帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [bɑː'bærɪk]['ɪdɪkt] ['vɜːtʃuəli] [pʊts] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɒn] [deθ] ;

It	is	plain	that	this	barbaric	edict	virtually	puts	a	premium	on	death	;
它	是	清楚的	那	这	野蛮	法令	几乎	放置	一个	优质的	在	死亡	;

很明显，这条野蛮的法令实际上是将死亡奉为圭臬；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][laɪz][ɪn][ðə; ði][ˌfeɪtə'lɪstɪk][rɪ'lɪdʒən] ,

but	the	explanation	lies	in	the	fatalistic	religion	,
但	这	解释	谎言	在	这	宿命论	宗教	,

但原因在于宿命论的宗教。

[wɪtʃ] [həʊldz] [ðæt] [wen'evə(r)] [ə; eɪ][mæn] [fɔ:ls] ['ɪntu:]['perəl][ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [wɪʃ] [ænd; ənd]

which	holds	that	whenever	a	man	falls	into	peril	it	is	by	the	express	wish	and
哪个	持有	那	每当	一个	男人	瀑布	进入	危险	它	是	经过	这	表达	希望	和

[wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ,

will	of	the	gods	,
将要	的	这	神	,

这种观点认为，人一旦陷入危险，就是神明的明确意愿和旨意。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] ['reskju:] [hɪm][ɪz][tu:; tə] [əb'strʌkt] [ðeə(r)][dʒʌst] [dɪ'kri:z] .

and	that	to	rescue	him	is	to	obstruct	their	just	decrees	.
和	那	到	救援	他	是	到	阻碍	他们的	只是	法令	.

而营救他就是阻挠他们公正的法令。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

Meantime	the	officers	,
与此同时	这	警官	,

与此同时，警官们，

[hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɒn] ['ʃɪpbɔ:d] [wɪð] [ðeə(r)]['prəʊtəʒeɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:d] [tu:; tə]

who	had	arrived	on	shipboard	with	their	protégé	before	it	had	occurred	to
WHO	有	到达的	在	船上	和	他们的	门徒	前	它	有	发生	到

[ðem; ðəm][tu:; tə][plæn][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

them	to	plan	for	his	disposal	,
他们	到	计划	为了	他的	处理	,

他们带着他们的门徒一起登上了船，却没想到要计划如何处置他。

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðeə(r)][faɪnd][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs]

were	examining	their	find	as	though	he	had	been	a	new	and	curious
是	检查	他们的	寻找	作为	尽管	他	有	到过	一个	新的	和	好奇的

[tɔɪ] .

toy	.
玩具	.

他们仔细端详着他们的发现，就像在研究一件新奇的玩具一样。

[tu:; tə] [send] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [ʃɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['sti:mɪŋ]

To	send	him	back	to	shore	was	impossible	,	as	they	were	already	steaming
到	发送	他	后退	到	支撑	曾是	不可能的	,	作为	他们	是	已经	蒸煮

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑ:bə(r)] .

out	of	the	harbor	.
出去	的	这	港口	.

把他送回岸上是不可能的，因为他们已经驶出了港口。

[ðə; ði]['əʊnli] [kɔ:s] , [ðen] , [wɒz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [ɒn] [bɔ:d] , [æt; ət] [li:st] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]

The	only	course	,	then	,	was	to	keep	him	on	board	,	at	least	during	the	voyage
这	仅有的	课程	,	然后	,	曾是	到	保持	他	在	木板	,	在	至少	期间	这	航程

[tu:; tə][dʒə'pæn] ,

to	Japan	,
到	日本	,

因此，唯一的办法就是让他留在船上，至少在前往日本的航程中要让他留在船上。

[ə; eɪ][plæn] ['rendəd] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:zɪə] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hi:ðn] [wɒz; wəz] ,

a	plan	rendered	all	the	easier	by	the	fact	that	the	little	heathen	was	,
一个	计划	渲染	全部	这	更轻松	经过	这	事实	那	这	小的	异教徒	曾是	,

由于那个小异教徒是……，这个计划就变得更加容易了。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brəʊkən][ˌdʒæpəˈniːz] , [bəuθ] ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] .

according	to	his	broken	Japanese	,	both	homeless	and	friendless	.
根据	到	他的	破碎的	日本人	,	两个都	无家可归者	和	没有朋友	.

据他蹩脚的日语所说，他既无家可归，也没有朋友。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['njuːsns] [ɪn] ['prɒspekt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

But	if	the	boy	had	seemed	a	nuisance	in	prospect	,	he	was	anything	but
但	如果	这	男生	有	似乎	一个	滋扰	在	前景	,	他	曾是	任何事物	但

[ðæt] [ɪn] [riˈæləti] .

that	in	reality	.
那	在	现实	.

但如果说这个男孩最初看起来很麻烦，那么实际上他却完全不是那样。

[ʃruːd] [æz; əz] ['eni] ['baʊəri] ['rægəmʌfɪn] ,

Shrewd	as	any	Bowery	ragamuffin	,
精明	作为	任何	鲍厄里	衣衫褴褛的	,

像鲍厄里街的任何一个流浪汉一样精明，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [əˈlɜːt] [weɪz] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	little	fellow's	alert	ways	and	quick	wits	were	the	unfailing	delight	of	the
这	小的	同伴们	警报	方式	和	快的	智慧	是	这	永不失败	喜	的	这

[θriː] [əˈmerɪkən] ['ɒfɪsəz] .

three	American	officers	.
三	美国人	警官	.

这个小家伙机敏的性格和敏捷的才智，总是让三位美国军官感到无比开心。

[mɔː(r)] ['ɪmɪtətɪv] , ['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] ,

More	imitative	,	even	,	than	the	Japanese	,
更多的	模仿	,	甚至	,	比	这	日本人	,

甚至比日本人更具模仿性。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪnˈkredəb(ə)l] [iːz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

he	picked	up	their	language	and	customs	with	such	incredible	ease	that	in	a	few
他	挑选	向上	他们的	语言	和	海关	和	这样的	极好的	舒适	那	在	一个	很少

[deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˌdʒæpəˈniːz][ðæn; ðən] ['eni] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][mɪˈkɑːdəʊ] .

days	he	was	more	Japanese	than	any	subject	of	the	Mikado	.
天	他	曾是	更多的	日本人	比	任何	主题	的	这	御门	.

他以惊人的速度掌握了他们的语言和习俗，几天之内，他比任何天皇的臣民都更像日本人。

[ɪnˈdiːd] , [bɪˈfɔː(r)] ['meni] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] , [-]

Indeed	,	before	many	weeks	had	passed	,	[	13	]
的确	,	前	许多	周	有	通过了	,	[	-	]

事实上，几周后，[13]

[ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [kruː] [wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

the	entire	crew	was	accustomed	to	the	curious	spectacle	of	one	of	the
这	全部的	全体人员	曾是	习惯	到	这	好奇的	奇观	的	一	的	这

['enəmi] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [mɑːkt] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌhɒspɪˈtæləti] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd]

enemy	enjoying	the	most	marked	attention	and	hospitality	that	the	ship	could
敌人	享受	这	最多	标记	注意力	和	热情好客	那	这	船	可以

[əˈfɔːd] .

afford	.
买得起	.

全体船员都习惯了这种奇特的景象：一名敌人享受着船上所能提供的最周到、最热情的款待。

[bʌt; bət] , [bɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪˌteɪtɪvnəs] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] ,

But	,	besides	his	imitativeness	and	shrewdness	,
但	,	除了	他的	模仿性	和	城府	,

但是，除了他的模仿能力和精明之外，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɔŋ'guliən, 'mɔn-][hæd; həd][wʌn] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ðæt] [geɪnd] [ðə; ði] [ɔ:] - [strʌk]

the	little	Mongolian	had	one	accomplishment	that	gained	the	awe	-	struck
这	小的	蒙	有	一	成就	那	获得	这	敬畏	-	击

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [frendz] .

admiration	of	his	Oriental	friends	.
钦佩	的	他的	东方	朋友们	.

这个蒙古小伙子有一项成就赢得了东方朋友们敬畏的钦佩。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['ɒbdʒɪkts][æt; ət][ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪstənsɪz] [æz; əz] ['i:zəli] [baɪ]

That	was	the	power	of	discovering	objects	at	incredible	distances	as	easily	by
那	曾是	这	力量	的	发现	对象	在	极好的	距离	作为	容易地	经过

[naɪt] [æz; əz][baɪ] [deɪ] ,

night	as	by	day	,
夜晚	作为	经过	天	,

这就是发现远距离物体，无论白天还是夜晚，都同样便捷的力量。

[ə; eɪ]['paʊə(r)] [dju:] ['pɑ:tli] [tu:; tə] [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

a	power	due	partly	to	inheritance	,	and	partly	to	his	profession	.
一个	力量	到期的	部分	到	遗产	,	和	部分	到	他的	职业	.

这种权力一部分源于继承，一部分源于他的职业。

[ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋs] [nəʊn]

The	lad	was	an	interesting	specimen	of	the	Oriental	class	of	beings	known
这	小伙子	曾是	一个	有趣的	标本	的	这	东方	班级	的	生物	已知

[æz; əz][ræt] - ['kætʃə(r)] .

as	rat	-	catchers	.
作为	鼠	-	捕手	.

这个小伙子是东方捕鼠人这一类人的有趣代表。

[ðɪs] [mi:nz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:d] [ɪm'plaɪz] .

This	means	more	than	the	word	implies	.
这	方法	更多的	比	这	单词	暗示	.

这比字面意思的含义更丰富。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ræt] - ['kætʃə(r)] [baɪ][vəʊ'keɪʃ(ə)n][ə'ləʊn] , [bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

They	are	not	rat	-	catchers	by	vocation	alone	,	but	,	strangely	enough	,	they	are
他们	是	不是	鼠	-	捕手	经过	职业	独自的	,	但	,	奇怪的	足够的	,	他们	是

[bɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪd] .

born	to	the	trade	.
出生	到	这	贸易	.

他们并非天生以捕鼠为生，但奇怪的是，他们似乎天生就适合从事这项职业。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['meni] ['ʌðə(r)] ['tælənts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn]

In	addition	to	many	other	talents	which	he	had	inherited	from	a	long	line
在	添加	到	许多	其他	天赋	哪个	他	有	遗传	从	一个	长的	线

[ɒv; əv][ræt] - ['kætʃɪŋ] ['ænsestri] ,

of	rat	-	catching	ancestry	,
的	鼠	-	捕捉	祖先	,

除了从祖辈捕鼠世家继承来的许多其他才能之外，

['lɪt(ə)l] [tæŋ] - [ju:] , — [ðə; ði] " [ræt] , " — [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] ,

little	Tang	-	u	,	—	the	"	rat	,	"	—	as	the	boy	was	called	,
小的	唐	-	你	,	—	这	"	鼠	,	"	—	作为	这	男生	曾是	称为	,

小唐谷——也就是人们常说的"老鼠"——

[hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['klɪəli] [ɪn]['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [ded] ['blæknəs] [ɒv; əv]

had	the	power	of	seeing	his	way	clearly	in	almost	the	dead	blackness	of
有	这	力量	的	看到	他的	方式	清楚地	在	几乎	这	死的	黑	的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他拥有在几乎漆黑的夜晚也能看清路的能力。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪksθ] [sens]

Sometimes , indeed , it seemed as though he was endowed with a sixth sense

有时 , 的确 , 它 似乎 作为 尽管 他 曾是 捐赠 和 一个 第六 感觉

[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

in this matter ,

在 这 事情 ,

有时，他似乎真的拥有某种超乎常人的直觉。

['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [streɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dʌndʒən] - [laɪk] [ru:m] [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:θ] ['eni]

being able to walk straight into a dungeon - like room and to bring forth any

存在 有能力的 到 走 直的 进入 一个 地牢 - 喜欢 房间 和 到 带来 前进 任何

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['hezɪtənsi] .

object without the least hesitancy .

目的 没有 这 至少 犹豫 .

能够径直走进一个类似地牢的房间，毫不犹豫地拿出任何物品。

['kʌrɪdʒ] , ['ɔ:lsəʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [tu:; tə][ə; eɪ][reə(r)] [dɪ'gri:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ræts][ɪn][ðə; ði]

Courage , also , he had developed to a rare degree , for the rats in the

勇气 , 还 , 他 有 发达 到 一个 稀有的 程度 , 为了 这 老鼠 在 这

[dɒks] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ,

docks of China ,

码头 的 中国 ,

此外，他还培养出了非凡的勇气，即便面对中国码头上的老鼠也毫不逊色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] ['weəhaʊs] ['selə(r)][tu:; tə]['selə(r)] , [ænd; ənd]

and in the underground passages from warehouse cellar to cellar , and

和 在 这 地下 段落 从 仓库 地窖 到 地窖 , 和

['su:ə(r); 'sju:ə(r)][tu:; tə]['su:ə(r); 'sju:ə(r)] ,

sewer to sewer ,

下水道 到 下水道 ,

以及从仓库地窖到地窖、从下水道到下水道的地下通道中，

[weə(r)] [hi:; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,

where he plied his trade ,

在哪里 他 合拢 他的 贸易 ,

在他从事贸易的地方，

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['fætɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['sævɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊd(ə)nt] [traɪb] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['əʊvə(r)] ; [səʊ]

are the fattest and most savage of the rodent tribe the world over ; so

是 这 最胖的 和 最多 野蛮的 的 这 啮齿动物 部落 这 世界 超过 ; 所以

[lɑ:dʒ] ,

large ,

大的 ,

它们是全世界啮齿动物中最肥硕、最凶猛的种类；体型如此庞大，

[ɪn'di:d] , [ðæt] [ðə; ði] [skɪnz] [ɒv; əv] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] ,

indeed , that the skins of two of them will make a pair of gloves ,

的确 , 那 这 皮肤 的 二 的 他们 将要 制作 一个 一对 的 手套 ,

确实，这两张皮可以做一副手套。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:kəs] [wɪl] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]['fæməli] [wɪð] [draɪd] ['fɪlɪt] [di:]['rəʊd(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] .

and the carcass will supply a family with dried fillet de rodent for a week .

和 这 尸体 将要 供应 一个 家庭 和 干燥 鱼片 德 啮齿动物 为了 一个 星期 .

尸体可以供一家人食用一周的干鼠肉片。

[ði:z] [ræt] - ['kætʃə(r)] [spend] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [p'æsɪdʒɪz] ,

These rat - catchers spend days and weeks in the underground passages ,

这些 鼠 - 捕手 花费 天 和 周 在 这 地下 段落 ,

这些捕鼠人会在地下通道里待上几天甚至几周。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	day	and	night	are	almost	the	same	to	them	.
和	天	和	夜晚	是	几乎	这	相同的	到	他们	.

对他们来说，白天和黑夜几乎是一样的。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [gɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [wei] ,

Now	that	he	could	no	longer	exercise	his	strange	gift	in	his	accustomed	way	,
现在	那	他	可以	不	更长	锻炼	他的	奇怪的	礼物	在	他的	习惯	方式	,

既然他再也无法像往常那样运用他那奇特的天赋了，

[tæŋ] - [juː] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,

Tang	-	u	would	often	amuse	himself	by	standing	for	hours	on	the	deck	,
唐	-	你	会	经常	娱乐	他自己	经过	常设	为了	小时	在	这	甲板	,

唐禹格常常独自一人在甲板上站上几个小时来消磨时间。

['pɪərɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ɔː(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n][tuː; tə]

peering	out	through	the	mist	or	the	darkness	in	search	of	things	hidden	to
窥视	出去	通过	这	薄雾	或者	这	黑暗	在	搜索	的	事物	隐	到

['kɒmən] [aɪz] .

common	eyes	.
常见的	眼睛	.

透过迷雾或黑暗，寻找普通人看不见的事物。

[ɪn'diːd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [kɪd] [wɪð] [ðə; ði]

Indeed	,	among	the	Americans	he	soon	became	known	as	the	“	kid	with	the
的确	,	之中	这	美国人	他	很快	成为	已知	作为	这	“	孩子	和	这

[ˌtelɪ'skɒpɪk] [aɪ] ,

telescopic	eye	,
伸缩式	眼睛	,

事实上，他很快就被美国人称为“拥有望远镜般眼睛的孩子”。

” [waɪl] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [ɒn] ['veəriəs] [ə'keɪʒnz] , [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][men][ɪn]

”	while	the	commander	,	on	various	occasions	,	allowed	him	to	accompany	the	men	in
”	尽管	这	指挥官	,	在	各种各样的	场合	,	允许	他	到	陪伴	这	男人	在

[ðə; ði] ['lʊkaʊt] ,

the	lookout	,
这	瞭望台	,

“虽然指挥官曾多次允许他陪同士兵们一起担任瞭望员，

[weə(r)] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['ɒbdʒɪkts]['ɒf(ə)n][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] - [glɑːs] .

where	he	discovered	objects	often	in	advance	of	the	field	-	glass	.
在哪里	他	发现	对象	经常	在	进步	的	这	场地	-	玻璃	.

他经常比望远镜更早发现物体。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Even	the	dark	waters	of	the	ocean	were	not	proof	against	the	vision	of	the
甚至	这	黑暗的	水	的	这	海洋	是	不是	证明	反对	这	想象	的	这

['lɪt(ə)l] ['hiːðn] ,

little	heathen	,
小的	异教徒	,

即使是漆黑的海洋也无法阻挡这个小异教徒的目光。

[huːz] [braɪt] [aɪz] [wʊd] [dɪ'tekt] ['kjʊəriəs] [fɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [swæm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

whose	bright	eyes	would	detect	curious	fish	as	they	swam	around	the	ship	,
谁	明亮的	眼睛	会	探测	好奇的	鱼	作为	他们	游泳	大约	这	船	,

它明亮的眼睛会发现围绕着船游动的好奇鱼儿，

['meni] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ; [waɪl] [ə; eɪ] [fɒg] [ðæt] ['blaɪndɪd] [-]

many	feet	below	the	surface	;	while	a	fog	that	blinded	[	14	]
许多	脚	以下	这	表面	;	尽管	一个	多雾路段	那	失明	[	-	]

地表以下许多英尺；而浓雾遮蔽了视线[14]

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [aɪ] [pruːvd] [nəʊ]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kiːn] [saɪt] .

the	ordinary	eye	proved	no	obstacle	to	his	keen	sight	.
这	普通的	眼睛	已证实	不	障碍	到	他的	敏锐的	视线	.

普通的眼睛丝毫没有妨碍他敏锐的视力。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ['evri] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [aɪ] [wɒz; wəz]['iːkwəl]

Before	long	every	one	came	to	the	conclusion	that	a	boy	whose	eye	was	equal
前	长的	每一个	一	来了	到	这	结论	那	一个	男生	谁	眼睛	曾是	平等的

[tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [fiːld] - [glɑːs] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] - [laɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

to	a	combined	field	-	glass	and	search	-	light	was	a	valuable	addition	to
到	一个	合并	场地	-	玻璃	和	搜索	-	光	曾是	一个	有价值的	添加	到

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['wɔːʃɪp] ;

a	modern	warship	;
一个	现代的	军舰	;

不久之后，大家都得出结论：一个眼睛像望远镜和探照灯一样明亮的男孩，对于一艘现代军舰来说，是一个宝贵的补充；

[ænd; ənd][ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	on	more	than	one	occasion	during	the	months	of	the	war	the	little
和	在	更多的	比	一	场合	期间	这	几个月	的	这	战争	这	小的

['tʃaɪnəmənz] [dɪ'sɜːnmənt] [wɒz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə][æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

Chinaman's	discernment	was	appealed	to	as	gravely	as	though	he	had
中国人的	辨别力	曾是	上诉	到	作为	严重地	作为	尽管	他	有

[biːn] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['ɒfɪsə(r)] ,

been	thirty	years	old	and	a	Japanese	officer	,
到过	三十	年	老的	和	一个	日本人	官	,

在战争的几个月里，不止一次有人像对待三十岁的日本军官一样，严肃地要求这位矮个中国人运用他的判断力。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][ten] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['tʃaɪnəmən] .

instead	of	a	ten	-	year	-	old	Chinaman	.
反而	的	一个	十	-	年	-	老的	中国人	.

而不是一个十岁的中国人。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [tæŋ] - [juː] [sɪksθ] [sens] [meɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ʃɪps]

On	one	occasion	,	indeed	,	Tang	-	u's	sixth	sense	made	him	for	five	minutes	the	ship's
在	一	场合	,	的确	,	唐	-	我们	第六	感觉	制成	他	为了	五	分钟	这	船的

[kə'mɑːndə(r)] .

commander	.
指挥官	.

确实有一次，唐宇的第六感让他当了五分钟的船长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv] [pɔːt] ['ɑːθə(r)] .

It	was	late	in	the	evening	before	the	memorable	engagement	of	Port	Arthur	.
它	曾是	晚的	在	这	晚上	前	这	难忘	订婚	的	港口	亚瑟	.

在令人难忘的亚瑟港战役开始前，夜色已深。

[ðə; ði] ['flægʃɪp] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [pɑːst] [ʌn'skeɪðd] [θruː] [mʌnθs] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [hæd; həd] [biːn]

The	flagship	,	which	,	having	passed	unscathed	through	months	of	war	,	had	been
这	旗舰	,	哪个	,	拥有	通过了	毫发无损	通过	几个月	的	战争	,	有	到过

['riːs(ə)ntli] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['strɒŋhəʊld] ,

recently	ordered	to	this	stronghold	,
最近	订购	到	这	据点	,

这艘旗舰在经历了数月的战争后毫发无损，最近奉命前往这座要塞。

[hæd; həd][dʒʌst] ['æŋkəd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

had	just	anchored	in	the	harbor	,	and	preparations	were	making	for
有	只是	锚定	在	这	港口	,	和	准备工作	是	制作	为了

[ðə; ði] [naɪts] [dɪ'fens] .

the	night's	defense	.
这	夜晚	防御	.

刚刚在港口抛锚，正在为夜间防御做准备。

[ðə; ði][tɔː'piːdəʊ][net][hæd; həd][nɒt][jet] [biːn] ['loʊərd; 'laʊərd] ,

The	torpedo	net	had	not	yet	been	lowered	,
这	鱼雷	网	有	不是	然而	到过	降低	,

鱼雷网尚未放下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['hʌri] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

but	the	whole	ship	resounded	with	the	bustle	and	hurry	of	preparations
但	这	所有的	船	回荡着	和	这	忙碌	和	匆忙	的	准备工作

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['evri] [wʌn][felt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

for	what	every	one	felt	would	be	the	most	decisive	battle	of	the	war	.
为了	什么	每一个	一	毛毡	会	是	这	最多	决定性	战斗	的	这	战争	.

但整艘船上都回荡着忙碌而匆忙的准备声，每个人都觉得这将是这场战争中最决定性的战役。

['miːntaɪm] [tæŋ] - [juː] [stʊd] [ə'ləʊn][nɪə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ] , ['pɪərɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

Meantime	Tang	-	u	stood	alone	near	the	bow	,	peering	out	through	the	darkness	,
与此同时	唐	-	你	站立	独自的	靠近	这	弓	,	窥视	出去	通过	这	黑暗	,

与此同时，唐吾独自站在船头附近，透过黑暗向外凝望。

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] ,

as	was	his	custom	upon	arriving	in	a	strange	place	,
作为	曾是	他的	风俗	之上	抵达	在	一个	奇怪的	地方	,

这是他每次到达陌生地方的惯例。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪt] .

in	search	of	some	new	and	interesting	sight	.
在	搜索	的	一些	新的	和	有趣的	视线	.

寻找一些新奇有趣的景象。

['sʌd(ə)nli] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] , [ðeə(r)] [ræŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd] [tæŋ] - [juː]

Suddenly	,	above	the	confusion	,	there	rang	out	a	shrill	little	scream	,	and	Tang	-	u
突然	,	多于	这	困惑	,	那里	响铃	出去	一个	尖锐	小的	尖叫	,	和	唐	-	你

,

,

,

突然，在混乱之中，传来一声尖锐的短促尖叫，唐吾

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ænd; ənd] ,

with	his	eyes	bulging	from	his	head	,	rushed	towards	the	admiral	,	and	,
和	他的	眼睛	凸起	从	他的	头	,	匆忙	向	这	上将	,	和	,

['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

pointing	out	to	sea	,
指向	出去	到	海	,

他双眼圆睁，冲向海军上将，指着大海，

['fræntɪkli] [ʃriːk] : “ [tɔː(r)] - [piː] - [tuː; tə] !

frantically	shrieked	:	“	Tor	-	pee	-	to	!
疯狂地	尖叫	:	“	托尔	-	撒尿	-	到	!

疯狂地尖叫道：“托尔皮托！

[tɔː(r)] - [piː] - [tuː; tə] ! !

tor	-	pee	-	to	!	!
托尔	-	撒尿	-	到	!	!

托尔皮托！！

” ['ɪnstəntli] ['evri] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni]['fɪŋgə(r)] .

”	Instantly	every	eye	followed	the	direction	of	the	tiny	finger	.
”	即刻	每一个	眼睛	随后	这	方向	的	这	微小的	手指	.

“所有人的目光瞬间都顺着那根小手指的方向望去。”

[ðə; ði] [siː] [lʊkt] [ʌn'rʌfld] .

The	sea	looked	unruffled	.
这	海	看起来	镇定自若	.

海面平静如镜。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒn] [ðə; ði] [dek] , ['iːv(ə)n] [baɪ] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ,

Not	**a**	**soul**	**on**	**the**	**deck**	**,**	**even**	**by**	**straining**	**his**	**vision**	**to**	**the**	**utmost**	**,**
不是	一个	灵魂	在	这	甲板	,	甚至	经过	紧张	他的	想象	到	这	极致	,

即使竭尽全力睁大眼睛，也看不到甲板上一个人影。

[kʊd; kəd] ['verɪfaɪ] [tæŋ] - [juː] [kraɪ] .

could	**verify**	**Tang**	**-**	**u's**	**cry**	**.**
可以	核实	唐	-	我们	哭	.

可以证实唐宇的呼喊。

[jet] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [rɪ'laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [kiːn] [saɪt]

Yet	**so**	**accustomed**	**had**	**they**	**become**	**to**	**relying**	**upon**	**the**	**little**	**fellow's**	**keen**	**sight**
然而	所以	习惯	有	他们	变得	到	依靠	之上	这	小的	同伴们	敏锐的	视线

[ðæt] [ðə; ði] ['ædmərəl] [geɪv] ['ɪnstənt] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ['ləʊə(r)] [ðə; ði] [net] .

that	**the**	**admiral**	**gave**	**instant**	**orders**	**to**	**lower**	**the**	**net**	**.**
那	这	上将	给予	立即的	订单	到	降低	这	网	.

然而，他们已经习惯了依靠这个小家伙敏锐的视力，以至于海军上将立即下令放下渔网。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] ,

In	**a**	**moment**	**there**	**was**	**a**	**sound**	**of**	**hurrying**	**feet**	**,**
在	一个	片刻	那里	曾是	一个	声音	的	匆忙	脚	,

片刻之后，传来一阵匆忙的脚步声。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [net] [fel] ['ɪntuː]

a	**hundred**	**hands**	**were**	**raised**	**to**	**the**	**ropes**	**,**	**and**	**the**	**great**	**net**	**fell**	**into**
一个	百	双手	是	提高	到	这	绳索	,	和	这	伟大的	网	跌倒	进入

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

一百只手举向绳索，大网落下。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [net] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ]

Before	**the**	**splash**	**of**	**the**	**falling**	**net**	**had**	**died**	**away**	**,**	**there**	**was**	**a**	**thundering**
前	这	溅	的	这	坠落	网	有	死亡	离开	,	那里	曾是	一个	雷鸣

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

explosion	**,**
爆炸	,

渔网落下溅起的水花声还没消散，就传来一声震耳欲聋的爆炸声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] ['giːzə(r)] ,

and	**a**	**tremendous**	**upheaval**	**of**	**water**	**,**	**like**	**that**	**of**	**a**	**mighty**	**geyser**	**,**
和	一个	巨大的	动荡	的	水	,	喜欢	那	的	一个	强大的	喷泉	,

以及如同强力间歇泉般巨大的水流翻腾，

[ʃʊk] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [stɜːn] .

shook	**the**	**huge**	**ship**	**from**	**bow**	**to**	**stern**	**.**
摇晃	这	巨大的	船	从	弓	到	船尾	.

巨轮从船头到船尾剧烈摇晃。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [tɔː'piːdəʊ] [ðæt] [tæŋ] - [juː] [kiːn] [aɪz] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [fɑː(r)] [ə'weɪ]

It	**was**	**indeed**	**a**	**torpedo**	**that**	**Tang**	**-**	**u's**	**keen**	**eyes**	**had**	**detected**	**far**	**away**
它	曾是	的确	一个	鱼雷	那	唐	-	我们	敏锐的	眼睛	有	检测到	远的	离开

[θruː] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naɪt] .

through	**the**	**approaching**	**night**	**.**
通过	这	接近	夜晚	.

唐宇敏锐的目光在即将到来的夜色中远远地发现了一枚鱼雷。

[bʌt; bət] ['swɪftli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['maːvələs] ['vɪʒn] [hæd; həd] [biːn] ['swɪftə(r)] .

But	**swiftly**	**as**	**it**	**came**	**,**	**the**	**boy's**	**marvelous**	**vision**	**had**	**been**	**swifter**	**.**
但	迅速地	作为	它	来了	,	这	男孩们	奇妙	想象	有	到过	更迅捷	.

但是，男孩的奇妙视力来得更快，比视力出现得还要快。

[ðə; ði] [wel] - [eɪmd] ['mɪsaɪl] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

The	well	-	aimed	missile	of	destruction	,
这	出色地	-	旨在	导弹	的	破坏	,

精准的毁灭性导弹，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['neɪvi] ,

that	in	a	moment	more	would	have	destroyed	the	flower	of	the	Japanese	navy	,
那	在	一个	片刻	更多的	会	有	损毁	这	花	的	这	日本人	海军	,

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

如果再过片刻，日本海军的精锐部队就会被彻底摧毁。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [-]

in	coming	in	contact	with	the	[	15	]
在	未来	在	接触	和	这	[	-	]

在接触到[15]

['netɪŋ] , [ɪk'spləʊdɪd] ['hɑːmləsli] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

netting	,	exploded	harmlessly	,	flooding	the	deck	with	water	.
网	,	爆炸了	无害地	,	洪水	这	甲板	和	水	.

渔网无害地爆裂开来，水淹没了甲板。

[ðə; ði] [greɪt] ['wɔːʃɪp] [wɪð] ['əʊvə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [səʊlz] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm]

The	great	warship	with	over	three	hundred	souls	had	been	saved	from
这	伟大的	军舰	和	超过	三	百	灵魂	有	到过	已保存	从

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

annihilation	,
湮灭	,

那艘载有三百余人的巨型战舰从毁灭中幸存了下来。

— [ænd; ənd][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

—	and	by	one	of	the	enemy	.
—	和	经过	一	的	这	敌人	.

——而且是被敌方人员所为。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [wen] [tæŋ] - [juː] [ɪk'splɔɪt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]

A	few	months	later	,	when	Tang	-	u's	exploit	was	brought	to	the	notice	of
一个	很少	几个月	之后	,	什么时候	唐	-	我们	开发	曾是	带来	到	这	注意	的

[ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] ,

the	Mikado	,
这	御门	,

几个月后，当唐吾的英勇事迹传到天皇耳中时，

[ðæt] ['dɪgnɪtəri] [kən'fɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [ræt] - ['kætʃə(r)] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] ['ɒnərəri]

that	dignitary	conferred	upon	the	little	Chinese	rat	-	catcher	the	rank	of	honorary
那	显要人物	授予	之上	这	小的	中国人	鼠	-	捕手	这	秩	的	名誉

['ædmərəl][ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['neɪvi] .

admiral	in	the	Japanese	navy	.
上将	在	这	日本人	海军	.

那位显贵授予这位中国小捕鼠人日本海军名誉海军上将的军衔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [ə; eɪ] ['hiːðn] ['neɪʃ(ə)n] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['neɪv(ə)l]

And	it	was	in	this	way	that	a	heathen	nation	furnished	the	youngest	naval
和	它	曾是	在	这	方式	那	一个	异教徒	国家	提供	这	最小的	海军

['hɪərəʊ][ɪn] [ɪg'zɪstəns] . [-]

hero	in	existence	.	[	16	]
英雄	在	存在	.	[	-	]

就这样，一个异教国家诞生了有史以来最年轻的海军英雄。[16]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [məʊl] .

The	Little	Brown	Mole	.
这	小的	棕色的	痣	.

小棕鼹鼠。

[baɪ] ['klæris] ['aɪriːn] - .

BY	CLARICE	IRENE	CLINGHAN	.
经过	克拉丽丝	艾琳	-	.

作者：克拉丽丝·艾琳·克林汉。

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [waɪl] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

Three	years	ago	,	while	spending	a	few	weeks	in	New	York	,
三	年	前	,	尽管	开支	一个	很少	周	在	新的	约克	,

三年前，我在纽约待了几个星期的时候，

[ai][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [pɔːl] ['fæn,kɔːrt] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['neɪv(ə)l] ['ɑːkɪtekt] ,

I	was	invited	to	the	home	of	Paul	Fancourt	,	the	famous	naval	architect	,
我	曾是	受邀	到	这	家	的	保罗	范科特	,	这	著名的	海军	建筑师	,

我受邀前往著名海军建筑师保罗·范科特的家中做客。

[huːz] ['fæməli] ['rezɪdəns] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsən] ,

whose	family	residence	is	on	the	shore	of	the	Hudson	,
谁	家庭	住宅	是	在	这	支撑	的	这	哈德逊	,

其家族住宅位于哈德逊河岸边，

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

and	but	a	short	distance	from	the	city	.
和	但	一个	短的	距离	从	这	城市	.

而且距离市区很近。

[ai] [faʊnd] [maɪ][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [frend] , [huːm] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,

I	found	my	old	college	friend	,	whom	I	had	not	seen	for	several	years	,
我	成立	我的	老的	大学	朋友	,	谁	我	有	不是	已见	为了	一些	年	,

我找到了我大学时的老朋友，我们已经好几年没见了。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] ; [bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm][ɪn]

busily	engaged	with	a	set	of	drawings	;	but	,	notwithstanding	his	enthusiasm	in
忙碌地	已订婚的	和	一个	放	的	图画	;	但	,	虽然	他的	热情	在

[hɪz; ɪz] [wɜːk] , [hiː; hi] [lʊkt] [wɔːn] ,

his	work	,	he	looked	worn	,
他的	工作	,	他	看起来	磨损	,

他正忙着画一系列图画；但是，尽管他对工作充满热情，却显得很疲惫。

['hægəd] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

haggard	,	and	unhappy	.
枯槁	,	和	不开心	.

憔悴不堪，闷闷不乐。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt][ai] [pɪnd] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪəriəs]

On	the	afternoon	of	the	last	day	of	my	visit	I	pinned	him	down	to	a	serious
在	这	下午	的	这	最后的	天	的	我的	访问	我	已置顶	他	向下	到	一个	严肃的

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

在我访问的最后一天下午，我找了个机会和他进行了一次严肃的谈话。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [begd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] [baɪ] [tuː] [kləʊz]

in	the	course	of	which	I	begged	him	not	to	undermine	his	health	by	too	close
在	这	课程	的	哪个	我	乞求	他	不是	到	破坏	他的	健康	经过	也	关闭

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pə'sjuːt] .

application	to	his	favorite	pursuit	.
应用	到	他的	最喜欢的	追逐	.

在此过程中，我恳求他不要因为过于沉迷于自己最喜欢的活动而损害健康。

[wɪð] [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [smaɪl] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : “ [waɪ] , [ɪts] [ɔːl] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] !

With	a	flitting	smile	he	exclaimed	:	“	Why	,	it's	all	that	keeps	me	alive	!
和	一个	飞掠	微笑	他	惊呼	:	“	为什么	,	它是	全部	那	保持	我	活	!

他脸上带着一丝微笑，惊呼道：“哎呀，这可是我活着的唯一动力啊！”

” ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] [hiː; hi] ['ædɪd] :

”	After	a	moment's	thought	he	added	:
”	后	一个	瞬间	想法	他	额外	:

“他略作思考后补充道：”

“ [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ai] [hæv; həv] [biːn] [wei] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk] [spɒt] [ɪn]

“	Of	late	years	I	have	been	weighed	down	by	the	memory	of	a	dark	spot	in
“	的	晚的	年	我	有	到过	称重	向下	经过	这	记忆	的	一个	黑暗的	点	在

[maɪ] [laɪf] — [æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] ['tʃæptə(r)] — [ʌn'tɪl] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [mʌst; məst]

my	life	—	an	unwritten	chapter	—	until	at	times	it	seems	as	though	I	must
我的	生活	—	一个	不成文	章	—	直到	在	时代	它	似乎	作为	尽管	我	必须

[meɪk] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdænt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] .

make	a	confidant	of	some	one	.
制作	一个	知己	的	一些	一	.

“近年来，我一直被生活中一段黑暗的记忆所困扰——一段未书写的篇章——以至于有时我觉得我必须找个人倾诉。

” [ə'pɒn] [maɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [məʊst] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]

”	Upon	my	assurance	that	I	would	be	a	most	willing	listener	,	he	related	the
”	之上	我的	保证	那	我	会	是	一个	最多	愿意的	听众	,	他	有关的	这

['fɒləʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] :

following	history	:
下列的	历史	:

“在我保证我会非常乐意倾听之后，他讲述了以下这段经历：

“ [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['twenti] - [θriː] , [ai] [met] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli]

“	Twelve	years	ago	,	”	he	said	,	“	when	I	was	twenty	-	three	,	I	met	a	singularly
“	十二	年	前	,	”	他	说	,	“	什么时候	我	曾是	二十	-	三	,	我	遇见	一个	单独地

['hænsəm] [gɜːl] ,

handsome	girl	,
英俊的	女孩	,

“十二年前，”他说，“我二十三岁的时候，遇到了一位非常漂亮的女孩，

[ə; eɪ] [deɪb(j)utɑnt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['siːz(ə)n] .

a	débutante	enjoying	the	triumphs	of	her	first	season	.
一个	初次登台	享受	这	胜利	的	她	第一的	季节	.

一位初次亮相的选手正在享受她第一个赛季的成功。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

It	does	not	speak	well	for	the	good	sense	of	either	of	us	,
它	做	不是	说话	出色地	为了	这	好的	感觉	的	任何一个	的	我们	,

这说明我们俩都缺乏理智。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [wiːks] [wiː; wi] [hæd; həd] [met] , [lʌvd] ,

but	I	am	compelled	to	admit	that	within	six	weeks	we	had	met	,	loved	,
但	我	是	被迫	到	承认	那	之内	六	周	我们	有	遇见	,	喜爱	,

['mærid] ,

married	,
已婚	,

但我不得不承认，在短短六周内，我们就相识、相爱、结婚了。

['kwɒrəld] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .

quarreled	,	and	separated	.
争吵	,	和	分开	.

争吵后，他们分开了。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ][ɒv; əv]['tempə(r)] .

“	**The**	**trouble**	**between**	**us**	**was**	**incompatibility**	**of**	**temper**	**.**
”	这	麻烦	之间	我们	曾是	不兼容性	的	脾气	.

“我们之间的问题是性格不合。”

[ðɪs] [saʊndz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [lɒt][ɒv; əv]

This	**sounds**	**insignificant**	**,**	**but**	**there**	**was**	**certainly**	**an**	**enormous**	**lot**	**of**
这	声音	微不足道	,	但	那里	曾是	当然	一个	巨大的	很多	的

[ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['tempə(r)] !

incompatibility	**and**	**much**	**temper**	**!**
不兼容性	和	很多	脾气	!

这听起来似乎微不足道，但实际上却存在着大量的矛盾和激烈的争吵！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʌn'hæpi] — [æt; ət] [liːst] , [ai][wɒz; wəz] .

We	**were**	**very**	**unhappy**	**—**	**at**	**least**	**,**	**I**	**was**	**.**
我们	是	非常	不开心	—	在	至少	,	我	曾是	.

我们当时非常不开心——至少我是这么觉得的。

[wiː; wi][bəuθ] [sed] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [fə'givn] [ɔː(r)] [fə'gɒtn] .

We	**both**	**said**	**things**	**that**	**could**	**never**	**be**	**forgiven**	**or**	**forgotten**	**.**
我们	两个都	说	事物	那	可以	绝不	是	已原谅	或者	被遗忘的	.

我们俩都说过一些永远无法原谅、永远无法忘记的话。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ai] [left] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

Before	**the**	**honeymoon**	**was**	**over**	**I**	**left**	**my**	**wife**	**in**	**this**	**house**	**,**
前	这	蜜月	曾是	超过	我	左边	我的	妻子	在	这	房子	,

蜜月还没结束，我就把妻子独自留在了这所房子里。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['bæləns] [æt; ət][maɪ] ['bæŋkərz] ,

with	**a**	**corps**	**of**	**servants**	**and**	**a**	**handsome**	**balance**	**at**	**my**	**banker's**	**,**
和	一个	兵团	的	仆人	和	一个	英俊的	平衡	在	我的	银行家的	,

我拥有一队仆人，而且在银行账户里还有一笔可观的存款。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] . [-]
and **started** **on** **a** **trip** **around** **the** **world** **.** **[** **17** **]**
和 开始 在 一个 旅行 大约 这 世界 . [-]

于是开始了环球旅行。[17]

“ [aɪ][wɒz; wəz]['æbsənt] [faɪv] [j'iəz] .
“ **I** **was** **absent** **five** **years** **.**
“ 我 曾是 缺席的 五 年 .

“我离开了五年。”

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,
During **that** **time** **there** **was** **no** **communication** **between** **my** **wife** **and** **myself** **,**
期间 那 时间 那里 曾是 不 沟通 之间 我的 妻子 和 我 ,

那段时间我和妻子没有任何联系。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['friːkwəntli] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [frendz] .
although **I** **frequently** **heard** **of** **her** **through** **correspondence** **with** **friends** **.**
虽然 我 频繁地 听到 的 她 通过 一致 和 朋友们 .

虽然我经常通过与朋友的通信听到她的消息。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [wɒz; wəz] [məʊst] [ɪg'zempləri] .
Her **conduct** **during** **my** **absence** **was** **most** **exemplary** **.**
她 执行 期间 我的 缺席 曾是 最多 典范 .

我不在期间，她的表现堪称典范。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [geɪv] [ʌp] [sə'saɪəti] .
She **remained** **in** **the** **place** **where** **I** **left** **her** **,** **but** **gave** **up** **society** **.**
她 剩余 在 这 地方 在哪里 我 左边 她 , 但 给予 向上 社会 .

她仍然待在我离开她的地方，但放弃了社交生活。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ɑːt] , ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['prəʊgres] ,
She **studied** **art** **,** **making** **much** **progress** **,**
她 研究 艺术 , 制作 很多 进步 ,

她学习艺术，取得了很大的进步。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪŋ]
and **I** **was** **informed** **that** **her** **pictures** **and** **illustrations** **were** **selling**
和 我 曾是 知情的 那 她 图片 和 插图 是 销售
[fɔː(r); fə(r)] [ɪk'strævəgənt] [sʌmz] .
for **extravagant** **sums** **.**
为了 靡 总和 .

我听说她的画作和插图卖出了天价。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [ɑːt] [nəʊt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
She **seemed** **to** **have** **struck** **a** **popular** **art** **note** **and** **was** **playing** **upon** **it** **.**
她 似乎 到 有 击 一个 受欢迎的 艺术 笔记 和 曾是 玩耍 之上 它 .

她似乎抓住了某种流行的艺术元素，并以此为灵感进行创作。

“ [ðiːz] ['bɪts][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['naɪðə(r)] [entə'teɪnd] [nɔː(r)] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] .
“ **These** **bits** **of** **information** **neither** **entertained** **nor** **amused** **me** **.**
“ 这些 比特 的 信息 两者都不 娱乐 也不 觉得好笑 我 .

“这些信息既没有让我觉得有趣，也没有让我觉得好笑。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də]

Indeed	**,**	**I**	**thought**	**myself**	**beyond**	**the**	**point**	**where**	**anything**	**she**	**might**	**say**	**or**	**do**
的确	,	我	想法	我	超过	这	观点	在哪里	任何事物	她	可能	说	或者	做

[kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

could	**interest**	**me**	**.**
可以	兴趣	我	.

事实上，我觉得自己已经对她说的或做的任何事情都不感兴趣了。

[nɒt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [els] ,

Not	**that**	**I**	**had**	**learned**	**to**	**care**	**for**	**any**	**one**	**else**	**,**
不是	那	我	有	学习	到	关心	为了	任何	一	别的	,

倒不是说我已经学会了关心别人，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] [ʃɔːt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['ɜːli]

but	**simply**	**because**	**our**	**short**	**association**	**had**	**utterly**	**destroyed**	**my**	**early**
但	简单地	因为	我们的	短的	协会	有	完全地	损毁	我的	早期的

['bɔɪɪʃ] [ə'fekʃn] .

boyish	**affection**	**.**
男孩气	感情	.

但仅仅是因为我们短暂的交往彻底摧毁了我早年懵懂的少年情愫。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][ə; eɪ] [jɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [siːmd] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm][maɪ]

Before	**I**	**had**	**been**	**absent**	**a**	**year**	**her**	**very**	**image**	**seemed**	**effaced**	**from**	**my**
前	我	有	到过	缺席的	一个	年	她	非常	图像	似乎	抹去	从	我的

['meməri] .

memory	**.**
记忆	.

在我离开的一年之前，她的身影似乎已经从我的记忆中彻底消失了。

“ [ɒn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [haʊ'evə(r)] ,

“	**On**	**my**	**arrival**	**in**	**New**	**York**	**,**	**however**	**,**
“	在	我的	到达	在	新的	约克	,	然而	,

然而，当我抵达纽约时，

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [left] [æt; ət]

I	**was**	**irritated**	**to**	**learn**	**that**	**not**	**a**	**penny**	**of**	**the**	**money**	**I**	**had**	**left**	**at**
我	曾是	受刺激	到	学习	那	不是	一个	一分钱	的	这	钱	我	有	左边	在

[hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] .

her	**disposal**	**had**	**been**	**touched**	**.**
她	处理	有	到过	感动	.

得知我留给她支配的钱一分钱都没动过，我感到非常恼火。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

I	**believed**	**she**	**had**	**done**	**this**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**annoying**	**me**	**and**
我	相信	她	有	完毕	这	为了	这	目的	的	恼人的	我	和

['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [miːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

causing	**me**	**to**	**look**	**mean**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**world**	**,**
导致	我	到	看	意思是	在	这	眼睛	的	这	世界	,

我认为她这样做是为了惹我生气，让我在世人眼中显得刻薄。

— [ʃiː; ʃɪ] , ['miːnwaɪl] , ['ɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvlihʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɑːt] .

—	**she**	**,**	**meanwhile**	**,**	**earning**	**her**	**livelihood**	**by**	**her**	**art**	**.**
—	她	,	同时	,	收入	她	生计	经过	她	艺术	.

——与此同时，她则以艺术为生。

['biːɪŋ] [ə'bʌndəntli] ['eɪb(ə)l] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ,

Being	**abundantly**	**able**	**,**	**I**	**wished**	**to**	**make**	**a**	**settlement**	**upon**	**her**	**;**	**but**	**,**
存在	大量	有能力的	,	我	希望	到	制作	一个	沉降	之上	她	;	但	,

我能力出众，本想和她达成协议；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ai][sent][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai][wɒz; wəz]

as	she	absolutely	refused	to	talk	with	the	lawyer	I	sent	to	her	,	I	was
作为	她	绝对地	拒绝	到	讲话	和	这	律师	我	发送	到	她	,	我	曾是

[kəm'peld] ,

compelled	,
被迫	,

由于她坚决拒绝与我派给她的律师交谈，我别无选择。

[rɪ'pʌgnənt] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] .

repugnant	as	the	idea	was	,	to	seek	a	personal	interview	.
令人厌恶的	作为	这	主意	曾是	,	到	寻找	一个	个人的	面试	.

尽管这个想法令人反感，但我们还是决定进行一次面谈。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][ai]['teligrɑːf, -græf]['mɪsɪz] . ['fæn,kɔːrt] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

To	this	end	I	telegraphed	Mrs	.	Fancourt	on	the	third	morning	after	my	arrival	,
到	这	结尾	我	电报	太太	.	范科特	在	这	第三	早晨	后	我的	到达	,

为此，我在抵达后的第三天早上给范科特夫人发了电报。

['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][æn; ən]['ɜːdʒənt] ['bɪznəs]

asking	if	she	would	receive	me	at	five	o'clock	that	afternoon	on	an	urgent	business
问	如果	她	会	收到	我	在	五	点钟	那	下午	在	一个	紧迫的	商业

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

我问她当天下午五点能否接见我，我有一件紧急公事要处理。

“ [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

“	In	less	than	an	hour	the	reply	reached	me	.
“	在	较少的	比	一个	小时	这	回复	达到	我	.

不到一个小时我就收到了回复。

[ai][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] [wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ,

I	tore	open	the	envelope	and	read	the	one	word	which	comprised	the	answer	,
我	撕裂	打开	这	信封	和	读	这	一	单词	哪个	包括	这	回答	,

['stændɪŋ] [ə'ləʊn] ,

standing	alone	,
常设	独自的	,

我撕开信封，读出了那孤零零的一个单词，那就是答案。

['neɪkɪd][ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] [ʃiːt] : - [kʌm] . - “

naked	of	punctuation	,	on	the	yellow	sheet	:	'	Come	.	'	“
裸	的	标点	,	在	这	黄色的	床单	:	-	来	.	-	“

黄色的纸上，没有标点符号，只有一句话：“来。”

- [ðæt] [miːnz] [wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] , - [ai] [θɔːt] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][maɪ] ['dresɪŋ] -

'	That	means	war	to	the	knife	,	'	I	thought	,	tossing	the	paper	on	my	dressing	-
-	那	方法	战争	到	这	刀	,	-	我	想法	,	抛掷	这	纸	在	我的	敷料	-

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

“那意味着要打刀战，”我心想，然后把纸扔到梳妆台上。

- [nəʊ] [wɜːdz] ['weɪstɪd] . -

'	No	words	wasted	.	'
-	不	字	浪费	.	-

“没有一句废话。”

“ [æz; əz][ai] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪp][ai] [kɔːt] [maɪ'self] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)]
“ As I made preparations for the trip I caught myself glancing at the letter
“ 作为 我 制成 准备工作 为了 这 旅行 我 捕捉 我 瞥了一眼 在 这 信
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . - [kʌm] !
now and then . ' Come !
现在 和 然后 . - 来 !

“在准备旅行的过程中，我不时会瞥一眼那封信。‘来吧！

- ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [ðæt] [wɜːd] .
' After all , it had a certain charm of its own , that word .
- 后 全部 , 它 有 一个 肯定 魅力 的 它是自己的 , 那 单词 .

“毕竟，这个词本身就有一种独特的魅力。”

[laɪk] [ɔːl] [ə'fɜːmətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] ['drɔːɪŋ] ['paʊə(r)] .
Like all affirmative expressions , it possessed drawing power .
喜欢 全部 肯定 表达式 , 它 拥有 绘画 力量 .

像所有肯定的表达方式一样，它具有吸引力。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ə'lʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] .
The more I looked at it , the more alluring it appeared .
这 更多的 我 看起来 在 它 , 这 更多的 诱人 它 出现 .

我越看越觉得它很吸引人。

[ðen] [ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] .
Then I examined the signature .
然后 我 检查 这 签名 .

然后我仔细查看了签名。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] - ['liːlə; 'leɪlə] .
It was simply ' Leila .
它 曾是 简单地 - 莱拉 .

名字就叫“莱拉”。

- ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['kəʊksɪŋ] .
' Really , it was almost coaxing .
- 真的 , 它 曾是 几乎 哄骗 .

“实际上，这几乎是一种哄骗。”

“ [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ai] ['hʌrid] [tə'wɔːdz] [-]
“ Arriving in this village just at nightfall , I hurried towards [18]
“ 抵达 在 这 村庄 只是 在 黄昏 , 我 慌忙 向 [-]

“我到达这个村庄时天色已晚，便匆匆走向[18]

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] .
the house which had been the scene of so much unhappiness .
这 房子 哪个 有 到过 这 场景 的 所以 很多 不快乐 .

那栋房子曾是无数不幸的发生地。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [gliːm] [wɪð] [laɪts] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fe'stɪvəti] .
To my surprise , it gleamed with lights , as if for some festivity .
到 我的 惊喜 , 它 闪闪发光 和 灯 , 作为 如果 为了 一些 节日 .

令我惊讶的是，它灯火通明，仿佛在庆祝什么节日。

[æz; əz][ai] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [bel] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]
As I sprang up the steps and laid my hand upon the bell the door was
作为 我 弹簧 向上 这 步骤 和 铺设 我的 手 之上 这 钟 这 门 曾是
['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːvənt] [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . “
suddenly opened by a maid - servant whose face was strange to me . “
突然 打开 经过 一个 女佣 - 仆人 谁 脸 曾是 奇怪的 到 我 . ”

我跳上台阶，伸手去按门铃，这时门突然开了，开门的是个女仆，她的脸我并不熟悉。

- [weə(r)] [ɪz] ['mædəm] — ['mɪsɪz] . ['fæn,kɔ:rt] ?
' Where is madame — Mrs . Fancourt ?
- 在哪里 是 夫人 — 太太 . 范科特 ?

“范科特夫人在哪里？”

- [ai] [ɑ:skt] . “
' I asked . “
- 我 问 . ”

我问了。

- [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [sɜ:(r)] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skri:tli] [dɪsə'pɪəd] .
' In the drawing - room , sir , ' she answered , and then discreetly disappeared .
- 在 这 绘画 - 房间 , 先生 , - 她 回答 , 和 然后 谨慎地 消失 .

“先生，在客厅里，”她回答道，然后悄悄地消失了。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔ:l] [baɪ]
“ As you know , the drawing - room in this house is connected with the front hall by
“ 作为 你 知道 , 这 绘画 - 房间 在 这 房子 是 连接 和 这 正面 大厅 经过
[æn; ən] [ɑ:tʃ] ,
an arch ,
一个 拱 ,

“如你所知，这栋房子的客厅与前厅之间有一道拱门相连，

[hʌŋ] [wɪð] .
hung with portières .
悬挂 和 门房 .

挂着门廊。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] .
These were drawn .
这些 是 绘制 .

这些是画出来的。

['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] , [ai] ['entəd] ,
Pushing them aside , I entered ,
推动 他们 旁边 , 我 进入 ,

我推开他们，走了进去。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [wɔ:m] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [wʊd] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and suddenly found myself in the warm glow of a big wood fire which had
和 突然 成立 我 在 这 温暖的 辉光 的 一个 大的 木头 火 哪个 有
[bi:n] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
been lighted in the fireplace .
到过 照明 在 这 壁炉 .

突然间，我发现自己置身于壁炉里燃起的熊熊柴火的温暖光芒之中。

[ðɪs] ['kræklɪŋ] ,
This crackling ,
这 噼啪作响 ,

这种噼啪声，

['tʃɪəri] [bleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] [deɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ðæt] ['laɪtɪd]
cheery blaze and the waning light of the October day were all that lighted
欢快的 火焰 和 这 减弱 光 的 这 十月 天 是 全部 那 照明
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

房间里只有明亮的炉火和十月暮色中渐渐消逝的光线。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ʃi:; ʃi] [stʊd] , [klæd][ɪn][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [gaʊn] [ɒv; əv] ['peɪlɪst] ['jeləʊ] , [ænd; ənd]

There	in	the	center	she	stood	,	clad	in	an	exquisite	gown	of	palest	yellow	,	and
那里	在	这	中心	她	站立	,	覆膜	在	一个	精美的	袍	的	最浅色	黄色的	,	和

,

,

,

她站在中央，身穿一件精致的浅黄色长裙，

[æz; əz][ai] [mu:vd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [sɔ:] [tu:] [hændz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] , [ˌaʊt'stretʃt] .

as	I	moved	towards	her	,	I	saw	two	hands	,	instead	of	one	,	outstretched	.
作为	我	已搬	向	她	,	我	锯	二	双手	,	反而	的	一	,	伸展	.

当我走向她时，我看到伸出的不是一只手，而是两只手。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ðə; ði] [ku:l] ,

The	next	moment	I	was	holding	them	both	,	the	cool	,
这	下一个	片刻	我	曾是	保持	他们	两个都	,	这	凉爽的	,

下一刻，我把它们两个都抱在怀里，凉爽的，

[sɒft] ['fɪŋgəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [maɪn] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] : - [pɔ:l] ! -

soft	fingers	clinging	to	mine	while	she	whispered	:	'	Paul	!	'
柔软的	手指	依恋	到	矿	尽管	她	低声说道	:	-	保罗	!	-

她柔软的手指紧紧地抓着我的手指，轻声说道："保罗！"

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['saɪləntli] , ['breθləsli] ; [ðen]

"	For	a	few	seconds	we	looked	at	each	other	silently	,	breathlessly	;	then
"	为了	一个	很少	秒	我们	看起来	在	每个	其他	默默	,	气喘吁吁	;	然后

,

,

,

"我们屏住呼吸，默默地对视了几秒钟；然后，

[əu'bei] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [lɔ:] [ðæt] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['mægnət]

obeying	that	irresistible	law	that	causes	the	needle	to	be	drawn	towards	the	magnet
服从	那	无法抗拒	法律	那	原因	这	针	到	是	绘制	向	这	磁铁

,

,

,

遵循着那条不可抗拒的定律，针头会被磁铁吸引。

[ai] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	bent	and	kissed	her	.
我	弯曲	和	亲吻	她	.

我弯下腰吻了她。

" [ɔ:l] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] ;

"	All	this	took	place	as	I	have	described	it	;
"	全部	这	采取	地方	作为	我	有	描述	它	;

"这一切都如我所描述的那样发生了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ðæt]

but	it	would	be	impossible	for	me	to	account	for	the	feelings	that
但	它	会	是	不可能的	为了	我	到	帐户	为了	这	情怀	那

['æktʃu:eɪtɪd][ˌem 'i:] .

actuated	me	.
驱动	我	.

但我不可能解释驱使我做出这种行为的情感。

[ai] [nəʊ] ['əʊnli] [ðæt] [ɔ:l][maɪ] ['bɪtənəs] [tə'wɔ:dz] [maɪ] [waɪf] , [ɔ:l][maɪ] [dɪs'laɪk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

I	know	only	that	all	my	bitterness	towards	my	wife	,	all	my	dislike	for	her	,
我	知道	仅有的	那	全部	我的	苦味	向	我的	妻子	,	全部	我的	不喜欢	为了	她	,

我只知道，我对妻子的所有怨恨，我对她的所有厌恶，

[ɪn] [wʌn] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪnd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['pæʃənət] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

in	one	revulsion	of	mind	changed	to	the	most	passionate	admiration	and
在	一	厌恶	的	头脑	已更改	到	这	最多	热情的	钦佩	和

[əˈfekʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tʌtʃt] [maɪn] .

affection	from	the	instant	her	lips	touched	mine	.
感情	从	这	立即的	她	嘴唇	感动	矿	.

从她嘴唇触碰到我的那一刻起，我原本的厌恶之情瞬间转变为最热烈的钦佩和爱慕。

[deɪzd] , [əˈstɒnɪʃt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] ,

Dazed	,	astonished	,	I	could	not	find	voice	to	speak	,
茫然	,	惊讶	,	我	可以	不是	寻找	嗓音	到	说话	,

我惊愕不已，说不出话来。

[bʌt; bət] ['liːlə; 'leɪlə] ['tʃætɪd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] ['ɑːmtʃeə(r)] [ɒn] [wʌn]

but	Leila	chatted	quite	naturally	as	she	led	me	to	a	big	armchair	on	one
但	莱拉	聊天	相当	自然	作为	她	引领	我	到	一个	大的	扶手椅	在	一

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

side	of	the	fireplace	,
边	的	这	壁炉	,

但莱拉一边自然地和我聊天，一边领着我走到壁炉旁的一张大扶手椅旁。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːˈself] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [dɪˈvæn] [paɪld] [wɪð] ['kʊʃnz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

while	she	threw	herself	on	a	low	divan	piled	with	cushions	on	the	other	side	,
尽管	她	扔	她自己	在	一个	低的	迪万	堆积	和	靠垫	在	这	其他	边	,

她则一头栽倒在另一边堆满靠垫的矮沙发上。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [slɪm] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] - ['slɪpəd] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bleɪz] . “

putting	out	a	slim	little	yellow	-	slippered	foot	to	the	blaze	.	“
推杆	出去	一个	苗条的	小的	黄色的	-	拖鞋	脚	到	这	火焰	.	“

把一只穿着黄色拖鞋的纤细小脚伸进火里。

- [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒri] [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['ɔːdəd] [ðɪs] [bɪg] ['faɪə(r)] ,

'	It's	such	a	sorry	day	that	I	ordered	this	big	fire	,
-	它是	这样的	一个	对不起	天	那	我	订购	这	大的	火	,

“我竟然下令引发了这场大火，真是太遗憾了。”

[səʊ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [wʊd] [siːm] ['plez(ə)nt] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['æbsəns] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meləʊ] ,

so	your	home	would	seem	pleasant	after	your	long	absence	,	'	said	she	,	in	her	mellow	,
所以	你的	家	会	似乎	令人愉快的	后	你的	长的	缺席	,	-	说	她	,	在	她	醇厚	,

“这样，你久别重逢后，你的家一定会让你感到舒适，”她用柔和的语气说道。

['vaɪbreɪtɪŋ] [vɔɪs] .

vibrating	voice	.
振动	嗓音	.

颤抖的声音。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : - [bɪ'saɪdz] ,

Then	,	looking	at	me	across	the	fire	,	with	a	winning	smile	,	she	added	:	'	Besides	,
然后	,	寻找	在	我	穿过	这	火	,	和	一个	获胜	微笑	,	她	额外	:	-	除了	,

,

然后，她隔着火堆看着我，带着迷人的微笑补充道：“此外，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . -

it	was	so	good	of	you	to	come	out	to	see	me	.	'
它	曾是	所以	好的	的	你	到	来	出去	到	看	我	.	-

你能来看我真是太好了。

“ [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] [əˈmeɪzd] .
“ I looked at her , still amazed .
“ 我 看起来 在 她 , 仍然 惊叹 .

我看着她，仍然感到惊奇。

[ai] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [-]
I now saw that she was much [19]
我 现在 锯 那 她 曾是 很多 [-]

我现在明白她很[19]

[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

改变了。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ˈhænsəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːli]
Perhaps she was not so handsome as she had been in her early
也许 她 曾是 不是 所以 英俊的 作为 她 有 到过 在 她 早期的
[ˈwʊmənhʊd] ;
womanhood ;
女性 ;

或许她不像年轻时那么漂亮了；

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but what she had gained more than made up for that which she had
但 什么 她 有 获得 更多的 比 制成 向上 为了 那 哪个 她 有
[lɒst] .
lost .
丢失的 .

但她所获得的，远远弥补了她所失去的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈθɪnə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪˈθɪəriəl] , [ˈluːmɪnəs] , [ˌspɪrɪtʃʊˈel] .
She was thinner ; her face had grown ethereal , luminous , spirituelle .
她 曾是 更薄 ; 她 脸 有 生长 空灵的 , 发光的 , 精神 .

她瘦了；她的脸变得空灵、透亮、充满灵性。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] , [ðɪs] [ˈfaɪəri] , [ˈsævɪdʒ] - [ˈtempəd] [gɜːl] ,
Surely , she had suffered , this fiery , savage - tempered girl ,
一定 , 她 有 遭受 , 这 火热 , 野蛮的 - 淬火 女孩 ,

这个脾气火爆、性情暴烈的女孩，肯定受过苦。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhɑːdnəs] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃnəs] [hæd; həd] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
for the hardness and selfishness had melted away from her face
为了 这 硬度 和 自私 有 融化 离开 从 她 脸
[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɔfənd] ,
and left it softened ,
和 左边 它 软化 ,

因为她脸上的冷酷和自私已经消失，取而代之的是柔和的笑容。

[ˈlʌvli] , [ænd; ənd] [ˈtʃendʒfəli] [ˈbrɪliənt] .
lovely , and changefully brilliant .
迷人的 , 和 变化地 杰出的 .

可爱，而且时而精彩。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːkə] ;
At first I thought her eyes were darker ;
在 第一的 我 想法 她 眼睛 是 较暗 ;

起初我以为她的眼睛颜色更深；

[bʌt; bət][ai] [suːn] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][səʊ]

but	I	soon	made	up	my	mind	that	it	was	because	the	pupils	were	so
但	我	很快	制成	向上	我的	头脑	那	它	曾是	因为	这	学生	是	所以

[daɪ'leɪtɪd] .

dilated	.
扩张	.

但我很快就认定这是因为瞳孔放大了。

[ðen] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

Then	I	knew	she	,	too	,	was	under	the	tension	of	strong	nervous	excitement	.
然后	我	知道	她	,	也	,	曾是	在下面	这	紧张	的	强的	紧张的	激动	.

那时我就知道，她也处于极度紧张兴奋的状态。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [geɪv] [nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Her	manner	,	however	,	gave	no	suggestion	of	this	.
她	方式	,	然而	,	给予	不	建议	的	这	.

然而，她的举止丝毫没有透露出这一点。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəli] , ['seɪɪŋ] , [ə'pærəntli] , [wɒt'evə(r)] [fɜːst] [keɪm]

She	talked	rapidly	and	almost	continually	,	saying	,	apparently	,	whatever	first	came
她	谈话	快速	和	几乎	持续	,	说	,	显然	,	任何	第一的	来了

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] . “

into	her	mind	.	“
进入	她	头脑	.	“

她语速很快，几乎不停地说着话，显然是想到什么就说什么。

- [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fraɪtfəli] [dʌl] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [ə'gen] .

'	I	suppose	it	seems	frightfully	dull	to	be	here	again	.
-	我	认为	它	似乎	可怕地	乏味的	到	是	这里	再次	.

“我想，再次来到这里似乎非常无聊。”

[ðə; ði] ['meri] - [gəʊ] - [raʊnd] [hæz; həz] [stɒpt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]

The	merry	-	go	-	round	has	stopped	,	and	here	you	are	at	the	place
这	欢乐	-	去	-	圆形的	有	停止	,	和	这里	你	是	在	这	地方

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] .

from	which	you	started	.
从	哪个	你	开始	.

旋转木马停了下来，你又回到了出发的地方。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [hæz; həz] [drɒpt] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [dɪə(r)] ?

The	curtain	has	dropped	,	has	it	not	,	dear	?
这	窗帘	有	掉落	,	有	它	不是	,	亲爱的	?

帷幕已经落下，是吗，亲爱的?

[juːv] [biːn] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] ;

You've	been	everywhere	and	seen	so	much	;
你已经	到过	到处	和	已见	所以	很多	;

你去过很多地方，见过很多东西；

[ænd; ənd] [naʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['gɪdi] [frɒm; frəm]

and	now	everything	is	at	a	standstill	and	you	feel	a	bit	giddy	from
和	现在	一切	是	在	一个	停顿	和	你	感觉	一个	少量	头晕	从

['sʌd(ə)n] [læk] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .

sudden	lack	of	motion	.
突然	缺少	的	运动	.

现在一切都静止了，你因为突然停止运动而感到有点头晕。

[ɪts] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['əʊnli][maɪ] ['meri] - [gəʊ] - [raʊnd] ['ɪz(ə)nt][səʊ] ['meri] [ænd; ənd] [nɒt]

It's	much	the	same	with	me	,	only	my	merry	-	go	-	round	isn't	so	merry	and	not
它是	很多	这	相同的	和	我	,	仅有的	我的	欢乐	-	去	-	圆形的	不是	所以	欢乐	和	不是

[səʊ][fɑː(r)] [ə'raʊnd] .

so	far	around	.
所以	远的	大约	.

我的情况也差不多，只是我的旋转木马没那么欢乐，也没那么绕远。

[aɪv] [dʒʌst][rəu'teitid] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ɑːt] [skuːlz] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['veri]

I've	just	rotated	between	here	and	the	New	York	art	schools	,	and	lived	very
我已经	只是	旋转	之间	这里	和	这	新的	约克	艺术	学校	,	和	居住地	非常

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

我一直在纽约和这里艺术院校之间轮流居住，过着非常平静的生活。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [aɪm] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

But	I	believe	I'm	doing	all	the	talking	.
但	我	相信	我是	正在做	全部	这	说	.

但我认为一直在我说的都是我。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːd] ?

Would	you	like	to	say	anything	—	just	a	little	word	?
会	你	喜欢	到	说	任何事物	—	只是	一个	小的	单词	?

你想说点什么吗？哪怕只是一句话?

[wel] , [ai][woʊnt] [let] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [tuː] [θɪŋz] .

Well	,	I	won't	let	you	,	for	I	know	two	things	.
出色地	,	我	惯于	让	你	,	为了	我	知道	二	事物	.

哼，我不会让你得逞的，因为我知道两件事。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] , [ænd; ənd][nəʊ][mæn] [fiːlz] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [daind] .

You	are	tired	,	and	no	man	feels	like	talking	before	he	has	dined	.
你	是	疲劳的	,	和	不	男人	感觉	喜欢	说	前	他	有	用餐	.

你很累了，男人没吃饭之前都不想说话。

[səʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] . -

So	not	a	word	until	after	dinner	.	'
所以	不是	一个	单词	直到	后	晚餐	.	-

所以直到晚饭后才开口。

“ [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə'nʌðə(r)] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] .

“	In	the	dining	-	room	another	surprise	awaited	me	.
“	在	这	用餐	-	房间	其他	惊喜	等待中	我	.

“在餐厅里，我又一次感到惊喜。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['bæŋkwɪt] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] , ['evɪdəntli] [ɪn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]

A	miniature	banquet	had	been	prepared	,	evidently	in	my	honor	,	for	I	was
一个	微型	宴会	有	到过	准备	,	显然	在	我的	荣誉	,	为了	我	曾是

[ðə; ði]['əʊnli] [gest] .

the	only	guest	.
这	仅有的	客人	.

显然，主人为我准备了一场小型宴会，因为我是唯一的客人。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [pɑːmz] [ænd; ənd] [vaɪnz] ,

The	room	was	adorned	with	palms	and	vines	,
这	房间	曾是	装饰	和	棕榈树	和	藤蔓	,

房间里装饰着棕榈树和藤蔓，

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['greɪsfəli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [fɜːrnz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ]

and	the	table	was	gracefully	decorated	with	roses	and	ferns	,	among	which
和	这	桌子	曾是	优雅地	装饰	和	玫瑰	和	蕨类植物	,	之中	哪个

[gliːm] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['tʃaɪnə] .

gleamed	the	silver	and	china	.
闪闪发光	这	银	和	中国	.

桌上摆放着玫瑰和蕨类植物，装饰得十分雅致，银器和瓷器在它们间闪闪发光。

['əʊvə(r)][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒft] , ['ɔːlməʊst] ['muːnlaɪt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][wæks] ['teɪpəz] .

Over	all	was	the	soft	,	almost	moonlight	effect	of	wax	tapers	.
超过	全部	曾是	这	柔软的	,	几乎	月光	影响	的	蜡	锥形	.

整体而言，蜡烛散发出柔和、近乎月光般的效果。

[ðə; ði]['əʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	only	objection	I	could	make	to	anything	was	the	flowers	on	the	table	,
这	仅有的	异议	我	可以	制作	到	任何事物	曾是	这	花朵	在	这	桌子	,

我唯一能提出的异议就是桌上的鲜花。

[wɪtʃ] ['pɑːʃəli] [kən'siːld] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

which	partially	concealed	the	face	which	I	was	now	hungry	to	look	upon	.
哪个	部分	暗	这	脸	哪个	我	曾是	现在	饥饿的	到	看	之上	.

这半遮住了我此刻无比渴望看到的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [tɜːrmd] [ðə; ði] ['keltɪk] [taɪp] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [kwaɪt] ['kɒmən] [ə'mʌŋ]

It	was	what	I	believe	is	termed	the	Celtic	type	of	beauty	,	quite	common	among
它	曾是	什么	我	相信	是	称为	这	凯尔特人	类型	的	美丽	,	相当	常见的	之中

['æŋgləʊ] - ['sæksnz] ,

Anglo	-	Saxons	,
盎格鲁	-	撒克逊人	,

我认为那是一种所谓的凯尔特式美，在盎格鲁-撒克逊人中相当常见。

— [dɑːk] [braʊn] [heə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [blæk] , [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kriːmi]

—	dark	brown	hair	approaching	black	,	gray	eyes	,	and	a	complexion	of	creamy
—	黑暗的	棕色的	头发	接近	黑色的	,	灰色的	眼睛	,	和	一个	肤色	的	奶油状

['feənəs] .

fairness	.
公平	.

—深棕色近乎黑色的头发，灰色的眼睛，以及白皙的肤色。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][aɪ] [keɪm]

“	We	were	long	at	dinner	,	talking	of	everything	but	the	subject	I	came
“	我们	是	长的	在	晚餐	,	说	的	一切	但	这	主题	我	来了

[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] .

to	introduce	.
到	介绍	.

“我们吃了一顿很长的晚餐，聊了很多事情，就是没有谈到我来要介绍的话题。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːzəli] [entə'teɪnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜː'self]

I	became	reminiscent	of	travel	;	she	was	easily	entertained	and	was	herself
我	成为	令人怀念的	的	旅行	;	她	曾是	容易地	娱乐	和	曾是	她自己

['brɪlɪənt] , ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [-]

brilliant	,	serious	,	and	[	20	]
杰出的	,	严肃的	,	和	[	-	]

我开始回忆起旅行；她很容易被逗乐，而且她本人聪明、认真，并且[20]

[ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] [tɜːn] .

amusing	in	turn	.
有趣	在	转动	.

真是令人捧腹。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] , [aɪ]

As	we	walked	back	to	the	drawing	-	room	at	the	close	of	the	meal	,	I
作为	我们	步行	后退	到	这	绘画	-	房间	在	这	关闭	的	这	一顿饭	,	我

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

晚餐结束后，我们一起走回客厅，我低声说道：

[laɪk] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] : “

like	a	lover	:	“
喜欢	一个	情人	:	〃

像情人一样：“

- ['liːlə; 'leɪlə] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [skɒf] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [preɪ] .

'	Leila	,	I	came	to	scoff	,	but	I	remain	to	pray	.
-	莱拉	,	我	来了	到	嘲笑	,	但	我	保持	到	祈祷	.

“莱拉，我原本是来嘲笑你的，但我留下来是为了祈祷。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði][pɑːst] ? -

Can	you	forget	the	past	?	'
能	你	忘记	这	过去的	?	-

你能忘记过去吗?

“ [ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][maɪ] [maʊθ] .

“	She	promptly	put	her	hand	over	my	mouth	.
〃	她	及时	放	她	手	超过	我的	嘴	.

她立即用手捂住了我的嘴。

- [ðə; ði][pɑːst][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [siːld] [bʊk] , - [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .

'	The	past	must	remain	a	sealed	book	,	'	she	commanded	.
-	这	过去的	必须	保持	一个	密封	书	,	-	她	命令	.

“过去的事情必须永远封存起来，”她命令道。

“ [ænd; ənd] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

“	And	,	so	it	did	.
〃	和	,	所以	它	做过	.

“而事实也的确如此。”

“ [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] , [spent] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)] ,

“	In	the	hour	that	followed	,	spent	before	the	open	fire	,
〃	在	这	小时	那	随后	,	花费	前	这	打开	火	,

“接下来的一个小时，我们都围坐在篝火旁，

[aɪ] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [rɪ'fɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['sʌbdʒɪkt] .

I	inadvertently	referred	more	than	once	to	the	forbidden	subject	.
我	无意中	指	更多的	比	一次	到	这	禁止	主题	.

我不小心不止一次提到了禁忌话题。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'presɪv] , -

But	each	time	I	was	stopped	by	a	warning	gesture	and	an	impressive	,	'
但	每个	时间	我	曾是	停止	经过	一个	警告	手势	和	一个	感人的	,	-

[rɪ'membə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

Remember	,	not	a	word	.
记住	,	不是	一个	单词	.

但每次我试图开口时，都会被一个警告的手势和一句令人印象深刻的“记住，一个字都不要说”制止。

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'njuː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)] . -

We	begin	life	anew	from	this	hour	.	'
我们	开始	生活	重新	从	这	小时	.	-

从此刻起，我们开启新的人生。

“ [wɪð] ['evri] ['məʊmənt][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [gruː] [strɒŋgə(r)] .

“	With	every	moment	my	desire	for	a	reconciliation	grew	stronger	.
“	和	每一个	片刻	我的	欲望	为了	一个	和解	生长	更强	.

“随着时间的推移，我渴望和解的愿望越来越强烈。”

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] : [fɜːst] ,

But	when	at	length	she	yielded	,	it	was	only	on	two	conditions	:	first	,
但	什么时候	在	长度	她	产生	,	它	曾是	仅有的	在	二	状况	:	第一的	,

但最终她还是让步了，不过有两个条件：第一，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ; [ænd; ənd] , ['sekənd] ,

that	I	would	never	refer	to	the	past	;	and	,	second	,
那	我	会	绝不	参考	到	这	过去的	;	和	,	第二	,

我绝不会提及过去；其次，

[ðæt] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][biː; bi] ['kɑnsəˌkreitid] [baɪ][ə; eɪ] ['serəməni] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

that	our	future	be	consecrated	by	a	ceremony	of	marriage	.
那	我们的	未来	是	已祝圣的	经过	一个	仪式	的	婚姻	.

愿我们的未来因婚姻仪式而神圣化。

“ [aɪ] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['sɒləm] [vaʊ] [rɪ'kwaɪəd] ;

“	I	readily	agreed	to	the	first	condition	and	took	the	solemn	vow	required	;
“	我	容易	同意	到	这	第一的	状况	和	采取	这	庄严	发誓	必需的	;

“我欣然同意了第一个条件，并庄严宣誓；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][aɪ] [lɑːft] .

but	at	the	second	stipulation	I	laughed	.
但	在	这	第二	规定	我	笑了	.

但看到第二个条件时，我笑了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sɪəriəsli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][nəʊ]

But	she	said	,	very	seriously	,	that	she	could	be	reconciled	to	me	under	no
但	她	说	,	非常	严重地	,	那	她	可以	是	和解	到	我	在下面	不

['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

other	circumstances	.
其他	情况	.

但她非常严肃地表示，在其他任何情况下她都不可能与我和解。

[səʊ] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪm] ,

So	,	yielding	to	her	whim	,
所以	,	屈服	到	她	一时兴起	,

于是，他顺从了她的心意，

[aɪ] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['klɜːdʒimən]

I	ordered	a	carriage	and	we	drove	to	the	house	of	an	elderly	clergyman
我	订购	一个	运输	和	我们	驾驶	到	这	房子	的	一个	老年	牧师

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huːm] [wiː; wi] [wel] [njuː] ,

in	the	village	whom	we	well	knew	,
在	这	村庄	谁	我们	出色地	知道	,

我叫了一辆马车，我们驱车前往村里一位我们很熟悉的年长牧师的家。

[huː] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] ['aʊə(r)] ['stɔːri] , ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['serəməni] ; [ænd; ənd] ,

who	,	on	hearing	our	story	,	willingly	agreed	to	repeat	the	ceremony	;	and	,
WHO	,	在	听力	我们的	故事	,	心甘情愿	同意	到	重复	这	仪式	;	和	,

['laɪtli] , ['ɔːlməʊst] ['lɑːfɪŋli] ,

lightly	,	almost	laughingly	,
轻轻	,	几乎	笑着	,

他们听了我们的故事后，欣然同意再次举行仪式；而且，他们轻松地、几乎是笑着说：

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [faɪv] [jiəz] [bɪ'fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [sed] .

the	words	of	five	years	before	were	once	more	said	.
这	字	的	五	年	前	是	一次	更多的	说	.

五年前的那些话再次被提起。

“ [ðen] ['fɒləʊd] [faɪv] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['æbsəluːt] ['hæpinəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [əˈkɔːd]

“	Then	followed	five	months	of	the	most	absolute	happiness	that	was	ever	accorded
“	然后	随后	五	几个月	的	这	最多	绝对	幸福	那	曾是	曾经	同意

, [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

,	it	seemed	to	me	,
,	它	似乎	到	我	,

“接下来的五个月，我度过了人生中最幸福的时光，在我看来，那是我所能享受到的最纯粹的幸福。”

[tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

to	human	beings	.
到	人类	生物	.

对人类而言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] ['kɒntent] .

It	was	an	atmosphere	of	love	,	joy	,	and	ineffable	content	.
它	曾是	一个	气氛	的	爱	,	喜悦	,	和	难以言喻的	内容	.

那里充满了爱、欢乐和难以言喻的满足感。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [faɪn] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [gruː] [ə'pɒn]

The	beauty	of	my	wife	,	her	changed	nature	,	and	fine	intuitions	grew	upon
这	美丽	的	我的	妻子	,	她	已更改	自然	,	和	美好的	直觉	生长	之上

[ˌem 'iː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

me	day	by	day	.
我	天	经过	天	.

我妻子的美丽、性格的改变以及敏锐的直觉，都让我日益着迷。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

There	never	was	,	I	am	sure	,	a	woman	like	her	.
那里	绝不	曾是	,	我	是	当然	,	一个	女士	喜欢	她	.

我确信，世上绝无仅有。

[ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ;

I	lived	in	her	love	;
我	居住地	在	她	爱	;

我生活在她的爱中；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]

and	yet	I	lost	it	forever	on	account	of	a	thing	of	such	infinitesimal
和	然而	我	丢失的	它	永远	在	帐户	的	一个	事物	的	这样的	无穷小

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [draɪvz] [ˌem 'iː] ['nɪəli] [mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

importance	that	it	drives	me	nearly	mad	to	think	of	it	.
重要性	那	它	驱动	我	几乎	疯狂的	到	思考	的	它	.

然而，我却因为一件微不足道的小事永远失去了它，想到这件事我就几乎要发疯。

[ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [məʊl] [ɒn][maɪ] [waɪfs]

This	object	was	no	more	nor	less	than	a	little	brown	mole	on	my	wife's
这	目的	曾是	不	更多的	也不	较少的	比	一个	小的	棕色的	痣	在	我的	妻子的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

那东西只不过是我妻子脖子上的一颗小小的棕色痣而已。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ɪə(r)] .

just	below	her	left	ear	.
只是	以下	她	左边	耳朵	.

就在她左耳下方。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] :

“	It	came	about	in	the	following	manner	:
“	它	来了	关于	在	这	下列的	方式	:

事情的经过如下：

[wʌn] [deɪ] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɒn][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [treɪn] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

One	day	,	having	returned	from	the	city	on	an	earlier	train	than	I	had
一	天	,	拥有	返回	从	这	城市	在	一个	早些时候	火车	比	我	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

anticipated	,
预期	,

有一天，我比预期更早地乘火车从城里返回，

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['liːləz] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [fɑːst] [ə'sliːp] ,

I	went	to	Leila's	room	and	found	her	lying	on	a	couch	,	fast	asleep	,
我	去	到	莱拉的	房间	和	成立	她	说谎	在	一个	长椅	,	快速地	睡着了	,

我去了莱拉的房间，发现她躺在沙发上，睡得很熟。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][wʌn] ['slɪpəd] [fʊt] [krɒst]

her	hands	clasped	behind	her	head	,	and	one	slippered	foot	crossed
她	双手	紧握	在后面	她	头	,	和	一	拖鞋	脚	交叉

['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ɪn][fækt] ,

over	the	other	—	in	fact	,
超过	这	其他	—	在	事实	,

她双手抱头，一只穿着拖鞋的脚搭在另一只脚上——事实上，

[ðə; ði]['pɒstʃə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] ['feɪməs] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] - [driːm] [truː] .

the	posture	in	which	Du	Maurier's	famous	Duchess	was	wont	to	'	dream	true	.
这	姿势	在	哪个	杜	莫里哀的	著名的	公爵夫人	曾是	惯于	到	-	梦	真的	.

杜穆里埃笔下著名的公爵夫人经常以这种姿势"梦想成真"。

- ['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [-]

'	Knowing	she	was	a	[	21	]
-	会心	她	曾是	一个	[	-	]

知道她是一个[21]

[saʊnd] ['sliːpə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sɒftli] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [məʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ]

sound	sleeper	it	occurred	to	me	to	softly	kiss	the	little	brown	mole	to	which
声音	轨枕	它	发生	到	我	到	轻轻	吻	这	小的	棕色的	痣	到	哪个

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'fɜːd] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

I	have	just	referred	—	something	I	had	not	thought	of	since	the	days	of
我	有	只是	指	—	某物	我	有	不是	想法	的	自从	这	天	的

['aʊə(r)][fɜːst] [ʃɔːt] ['hʌnimuːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

our	first	short	honeymoon	so	long	ago	.
我们的	第一的	短的	蜜月	所以	长的	前	.

睡梦中，我突然想到要轻轻亲吻一下我刚才提到的那颗棕色小痣——自从很久以前我们第一次短暂的蜜月旅行以来，我就再也没有想过这件事了。

" ['keəfəli] [aɪ] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['tʌmbld] [heə(r)] [ðæt] [leɪ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft]

"	Carefully	I	pushed	aside	the	masses	of	tumbled	hair	that	lay	across	her	soft
"	小心	我	推动	旁边	这	群众	的	翻滚	头发	那	躺	穿过	她	柔软的

[waɪt] [θrəʊt] ,

white	throat	,
白色的	喉	,

我小心翼翼地拨开散落在她柔软白皙的脖颈上的一缕缕碎发，

[ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	bent	over	her	.
和	弯曲	超过	她	.

然后俯身靠近她。

[nəʊ] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] — [bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

No	—	the	other	side	—	but	,	surely	—	what	did	it	mean	?
不	—	这	其他	边	—	但	,	一定	—	什么	做过	它	意思是	?

不——是另一方——但是，这究竟意味着什么?

[hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [nek] [ɒv; əv] ['ɪnfəntaɪl] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] ['smuːðnəs] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

Her	round	neck	of	infantile	whiteness	and	smoothness	lay	before	me	,
她	圆形的	脖子	的	婴儿	白人	和	平滑度	躺	前	我	,

她那圆润光滑、宛若孩童般的白皙脖颈就那样呈现在我眼前。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [spɒt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] !

but	the	little	beauty	spot	was	missing	!
但	这	小的	美丽	点	曾是	丢失的	!

但是，那颗小小的美丽斑点却不见了！

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

Nor	was	there	the	slightest	evidence	that	it	had	ever	existed	.
也不	曾是	那里	这	丝毫	证据	那	它	有	曾经	存在	.

也没有任何证据表明它曾经存在过。

“ [aɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; eɪ] [paɪp] [ɒn][ðə; ðɪ][pɪ'ætsə][tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ðɪs]

“	I	went	downstairs	and	smoked	a	pipe	on	the	piazza	to	think	over	this
“	我	去	楼下	和	熏制	一个	管道	在	这	广场	到	思考	超过	这

['mɪst(ə)ri] .

mystery	.
神秘	.

“我下楼到广场上抽烟斗，思考这个谜团。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][lɒŋgə(r)][aɪ] [θɔːt] , [ðə; ðɪ] [les] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	longer	I	thought	,	the	less	I	understood	it	.
但	这	更长	我	想法	,	这	较少的	我	理解	它	.

但我思考的时间越长，就越不明白。

“ [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] : - ['swiːthɑːt] ,

“	That	evening	I	said	to	my	wife	:	'	Sweetheart	,
“	那	晚上	我	说	到	我的	妻子	:	-	亲爱的	,

那天晚上我对妻子说：‘亲爱的，

[weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [məʊl] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [left] [ɪə(r)] ? -

where	is	the	little	brown	mole	that	was	just	under	your	left	ear	?	'
在哪里	是	这	小的	棕色的	痣	那	曾是	只是	在下面	你的	左边	耳朵	?	-

你左耳下方那颗棕色的小痣去哪儿了？

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['spftli] ,

“	For	a	moment	she	looked	at	me	;	then	she	said	softly	,
“	为了	一个	片刻	她	看起来	在	我	;	然后	她	说	轻轻	,

她看了我一会儿，然后轻声说道：

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['paʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] : - [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [vaʊ] ? -

but	with	a	certain	power	in	her	voice	:	'	Have	you	forgotten	your	vow	?	'
但	和	一个	肯定	力量	在	她	嗓音	:	-	有	你	被遗忘的	你的	发誓	?	-

但她语气中却带着某种力量：“你忘记你的誓言了吗？”

“ [aɪ] [stɛərd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][maɪ] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːst] .

“	I	stared	a	moment	;	then	recalled	my	promise	never	to	allude	to	the	past	.
“	我	凝视	一个	片刻	;	然后	召回	我的	承诺	绝不	到	暗示	到	这	过去的	.

“我愣了一会儿；然后想起我曾承诺过绝不提及过去。”

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ['dɪfrəntli] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd] [fɜːst] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

Somehow	,	it	impressed	me	differently	now	than	when	I	had	first	taken	it	.
不知何故	,	它	印象深刻	我	不同	现在	比	什么时候	我	有	第一的	已采取	它	.

不知为何，现在它给我的印象与我第一次服用时截然不同。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [aɪ] ['lɑːfɪŋli] [begd] ['liːləz] ['pɑːd(ə)n] ,

To	be	sure	,	I	laughingly	begged	Leila's	pardon	,
到	是	当然	,	我	笑着	乞求	莱拉的	赦免	,

当然，我笑着向莱拉请求原谅。

[əˈʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [læpsiz] [frɒm; frəm] [ˈrektɪtjuːd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] .

assuring	her	there	would	be	no	more	lapses	from	rectitude	in	that	direction	.
保证	她	那里	会	是	不	更多的	失误	从	正直	在	那	方向	.

向她保证，以后不会再有这方面的不端行为。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈrestləsnəs] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .

But	from	that	moment	a	strange	restlessness	took	possession	of	me	.
但	从	那	片刻	一个	奇怪的	躁动不安	采取	拥有	的	我	.

但从那一刻起，一种莫名的躁动不安占据了我的心。

[aɪ] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpendɪŋ] .

I	felt	something	impending	.
我	毛毡	某物	即将到来的	.

我感觉有什么事即将发生。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ] [wʊd] [weɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələ(r)] [sens] [ɒv; əv] [əˈpreʃn] ,

In	the	morning	I	would	wake	with	a	singular	sense	of	oppression	,
在	这	早晨	我	会	唤醒	和	一个	单数	感觉	的	压迫	,

每天早晨醒来，我都会感到一种莫名的压抑感。

[wɪtʃ] [wen] [treɪst] [tuː; tə] [ɪts] [kɔːz] [ˈɔːlweɪz] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] ,

which	when	traced	to	its	cause	always	arrived	at	the	same	starting	-	point	,
哪个	什么时候	追踪	到	它是	原因	总是	到达的	在	这	相同的	开始	-	观点	,

追溯其根源，最终总是会发现问题出在同一个起点上。

— [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [məʊl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [maɪ] [waɪfs] [sɒft] [waɪt] [θrəʊt] , [bʌt; bət]

—	the	little	brown	mole	which	should	have	been	on	my	wife's	soft	white	throat	,	but
—	这	小的	棕色的	痣	哪个	应该	有	到过	在	我的	妻子的	柔软的	白色的	喉	,	但

[wɒz; wəz] [nɒt] .

was	not	.
曾是	不是	.

——原本应该长在我妻子柔软白皙的喉咙上的那颗棕色小痣，却没有。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv]

“	It	was	about	this	time	that	I	noticed	that	there	was	not	a	likeness	of
“	它	曾是	关于	这	时间	那	我	注意到	那	那里	曾是	不是	一个	相似	的

[ˈliːlə; ˈleɪlə] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] .

Leila	in	the	whole	house	.
莱拉	在	这	所有的	房子	.

“就在这时，我注意到整个房子里没有一张莱拉的画像。”

[wen] [aɪ] [went] [əˈweɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [ˈskætəd] [əˈbaʊt] , — [ˈwɔːtə(r)] - [ˈkʌlə(r)] [ˈsketʃɪz] ,

When	I	went	away	there	were	many	scattered	about	,	—	water	-	color	sketches	,
什么时候	我	去	离开	那里	是	许多	疏散	关于	,	—	水	-	颜色	草图	,

[ˈpeɪntɪŋz] [ɪn] [ɔɪl] , [ˈfəutəgræfs] ,

paintings	in	oil	,	photographs	,
绘画	在	油	,	照片	,

我离开的时候，到处散落着我的画作——水彩速写、油画、照片等等。

[ænd; ənd] [ˈetʃɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈliːlə; ˈleɪlə] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] .

and	etchings	,	for	Leila	had	always	been	proud	of	her	beauty	.
和	蚀刻画	,	为了	莱拉	有	总是	到过	自豪的	的	她	美丽	.

莱拉一直为自己的美貌感到自豪，所以她还创作了蚀刻画。

[naʊ] [nɒt] [wʌn] [rɪˈmeɪnd] ; [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ɔɪl] - [ˈpeɪntɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈfɪnɪʃt] , [æz; əz]

Now	not	one	remained	;	even	the	oil	-	painting	that	had	been	finished	,	as
现在	不是	一	剩余	;	甚至	这	油	-	绘画	那	有	到过	完成的	,	作为

[kəmˈpænjən] [tuː; tə] [maɪn] ,

companion	to	mine	,
伴侣	到	矿	,

现在一幅也不剩了；就连那幅已经完成的油画，作为我作品的姊妹篇，

[dʒʌst] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [fɜːst] ['mærɪdʒ] , [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] , [ðəʊ] [maɪn] [hʌŋ] [ɪn] [ɪts]

just	,	after	our	first	marriage	,	had	been	removed	,	though	mine	hung	in	its
只是	,	后	我们的	第一的	婚姻	,	有	到过	已移除	,	尽管	矿	悬挂	在	它是

[ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

accustomed	place	.
习惯	地方	.

就在我们第一次结婚后不久，我的那面镜子就被取下来了，不过我的那面镜子仍然挂在它原来的地方。

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

I	was	about	to	call	attention	to	this	fact	and	ask	the	reason	,
我	曾是	关于	到	称呼	注意力	到	这	事实	和	问	这	原因	,

我正要指出这一点并询问原因，

[wen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , ['ɔːlsəʊ] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ,

when	I	remembered	that	this	circumstance	,	also	,	belonged	to	the	past	,
什么时候	我	记得	那	这	环境	,	还	,	属于	到	这	过去的	,

当我意识到这种情况也已成为过去时，

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['nevə(r)][tuː; tə] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

concerning	which	I	had	promised	never	to	question	,	and	was	silent	.
有关	哪个	我	有	承诺	绝不	到	问题	,	和	曾是	沉默的	.

对此我曾答应过绝不追问，所以保持沉默。

“ [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [səʊ] [pə'tɜːbd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] [-]

“	My	mind	had	now	become	so	perturbed	that	it	continually	[	22	]
“	我的	头脑	有	现在	变得	所以	忐忑	那	它	持续	[	-	]

“我的心思现在已经变得如此烦躁不安，以至于它不断地[22]

[di'mɑːnd, -'mænd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['fəʊkəs][ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] .

demanded	something	on	which	to	focus	its	attention	.
要求	某物	在	哪个	到	重点	它是	注意力	.

它需要一个可以集中注意力的对象。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ai] [tɜːnd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] [pə'sjuːt] , — ['neɪv(ə)l]

For	this	reason	,	I	turned	my	thoughts	to	my	favorite	pursuit	,	—	naval
为了	这	原因	,	我	转向	我的	想法	到	我的	最喜欢的	追逐	,	—	海军

['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

architecture	,
建筑学	,

因此，我将注意力转向了我最喜欢的领域——船舶设计。

— [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

—	which	had	been	neglected	for	months	.
—	哪个	有	到过	被忽视的	为了	几个月	.

——已被忽视数月之久。

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [trɪp] [ə'brɔːd] [ai][hæd; həd] [left] [ɪn][ə; eɪ]['sænd(ə)l] - [wʊd] [bɒks][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][sʌm; səm]

Before	my	trip	abroad	I	had	left	in	a	sandal	-	wood	box	in	the	library	some
前	我的	旅行	国外	我	有	左边	在	一个	凉鞋	-	木头	盒子	在	这	图书馆	一些

[ʌn'fɪnɪʃt] [plænz] ,

unfinished	plans	,
未完成	计划	,

出国旅行前，我把一些未完成的图纸放在图书馆的一个檀木盒子里。

[wɪtʃ] [ai] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] .

which	I	now	decided	to	complete	.
哪个	我	现在	决定	到	完全的	.

我现在决定完成它。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]

But	as	the	box	was	missing	and	the	servants	knew	nothing	of	its
但	作为	这	盒子	曾是	丢失的	和	这	仆人	知道	没有什么	的	它是

['weərəbaʊts] ,

whereabouts	,
下落	,

但是盒子不见了，仆人们也不知道它的下落，

[ai] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	climbed	to	the	attic	to	look	for	it	myself	.
我	攀登	到	这	阁楼	到	看	为了	它	我	.

我爬到阁楼上亲自去找。

“ ['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ,

“	After	an	hour	spent	in	a	fruitless	search	I	was	turning	to	leave	,
“	后	一个	小时	花费	在	一个	徒劳无功	搜索	我	曾是	转弯	到	离开	,

“在徒劳地寻找了一个小时后，我转身准备离开。”

[wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɪktʃə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ɪts] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɪn]

when	my	eye	fell	upon	a	large	picture	lying	on	its	face	among	a	heap	of	papers	in
什么时候	我的	眼睛	跌倒	之上	一个	大的	图片	说谎	在	它是	脸	之中	一个	堆	的	文件	在

[ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)] .

the	darkest	corner	.
这	最黑暗的	角落	.

当我的目光落在最黑暗的角落里一堆纸张中间，发现一张大照片面朝下躺着。

[ai] [njuː] [ðə; ði] [freɪm] ,

I	knew	the	frame	,
我	知道	这	框架	,

我知道这个框架，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ai][hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn] [wɒt] [ai]

and	the	first	glance	at	the	picture	told	me	I	had	happened	on	what	I
和	这	第一的	瞥一眼	在	这	图片	讲述	我	我	有	发生	在	什么	我

[wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

was	not	looking	for	,
曾是	不是	寻找	为了	,

第一眼看到照片，我就知道自己无意中发现了自己原本不想看到的东西。

[bʌt; bət][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] , — [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ][waɪf] .

but	had	wished	for	,	—	a	portrait	of	my	wife	.
但	有	希望	为了	,	—	一个	肖像	的	我的	妻子	.

但我一直想要的是——一张我妻子的画像。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [də'rektli] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .

It	was	the	one	that	had	been	painted	directly	after	our	marriage	.
它	曾是	这	一	那	有	到过	绘	直接地	后	我们的	婚姻	.

那是我们结婚后不久画的那幅画。

“ ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] ['wɪndəʊ] ,

“	Dragging	it	from	its	hiding	-	place	,	I	carried	it	to	the	long	,	low	window	,
“	拖拽	它	从	它是	隐藏	-	地方	,	我	携带	它	到	这	长的	,	低的	窗户	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“我把它从藏身之处拖出来，带到又长又低的窗户边，然后，

['prɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən] [əʊld] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ]

propping	it	up	against	an	old	dressing	-	table	in	a	position	that	would	catch	a
支撑	它	向上	反对	一个	老的	敷料	-	桌子	在	一个	位置	那	会	抓住	一个

[gʊd] [laɪt] ,

good	light	,
好的	光	,

把它靠在旧梳妆台上，摆放在光线充足的位置。

[aɪ] ['keəfəli] [waɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbweb] [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	carefully	wiped	off	the	dust	and	cobwebs	and	stood	back	to	view	it	.
我	小心	擦拭	离开	这	灰尘	和	蜘蛛网	和	站立	后退	到	看法	它	.

我小心翼翼地擦去灰尘和蜘蛛网，然后退后几步欣赏它。

“ [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['strɪkən] [wɪð] [deθ] !

“	As	I	looked	I	became	as	a	man	stricken	with	death	!
“	作为	我	看起来	我	成为	作为	一个	男人	受打击的	和	死亡	!

“我一看，就如同得了死病一样！”

[ðə; ði] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['kænvəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd]

The	face	on	the	canvas	was	not	the	face	of	the	woman	I	loved	and
这	脸	在	这	帆布	曾是	不是	这	脸	的	这	女士	我	喜爱	和

['wəːʃip] [æz; əz][maɪ] [waɪf] !

worshiped	as	my	wife	!
崇拜	作为	我的	妻子	!

画布上的脸不是我深爱并敬仰的妻子的脸！

“ [haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [stʊd] [bɪ'nʌmd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

“	How	long	I	stood	benumbed	by	this	discovery	I	do	not	know	.
“	如何	长的	我	站立	麻木	经过	这	发现	我	做	不是	知道	.

“我不知道我被这个发现麻木了多久。”

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] ['les(ə)nd] [ænd; ənd] [maɪ] ['sensɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ækt] ,

After	the	first	shock	lessened	and	my	senses	began	to	act	,
后	这	第一的	震惊	减少	和	我的	感官	开始	到	行为	,

最初的震惊过后，我的感官开始恢复正常，

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] ['lɪvɪŋ] ['dʌb(ə)l] .

I	fell	to	studying	the	portrait	and	comparing	it	with	its	living	double	.
我	跌倒	到	学习	这	肖像	和	比较	它	和	它是	活的	双倍的	.

我开始仔细研究这幅画像，并将其与真人进行比较。

“ [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

“	That	there	was	a	remarkable	resemblance	between	the	two	it	is
“	那	那里	曾是	一个	卓越	相似	之间	这	二	它	是

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː; tə] [seɪ] ;

unnecessary	to	say	;
不必要	到	说	;

“两者之间有着惊人的相似之处，这一点无需赘言；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz]

but	at	the	same	time	there	were	so	many	points	of	difference	that	I	was
但	在	这	相同的	时间	那里	是	所以	许多	积分	的	不同之处	那	我	曾是

[ə'meɪzd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['iːzəli] [dɪ'siːvd] .

amazed	that	I	could	have	been	so	easily	deceived	.
惊叹	那	我	可以	有	到过	所以	容易地	受骗	.

但与此同时，两者之间又有如此多的不同之处，我惊讶于自己竟然如此轻易地就被欺骗了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] ,

There	was	,	in	fact	,
那里	曾是	,	在	事实	,

事实上，确实存在这种情况。

[wɒt] [mait] [biː; bi] [tɜːrmd] [ə; eɪ] - ['fæməli] - [rɪ'zembləns] [sʌtʃ] [æz; əz]['ɒf(ə)n][ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [tuː]

what	might	be	termed	a	'	family	'	resemblance	such	as	often	exists	between	two
什么	可能	是	称为	一个	-	家庭	-	相似	这样的	作为	经常	存在	之间	二

['sɪstəz] , [huː] ,

sisters	,	who	,
姐妹	,	WHO	,

可以称之为"家族"相似之处，例如两姐妹之间经常存在的相似之处，

[wen] [tə'geðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɑːkəbli] [ə'laɪk] ,

when	together	,	are	not	thought	to	be	remarkably	alike	,
什么时候	一起	,	是	不是	想法	到	是	非常	同样	,

当它们放在一起时，人们并不认为它们非常相似。

[bʌt; bət] [wen] [siːn] [ə'pɑːt][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

but	when	seen	apart	are	often	mistaken	for	one	another	.
但	什么时候	已见	除	是	经常	错误	为了	一	其他	.

但分开看时，人们常常把它们认作彼此。

[ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['lɑːdʒə(r)] , [ðə; ði] [maʊθ] [smɔːlə(r)] , [ðə; ði] [tʃɪn] [les] [dɪ'saɪdɪd] ,

In	the	picture	the	ears	were	larger	,	the	mouth	smaller	,	the	chin	less	decided	,
在	这	图片	这	耳朵	是	更大的	,	这	嘴	较小的	,	这	下巴	较少的	决定	,

图片中的耳朵更大，嘴巴更小，下巴线条也不那么明显。

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['nærəʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪbraʊz] ['hevɪə] .

the	forehead	a	trifle	narrower	,	and	the	eyebrows	heavier	.
这	前额	一个	琐事	较窄	,	和	这	眉毛	较重	.

额头略窄，眉毛更浓。

" [waɪl] [ai] [stʊd] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

"	While	I	stood	revolving	in	my	mind	this	terrible	mystery	I	heard	the	sound	of
"	尽管	我	站立	旋转	在	我的	头脑	这	糟糕的	神秘	我	听到	这	声音	的

['hʌrid] ['fʊtsteps] .

hurried	footsteps	.
慌忙	脚步声	.

"当我站在那里，脑海中不断回想着这个可怕的谜团时，我听到了急促的脚步声。"

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔːk] .

My	wife	had	returned	from	her	afternoon	walk	.
我的	妻子	有	返回	从	她	下午	走	.

我妻子下午散步回来了。

[ai] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][hɔːl] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] .

I	went	downstairs	,	arriving	in	the	lower	hall	just	as	she	entered	.
我	去	楼下	,	抵达	在	这	降低	大厅	只是	作为	她	进入	.

我下楼，刚到楼下大厅，她就进来了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][vɪ'væsəti] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] ,

She	came	sweeping	in	with	her	usual	vivacity	,	her	eyes	bright	,
她	来了	扫荡	在	和	她	通常	活泼	,	她	眼睛	明亮的	,

她像往常一样神采奕奕地走了进来，双眼闪闪发光。

[ə; eɪ] [feɪnt] [rəʊz] [tɪnt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ɪn'veləpt] [ɪn] [-]

a	faint	rose	tint	on	her	cheeks	,	enveloped	in	[	23	]
一个	头晕的	玫瑰	着色	在	她	脸颊	,	被包裹	在	[	-	]

她脸颊上泛起淡淡的玫瑰色，被[23]所笼罩

[ðæt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]['əʊzəʊn] ,

that	atmosphere	of	exhilaration	that	was	like	a	breath	of	ozone	,
那	气氛	的	兴奋	那	曾是	喜欢	一个	气息	的	臭氧	,

那种令人振奋的气氛，就像呼吸了一口新鲜空气。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ə'bʌv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wɪmɪn] .

and	which	gave	her	a	charm	above	ordinary	women	.
和	哪个	给予	她	一个	魅力	多于	普通的	女性	.

这使她拥有了超越普通女性的魅力。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ə'pɪərəns] [mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Something	in	my	appearance	must	have	startled	her	,
"	某物	在	我的	外貌	必须	有	惊慌	她	,

"我的外表一定让她感到震惊，"

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .

for	she	paused	at	sight	of	me	and	waited	for	me	to	approach	.
为了	她	暂停	在	视线	的	我	和	等待	为了	我	到	方法	.

她一看到我就停下了脚步，等着我走近。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [rɪsts]

I	went	to	her	,	kissed	her	,	and	then	,	clasping	her	gloved	wrists
我	去	到	她	,	亲吻	她	,	和	然后	,	紧握	她	戴手套	手腕

[ɪn] [maɪn] ,

in	mine	,
在	矿	,

我走到她身边，吻了她，然后，我紧紧握住她戴着手套的手腕，

[lʊkt] ['stedfɑːstli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] , - [dɪə(r)] , [weə(r)] [ɪz]['liːlə; 'leɪlə] ? -

looked	steadfastly	at	her	and	said	,	'	Dear	,	where	is	Leila	?	'
看起来	坚定不移	在	她	和	说	,	-	亲爱的	,	在哪里	是	莱拉	?	-

他目不转睛地看着她，问道："亲爱的，莱拉在哪里？"

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['brɪlɪənt] ['kʌlə(r)]['feɪdɪd] .

"	In	a	moment	her	brilliant	color	faded	.
"	在	一个	片刻	她	杰出的	颜色	褪色	.

"刹那间，她鲜艳的色彩褪去了。"

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] .

Her	eyes	fell	.
她	眼睛	跌倒	.

她垂下了眼帘。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['rentʃɪŋ] [hɜː'self] [friː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌn'stedəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

Then	,	suddenly	wrenching	herself	free	from	me	,	she	moved	unsteadily	towards	the
然后	,	突然	扭动	她自己	自由的	从	我	,	她	已搬	不稳定地	向	这

['steəkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

然后，她突然挣脱了我的束缚，踉跄地走向楼梯。

['pɔːzɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]['bænɪstə(r)]['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , - [juː; jʊ][hæv; həv]

pausing	with	her	hand	on	the	banister	only	long	enough	to	say	,	'	You	have
暂停	和	她	手	在	这	栏杆	仅有的	长的	足够的	到	说	,	-	你	有

['brəʊkən][jɔː(r); jə(r)] [pledʒ] .

broken	your	pledge	.
破碎的	你的	保证	.

她手扶着栏杆，停顿了一下，只说了这么一句："你违背了你的誓言。"

[liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Leave	me	alone	until	to	-	morrow	.
离开	我	独自的	直到	到	-	明天	.

明天之前别来烦我。

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['evriθɪŋ] . -

Then	you	shall	know	everything	.	'
然后	你	将	知道	一切	.	-

那时你就会知道一切。

“ [ðen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ]

“	Then	I	heard	the	sound	of	her	garments	on	the	stairs	,	presently	the	closing
“	然后	我	听到	这	声音	的	她	服装	在	这	楼梯	,	目前	这	结束

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

of	her	door	,
的	她	门	,

“然后我听到她的衣服落在楼梯上的声音，紧接着是她关门的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

and	the	key	turning	in	the	lock	.
和	这	钥匙	转弯	在	这	锁	.

钥匙在锁里转动。

“ [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['restləsli] [wɔːkt] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] ,

“	All	that	night	I	restlessly	walked	the	floor	of	my	room	,
“	全部	那	夜晚	我	躁动不安	步行	这	地面	的	我的	房间	,

“那天晚上，我整夜都在房间里焦躁地踱来踱去。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɔːdə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

trying	to	bring	order	out	of	the	chaos	of	my	mind	.
尝试	到	带来	命令	出去	的	这	混乱	的	我的	头脑	.

试图理清我混乱的思绪。

[fɪə(r)] , [lʌv] , [trʌst] , [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɔːl][baɪ] [tɜːnz] [pə'zest] [ˌem 'iː] ;

Fear	,	love	,	trust	,	suspicion	,	all	by	turns	possessed	me	;
害怕	,	爱	,	相信	,	怀疑	,	全部	经过	转弯	拥有	我	;

恐惧、爱、信任、怀疑，这些情绪轮番占据了我的心；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] ['kɔŋkə] .

but	in	the	end	my	belief	in	the	goodness	of	the	woman	I	loved	conquered	.
但	在	这	结尾	我的	信仰	在	这	善良	的	这	女士	我	喜爱	征服	.

但最终，我对所爱之人的善良信念战胜了一切。

[æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] [aɪ] [nɒkt] [æt; ət][maɪ] [waɪfs] [dɔː(r)] .

At	early	dawn	I	knocked	at	my	wife's	door	.
在	早期的	黎明	我	敲门	在	我的	妻子的	门	.

黎明时分，我敲响了妻子的家门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .

There	was	no	response	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [nɒb] ; [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [ænd; ənd][aɪ] ['entəd] .

I	tried	the	knob	;	it	yielded	and	I	entered	.
我	尝试	这	旋钮	;	它	产生	和	我	进入	.

我试着转动旋钮；旋钮松动了，我走了进去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

There	was	a	dim	light	in	the	room	;	but	she	was	gone	.
那里	曾是	一个	暗淡	光	在	这	房间	;	但	她	曾是	已消失	.

房间里透着一丝昏暗的灯光，但她已经不见了。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .

On	her	dressing	-	table	was	a	letter	which	told	me	all	.
在	她	敷料	-	桌子	曾是	一个	信	哪个	讲述	我	全部	.

她的梳妆台上有一封信，信里告诉了我一切。

“ [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] ['pærəgrɑːfs] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪkrɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

“	The	first	few	paragraphs	are	sacred	to	me	alone	.
“	这	第一的	很少	段落	是	神圣	到	我	独自的	.

“前几段文字对我来说是神圣的。”

[ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] . “

I	will	begin	her	letter	where	she	commenced	her	own	history	.	“
我	将要	开始	她	信	在哪里	她	开始	她	自己的	历史	.	”

我将从她开始讲述自己故事的地方开始读她的信。

- [maɪ] [neɪm] , - [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , - [ɪz] ['ɒlɪv] ['bɜːkli; 'bɑːkli] .

'	My	name	,	'	she	wrote	,	'	is	Olive	Berkeley	.
-	我的	姓名	,	-	她	写道	,	-	是	橄榄	伯克利	.

“我的名字是奥利弗·伯克利，”她写道。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['ɪŋgləənd] , [ðə; ði]['əʊnli] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] .

I	was	born	in	England	,	the	only	child	of	a	retired	naval	officer	.
我	曾是	出生	在	英格兰	,	这	仅有的	孩子	的	一个	退休	海军	官	.

我出生在英国，是一位退休海军军官的独生子。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]

My	father	had	a	moderate	fortune	,	and	for	eighteen	years	I	lived	a
我的	父亲	有	一个	缓和	财富	,	和	为了	十八	年	我	居住地	一个

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

我父亲家境尚可，我因此过着平静的生活十八年。

['keəfriː] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['devənʃə] ['kʌntri] - [haʊs] .

carefree	life	in	a	Devonshire	country	-	house	.
畅快	生活	在	一个	德文郡	国家	-	房子	.

在德文郡乡村别墅过着无忧无虑的生活。

['djʊərɪŋ] [maɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪə(r)] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'djuːst] [baɪ] [ʌn'lʌki]

During	my	nineteenth	year	my	father's	income	was	so	much	reduced	by	unlucky
期间	我的	第十九	年	我的	父亲的	收入	曾是	所以	很多	减少	经过	倒霉

[ɪn'vestmənts] [ðæt] [wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [ai] [mait] ['stʌdi] [ɑːt] ,

investments	that	we	moved	to	London	that	I	might	study	art	,
投资	那	我们	已搬	到	伦敦	那	我	可能	学习	艺术	,

在我十九岁那年，由于投资失败，父亲的收入大幅减少，于是我们搬到了伦敦，以便我能学习艺术。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [sə'pɔːtɪŋ] [maɪ'self] .

with	a	view	to	supporting	myself	.
和	一个	看法	到	支持	我	.

为了养活自己。

[tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli][nɪə(r)] ['relətɪv] , [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

Two	years	later	my	father	,	who	was	my	only	near	relative	,	died	suddenly	,
二	年	之后	我的	父亲	,	WHO	曾是	我的	仅有的	靠近	相对的	,	死亡	突然	,

两年后，我唯一的近亲父亲突然去世。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [klɪə(r)][ɒv; əv] [det] .

leaving	me	less	than	a	hundred	pounds	clear	of	debt	.
离开	我	较少的	比	一个	百	磅	清除	的	债务	.

这样一来，我只剩下不到一百英镑的债务了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn][maɪ] [prə'feʃn] , [ænd; ənd] ,

By	this	time	,	however	,	I	felt	confident	of	success	in	my	profession	,	and	,
经过	这	时间	,	然而	,	我	毛毡	自信的	的	成功	在	我的	职业	,	和	,

然而，此时我对自己的职业成功充满信心，并且

['θɪŋkɪŋ] [ə'merɪkə] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [fiːld] [ðæn; ðən] ['ɪŋgləənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [self] - [sə'pɔːtɪŋ]

thinking	America	offered	a	better	field	than	England	for	a	self	-	supporting
思维	美国	提供	一个	更好的	场地	比	英格兰	为了	一个	自己	-	支持

['wʊmən] , [ai] [keɪm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

woman	,	I	came	to	New	York	.
女士	,	我	来了	到	新的	约克	.

我认为美国比英国更适合自食其力的女性发展，于是来到了纽约。

[hɪə(r)][ai] [tʊk] [ə; eɪ]['stjuːdiəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['lesnz] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd]

Here	I	took	a	studio	with	the	intention	of	giving	lessons	in	drawing	and
这里	我	采取	一个	工作室	和	这	意图	的	给予	课程	在	绘画	和

['peɪntɪŋ] . “

painting	.	“
绘画	.	“

我在这里租了一间工作室，打算教授绘画课程。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][dɪd][nɒt] [kʌm] ; [maɪ] ['pɪktʃəz] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['fænsi] ;

'	But	the	pupils	did	not	come	;	my	pictures	failed	to	catch	the	popular	fancy	;
-	但	这	学生	做过	不是	来	;	我的	图片	失败的	到	抓住	这	受欢迎的	想要	;

“但是学生们没有来；我的画作没有引起大众的兴趣；

[maɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz] [suːn] [spent] .

my	money	was	soon	spent	.
我的	钱	曾是	很快	花费	.

我的钱很快就花光了。

[ˌəʊvə'wɜːk] [ænd; ənd] ['wʌri] [-]

Overwork	and	worry	[	24	]
过度劳累	和	担心	[	-	]

过度劳累和焦虑[24]

['kʌlmineit] [ɪn] ['ɪlnəs] ,

culminated	in	illness	,
达到顶峰	在	疾病	,

最终导致疾病，

[ænd; ənd][ai] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] ['diːpli] [ɪn] [det] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [huːm] [ai]

and	I	soon	found	myself	deeply	in	debt	without	a	friend	in	the	world	to	whom	I
和	我	很快	成立	我	深	在	债务	没有	一个	朋友	在	这	世界	到	谁	我

[kʊd; kəd] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] .

could	apply	for	aid	.
可以	申请	为了	援助	.

很快我就发现自己负债累累，而且在这个世界上我找不到一个可以求助的朋友。

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] [ai] [ək'septɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːk] [ai][kʊd; kəd] [əb'teɪn] — [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]

In	this	extremity	I	accepted	the	first	work	I	could	obtain	—	a	situation	as
在	这	末端	我	公认	这	第一的	工作	我	可以	获得	—	一个	情况	作为

[kəm'pænjən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [pɔːl] ['fænˌkɔːrt] . “

companion	to	Mrs	.	Paul	Fancourt	.	“
伴侣	到	太太	.	保罗	范科特	.	“

在这种绝境下，我接受了第一份工作——陪伴保罗·范考特夫人。

- [ðɪs] ['wʊmən] ,

'	This	woman	,
-	这	女士	,

“这个女人，

[huːz] ['vaɪələnt]['tempə(r)][ænd; ənd] ['muːdi] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə]

whose	violent	temper	and	moody	disposition	had	driven	her	husband	to
谁	暴力	脾气	和	情绪化	处置	有	驱动	她	丈夫	到

['fɒrən] ['kʌntriz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

foreign	countries	before	the	honeymoon	was	over	,
外国的	国家	前	这	蜜月	曾是	超过	,

她暴躁的脾气和喜怒无常的性格，在蜜月结束前就迫使她的丈夫远走他乡。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] .

was	the	terror	of	her	household	.
曾是	这	恐怖	的	她	家庭	.

她是全家人的噩梦。

[ʃiː; ʃi] , [ai] [bɪ'liːv] ,

She	**,**	**I**	**believe**	**,**
她	,	我	相信	,

我相信她

[tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'zembləns]

took	**a**	**dislike**	**to**	**me**	**from**	**the**	**first**	**on**	**account**	**of**	**a**	**singular**	**resemblance**
采取	一个	不喜欢	到	我	从	这	第一的	在	帐户	的	一个	单数	相似

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

between	**us**	**,**
之间	我们	,

她从一开始就讨厌我，因为我们长得非常像。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ai][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['iːkwəl][baɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	**also**	**because**	**she**	**saw**	**I**	**was**	**her**	**equal**	**by**	**birth**	**and**	**education**	**.**
和	还	因为	她	锯	我	曾是	她	平等的	经过	出生	和	教育	.

而且她也认为我出身和教育都与她平等。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [drɪ'laɪtɪd] [ɪn] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [wei] ,

At	**any**	**rate**	**,**	**she**	**delighted**	**in**	**humiliating**	**me**	**in**	**every**	**way**	**,**
在	任何	速度	,	她	高兴极了	在	羞辱	我	在	每一个	方式	,

总之，她乐此不疲地用各种方式羞辱我。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['djuːtiz] [æz; əz] [lə'bɔːriəs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	**well**	**as**	**in**	**making**	**my**	**duties**	**as**	**laborious**	**as**	**possible**	**.**
作为	出色地	作为	在	制作	我的	职责	作为	费力的	作为	可能的	.

同时，我也尽可能地让自己的工作变得繁重。

[ai] [heit] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] ,

I	**hated**	**to**	**touch**	**a**	**morsel**	**of**	**food**	**under**	**her**	**roof**	**,**
我	憎恨	到	触碰	一个	小块	的	食物	在下面	她	屋顶	,

我恨不得在她家屋檐下吃上一丁点儿食物。

[bʌt; bət][maɪ] [ˌʌn'met] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

but	**my**	**unmet**	**obligations**	**made**	**it**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**resign**	**my**	**position**
但	我的	未满足的需求	义务	制成	它	不可能的	为了	我	到	辞职	我的	位置

,

,

,

但由于我还有未履行的义务，所以无法辞职。

[æz; əz][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [els] [ai][kʊd; kəd][əb'teɪn] [rɪ'mjuːnərətɪv] [wɜːk] ,

as	**I**	**did**	**not**	**know**	**where**	**else**	**I**	**could**	**obtain**	**remunerative**	**work**	**,**
作为	我	做过	不是	知道	在哪里	别的	我	可以	获得	有报酬的	工作	,

因为我不知道还能在哪里找到有报酬的工作，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [det] .

and	**I**	**had**	**a**	**horror**	**of**	**debt**	**.**
和	我	有	一个	恐怖	的	债务	.

我非常害怕负债。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ai] ['aʊtwədli] [kept] [maɪ]['tempə(r)] , [ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ][ɒv; əv] [hɜːt] [praɪd] [ænd; ənd] ['mɪzəri]

But	**,**	**though**	**I**	**outwardly**	**kept**	**my**	**temper**	**,**	**a**	**volcano**	**of**	**hurt**	**pride**	**and**	**misery**
但	,	尽管	我	向外	保留	我的	脾气	,	一个	火山	的	伤害	自豪	和	苦难

[bɜːnd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] . “

burned	**within**	**me**	**.**	**“**
烧伤	之内	我	.	〃

虽然我表面上控制住了脾气，但内心却燃烧着受伤的自尊和痛苦的火山。

- [wʌn] ['wenzdeɪ] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːn] [ænd; ənd]

'	One	Wednesday	night	I	went	to	my	room	more	than	usually	worn	and
-	一	周三	夜晚	我	去	到	我的	房间	更多的	比	通常	磨损	和

[ɪn'reɪdʒd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [kə'priːsiz] .

enraged	by	Mrs	.	Fancourt's	caprices	.
愤怒	经过	太太	.	-	一掷千金	.

“一个星期三的晚上，我回到房间，比平时更加疲惫和愤怒，因为范科特太太的反复无常。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stˈɔːmɪəst] [deɪz] , ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

It	had	been	one	of	her	stormiest	days	,	culminating	in	the	discharge	of
它	有	到过	一	的	她	最暴风雨	天	,	高潮	在	这	释放	的

[hɜː(r); hə(r)]['bʌtlə(r)] ,

her	butler	,
她	管家	,

那是她人生中最糟糕的一天，最终以她解雇了管家而告终。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bˈɪtəɹəst] [ɪnˈvektɪv] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] .

and	the	bitterest	invectives	against	the	other	servants	.
和	这	最苦涩的	谩骂	反对	这	其他	仆人	.

并对其他仆人进行了最恶毒的辱骂。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑːdlɪ] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [wen] [ðə; ði] [bel] ['əʊvə(r)][maɪ]

I	had	just	retired	,	and	had	hardly	fallen	asleep	,	when	the	bell	over	my
我	有	只是	退休	,	和	有	几乎	倒下	睡着了	,	什么时候	这	钟	超过	我的

[hed] [ræŋ] ['vaɪələntli] .

head	rang	violently	.
头	响铃	暴力	.

我刚退休，还没怎么睡着，头顶上的铃铛就猛烈地响了起来。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [slɪpt] [ɒn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

Springing	up	,	I	slipped	on	a	dressing	-	gown	and	went	downstairs	.
弹簧	向上	,	我	滑倒了	在	一个	敷料	-	袍	和	去	楼下	.

我猛地起身，套上睡袍，下了楼。

['mɪsɪz] . ['fænˌkɔːrt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

Mrs	.	Fancourt	was	sitting	in	an	easy	-	chair	reading	a	novel	.
太太	.	范科特	曾是	坐着	在	一个	简单的	-	椅子	阅读	一个	小说	.

范科特夫人正坐在扶手椅里读小说。

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .

The	hands	of	the	clock	on	the	mantel	pointed	to	eleven	.
这	双手	的	这	钟	在	这	壁炉架	尖	到	十一	.

壁炉架上的钟指针指向十一点。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɒt] [θriː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ]

Without	looking	at	me	,	she	motioned	to	a	table	not	three	yards	away	,	saying
没有	寻找	在	我	,	她	示意	到	一个	桌子	不是	三	码	离开	,	说

['ɪnsələntli] ,

insolently	,
傲慢地	,

她头也不回地指了指不到三码外的一张桌子，傲慢地说：

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['peɪpə(r)] - [naɪf] . ” “ -

“	Bring	me	that	paper	-	knife	.	”	“	'
“	带来	我	那	纸	-	刀	.	”	“	-

“把裁纸刀拿来。”

“ ['nevə(r)] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['pæʃənətli] . “

“	Never	,	”	I	answered	passionately	.	“
“	绝不	,	”	我	回答	热情地	.	”

“绝不！”我激动地回答道。

- [wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [təˈwɔːdz] [ˌemˈiː] ,
' With this she rose and came towards me ,
- 和 这 她 玫瑰 和 来了 向 我 ,

说完，她站起身来，朝我走来。

['straɪkɪŋ] [ˌemˈiː] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] - ['kʌvəd] ['nɒv(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] . “
striking me full in the face with the paper - covered novel in her hand . “
引人注目 我 满的 在 这 脸 和 这 纸 - 涵盖 小说 在 她 手 . ”

她手里拿着那本平装小说，狠狠地打在我的脸上。

- [ðen] [ˌaɪˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [maɪ] [pent] - [ʌp] [self] - [kənˈtrəʊl] [snæpt] .
' Then it was as if all my pent - up self - control snapped .
- 然后 它 曾是 作为 如果全部 我的 五角星 - 向上 自己 - 控制 啪啪 .

“然后，我所有积压的自制力仿佛都崩溃了。”

[ai] [spræŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl] [maɪ]
I sprang toward her , seized her by the shoulders , shook her until my
我 弹簧 朝向 她 , 查获 她 经过 这 肩膀 , 摇晃 她 直到 我的
[streŋθ] [wɒz; wəz] [spent] ,
strength was spent ,
力量 曾是 花费 ,

我扑向她，抓住她的肩膀，用力摇晃她，直到筋疲力尽。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ˌemˈiː] . “
and flung her from me . “
和 扔 她 从 我 . ”

然后把她从我身边扔了出去。

- [ʃiː; ʃi] [fel] ['hevɪli] , ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['temp(ə)l] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fendə(r)] ,
' She fell heavily , striking her temple upon a sharp corner of the fender ,
- 她 跌倒 重度 , 引人注目 她 寺庙 之上 一个 锋利的 角落 的 这 挡泥板 ,

她重重地摔倒在地，太阳穴撞到了挡泥板的尖角上。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] .
where she lay quite still .
在哪里 她 躺 相当 仍然 .

她静静地躺在那里。

[ai] ['hʌrid] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I hurried forward and spoke to her .
我 慌忙 向前 和 辐 到 她 .

我赶紧上前和她说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪˈspɒns] [ænd; ənd] [ai] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .
There was no response and I lifted her face to the firelight .
那里 曾是 不 回复 和 我 抬起 她 脸 到 这 火光 .

没有回应，我抬起她的脸，让她看向火光。

[tuː; tə] [maɪ] ['hɒrə(r)] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] . [-] “
To my horror I found that she was dead . [25] “
到 我的 恐怖 我 成立 那 她 曾是 死的 . [-] ”

我惊恐地发现她已经死了。[25]

- [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ˌemˈiː] ?
' And what was to become of me ?
- 和 什么 曾是 到 变得 的 我 ?

“那我又将何去何从呢？”

[ai] [hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈnaɪ] ,
I had killed her in a fit of passion , I could not deny ,
我 有 被杀 她 在 一个 合身 的 热情 , 我 可以 不是 否定 ,

我无法否认，我是在激情之下杀死了她。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ]['æksɪdənt] .

though	it	was	by	accident	.
尽管	它	曾是	经过	事故	.

虽然这是个意外。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [pruːv] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] ?

How	could	I	prove	my	innocence	?
如何	可以	我	证明	我的	无辜	?

我该如何证明自己的清白?

[ai][wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [frendz] [ɔː(r)] ['mʌni] .

I	was	without	friends	or	money	.
我	曾是	没有	朋友们	或者	钱	.

我当时既没有朋友也没有钱。

[wen] [maɪ] [dets] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] ,

When	my	debts	were	brought	to	light	,
什么时候	我的	债务	是	带来	到	光	,

当我的债务被曝光后，

[mait] [nɒt] [θeft] [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪˈskʌvəri] [biː; bi] [ədˈvɑːnst] [æz; əz][ðə; ði] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)]

might	not	theft	and	the	fear	of	discovery	be	advanced	as	the	motive	for
可能	不是	盗窃	和	这	害怕	的	发现	是	先进的	作为	这	动机	为了

[ðə; ði] [kraɪm] ?

the	crime	?
这	犯罪	?

盗窃和害怕被发现会不会是犯罪动机呢?

[ɪf] [nɒt][ðə; ði]['skæfəʊld] , [ai] [sɔː] , [æt; ət] [liːst] , ['prɪz(ə)n][bɑːrz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem 'iː] . “

If	not	the	scaffold	,	I	saw	,	at	least	,	prison	bars	before	me	.	“
如果	不是	这	脚手架	,	我	锯	,	在	至少	,	监狱	酒吧	前	我	.	”

即使没看到绞刑架，至少我也看到了眼前的监狱铁栏杆。

- [ɪnˈstɪŋktɪvli] ['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] ,

'	Instinctively	looking	around	for	something	to	wrap	about	me	,
-	本能地	寻找	大约	为了	某物	到	裹	关于	我	,

“本能地四处寻找可以裹住自己的东西，

[ai] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ]['sætɪn] - [laɪnd] ['gɑːmənt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['fæn,kɔːrt] , [ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

I	caught	up	a	satin	-	lined	garment	of	Mrs	.	Fancourt	,	and	,	slipping	it	on	,
我	捕捉	向上	一个	缎	-	衬里	服装	的	太太	.	范科特	,	和	,	滑倒	它	在	,

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

rang	the	bell	.
响铃	这	钟	.

我抓起一件范科特夫人的缎面衬里衣服，穿上后，按响了门铃。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði][wʌn] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɒk] , [ai] [met] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ɪn]

Wishing	to	spare	the	one	who	answered	it	a	shock	,	I	met	the	housekeeper	in
祝	到	空闲的	这	一	WHO	回答	它	一个	震惊	,	我	遇见	这	管家	在

[ðə; ði] [hɔːl] . “ -

the	hall	.	“	'
这	大厅	.	”	-

为了避免接电话的人受到惊吓，我在大厅里接见了管家。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['fæn,kɔːrt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['veri] [rɪ'spektfəli] , ['evɪdəntli]

“	What	is	it	,	Mrs	.	Fancourt	?	”	asked	the	woman	very	respectfully	,	evidently
”	什么	是	它	,	太太	.	范科特	?	”	问	这	女士	非常	尊敬	,	显然

[mɪ'steɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] . “

mistaking	me	for	her	mistress	.	“
误会	我	为了	她	情妇	.	”

“范科特夫人，什么事？”那位女士非常恭敬地问道，显然她把我误认为是她的女主人。

- [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][hɑːf] - [kreɪzd] [breɪn] [ðə; ði][waɪld][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

'	In	that	instant	there	flashed	into	my	half	-	crazed	brain	the	wild	idea	that	I	might
-	在	那	立即的	那里	闪光灯	进入	我的	一半	-	疯狂	脑	这	荒野	主意	那	我	可能

[pə'sɒnɪfaɪ] ['mɪsɪz] . ['fænˌkɔːrt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

personify	Mrs	.	Fancourt	for	the	time	being	.
拟人化	太太	.	范科特	为了	这	时间	存在	.

“就在那一瞬间，我那半疯癫的脑海里闪过一个疯狂的想法：我或许可以暂时扮演范考特夫人。”

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌʌn'nəʊn] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] ,

The	death	of	the	poor	,	unknown	English	girl	could	be	of	little	moment	,
这	死亡	的	这	贫穷的	,	未知	英语	女孩	可以	是	的	小的	片刻	,

这个可怜的、不知名的英国女孩的死可能无关紧要。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['fænˌkɔːrt] [wʊd] [kɔːz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

while	the	announcement	of	the	death	of	Mrs	.	Fancourt	would	cause	much	more
尽管	这	公告	的	这	死亡	的	太太	.	范科特	会	原因	很多	更多的

['kɒment] . “

comment	.	“
评论	.	“

而范科特夫人去世的消息则会引起更多关注。

- [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [aɪ][təʊld][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ;

'	With	this	idea	,	I	told	the	housekeeper	to	come	to	me	in	half	an	hour	;
-	和	这	主意	,	我	讲述	这	管家	到	来	到	我	在	一半	一个	小时	;

“有了这个想法，我告诉管家半小时后过来；

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [aɪ] [kləʊðd] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ]

then	,	with	the	courage	of	desperation	,	I	clothed	the	dead	body	in	one	of	my
然后	,	和	这	勇气	的	绝望	,	我	穿着衣服	这	死的	身体	在	一	的	我的

[dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

然后，我鼓起勇气，抱着绝望的心态，把我的一件裙子披在了尸体上。

[ə'reɪd] [maɪ'self][ɪn][wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [gaʊnz] , ['daːkənd] [maɪ] ['aɪbraʊz] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt]

arrayed	myself	in	one	of	Mrs	.	Fancourt's	gowns	,	darkened	my	eyebrows	to	simulate
排列	我	在	一	的	太太	.	-	礼服	,	变暗	我的	眉毛	到	模拟

[hɜːz] ,

hers	,
她的	,

我穿上范科特夫人的一件礼服，把眉毛画黑模仿她的眉毛。

[ænd; ənd][let][maɪ][heə(r)][fɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [kən'fjuːʒn] . “

and	let	my	hair	fall	about	my	face	in	confusion	.	“
和	让	我的	头发	落下	关于	我的	脸	在	困惑	.	“

我茫然地任由头发披散在脸上。

- ['miːntaɪm] ,

'	Meantime	,
-	与此同时	,

'与此同时，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][maɪ'self] [ə'genst] [dɪ'tekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [rɪ'meɪnɪŋ]

I	had	determined	to	insure	myself	against	detection	by	the	three	remaining
我	有	决定	到	保证	我	反对	检测	经过	这	三	其余的

['sɜːvənts] [baɪ] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,

servants	by	getting	rid	of	them	at	once	,
仆人	经过	获得	摆脱	的	他们	在	一次	,

为了确保不被剩下的三个仆人发现，我决定立刻除掉他们。

[ə; eɪ][plæn] ['rendəd] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:zɪə] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] ['kærid] [aʊt] ['mɪsɪz] .

a	plan	rendered	all	the	easier	by	the	fact	that	it	simply	carried	out	Mrs	.
一个	计划	渲染	全部	这	更轻松	经过	这	事实	那	它	简单地	携带	出去	太太	.

\- [mu:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Fancourt's	mood	of	the	day	.
-	情绪	的	这	天	.

这项计划之所以如此容易实施，是因为它恰好符合范科特夫人当天的心情。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌstəm] [tu:; tə] [vent] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [baɪ] [dis'tʃa:dʒiŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

it	had	been	her	custom	to	vent	her	feelings	by	discharging	her
它	有	到过	她	风俗	到	发泄	她	情怀	经过	出院	她

[ɪn'taɪə(r)] [kɔ:(r)] [ɒv; əv] ['sɜ:vənts] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['wɔ:nɪŋ] ;

entire	corps	of	servants	in	a	body	and	with	no	warning	;
全部的	兵团	的	仆人	在	一个	身体	和	和	不	警告	;

她一贯的习惯是，毫无预兆地让所有仆人一起集体离开，以此来发泄自己的情绪；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌmiŋ] [ænd; ənd]['gəuiŋ] [kɔ:zd] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kɒment] . “

and	their	comings	and	goings	caused	not	the	slightest	comment	.	“
和	他们的	来访	和	行进	导致	不是	这	丝毫	评论	.	“

他们的来来往往没有引起丝毫议论。

\- [ðə; ði] [ski:m] [sək'si:dɪd] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

'	The	scheme	succeeded	to	perfection	.
-	这	方案	成功了	到	完美	.

“该方案取得了完美的成功。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜ:vənts] , ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , ['glædli] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] ,

The	other	servants	,	terrified	by	the	catastrophe	,	gladly	left	the	house	at	once	,
这	其他	仆人	,	恐惧	经过	这	灾难	,	乐意	左边	这	房子	在	一次	,

其他仆人被这场灾难吓坏了，立刻欣然离开了房子。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [i:tʃ] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [tu:] [wi:ks] - ['weɪdʒɪz][ɪn] [əd'vɑ:ns] .

especially	as	each	was	provided	with	two	weeks	'	wages	in	advance	.
尤其	作为	每个	曾是	假如	和	二	周	-	工资	在	进步	.

尤其值得一提的是，他们每人都提前拿到了两周的工资。

['mɪsɪz] . - ['əʊnli]['sɪstə(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ['relətɪv] [wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪn] ['jʊərəp] ; [hɜ:(r); hə(r)]

Mrs	.	Fancourt's	only	sister	and	near	relative	was	traveling	in	Europe	;	her
太太	.	-	仅有的	姐姐	和	靠近	相对的	曾是	旅行	在	欧洲	;	她

['hʌzbənd] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][æn'tɪpəˌdi:z] .

husband	was	at	the	antipodes	.
丈夫	曾是	在	这	对跖点	.

范库尔夫人唯一的妹妹兼近亲正在欧洲旅行；她的丈夫则在地球的另一端。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:rənərz] ['ɪŋkwest] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]

Of	course	there	was	a	coroner's	inquest	;	but	,	as	nothing	was
的	课程	那里	曾是	一个	验尸官	死因调查	;	但	,	作为	没有什么	曾是

['pru:vn; 'prəʊvn][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

proven	to	the	contrary	,
已证实	到	这	相反	,

当然，验尸官进行了调查；但是，由于没有任何相反的证据，

[ə; eɪ] ['vɜ:dɪkt] [ɒv; əv] [deθ] [baɪ]['æksɪdənt][wɒz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] .

a	verdict	of	death	by	accident	was	brought	in	.
一个	判决	的	死亡	经过	事故	曾是	带来	在	.

最终裁定为意外死亡。

[ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [pɑːst] [ɒf] ['veri] ['kwaɪətli] ;

The	whole	matter	passed	off	very	quietly	;
这	所有的	事情	通过了	离开	非常	悄悄	;

整件事悄无声息地过去了；

[fjuː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fænˌkɔːrt] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'pænjən] [ɔː(r)]

few	outside	the	household	knew	that	Mrs	.	Fancourt	had	an	English	companion	or
很少	外部	这	家庭	知道	那	太太	.	范科特	有	一个	英语	伴侣	或者

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [-]

that	she	[	26	]
那	她	[	-	]

家里人很少知道范科特夫人有一位英国伴侣，或者她[26]

[hæd; həd] [daɪd] .

had	died	.
有	死亡	.

已经去世了。

[ðəʊz] [huː] [dɪd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['fænˌkɔːrt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kəm'pænjən]

Those	who	did	thought	it	very	kind	of	Mrs	.	Fancourt	to	give	the	companion
那些	WHO	做过	想法	它	非常	种类	的	太太	.	范科特	到	给	这	伴侣

['beriəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] [lɒt] . “

burial	in	her	own	family	lot	.	“
葬礼	在	她	自己的	家庭	很多	.	“

那些认为范科特夫人非常仁慈的人都觉得，她将另一位逝者安葬在自己家族的墓地里。

- [ðen] [aɪ] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [reɪvd] [wɪð] [breɪn] ['fiːvə(r)] .

'	Then	I	fell	sick	,	and	for	weeks	raved	with	brain	fever	.
-	然后	我	跌倒	生病的	,	和	为了	周	赞不绝口	和	脑	发烧	.

“然后我就病倒了，患了脑热，持续了好几个星期。”

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] [self] ,

When	I	recovered	I	was	but	the	ghost	of	my	former	self	,
什么时候	我	恢复	我	曾是	但	这	鬼	的	我的	以前的	自己	,

当我恢复过来时，我已形如枯槁。

[ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] ['ɑːftə(r)][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [sed] [ðeɪ]

and	friends	of	the	dead	woman	who	came	to	call	after	my	recovery	said	they
和	朋友们	的	这	死的	女士	WHO	来了	到	称呼	后	我的	恢复	说	他们

['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː] . “

never	would	have	known	me	.	“
绝不	会	有	已知	我	.	“

死者的朋友们在我康复后前来探望，他们说他们根本不会认识我。

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][aɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [ɑːt] , [wɪtʃ] [naʊ] ,

'	As	soon	as	I	was	able	I	devoted	myself	to	art	,	which	now	,
-	作为	很快	作为	我	曾是	有能力的	我	奉献	我	到	艺术	,	哪个	现在	,

“我一有机会就全身心投入到艺术中，而现在，

[baɪ][ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [brɔːt] [ˌem 'iː] [lɑːdʒ] [rɪ'tɜːnz] .

by	a	freak	of	fortune	,	brought	me	large	returns	.
经过	一个	怪物	的	财富	,	带来	我	大的	返回	.

一次意外的幸运，给我带来了丰厚的回报。

[aɪ][nɒt]['əʊnli] [peɪd] [ðə; ði] [dets] [ɒv; əv][maɪ] “ [dɪ'siːst] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'pænjən] ,

I	not	only	paid	the	debts	of	my	“	deceased	English	companion	,
我	不是	仅有的	有薪酬的	这	债务	的	我的	“	死者	英语	伴侣	,

我不仅偿还了我“已故英国同伴”的债务，

" [bʌt; bət] [sə'pɔːrtɪd] [maɪ'self]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [fʌnd] [left] [æt; ət][ðə; ði]

"	but	supported	myself	comfortably	without	touching	the	fund	left	at	the
"	但	有	我	舒适地	没有	接触	这	基金	左边	在	这

[dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['fæn,kɔːrt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

disposal	of	Mrs	.	Fancourt	by	her	husband	.
处理	的	太太	.	范科特	经过	她	丈夫	.

但我并没有动用范库尔夫人丈夫留给她的那笔钱，就过上了舒适的生活。

[ðæt] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

That	I	never	could	have	done	.
那	我	绝不	可以	有	完毕	.

那是我绝对做不到的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːf] [aɪ] [felt] [æt; ət] ['hævɪŋ] — [ðəʊ]

I	should	have	been	happy	but	for	the	grief	I	felt	at	having	—	though
我	应该	有	到过	快乐的	但	为了	这	悲伤	我	毛毡	在	拥有	—	尽管

[ʌn'wɪtɪŋli] — [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

unwittingly	—	caused	the	death	of	another	.
不知不觉	—	导致	这	死亡	的	其他	.

我本该感到高兴，但我却因为无意中导致他人死亡而感到悲痛。

[ðeə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] ['jiːldɪd] [ʌp] [maɪ]

There	has	never	been	a	moment	when	I	would	not	have	willingly	yielded	up	my
那里	有	绝不	到过	一个	片刻	什么时候	我	会	不是	有	心甘情愿	产生	向上	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我从未有过不愿献出生命的时刻。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪktɪm] .

could	it	have	restored	that	of	my	victim	.
可以	它	有	恢复	那	的	我的	受害者	.

它能否恢复我受害者的遗体?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [juːˈzəːp] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]

The	fact	that	I	usurped	her	name	and	position	was	due	to	a	momentary
这	事实	那	我	篡夺	她	姓名	和	位置	曾是	到期的	到	一个	瞬间

['kaʊədɪs] .

cowardice	.
怯懦	.

我篡夺了她的名誉和地位，是因为一时的怯懦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] ['kʌvətɪd] ,

There	was	only	one	thing	belonging	to	the	dead	woman	that	I	coveted	,
那里	曾是	仅有的	一	事物	属于	到	这	死的	女士	那	我	令人垂涎的	,

我唯一觊觎的，是那位死去的女人留下的一件东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

and	that	was	her	husband	!
和	那	曾是	她	丈夫	!

那是她丈夫!

— [ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n][hɪm] [ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [naɪts] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]

—	and	not	even	him	until	that	night	of	nights	when	he	came	into	my
—	和	不是	甚至	他	直到	那	夜晚	的	夜晚	什么时候	他	来了	进入	我的

[mə'nɒtənəs] [laɪf][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['kwaɪət][eə(r)][ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] [ænd; ənd] [də'mɪnjən]

monotonous	life	and	kissed	me	with	that	quiet	air	of	ownership	and	dominion
单调	生活	和	亲吻	我	和	那	安静的	空气	的	所有权	和	统治权

! "

!	"
!	"

——直到那个夜晚，他闯入我单调的生活，用那种平静却充满占有和支配意味的语气吻了我!

- [ai][hæd; həd] ['dredɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] , ['fɪrɪŋ] [juː; jʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]

'	I	had	dreaded	your	coming	,	fearing	you	,	above	all	others	,	would	discover	the
-	我	有	令人恐惧的	你的	未来	,	害怕	你	,	多于	全部	其他的	,	会	发现	这

[frɔːd] .

fraud	.
欺诈罪	.

“我一直害怕你的到来，因为我最害怕的就是你，你会发现这个骗局。”

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	when	your	message	reached	me	,	and	,	on	the	impulse	of	the
和	什么时候	你的	信息	达到	我	,	和	,	在	这	冲动	的	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

当我收到你的信息时，我一时冲动，

[ai] [sent] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['ɑːnsə(r)] , “ [kʌm] , ” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɑːdli] [left] [maɪ][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [rɪ'gretɪd]

I	sent	that	fatal	answer	,	“	Come	,	”	it	had	hardly	left	my	hand	before	I	regretted
我	发送	那	致命的	回答	,	“	来	,	”	它	有	几乎	左边	我的	手	前	我	后悔

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我发出了那条致命的回复：“来吧”，话音未落，我就后悔了。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'kaʊnt]

For	at	once	it	flashed	upon	me	how	impossible	it	would	be	to	account
为了	在	一次	它	闪光灯	之上	我	如何	不可能的	它	会	是	到	帐户

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɔː(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːl] .

for	all	or	to	conceal	all	.
为了	全部	或者	到	隐藏	全部	.

我立刻意识到，要解释清楚所有事情或隐瞒所有事情是多么不可能。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [juː; jʊ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz] ['kɔŋkə] [baɪ] [ə'nʌðə(r)]

But	from	the	instant	that	you	stood	before	me	I	was	conquered	by	another
但	从	这	立即的	那	你	站立	前	我	我	曾是	征服	经过	其他

['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [dred] ,

feeling	than	that	of	dread	,
感觉	比	那	的	恐惧	,

但从你站在我面前的那一刻起，我便被另一种感觉所征服，那并非恐惧。

— [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] .

—	I	loved	you	.
—	我	喜爱	你	.

我爱你。

[lʌv] [ænd; ənd] [nɒt] [fɪə(r)] [held] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][laɪ] .

Love	and	not	fear	held	me	to	the	lie	.
爱	和	不是	害怕	握住	我	到	这	说谎	.

让我执迷于谎言的不是恐惧，而是爱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]

And	it	was	my	respect	for	you	and	for	myself	that	made	me
和	它	曾是	我的	尊重	为了	你	和	为了	我	那	制成	我

[ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ðæt] ['mærɪdʒ] ['serəməni] . “

insist	upon	that	marriage	ceremony	.	“
坚持	之上	那	婚姻	仪式	.	“

正是出于对你和我自己都有些尊重，我才坚持要举行那场婚礼。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [dɪ'siːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] — [nɒt]

'	I	always	knew	that	should	you	discover	the	deceit	I	should	leave	you	—	not
-	我	总是	知道	那	应该	你	发现	这	欺骗	我	应该	离开	你	—	不是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [felt] ['gɪlti] [ɒv; əv] [kraɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] ['mɒrəli]

because	I	felt	guilty	of	crime	—	for	of	that	I	have	always	felt	morally
因为	我	毛毡	有罪的	的	犯罪	—	为了	的	那	我	有	总是	毛毡	道德上

['ɪnəs(ə)nt] — [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʌn] [ænd; ənd] ['mærɪd] [juː; jʊ]['ʌndə(r)] [fɔːls] [prɪ'tens, 'priːt-] .

innocent	—	but	because	I	won	and	married	you	under	false	pretenses	.
清白的	—	但	因为	我	韩元	和	已婚	你	在下面	错误的	伪装	.

“我一直都知道，如果你发现我的欺骗，我就会离开你——不是因为我觉得自己犯了罪——因为我始终觉得自己在道德上是无辜的——而是因为我是在欺骗的借口下赢得你并娶了你。”

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [luːz] [wʌn][aɪ'əʊtə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən]

I	cannot	bear	to	lose	one	iota	of	your	respect	and	remain	where	I	can
我	不能	熊	到	失去	一	ι	的	你的	尊重	和	保持	在哪里	我	能

[mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . -

miss	it	.	'
错过	它	.	-

我无法忍受失去您哪怕一丝一毫的尊重，也无法忍受继续待在可能失去您尊重的地方。

″ [hɪə(r)] [pɔːl] ['fænˌkɔːrt] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

″	Here	Paul	Fancourt	closed	his	story	.
″	这里	保罗	范科特	关闭	他的	故事	.

保罗·范考特的故事到此结束。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [haɪ] [wɪnd] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [triːz] ; ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dens] ;

I	heard	the	high	wind	lashing	the	trees	;	darkness	was	growing	dense	;
我	听到	这	高的	风	鞭打	这	树木	;	黑暗	曾是	生长	稠密	;

我听见狂风拍打着树木；夜幕越来越浓；

[ðə; ði] ['ɜːli] [nəʊ'vembə(r)] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] . [-]

the	early	November	evening	was	closing	in	.	[	27	]
这	早期的	十一月	晚上	曾是	结束	在	.	[	-	]

11 月初的傍晚即将到来。[27]

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [aɪ] [fɜːst] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

“	It	was	seven	years	ago	to	-	night	that	I	first	met	her	in	this	house	,
″	它	曾是	七	年	前	到	-	夜晚	那	我	第一的	遇见	她	在	这	房子	,

“七年前的今晚，我第一次在这栋房子里见到她。”

″ [went] [ɒn] ['fænˌkɔːrt] .

″	went	on	Fancourt	.
″	去	在	范科特	.

“范科特继续说道。”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['meʒəz] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ? ″

“	Surely	you	have	taken	measures	to	find	her	?	”
″	一定	你	有	已采取	措施	到	寻找	她	?	″

“你肯定已经采取措施寻找她了吧？”

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] .

“	I	have	done	everything	under	heaven	.
″	我	有	完毕	一切	在下面	天堂	.

“天下万事我都做过。”

[wʌns] [ɪn] [ə'waɪl] [aɪ] [grəʊ] ['despərət] [ænd; ənd][traɪ] ['evriθɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Once	in	awhile	I	grow	desperate	and	try	everything	over	again	.
一次	在	一会儿	我	生长	绝望的	和	尝试	一切	超过	再次	.

有时候我会感到绝望，然后把所有事情都重新来过。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] .

But	it	is	useless	.
但	它	是	无用	.

但这毫无用处。

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ,

And	yet	I	have	a	feeling	that	she	will	return	,
和	然而	我	有	一个	感觉	那	她	将要	返回	,

但我总觉得她会回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .

and	that	if	she	does	it	will	be	to	this	house	.
和	那	如果	她	做	它	将要	是	到	这	房子	.

如果她真的要搬走，那一定是来这栋房子。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] , ['weɪtɪŋ] —

So	I	am	just	waiting	here	,	waiting	—
所以	我	是	只是	等待	这里	,	等待	—

所以我就在这里等着，等着——

“ [wel] , [dʒɒn] ? ”

“	Well	,	John	?	”
”	出色地	,	约翰	?	”

“怎么样，约翰？”

“ [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

“	A	lady	to	see	you	,	sir	,	”	said	the	butler	at	the	door	.
”	一个	女士	到	看	你	,	先生	,	”	说	这	管家	在	这	门	.

“先生，有位女士来拜访您。”门口的管家说道。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	Who	is	she	?	”
”	WHO	是	她	?	”

“她是谁？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gɪv] ['eni] [neɪm] .

“	I	don't	know	,	sir	;	she	wouldn't	give	any	name	.
”	我	不	知道	,	先生	;	她	不会	给	任何	姓名	.

“我不知道，先生；她不肯透露姓名。”

” ['fænˌkɔːrt] [rəʊz][ænd; ənd] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

”	Fancourt	rose	and	went	towards	the	door	;
”	范科特	玫瑰	和	去	向	这	门	;

范科特起身走向门口；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [pʊʃt] [pɑːst][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] [stʊd] , —

but	before	he	reached	it	his	visitor	pushed	past	the	servant	and	stood	,	—
但	前	他	达到	它	他的	游客	推动	过去的	这	仆人	和	站立	,	—

[ə; eɪ] [tɔːl] ,

a	tall	,
一个	高的	,

但他还没走到门口，访客就推开仆人站了起来——一个高大的……

[veɪld] ['fɪgə(r)] [ɪn] [blæk] , — ['klʌtʃɪŋ] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['dreɪpəri] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

veiled	figure	in	black	,	—	clutching	nervously	at	the	drapery	at	the	door	.
含蓄	数字	在	黑色的	,	—	紧握	紧张地	在	这	布料	在	这	门	.

一个身着黑衣、蒙着面纱的身影，紧张地抓着门口的帷幔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .

Then	she	threw	back	her	veil	.
然后	她	扔	后退	她	面纱	.

然后她掀开了面纱。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [feɪs] [ænd; ənd][heə(r)]['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [snəʊ] [ə'baʊt]

I	caught	a	glimpse	of	a	marvelous	face	and	hair	sprinkled	with	snow	about
我	捕捉	一个	一瞥	的	一个	奇妙	脸	和	头发	撒上	和	雪	关于

[ðə; ði] ['templz] ,

the	temples	,
这	寺庙	,

我瞥见了一张美丽的脸庞，头发上沾满了雪花，点缀在太阳穴附近。

[ɒv; əv] [tuː] [dɑːk] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [pɔːl] .

of	two	dark	,	beautiful	eyes	fixed	on	Paul	.
的	二	黑暗的	,	美丽的	眼睛	固定的	在	保罗	.

两只深邃美丽的眼睛紧紧地盯着保罗。

“ [aɪ] — [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ə'weɪ] — ['eni] [lɒŋgə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] .

“	I	—	I	couldn't	stay	away	—	any	longer	,	”	she	whispered	huskily	.
“	我	—	我	不能	停留	离开	—	任何	更长	,	”	她	低声说道	沙哑地	.

“我——我再也无法忍受离开你了，”她沙哑地低语道。

['fænˌkɔːrt] [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [kraɪ] .

Fancourt	rushed	towards	her	with	an	inarticulate	cry	.
范科特	匆忙	向	她	和	一个	不善言辞	哭	.

范科特含糊不清地喊了一声，朝她冲了过去。

[ðen] , [wɪð] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , “ [maɪ] [waɪf] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] , “ [aɪ] —

Then	,	with	hands	outstretched	,	“	My	wife	,	”	he	gasped	,	“	I	—
然后	,	和	双手	伸展	,	“	我的	妻子	,	”	他	倒吸一口气	,	“	我	—

然后，他伸出双手，喘着气说：“我的妻子，我——”

” [bʌt; bət] [wɒt] ['fɒləʊd] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][aɪ][hæd; həd]

”	But	what	followed	I	shall	never	know	;	for	the	next	moment	I	had
”	但	什么	随后	我	将	绝不	知道	;	为了	这	下一个	片刻	我	有

[rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrərɪ] ,

retreated	into	the	library	,
撤退	进入	这	图书馆	,

“但接下来发生了什么，我永远不会知道了；因为下一刻，我就躲进了图书馆。”

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][aɪ][sæt] ['dɪlɪdʒəntlɪ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [held] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

where	for	half	an	hour	I	sat	diligently	reading	a	book	held	upside	down	.
在哪里	为了	一半	一个	小时	我	卫星	勤勉地	阅读	一个	书	握住	上行	向下	.

我坐在那里，认真地读了半个小时倒着拿的一本书。

[wɒt] [aɪ][duː; də] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ðɪs] : [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld] ['hæpənd] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ]

What	I	do	know	,	however	,	is	this	:	All	that	I	have	told	happened	three	years	ago
什么	我	做	知道	,	然而	,	是	这	:	全部	那	我	有	讲述	发生	三	年	前

;

;

;

但我知道的是：我所说的一切都发生在三年前；

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [pɔːl] - [θɜːd] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['mætrɪməni] [hæz; həz]

and	up	to	the	present	time	Paul	Fancourt's	third	experiment	in	matrimony	has
和	向上	到	这	展示	时间	保罗	-	第三	实验	在	婚姻	有

[pruːvd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [sək'ses] . [-]

proved	a	triumphant	success	.	[	28	]
已证实	一个	凯	成功	.	[	-	]

到目前为止，保罗·范考特的第三次婚姻实验已经取得了巨大的成功。[28]

[ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [wuː] .

A	Telepathic	Wooing	.
一个	心灵感应	求爱	.

心灵感应求爱。

[baɪ][dʒeɪmz] ['bʌkˌhæm] .

BY	JAMES	BUCKHAM	.
经过	詹姆斯	巴克汉姆	.

作者：詹姆斯·巴克汉姆。

['dɑːktər; draɪv] . ['æmzˌdɛn][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪriəm] [fʊt]

Dr	.	Amsden	was	utterly	and	hopelessly	in	love	with	beautiful	Miriam	Foote
博士	.	阿姆斯登	曾是	完全地	和	绝望地	在	爱	和	美丽的	米里亚姆	富特

.

:

.

阿姆斯登医生无可救药地爱上了美丽的米里亚姆·富特。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] ['splendɪd] ['mænhʊd] — [ɔː(r)] , [pə'hæps] ,

But	,	in	spite	of	his	six	feet	of	splendid	manhood	—	or	,	perhaps	,
但	,	在	尽管如此	的	他的	六	脚	的	灿烂	男子气概	—	或者	,	也许	,

但是，尽管他拥有六英尺高大魁梧的身材——或者，也许，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['tɪmɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

because	of	them	—	the	young	doctor	was	so	timid	in	the	presence	of
因为	的	他们	—	这	年轻的	医生	曾是	所以	胆小	在	这	在场	的

[ðə; ðɪ][feə(r)][seks] ,

the	fair	sex	,
这	公平的	性别	,

正因为如此——这位年轻的医生在女性面前非常胆怯。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɪriəm] ,

and	particularly	in	the	presence	of	the	fascinating	Miriam	,
和	特别	在	这	在场	的	这	迷人	米里亚姆	,

尤其是在迷人的米里亚姆面前，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [ðæt]

that	he	could	no	more	bring	himself	to	utter	a	syllable	of	sentiment	to	that
那	他	可以	不	更多的	带来	他自己	到	说出	一个	音节	的	情绪	到	那

[jʌŋ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd]

young	woman	than	he	could	walk	up	to	the	venerable	and	dignified
年轻的	女士	比	他	可以	走	向上	到	这	可敬	和	凝重

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] ['medɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] [twiːk] [hɪz; ɪz] [nəʊz] !

president	of	the	State	Medical	Association	and	tweak	his	nose	!
总统	的	这	状态	医疗的	协会	和	调整	他的	鼻子	!

他连对那位年轻女子说一句感性的话都做不到，就像他无法走到德高望重的州医学协会主席面前捏捏他的鼻子一样！

[ðə; ðɪ] [tuː] [θɪŋz] [siːmd] ['iːkwəli] [prɪ'pɒstərəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

The	two	things	seemed	equally	preposterous	and	impossible	.
这	二	事物	似乎	同样地	荒谬	和	不可能的	.

这两件事看起来都同样荒谬绝伦，根本不可能。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ɒv; əv] [ə'feəz] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,

At	this	juncture	of	affairs	,	curiously	enough	,
在	这	契机	的	事务	,	奇怪的是	足够的	,

在事态发展到这个阶段，颇为奇怪的是，

[ðeə(r)] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['æmzˌdɛn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['ɒfəd] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l]

there	fell	into	the	hands	of	Dr	.	Amsden	a	book	that	offered	a	magical
那里	跌倒	进入	这	双手	的	博士	.	阿姆斯登	一个	书	那	提供	一个	神奇

[sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒbləm] [ðæt] [pə'plekst] [hɪm] ,

solution	of	the	problem	that	perplexed	him	,
解决方案	的	这	问题	那	困惑	他	,

阿姆斯登博士偶然得到了一本书，这本书为困扰他的问题提供了一个神奇的解决方案。

— [vɪz] . , [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [en'sneəd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

—	viz	.	,	how	to	make	love	to	the	woman	who	had	ensnared	his	heart	,
—	即	.	,	如何	到	制作	爱	到	这	女士	WHO	有	陷入	他的	心	,

——也就是说，如何与俘获他芳心的女人做爱，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	being	conscious	of	doing	it	.
没有	存在	有意识的	的	正在做	它	.

不知不觉中就这么做了。

[ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['saɪkɪk] [fə'nɒmɪnə] ,

This	book	was	called	“	The	Law	of	Psychic	Phenomena	,
这	书	曾是	称为	“	这	法律	的	精神	现象	,

这本书名为《心灵现象法则》，

” [ænd; ənd][ɪts] ['sentrəl] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] “ [səb'dʒektɪv] [maɪnd] , ” [ɔː(r)] [səʊl] , [ɒv; əv] ['eni]

”	and	its	central	theory	was	that	the	“	subjective	mind	,	”	or	soul	,	of	any
”	和	它是	中央	理论	曾是	那	这	“	主观	头脑	,	”	或者	灵魂	,	的	任何

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

其核心理论是，任何人的“主观心灵”或灵魂，

[baɪ][ə; eɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv]['ɔːtəʊ] - [sə'dʒestʃən] , [meɪ] ['entə(r)]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

by	a	process	of	auto	-	suggestion	,	may	enter	into	communication	with	the
经过	一个	过程	的	汽车	-	建议	,	可能	进入	进入	沟通	和	这

[səb'dʒektɪv] [maɪnd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,

subjective	mind	of	another	person	,
主观	头脑	的	其他	人	,

通过自我暗示的过程，可以与另一个人的主观思维进行沟通。

[æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

at	any	distance	whatsoever	.
在	任何	距离	任何	.

无论距离多远。

[ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [sliːp] , ['aɪðə(r)] [ˌkætə'leptɪk] [ɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪz] [ɪn'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɪn]

A	condition	of	sleep	,	either	cataleptic	or	natural	,	is	induced	by	the	agent	in
一个	状况	的	睡觉	,	任何一个	僵直症	或者	自然的	,	是	诱导	经过	这	代理人	在

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

睡眠状态，无论是强直性睡眠还是自然睡眠，都是由该行为本身引起的；

[bʌt; bət] ['priːviəsli] [tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [hiː; hi][mʌst; məst] ['kɒns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['ment(ə)l]

but	previously	to	falling	to	sleep	he	must	concentrate	his	whole	mental
但	之前	到	坠落	到	睡觉	他	必须	集中	他的	所有的	精神的

['enədʒi] [ænd; ənd] [wɪl] - ['paʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ,

energy	and	will	-	power	upon	the	determination	to	convey	a	certain	image	,
活力	和	将要	-	力量	之上	这	决心	到	传达	一个	肯定	图像	,

但在入睡之前，他必须将全部精力和意志力集中在下定决心要展现某种形象上。

[ɔː(r)] ['mesɪdʒ] , [ɔː(r)][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]

or	message	,	or	both	to	the	subjective	mind	of	the	person	with	whom	he
或者	信息	,	或者	两个都	到	这	主观	头脑	的	这	人	和	谁	他

['wɪʃɪz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

wishes	to	communicate	.
愿望	到	交流	.

或者信息，或者两者兼而有之，传递给他想要与之交流的人的主观意识。

[ðen] [ə'weɪ] [gəʊz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] — [hɪz; ɪz] ['fæntæzəm] — [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['berid] [ɪn] [ʌn'kɒnʃəs]
Then away goes his spirit — his phantasm — while he is buried in unconscious
然后 离开 去 他的 精神 — 他的 幻影 — 尽管 他 是 埋葬 在 无意识
['slʌmbə(r)] ,
slumber ,
睡眠 ,

然后，当他陷入无意识的沉睡时，他的灵魂——他的幻影——就消失了。

[ə'pɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] ['dezɪgneɪtɪd] ,
appears in his very image to the person designated ,
出现 在 他的 非常 图像 到 这 人 指定的 ,

他会以自己的形象出现在指定的人面前。

[ænd; ənd] [di'livəz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] .
and delivers the message with his very voice and manner .
和 交付 这 信息 和 他的 非常 嗓音 和 方式 .

他用自己的声音和举止传递了信息。

['truːli] , [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['θɪəri] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ʌn'təʊld] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] ['tɪmɪd] ['lʌvərz] [ænd; ənd]
Truly , a marvelous theory , and of untold significance to timid lover's and
真的 , 一个 奇妙 理论 , 和 的 不明 意义 到 胆小 恋人的 和
['bæʃfl] [sə'lisitəz] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] .
bashful solicitors of every kind .
害羞的 律师 的 每一个 种类 .

这真是一个绝妙的理论，对于胆怯的恋人和各种害羞的求爱者来说，具有不可估量的意义。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['θɪəri] , ['dɑːktər; draɪv] . ['æmzˌdɛn] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌtelɪ'pæθɪk] [-]
According to this theory , Dr . Amsden , in order to make telepathic [29]
根据 到 这 理论 , 博士 . 阿姆斯登 , 在 命令 到 制作 心灵感应 [-]

根据这一理论，阿姆斯登博士为了实现心灵感应[29]

[lʌv] [tuː; tə] ['mɪriəm] [fʊt] , [niːd] ['sɪmpli] [drɒp] [tuː; tə] [sliːp] , [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [naɪt] ,
love to Miriam Foote , need simply drop to sleep , on a certain night ,
爱 到 米里亚姆 富特 , 需要 简单地 降低 到 睡觉 , 在 一个 肯定 夜晚 ,

致米里亚姆·福特的爱，在某个夜晚，只需倒头就睡。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['fæntæzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð]
with a strong determination to send his phantasm to the young woman with
和 一个 强的 决心 到 发送 他的 幻影 到 这 年轻的 女士 和
[æn; ən] ['eləkwənt] [pliː] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
an eloquent plea of affection .
一个 雄辩 恳求 的 感情 .

他决心要将自己的幻影以充满深情的恳求传递给这位年轻女子。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['sʌbstəns] ,
It was not even necessary for him to furnish the general substance ,
它 曾是 不是 甚至 必要的 为了 他 到 提供 这 一般的 物质 ,
[ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
introduction ,
介绍 ,

他甚至无需提供一般内容和引言。

[ɔː(r)] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gləʊɪŋ] [ə'dres] .
or any portion of this glowing address .
或者 任何 部分 的 这 发光 地址 .

或此精彩地址的任何部分。

[hiː; hi] [niːd] ['sɪmpli] ['spesɪfaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] ['vɜːb(ə)l] ['kʌlə(r)] ,

He	need	simply	specify	that	it	should	be	passionate	and	rich	in	verbal	color	,
他	需要	简单地	指定	那	它	应该	是	热情的	和	富有的	在	口头	颜色	,

他只需明确指出，文章要充满激情，语言要生动形象。

— ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [həʊ'tel] ,

—	ordering	a	proposal	much	as	he	would	a	dinner	at	a	first	-	class	hotel	,
—	订购	一个	提议	很多	作为	他	会	一个	晚餐	在	一个	第一的	-	班级	酒店	,

——他安排求婚就像安排在一流酒店享用晚餐一样。

[wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['prɒpə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sɜːvd] [ɪn] ['prɒpə(r)] [fɔːm]

with	perfect	confidence	that	at	the	proper	time	it	would	be	served	in	proper	form
和	完美的	信心	那	在	这	恰当的	时间	它	会	是	服务	在	恰当的	形式

.

:

.

完全有信心，在适当的时候，它会以适当的形式呈现。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] [wuː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ðɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['etɪkət]

this	method	of	wooing	was	not	in	strict	accordance	with	the	traditional	etiquette
这	方法	的	求爱	曾是	不是	在	严格的	根据	和	这	传统的	礼仪

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'feəz] .

of	such	affairs	.
的	这样的	事务	.

这种求爱方式并不完全符合此类场合的传统礼仪。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fæntæzməl] ['prɒksi]

It	might	even	be	considered	that	this	proposal	by	a	sort	of	phantasmal	proxy
它	可能	甚至	是	经过考虑的	那	这	提议	经过	一个	种类	的	幻影	代理人

[wɒz; wəz] ['hɑːdli] [feə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɒbdʒɪkt] [əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] .

was	hardly	fair	to	the	object	of	the	experiment	.
曾是	几乎	公平的	到	这	目的	的	这	实验	.

甚至可以认为，这种由某种虚幻的代理人提出的建议对实验对象来说很不公平。

[ə; eɪ] [gəʊst] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gəʊst] ,

A	ghost	is	,	after	all	,	but	a	ghost	,
一个	鬼	是	,	后	全部	,	但	一个	鬼	,

鬼魂终究只是鬼魂而已。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɒdɪli] ['tenəmənt] [ɔː(r)] [biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [æt; ət]

whether	it	be	attached	to	a	bodily	tenement	or	be	simply	a	spirit	at
无论	它	是	随附的	到	一个	身体上的	廉租公寓	或者	是	简单地	一个	精神	在

[lɑːdʒ] ,

large	,
大的	,

无论它是附着在建筑物上的，还是仅仅是游荡的灵魂，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['hev(ə)nli] ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [maɪt] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ɪn]

and	even	the	most	heavenly	minded	young	woman	might	cherish	a	prejudice	in
和	甚至	这	最多	天上	有思想	年轻的	女士	可能	珍惜	一个	偏见	在

['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fleʃli] ['lʌvə(r)] .

favor	of	a	fleshly	lover	.
偏爱	的	一个	肉体的	情人	.

即使是最虔诚的年轻女子，也可能对肉体上的爱人抱有偏见。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [leɪ] [nɒt] [bɪ'twi:n] [tu:] ['meθədz] [ɒv; əv] [wu:] ,

On	the	other	hand	,	however	,	the	choice	lay	not	between	two	methods	of	wooing	,
在	这	其他	手	,	然而	,	这	选择	躺	不是	之间	二	方法	的	求爱	,

然而，另一方面，选择并非在于两种求爱方式之间，

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['i:zi] ,

but	between	this	and	none	at	all	;	and	how	easy	,
但	之间	这	和	没有任何	在	全部	;	和	如何	简单的	,

但介于两者之间，还有什么都没有呢？而且这多么容易啊！

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

how	delightful	a	method	of	making	a	proposal	of	marriage	.
如何	愉快	一个	方法	的	制作	一个	提议	的	婚姻	.

多么令人愉悦的求婚方式啊！

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][ɔ:l][bi:; bi] [pə'fɔ:md] , [laɪk][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['sɜ:dʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , ['djʊərɪŋ]['mɜ:sɪf(ə)l] [sli:p] .

It	could	all	be	performed	,	like	a	painful	surgical	operation	,	during	merciful	sleep	.
它	可以	全部	是	执行	,	喜欢	一个	痛苦	外科	手术	,	期间	仁慈	睡觉	.

这一切都可以在睡眠中进行，就像一场痛苦的外科手术一样。

[ðen] [ðə; ði]['lʌvə(r)] [wen] [nekst][hi:; hi][met][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ]['pɜ:s(ə)n] [wʊd] [nəʊ] [baɪ]

Then	the	lover	when	next	he	met	the	lady	in	his	every	-	day	person	would	know	by
然后	这	情人	什么时候	下一个	他	遇见	这	女士	在	他的	每一个	-	天	人	会	知道	经过

[hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ɔ:(r)][rɪ'dʒektɪd][hɪm] .

her	manner	whether	she	had	accepted	or	rejected	him	.
她	方式	无论	她	有	公认	或者	拒绝	他	.

然后，当这位恋人下次在日常生活中遇到这位女士时，他就能从她的举止中看出她是否接受了他。

[ðə; ði][mɔ:(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . ['æmzˌdɛn] [kən'sɪdəd] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ðə; ði][mɔ:(r)]

The	more	Dr	.	Amsden	considered	this	fascinating	project	the	more
这	更多的	博士	.	阿姆斯登	经过考虑的	这	迷人	项目	这	更多的

['trɪviəl] [si:md] [hɪz; ɪz] ['skru:plz] [ə'genst] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .

trivial	seemed	his	scruples	against	its	fulfilment	.
琐碎的	似乎	他的	顾虑	反对	它是	履行	.

阿姆斯登博士越是思考这个引人入胜的项目，就越觉得他反对完成这个项目的顾虑微不足道。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] [dʒu'dɪʃəli] ,

Indeed	,	he	asked	himself	judicially	,
的确	,	他	问	他自己	司法	,

事实上，他以审慎的口吻自问：

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [səʊl] [wɒz; wəz]

was	it	not	a	fundamental	doctrine	of	metaphysics	that	only	the	soul	was
曾是	它	不是	一个	基本的	教义	的	形而上学	那	仅有的	这	灵魂	曾是

['ri:əl] ,

real	,
真实的	,

难道形而上学的一个基本教义不是认为只有灵魂才是真实的吗？

[ænd; ənd][səʊ] - [kɔ:ld] ['mætə(r)][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [kɑ:st][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ?

and	so	-	called	matter	was	simply	the	shadow	cast	by	the	spirit	?
和	所以	-	称为	事情	曾是	简单地	这	阴影	投掷	经过	这	精神	?

所谓物质，其实只是精神投射出的影子？

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [hɪz; ɪz] ['vʌlgəli] [nemd] [gəʊst] [wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'æləti] [nəʊ] [gəʊst] [æt; ət][ɔ:l] ,

This	being	the	case	,	his	vulgarly	named	ghost	was	in	reality	no	ghost	at	all	,
这	存在	这	案件	,	他的	粗俗地	命名	鬼	曾是	在	现实	不	鬼	在	全部	,

既然如此，他那被粗俗地称为“鬼魂”的东西，实际上根本就不是鬼魂。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] ['fæntæzəm] .

while	his	bodily	presence	was	the	real	phantasm	.
尽管	他的	身体上的	在场	曾是	这	真实的	幻影	.

而他的肉身存在才是真正的幻影。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['kʌmftəb(ə)l] , [ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪ] [maɪnd] ['slaɪtli] [əb'struːs] ,

Having	arrived	at	this	comfortable	,	though	to	the	lay	mind	slightly	abstruse	,
拥有	到达的	在	这	舒服的	,	尽管	到	这	躺	头脑	轻微地	奥	,

[kən'kluːʒn] , ['æmzˌdɛn] ['weivə] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

conclusion	,	Amsden	wavered	no	longer	.
结论	,	阿姆斯登	犹豫不决	不	更长	.

得出这个令人感到舒适，但对普通人来说略显深奥的结论后，阿姆斯登不再动摇了。

" [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	I	will	do	it	,	"	he	said	,	jumping	to	his	feet	.
"	我	将要	做	它	,	"	他	说	,	跳	到	他的	脚	.

"我愿意做，"他一边说着，一边跳了起来。

" [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] — [ɔː(r)] — [nəʊ] ,

"	I	will	do	it	to	-	night	—	or	—	no	,
"	我	将要	做	它	到	-	夜晚	—	或者	—	不	,

"我今晚就会做——或者——不，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [səb'djuː] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ðə; ði]

a	few	days	must	be	given	to	subduing	the	flesh	and	concentrating	the
一个	很少	天	必须	是	给定	到	制服	这	肉	和	集中	这

['enədʒiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [maɪnd] .

energies	of	the	subjective	mind	.
能量	的	这	主观	头脑	.

需要花几天时间来克制肉体的欲望，集中主观精神的能量。

[ɒn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ]['regjələ(r)] ['wiːkli] [kɔːl] ,

On	Saturday	evening	,	at	the	time	of	my	regular	weekly	call	,
在	周六	晚上	,	在	这	时间	的	我的	常规的	每周	称呼	,

周六晚上，在我每周例行通话的时间，

[ai] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

I	will	make	an	end	to	this	painful	uncertainty	.
我	将要	制作	一个	结尾	到	这	痛苦	不确定	.

我将终结这种痛苦的不确定性。

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pɒn] [maɪ] [suːt] [wɪð] ['feɪvə(r)] ,

Though	I	cannot	but	hope	that	she	looks	upon	my	suit	with	favor	,
尽管	我	不能	但	希望	那	她	看起来	之上	我的	套装	和	偏爱	,

虽然我仍然希望她能对我的求婚表示赞同，

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [brəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [lʌv] ['əʊpənli][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

I	shall	never	dare	to	broach	the	subject	of	love	openly	in	the	flesh	.
我	将	绝不	敢	到	拉钩	这	主题	的	爱	公然	在	这	肉	.

我绝不敢在肉体上公开谈论爱情。

[maɪ] [gəʊst] — [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [-]

My	ghost	—	or	,	at	least	,	[	30	]
我的	鬼	—	或者	,	在	至少	,	[	-	]

我的鬼魂——或者至少[30]

[wɒt] [ɪz] ['vʌlgəli] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] — [ʃæl; ʃəl] [spiːk] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'baɪd][baɪ][ðə; ði]

what	is	vulgarly	known	as	a	ghost	—	shall	speak	,	and	I	will	abide	by	the
什么	是	粗俗地	已知	作为	一个	鬼	—	将	说话	,	和	我	将要	遵守	经过	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

俗称鬼魂的东西——将会说话，我将接受结果。

" [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['æmzˌdɛn] [lɒkt] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɔ:z]

"	On	his	return	from	dinner	that	evening	Dr	.	Amsden	locked	all	the	doors
"	在	他的	返回	从	晚餐	那	晚上	博士	.	阿姆斯登	已锁定	全部	这	门

[ænd; ənd] ['da:kənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənts] .

and	darkened	all	the	windows	of	his	apartments	.
和	变暗	全部	这	视窗	的	他的	公寓	.

"那天晚上，阿姆斯登医生吃完晚饭回来后，锁上了公寓里所有的门，拉上了所有的窗户。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [sɪ'gɑ:(r)] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed] .

Then	,	after	smoking	a	meditative	cigar	,	he	went	to	bed	.
然后	,	后	吸烟	一个	冥想	雪茄	,	他	去	到	床	.

然后，他抽了一支雪茄，放松身心，之后便上床睡觉了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['beəli] [eɪt] [ə'klɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

It	was	barely	eight	o'clock	in	the	evening	when	his	head	touched	the	pillow	,
它	曾是	仅仅	八	点钟	在	这	晚上	什么时候	他的	头	感动	这	枕头	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

晚上八点刚过，他的头才沾到枕头上，但是，

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə] [mɪs] [fʊt] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [naɪn]

as	he	had	planned	to	send	his	image	to	Miss	Foote	at	precisely	nine
作为	他	有	计划	到	发送	他的	图像	到	错过	富特	在	恰恰	九

[ə'klɑ:k] ,

o'clock	,
点钟	,

他原计划在九点整把照片发给福特小姐。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

before	that	young	lady	should	have	retired	to	her	chamber	,
前	那	年轻的	女士	应该	有	退休	到	她	房间	,

在那位年轻女士应该回到房间之前，

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [hæv; həv] ['æmpl] [taɪm] [tu:; tə] [get] [hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] .

he	wished	to	have	ample	time	to	get	himself	to	sleep	.
他	希望	到	有	充足	时间	到	得到	他自己	到	睡觉	.

他希望有充足的时间让自己入睡。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['draʊzi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l]

Besides	,	he	was	really	tired	and	drowsy	,	which	was	certainly	a	favorable
除了	,	他	曾是	真的	疲劳的	和	昏昏欲睡	,	哪个	曾是	当然	一个	有利

[kən'dɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] .

condition	for	his	experiment	.
状况	为了	他的	实验	.

此外，他当时非常疲惫昏昏欲睡，这无疑为他的实验创造了有利条件。

[hi:; hi] [hæd; həd] [fɪəd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɜ:vəs] ;

He	had	feared	that	he	would	be	excited	and	nervous	;
他	有	害怕	那	他	会	是	兴奋的	和	紧张的	;

他原本担心自己会感到兴奋和紧张；

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [sli:p] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['kɒnstəntli] [ri:'itəreit]

but	already	the	suggestion	of	sleep	which	he	had	been	constantly	reiterating
但	已经	这	建议	的	睡觉	哪个	他	有	到过	不断地	重申

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑ:st] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

for	the	past	hour	was	beginning	to	tell	upon	his	brain	.
为了	这	过去的	小时	曾是	开始	到	告诉	之上	他的	脑	.

但是，过去一个小时里他一直在反复强调的睡眠需求，已经开始在他的脑海中产生影响。

[ðə; ði] ['fɔ:mjələ] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] , [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sli:pi] , [ai] [sli:p] ,

The	formula	,	“	I	am	about	to	go	to	sleep	,	I	am	becoming	sleepy	,	I	sleep	,
这	公式	,	“	我	是	关于	到	去	到	睡觉	,	我	是	成为	困	,	我	睡觉	,

这个公式是：“我快要睡觉了，我有点困了，我睡着了，

” [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][məʊst]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

”	was	having	a	most	magical	effect	.
”	曾是	拥有	一个	最多	神奇	影响	.

“产生了非常神奇的效果。”

['dɑ:ktər; draɪv] . ['æmzˌdɛn] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪsti] ['kæzəm][ɒv; əv]['slʌmbə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n]

Dr	.	Amsden	dropped	into	the	misty	chasm	of	slumber	in	less	than	fifteen
博士	.	阿姆斯登	掉落	进入	这	蒙蒙	深渊	的	睡眠	在	较少的	比	十五

['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] ['getɪŋ] [tu:; tə][bed] .

minutes	after	getting	to	bed	.
分钟	后	获得	到	床	.

阿姆斯登博士上床不到十五分钟就沉入了梦乡。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bi:n] [spent] [ɪn] ['strenjuəs] [kə'mɑ:nd] , [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]

But	that	fifteen	minutes	had	been	spent	in	strenuous	command	,	on	the	part	of
但	那	十五	分钟	有	到过	花费	在	费力的	命令	,	在	这	部分	的

[ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [maɪnd] ,

the	objective	mind	,
这	客观的	头脑	,

但那十五分钟里，客观的头脑进行了艰苦的掌控。

[ðæt] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [naɪn] [ə'klɑ:k] , [tu:; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]

that	the	subjective	mind	should	go	,	at	precisely	nine	o'clock	,	to	the	home	of
那	这	主观	头脑	应该	去	,	在	恰恰	九	点钟	,	到	这	家	的

[mɪs] [fʊt] ,

Miss	Foote	,
错过	富特	,

主观的心灵应该在九点整前往福特小姐的家，

['prez(ə)nt] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt][ænd; ənd] [kə'rekt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)] ,

present	itself	in	the	exact	and	correct	image	of	the	lover	,
展示	本身	在	这	精确的	和	正确的	图像	的	这	情人	,

以爱人准确无误的形象呈现自己，

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən]['ɑ:d(ə)nt] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

and	make	an	ardent	appeal	to	the	affections	of	the	lady	.
和	制作	一个	热心	上诉	到	这	情感	的	这	女士	.

并热情地追求这位女士的芳心。

[ɪn] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊəz] ['æmzˌdɛn] [ə'wəʊk] , [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['θʌrəli]

In	about	two	hours	Amsden	awoke	,	bathed	in	perspiration	,	and	feeling	thoroughly
在	关于	二	小时	阿姆斯登	醒来	,	洗澡	在	汗	,	和	感觉	彻底

[ɪg'zɔ:stɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

大约两个小时后，阿姆斯登醒了过来，浑身是汗，感到筋疲力尽。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dri:md] [æt; ət][ɔ:l] ,

He	was	not	conscious	of	having	dreamed	at	all	,
他	曾是	不是	有意识的	的	拥有	梦见	在	全部	,

他完全没有意识到自己做过梦。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈʃeɪkən] [ɒf] [ə; eɪ] [məʊst]

and	yet	it	seemed	to	him	as	if	he	had	just	shaken	off	a	most
和	然而	它	似乎	到	他	作为	如果	他	有	只是	摇晃	离开	一个	最多

['hɒrəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] .

horrible	nightmare	.
可怕	恶梦	.

然而，他却感觉自己仿佛刚刚摆脱了一场可怕的噩梦。

[hiː; hi] [ə'rəʊz] , [lɪt] [ðə; ði] [gæs] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

He	arose	,	lit	the	gas	,	and	consulted	his	watch	.
他	出现	,	点燃	这	气体	,	和	咨询	他的	手表	.

他起身，点燃煤气，看了看手表。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ten] [ə'klɑːk] .

It	was	just	ten	o'clock	.
它	曾是	只是	十	点钟	.

当时才十点钟。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [dɪd] [nɒt] [weɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] !

“	Thank	heaven	,	”	he	cried	,	“	I	did	not	wake	before	the	time	!
“	感谢	天堂	,	”	他	哭	,	“	我	做过	不是	唤醒	前	这	时间	!

“谢天谢地，”他喊道，“我没有在时间之前醒来！”

” [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ['slʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kəm'pliːt]

”	He	went	back	to	bed	,	and	fell	instantly	into	the	deep	slumber	of	complete
”	他	去	后退	到	床	,	和	跌倒	即刻	进入	这	深的	睡眠	的	完全的

[ɪg'zɔːstʃən] ,

exhaustion	,
疲惫	,

他回到床上，立刻陷入了极度疲惫的沉睡之中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [weɪk] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

from	which	he	did	not	wake	until	late	the	next	morning	.
从	哪个	他	做过	不是	唤醒	直到	晚的	这	下一个	早晨	.

他一直睡到第二天早上很晚才醒来。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [mɪs] [fʊt] .

For	two	days	he	did	not	see	Miss	Foote	.
为了	二	天	他	做过	不是	看	错过	富特	.

他两天都没见到福特小姐。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌmənd] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	he	summoned	up	courage	to	call	upon	her	.
然后	他	被召唤	向上	勇气	到	称呼	之上	她	.

然后他鼓起勇气给她打电话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

She	came	downstairs	looking	pale	and	anxious	,
她	来了	楼下	寻找	苍白	和	焦虑的	,

她脸色苍白，神情焦虑地走下楼来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] - [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θrɒb]

and	the	moment	that	Amsden's	eyes	fell	upon	her	his	heart	began	to	throb
和	这	片刻	那	-	眼睛	跌倒	之上	她	他的	心	开始	到	搏动

[wɪð] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['vaɪələns] .

with	suffocating	violence	.
和	令人窒息的	暴力	.

当阿姆斯登的目光落在她身上时，他的心脏开始剧烈地跳动，令人窒息。

[ʌn'daʊtɪdli] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz]

Undoubtedly	his	experiment	had	succeeded	as	far	as	the	proposal	was
无疑	他的	实验	有	成功了	作为	远的	作为	这	提议	曾是

[kən'sɜːnd] — [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz]['ætɪtjuːd] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ək'septɪd] [ɔː(r)][rɪ'dʒektɪd]['lʌvə(r)] ?

concerned	—	but	should	his	attitude	be	that	of	the	accepted	or	rejected	lover	?
担心的	—	但	应该	他的	态度	是	那	的	这	公认	或者	拒绝	情人	?

毫无疑问，就求婚而言，他的实验是成功的——但他应该以被接受的恋人还是被拒绝的恋人的态度来看待自己呢?

['hɑːdli] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stæmərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [-]

Hardly	noticing	his	stammering	expressions	of	solicitude	for	[	31	]
几乎	注意到	他的	结巴	表达式	的	关怀	为了	[	-	]

几乎没有注意到他结结巴巴地表达的关切[31]

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːltəd] [lʊks] , ['mɪriəm] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ,

her	altered	looks	,	Miriam	led	the	way	into	the	drawing	-	room	,	and	,
她	已修改	看起来	,	米里亚姆	引领	这	方式	进入	这	绘画	-	房间	,	和	,

[m'əʊʃənɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

motioning	him	to	a	chair	,
示意	他	到	一个	椅子	,

米里亚姆容貌焕然一新，领着他走进客厅，并示意他坐下。

['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][dɪm]['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

seated	herself	in	a	dim	corner	at	the	other	side	of	the	room	.
坐着	她自己	在	一个	暗淡	角落	在	这	其他	边	的	这	房间	.

她独自一人在房间另一侧昏暗的角落里坐了下来。

[ðen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['loʊərd; 'laʊərd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['twɪstɪŋ] ['nɜːvəsli] ,

Then	,	with	her	blue	eyes	lowered	and	her	fingers	twisting	nervously	,
然后	,	和	她	蓝色的	眼睛	降低	和	她	手指	扭曲	紧张地	,

[ʃiː; ʃi] [sed] : —

she	said	:	—
她	说	:	—

然后，她低垂着蓝色的眼睛，手指紧张地绞着，说道：——

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['æmzˌdɛn] , [ai] [əʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɒlədʒi] .

“	Dr	.	Amsden	,	I	owe	you	an	apology	.
“	博士	.	阿姆斯登	,	我	欠	你	一个	道歉	.

“阿姆斯登博士，我应该向您道歉。”

[wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [tuː] [naɪts] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ai][wɒz; wəz]

When	you	called	two	nights	ago	and	asked	me	to	be	your	wife	I	was
什么时候	你	称为	二	夜晚	前	和	问	我	到	是	你的	妻子	我	曾是

[tuː] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] .

too	much	agitated	to	answer	you	.
也	很多	激动	到	回答	你	.

两天前你打电话来问我愿不愿意做你的妻子时，我太激动了，没能回答你。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['rednɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , “ [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

To	tell	the	truth	,	”	she	continued	,	reddening	a	little	,	“	the	eloquence	of	your
到	告诉	这	真相	,	”	她	持续	,	发红	一个	小的	,	“	这	口才	的	你的

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

“说实话，”她继续说道，脸颊微微泛红，“你言辞的优美动人，

[ðeə(r)]['pəʊətri][ænd; ənd] ['meləɖi] , [səʊ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt]

their	poetry	and	melody	,	so	surprised	and	overcame	me	that	I	could	not
他们的	诗	和	旋律	,	所以	惊讶	和	克服	我	那	我	可以	不是

['ɑːnsə(r)] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] .

answer	as	you	deserved	.
回答	作为	你	应得的	.

他们的诗歌和旋律如此令我惊讶和震撼，以至于我无法给予你应有的回应。

[wen] [ai] [left] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli]

When	I	left	you	and	walked	to	the	other	side	of	the	room	it	was	only
什么时候	我	左边	你	和	步行	到	这	其他	边	的	这	房间	它	曾是	仅有的

[ðæt] [ai] [mait] [geɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ'self] ,

that	I	might	gain	possession	of	myself	,
那	我	可能	获得	拥有	的	我	,

当我离开你走到房间另一边时，只是为了找回自我。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [gɒn] — ”

and	when	I	looked	up	and	found	you	gone	—	”
和	什么时候	我	看起来	向上	和	成立	你	已消失	—	”

当我抬头发现你已经不见了——”

“ [gɒn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['æmzˌdɛn] , ['grəʊnɪŋ] ['ɔːdəbli] .

“	Gone	!	”	exclaimed	Amsden	,	groaning	audibly	.
”	已消失	!	”	惊呼	阿姆斯登	,	呻吟	可听见的	.

“没了！”阿姆斯登惊呼道，同时发出了一声明显的呻吟。

“ [jes] , [gɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ([hɪə(r)] [mɪs] [fʊt] [pɔːzd] , [waɪl] ['æmzˌdɛn] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

“	Yes	,	gone	like	a	spirit	(	here	Miss	Foote	paused	,	while	Amsden	clutched	at	his
”	是的	,	已消失	喜欢	一个	精神	(	这里	错过	富特	暂停	,	尽管	阿姆斯登	紧握	在	他的

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

“是的，像幽灵一样消失了（说到这里，福特小姐停顿了一下，而阿姆斯登则紧紧抓住椅子）。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [sænd] [ænd; ənd] ['drɪblɪŋ] [daʊn]

feeling	as	though	his	whole	body	were	turning	to	sand	and	dribbling	down
感觉	作为	尽管	他的	所有的	身体	是	转弯	到	沙	和	运球	向下

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)]) [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [gʊd] - [baɪ] ,

upon	the	floor	)	without	a	word	of	good	-	bye	,
之上	这	地面	)	没有	一个	单词	的	好的	-	再见	,

感觉自己仿佛整个身体都化作了沙子，缓缓地流淌在地板上，甚至连一句告别的话都没说。

[ai] [fɪəd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['mɔːtəli] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk]

I	feared	that	I	had	mortally	offended	you	and	that	you	would	never	come	back
我	害怕	那	我	有	致命的	被冒犯了	你	和	那	你	会	绝不	来	后退

[tuː; tə] — ”

to	—	”
到	—	”

我害怕我彻底得罪了你，你再也不会回来了——”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['æŋgri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [gəʊst] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [left] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] ?

“	Then	you	were	not	angry	because	my	ghost	—	because	I	left	like	a	ghost	?
”	然后	你	是	不是	生气的	因为	我的	鬼	—	因为	我	左边	喜欢	一个	鬼	?

“那么，你不是因为我的鬼魂——因为我像鬼魂一样离开而生气吗？”

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ?

You	wanted	me	to	come	back	?
你	通缉	我	到	来	后退	?

你想让我回来?

[bʌt; bət] [waɪ] ? ”

But	why	?	”
但	为什么	?	”

但为什么？ ”

“ [ai] — [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [gɜːl] , ['blʌʃɪŋ] .

“	I	—	I	think	you	ought	to	know	,	”	said	the	girl	,	blushing	.
”	我	—	我	思考	你	应该	到	知道	,	”	说	这	女孩	,	脸红	.

“我……我觉得你应该知道，”女孩脸红着说。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['dɑːktər; draɪv] . ['æmzˌdɛn][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

And	the	next	moment	Dr	.	Amsden	was	kneeling	at	her	feet	.
和	这	下一个	片刻	博士	.	阿姆斯登	曾是	跪着	在	她	脚	.

下一刻，阿姆斯登医生就跪在了她的脚边。

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] — [aɪ] [miːn] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] .

“	I	did	it	in	a	dream	—	no	,	I	don't	mean	that	—	I	mean	this	is	a	dream	.
”	我	做过	它	在	一个	梦	—	不	,	我	不	意思是	那	—	我	意思是	这	是	一个	梦	.

“我在梦里做的——不，我不是那个意思——我的意思是这是一场梦。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] . ”

I	ought	to	explain	.	”
我	应该	到	解释	.	”

我应该解释一下。

“ [nəʊ] , [doʊnt][traɪ] .

“	No	,	don't	try	.
”	不	,	不	尝试	.

“不，别试了。”

[aɪ] [ˌʌndəˈstænd] , ” [sed] ['mɪriəm] ['sɒftli] .

I	understand	,	”	said	Miriam	softly	.
我	理解	,	”	说	米里亚姆	轻轻	.

“我明白了，”米里亚姆轻声说道。

[ðə; ði][gɜːrlz] [hed] [sæŋk] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

The	girl's	head	sank	forward	on	his	shoulder	.
这	女孩们	头	沉没	向前	在	他的	肩膀	.

女孩的头垂在他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ɑːmz] [tuː; tə][slɪp] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

She	was	crying	a	little	,	but	she	suffered	her	lover's	arms	to	slip	around	her	waist	,
她	曾是	哭泣	一个	小的	,	但	她	遭受	她	恋人的	武器	到	滑	大约	她	腰部	,

她微微啜泣，但还是任由爱人的手臂环住她的腰。

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	into	his	trembling	hand	she	pressed	her	own	.
和	进入	他的	发抖	手	她	按下	她	自己的	.

她将自己的手按进他颤抖的手中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] !

It	was	done	,	the	impossible	,	the	inconceivable	!
它	曾是	完毕	,	这	不可能的	,	这	不可思议	!

这竟然做到了，这不可能的事，这不可思议的事！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æmzˌdɛn] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['iːzi] [ænd; ənd][səʊ] ['ʌtəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] .

And	even	Amsden	felt	in	his	heaving	heart	that	he	had	never	done	anything	so	easy	and	so	utterly	delightful	in	his	whole	life	.
和	甚至	阿姆斯登	毛毡	在	他的	起伏	心	那	他	有	绝不	完毕	任何事物	所以	简单的	和	所以	完全地	愉快	在	他的	所有的	生活	.

就连阿姆斯登也激动不已，他一生中从未做过如此轻松愉快的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['mɪriəm] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] ,

It	was	true	that	Miriam	did	not	understand	,
它	曾是	真的	那	米里亚姆	做过	不是	理解	,

米利暗的确不明白。

[bʌt; bət] ['æmzˌdɛn] [felt] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒʌŋktʃə(r)] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃnz] [wʊd] [biː; bi] [nɒt] ['mɪəli]

but	Amsden	felt	that	at	such	a	juncture	any	explanations	would	be	not	merely
但	阿姆斯登	毛毡	那	在	这样的	一个	契机	任何	解释	会	是	不是	仅仅

[aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,

out	of	place	,
出去	的	地方	,

但阿姆斯登认为，在这种时候，任何解释都不仅是不合时宜的，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn'delɪkət] .

but	even	indelicate	.
但	甚至	不雅	.

但甚至不够委婉。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [haʊ'evə(r)] ,

To	his	credit	be	it	said	,	however	,
到	他的	信用	是	它	说	,	然而	,

但必须承认，他确实值得称赞。

[ðæt] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] ['mɪriəm] [ɔːl]

that	on	one	occasion	before	his	marriage	he	attempted	to	confess	to	Miriam	all
那	在	一	场合	前	他的	婚姻	他	尝试过	到	承认	到	米里亚姆	全部

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊz(ə)l] ;

the	circumstances	of	his	proposal	;
这	情况	的	他的	提议	;

在结婚前的一次聚会上，他曾试图向米里亚姆坦白他求婚的全部经过；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

but	while	he	was	still	struggling	with	his	introduction	she	stopped	him	with	a
但	尽管	他	曾是	仍然	挣扎	和	他的	介绍	她	停止	他	和	一个

[pə'remptəri] ['dʒestʃə(r)] . [-]

peremptory	gesture	.	[	32	]
蛮横	手势	.	[	-	]

但当他还在努力介绍自己时，她却用一个不容置疑的手势制止了他。[32]

“ [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [səb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] [maɪndz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn]

“	I	don't	understand	a	word	about	subjective	and	objective	minds	,	”	she	said	,	in
“	我	不	理解	一个	单词	关于	主观	和	客观的	思想	,	”	她	说	,	在

[ə; eɪ] ['wuːndɪd] [vɔɪs] .

a	wounded	voice	.
一个	受伤	嗓音	.

“我完全不懂主观和客观思维是什么，”她受伤地说。

“ [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'pəʊz(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd]

“	All	I	know	is	that	you	made	me	the	most	beautiful	proposal	I	had	ever	heard
“	全部	我	知道	是	那	你	制成	我	这	最多	美丽的	提议	我	有	曾经	听到

— [aɪ] [miːn] [ɪ'mædʒɪnd] — [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ] ['seɪɪŋ]

—	I	mean	imagined	—	but	of	course	if	you	want	to	take	it	back	by	saying
—	我	意思是	想象	—	但	的	课程	如果	你	想	到	拿	它	后退	经过	说

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] —

that	you	were	not	responsible	at	the	time	—
那	你	是	不是	负责任的	在	这	时间	—

“我只知道你向我求婚的方式是我听过——我是说，是我想象过——最美好的，但当然，如果你想收回这句话，说你当时不负责任——”

” [ˌweərə'pɒn] ['æmzˌdɛn] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kən'sjuːm] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊəz] [ɪn] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]

”	Whereupon	Amsden	was	obliged	to	consume	two	delightful	hours	in	assuring	his
”	于是	阿姆斯登	曾是	有义务	到	消耗	二	愉快	小时	在	保证	他的

['swiːthɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [fuːl] ,

sweetheart	that	he	was	a	blundering	fool	,
亲爱的	那	他	曾是	一个	笨拙	傻子	,

于是，阿姆斯登不得不花了两个小时愉快地向他的爱人保证，他是一个笨蛋。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['nɒns(ə)ns] , [trænz'leɪtɪd] ,

and	**that**	**his**	**metaphysical**	**nonsense**	**,**	**translated**	**,**
和	那	他的	形而上学的	废话	,	翻译	,

而他那些形而上学的胡言乱语，翻译过来就是：

[ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [best] [self] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['eləkwənt] [prə'pəʊz(ə)l] ,

meant	**that**	**it**	**was**	**his**	**best**	**self**	**that**	**had**	**made**	**that**	**eloquent**	**proposal**	**,**
意思是	那	它	曾是	他的	最好的	自己	那	有	制成	那	雄辩	提议	,

这意味着，提出那份精彩提议的是他最优秀的一面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《黑猫》杂志，第一卷，第五期，(The Black Cat, Vol. I, No.)
第3/5页

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'freɪd][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] [self][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [tenθ] [gʊd]
and 和 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **only** 仅有的 **afraid** 害怕的 **his** 他的 **every** 每一个 **-** - **day** 天 **self** 自己 **was** 曾是 **not** 不是 **one** 一 **tenth** 第十 **good** 好的
[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . [-]
enough 足够的 **for** 为了 **her** 她 **.** . **[** [**33** - **]**]

他只是害怕自己平凡的一面还不够好到她十分之一。[33]

[ðə; ði] [prɪns] [wɔːd] .
The 这 **Prince** 王子 **Ward** 沃德 **.** .

王子病房。

[baɪ] [klɔːd] [em] . [ˌdʒɪrɑːr'doʊ] .
BY 经过 **CLAUDE** 克劳德 **M** M **.** . **GIRARDEAU** 吉拉多 **.** .

作者：克劳德·M·吉拉尔多。

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [wɔːdz] [stɪl]
The 这 **hospital** 医院 **was** 曾是 **almost** 几乎 **finished** 完成的 **,** , **but** 但 **,** , **as** 作为 **there** 那里 **were** 是 **several** 一些 **wards** 病房 **still** 仍然
[ˌʌnin'dajd, -en-] ,
unendowed 未获资助 **,** ,

医院几乎已经竣工，但是，由于还有几个病房尚未获得资金，

[ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['mænɪdʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
the 这 **board** 木板 **of** 的 **managers** 经理 **gave** 给予 **a** 一个 **reception** 接待 **.** .

董事会举行了招待会。

[ɒ'stensəbli] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ɪn] [ri'æləti] , [tuː; tə]
Ostensibly , , **to** 到 **enable** 使能够 **a** 一个 **curious** 好奇的 **public** 民众 **to** 到 **inspect** 检查 **the** 这 **building** 建筑 **;** ; **in** 在 **reality** 现实 **,** , **to** 到
[əb'teɪn] [ˌbeni'fækʃən] .
obtain 获得 **benefactions** 恩惠 **.** .

表面上是为了让好奇的公众参观这座建筑；实际上是为了获取利益。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [prɪns] , [ə; eɪ] ['sʌðənə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'pjuːtɪd] ['welθi]
Among 之中 **the** 这 **visitors** 访客 **was** 曾是 **a** 一个 **Mr** 先生 **.** . **Prince** 王子 **,** , **a** 一个 **Southerner** 南方人 **,** , **and** 和 **reputed** 知名 **wealthy** 富裕
.
:
.

来访者中有一位名叫普林斯的先生，他是南方人，据说很富有。

[hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
He 他 **seemed** 似乎 **greatly** 非常 **interested** 感兴趣的 **in** 在 **the** 这 **hospital** 医院 **,** ,

他似乎对医院很感兴趣。

[ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'daʊmənt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɔːd] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] , [dɪ'pɑːtmənt]

and	selected	for	endowment	a	single	ward	on	the	second	floor	,	department
和	已选	为了	捐赠基金	一个	单身的	病房	在	这	第二	地面	,	部门

[ɒv; əv] ['sɜːdʒəri] .

of	surgery	.
的	外科手术	.

并选定外科二楼的一个病房作为捐赠对象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [kəm'plitɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['krɪsnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

It	was	at	once	completed	at	his	expense	and	christened	with	his	name	.
它	曾是	在	一次	完全的	在	他的	费用	和	受洗	和	他的	姓名	.

这座建筑立即由他出资建成，并以他的名字命名。

[ɪts] [fɜːst] ['ɒkjəpənt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Its	first	occupant	was	his	wife	.
它是	第一的	居住者	曾是	他的	妻子	.

它的第一位住户是他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

She	looked	like	a	dying	woman	to	the	superintendent	,
她	看起来	喜欢	一个	垂死	女士	到	这	校长	,

在主管看来，她看起来像个垂死之人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] ,

but	he	entered	her	case	on	the	new	books	without	comment	,
但	他	进入	她	案件	在	这	新的	图书	没有	评论	,

但他没有对新书中的她的案件发表任何评论。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

and	she	was	examined	by	the	surgeons	in	charge	.
和	她	曾是	检查	经过	这	外科医生	在	收费	.

她接受了主管外科医生的检查。

[ðeɪ] [əd'vaɪzd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt]

They	advised	an	immediate	operation	as	the	only	hope	—	and	that	a	slight
他们	建议	一个	即时	手术	作为	这	仅有的	希望	—	和	那	一个	轻微

[wʌn] — [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

one	—	of	saving	her	life	.
一	—	的	保存	她	生活	.

他们建议立即进行手术，因为这是挽救她生命的唯一希望，尽管希望渺茫。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] ['aɪðə(r)] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

In	fact	,	they	knew	she	could	not	recover	either	with	or	without	it	;
在	事实	,	他们	知道	她	可以	不是	恢复	任何一个	和	或者	没有	它	;

事实上，他们知道无论有没有它，她都无法康复；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] .

but	the	operation	would	be	an	interesting	one	.
但	这	手术	会	是	一个	有趣的	一	.

但这次行动将会很有趣。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [prɪns] [pə'θetɪkli] ,

“	I	did	not	think	I	was	so	ill	,	”	said	Mrs	.	Prince	pathetically	,
”	我	做过	不是	思考	我	曾是	所以	患病的	,	”	说	太太	.	王子	可悲地	,

“我没想到自己病得这么重，”普林斯夫人可怜兮兮地说。

[æz; əz][ðə; ði] [nɜːs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

as	the	nurse	took	her	back	to	her	room	.
作为	这	护士	采取	她	后退	到	她	房间	.

护士把她送回了房间。

“ [ges] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] ['leɪtli] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'tɛndənts] [ʌn'spəʊkən]
“ Guess she hasn't looked in a glass lately , ” was the attendant's unspoken
“ 猜测 她 还没有 看起来 在 一个 玻璃 最近 , ” 曾是 这 服务员 未说出口的
['kɒment] .
comment .
评论 .

“看来她最近没照镜子了，”服务员心照不宣地说道。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] [stɑːvd] [kæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [nɜːs] ,
“ She looks for all the world like a starved cat , ” she said to another nurse ,
“ 她 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 饥饿 猫 , ” 她 说 到 其他 护士 ,

“她看起来就像一只饿坏了的猫，”她对另一位护士说。

['leɪtə(r)][ɒn] , “ [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [griːn] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] .
later on , “ with her big green eyes and her black hair .
之后 在 , “ 和 她 大的 绿色的 眼睛 和 她 黑色的 头发 .

后来，“她有着碧绿的大眼睛和乌黑的头发。

[woʊnt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] [taɪm] ['kəʊmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [heə(r)] ?
Won't I have a sweet time combing all that hair ?
惯于 我 有 一个 甜的 时间 梳理 全部 那 头发 ?

梳理这么多头发，想想都觉得有趣！

[ɪts] [ə'baʊt] [tuː] [jɑːrdz] [lɒŋ] .
It's about two yards long .
它是 关于 二 码 长的 .

它大约两码长。

[ʃiːz] [mɔː(r)][heə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
She's more hair than anything else .
她是 更多的 头发 比 任何事物 别的 .

她身上最引人注目的就是一头秀发。

” [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [prɪns] [kəʊld] [wɪð] ['nɜːvəs] ['terə(r)] .
” The morning of the operation found Mrs . Prince cold with nervous terror .
” 这 早晨 的 这 手术 成立 太太 . 王子 寒冷的 和 紧张的 恐怖 .

手术当天早上，普林斯夫人因紧张恐惧而浑身冰冷。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [mʌtʃ] ?
“ Do you think I will suffer much ?
“ 做 你 思考 我 将要 遭受 很多 ?

你认为我会遭受很多痛苦吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] ['tremjələsli] .
” she inquired of the nurse tremulously .
” 她 询问 的 这 护士 颤抖地 .

她颤抖着问护士。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] , [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] ['tʃɪəflnəs] ,
“ Oh , no , indeed , ” replied that functionary , with professional cheerfulness ,
“ 哦 , 不 , 的确 , ” 回复 那 官员 , 和 专业的 愉悦 ,

“哦，不，的确如此，”那位官员用职业性的愉悦语气回答道。

['plætɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['endləs] [leŋθs] [ɒv; əv][heə(r)] .
plaiting away at the endless lengths of hair .
编织 离开 在 这 无尽的 长度 的 头发 .

一丝不苟地编织着那无穷无尽的长发。

“ [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ'd][hæv; həv] [ə'baʊt] [hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] [kʌt] [ɒf] . ” [-]
“ If I was you , I'd have about half of this cut off . ” [34]
“ 如果 我 曾是 你 , ID 有 关于 一半 的 这 切 离开 . ” [-]

“如果我是你，我会把这部分砍掉一半。”[34]

['mɪsɪz] . [prɪns] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] , ['hevi] [plæts] , [ðen] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [nɜːs] , [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Prince	looked	at	the	long	,	heavy	plaits	,	then	up	at	the	nurse	,	her
太太	.	王子	看起来	在	这	长的	,	重的	辫子	,	然后	向上	在	这	护士	,	她

[greɪ] [aɪz] ['dɑːkənɪŋ] .

gray	eyes	darkening	.
灰色的	眼睛	变暗	.

普林斯太太看了看又长又重的辫子，然后抬头看向护士，灰色的眼睛变得阴沉起来。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,

“	If	you	cannot	take	care	of	it	,	”	she	said	quietly	,
“	如果	你	不能	拿	关心	的	它	,	”	她	说	悄悄	,

“如果你不能处理这件事，”她平静地说，

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

“	I	will	tell	the	superintendent	to	send	me	another	woman	.
“	我	将要	告诉	这	校长	到	发送	我	其他	女士	.

“我会告诉主管再派一个女人来。”

” [ðə; ði] [nɜːs] ['kʌləd] .

”	The	nurse	colored	.
”	这	护士	有色	.

护士脸色发红了。

“ [əʊ] , [aɪ][doʊnt][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːkwədli] .

“	Oh	,	I	don't	mind	,	”	she	said	awkwardly	.
“	哦	,	我	不	头脑	,	”	她	说	尴尬地	.

“哦，我不介意，”她尴尬地说。

[wen] [ðə; ði] ['tɔɪlət] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ['mɪstə(r)] . [prɪns] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

When	the	toilet	of	the	condemned	was	completed	Mr	.	Prince	came	in	with	a
什么时候	这	洗手间	的	这	谴责	曾是	完全的	先生	.	王子	来了	在	和	一个

[hjuːdʒ] ['hændfʊl] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,

huge	handful	of	roses	,
巨大的	少数	的	玫瑰	,

当死囚的厕所完工后，普林斯先生拿着一大束玫瑰花走了进来。

['smaɪlɪŋ] ['dʒiːniəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] .

smiling	genially	as	his	eyes	fell	on	his	wife	.
微笑	和蔼地	作为	他的	眼睛	跌倒	在	他的	妻子	.

他的目光落在妻子身上，脸上露出和蔼的笑容。

“ [waɪ] , - , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [dʒɒn] ['tʃaɪnəmən] [ɪn] [ðæt] ['fʌni] [ʃɜːt] .

“	Why	,	P'tite	,	you	look	like	John	Chinaman	in	that	funny	shirt	.
“	为什么	,	-	,	你	看	喜欢	约翰	中国人	在	那	有趣的	衬衫	.

“哎呀，小家伙，你穿这件滑稽的衬衫看起来像个中国人。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [bʌt; bət] ['wɒnli] .

”	She	smiled	in	return	,	but	wanly	.
”	她	微笑	在	返回	,	但	微弱	.

她回以微笑，但笑容很勉强。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][duː; də] [lʊk] [əb'sɜːd] .

“	I	suppose	I	do	look	absurd	.
“	我	认为	我	做	看	荒诞	.

“我想我的样子确实很滑稽。”

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ; [hiː; hi] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['rəʊzɪz] ,

”	She	held	out	her	arms	;	he	filled	them	with	the	roses	,
”	她	握住	出去	她	武器	;	他	已填	他们	和	这	玫瑰	,

她伸出双臂；他把玫瑰花捧在她怀里，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] [bed] .

and	sat	down	by	the	narrow	bed	.
和	卫星	向下	经过	这	狭窄的	床	.

然后坐在了那张窄床边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɪəz] .

She	turned	aside	her	head	to	hide	the	sudden	tears	.
她	转向	旁边	她	头	到	隐藏	这	突然	眼泪	.

她侧过头去，掩饰突然涌出的泪水。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [plæts] [ɒv; əv][heə(r)][frɒm; frəm] [nek] [tuː; tə] [hiːl] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [kɪs]

He	drew	her	plaits	of	hair	from	neck	to	heel	and	bent	to	kiss
他	画	她	辫子	的	头发	从	脖子	到	脚跟	和	弯曲	到	吻

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktərz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)]['iːθə(r)] .

her	cheek	as	the	doctors	came	in	to	administer	ether	.
她	脸颊	作为	这	医生	来了	在	到	管理	醚	.

他从她的脖子到脚后跟轻轻地梳理着她的辫子，然后弯下腰亲吻她的脸颊，这时医生们进来给她注射乙醚。

“ ['mædəm] ['kænərɪs][ɪz][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , “ [ænd; ənd][beg][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	Madame	Kanaris	is	here	,	”	he	said	softly	,	“	and	begs	to	see	you	.
“	夫人	金丝雀	是	这里	,	”	他	说	轻轻	,	“	和	乞求	到	看	你	.

“卡纳里斯夫人来了，”他轻声说道，“她恳求见您。”

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] ? ”

May	she	come	in	?	”
可能	她	来	在	?	”

她可以进来吗?

“ ['mædəm] ['kænərɪs] !

“	Madame	Kanaris	!
“	夫人	金丝雀	!

“卡纳里斯夫人！”

” [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [dai'leit, di-] [aɪz] .

”	She	stared	up	at	him	with	dilating	eyes	.
”	她	凝视	向上	在	他	和	扩张	眼睛	.

她仰头望着他，瞳孔放大。

“ [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][biː] —— ?

“	When	did	she	come	to	B	——	?
“	什么时候	做过	她	来	到	B	——	?

“她是什么时候来到B——的？”

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? ”

What	is	she	doing	here	?	”
什么	是	她	正在做	这里	?	”

她在这里做什么?

“ [ðə; ði] [nɜːs] [sed] [ai] [mait] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['lɪt(ə)l]['məʊmənt] ,

“	The	nurse	said	I	might	come	in	for	one	little	moment	,
“	这	护士	说	我	可能	来	在	为了	一	小的	片刻	,

护士说我可以进来待一会儿，

” [sed] [æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [mə'ləʊdiəs] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [də'rektli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk]

”	said	an	exquisitely	melodious	voice	at	the	door	directly	facing	the	sick
”	说	一个	精美绝伦	悦耳动听	嗓音	在	这	门	直接地	面向	这	生病的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“一个悦耳动听的声音从门口传来，正对着生病的女人。”

[ðə; ði] [men] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] .

The	men	all	looked	up	.
这	男人	全部	看起来	向上	.

男人们都抬起头来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] , [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

A	woman	,	young	,	beautiful	as	the	day	,	stood	on	the	threshold	,
一个	女士	,	年轻的	,	美丽的	作为	这	天	,	站立	在	这	临界点	,

一位年轻貌美的女子站在门槛上，

[hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] [diːp] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

her	tender	deep	blue	eyes	fixed	upon	the	patient	with	an	expression	of	the
她	投标	深的	蓝色的	眼睛	固定的	之上	这	病人	和	一个	表达	的	这

['laɪvlɪɪst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

liveliest	emotion	.
最活跃的	情感	.

她那双温柔深邃的蓝眼睛凝视着病人，脸上洋溢着最生动的情感。

[hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiənt] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['dæz(ə)lɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [suː'pɜːb] ['fɪgə(r)] [ɪn'veləpt] [ɪn]

Her	radiant	hair	,	her	dazzling	complexion	,	her	superb	figure	enveloped	in
她	辐射状	头发	,	她	耀眼的	肤色	,	她	高超	数字	被包裹	在

[fɜːrz] ,

furs	,
毛皮	,

她那光泽亮丽的秀发，她那光彩照人的肤色，她那裹在皮草里的完美身材，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [greɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [meɪd] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ə'pɪə(r)]

and	the	indescribable	grace	of	her	attitude	made	the	sick	woman	appear
和	这	无法形容	优雅	的	她	态度	制成	这	生病的	女士	出现

[grəʊ'teskli] ['skelɪt(ə)n] - [laɪk] [ænd; ənd] ['gɑːstli] .

grotesquely	skeleton	-	like	and	ghastly	.
怪诞地	骨骼	-	喜欢	和	阴森	.

她那难以言喻的优雅姿态，让生病的女人显得像骷髅一样怪诞可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪf] [kən'frʌntɪŋ] [deθ] .

It	was	Life	confronting	Death	.
它	曾是	生活	面对	死亡	.

这是生命与死亡的对决。

[deθ] [reɪzd] [ɪt'self] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ɑːm] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [laɪf] : —

Death	raised	itself	upon	an	emaciated	arm	,	and	spoke	to	Life	:	—
死亡	提高	本身	之上	一个	瘦弱	手臂	,	和	辐	到	生活	:	—

死神扶着一条瘦骨嶙峋的手臂站了起来，对生命说道：

“ [aɪ] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mædəm] .

“	I	cannot	see	you	now	,	madame	.
“	我	不能	看	你	现在	,	夫人	.

“夫人，我现在不能见您。”

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] .

The	physicians	have	just	come	in	,	as	you	see	.
这	医生	有	只是	来	在	,	作为	你	看	.

如你所见，医生们刚刚进来。

[aɪ] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] .

I	beg	that	you	will	go	away	.
我	求	那	你	将要	去	离开	.

我求求你离开。

” [prɪns] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] .

”	Prince	sprang	to	his	feet	and	approached	the	visitor	.
”	王子	弹簧	到	他的	脚	和	接近	这	游客	.

王子猛地站起身，走向来访者。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

“	I	did	not	know	the	physicians	would	be	here	,	”	he	murmured	.
”	我	做过	不是	知道	这	医生	会	是	这里	,	”	他	低声说道	.

“我不知道医生们会来这里，”他喃喃自语道。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'steəz] ?

“	Shall	I	take	you	downstairs	?
”	将	我	拿	你	楼下	?

“我带你下楼好吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːləz] ? ” [-]

Will	you	wait	for	me	in	the	parlors	?	”	[	35	]
将要	你	等待	为了	我	在	这	客厅	?	”	[	-	]

你愿意在客厅等我吗？”[35]

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] ['kænərɪs][hɪz; ɪz] [waɪf] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .

While	he	was	speaking	to	Madame	Kanaris	his	wife	motioned	to	a	surgeon	.
尽管	他	曾是	请讲	到	夫人	金丝雀	他的	妻子	示意	到	一个	外科医生	.

当他与卡纳里斯夫人交谈时，他的妻子示意一位外科医生过来。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .

“	I	am	ready	.
”	我	是	准备好	.

“我已经准备好了。

[bʌt; bət] , [əʊ]['dɒktə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ded] ?

But	,	O	doctor	,	are	you	sure	it	will	make	me	quite	dead	?
但	,	哦	医生	,	是	你	当然	它	将要	制作	我	相当	死的	?

但是，医生，您确定它会让我彻底死亡吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][dʒʌst] [aɪst] ['əʊvə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['kɒnʃəsnəs]

Are	you	sure	I	shall	not	be	just	iced	over	,	with	a	frightful	consciousness
是	你	当然	我	将	不是	是	只是	冰镇	超过	,	和	一个	可怕	意识

[ˌʌndə'niːθ] ?

underneath	?
下	?

你确定我不会只是表面冰冷，而内心深处却隐藏着可怕的意识吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? ”

Are	you	sure	?	”
是	你	当然	?	”

你确定吗？ ”

“ [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['pɪtiɪŋli] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði]

“	Quite	sure	,	”	said	the	surgeon	pityingly	,	stealing	a	glance	at	the	figures	in	the
”	相当	当然	,	”	说	这	外科医生	可怜地	,	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	数据	在	这

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

“当然，”外科医生怜悯地说，同时偷偷瞥了一眼门口的人影。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

“	You	will	be	blotted	out	of	existence	during	the	operation	.
”	你	将要	是	印迹	出去	的	存在	期间	这	手术	.

“在手术过程中，你将从存在中彻底消失。”

[duː; də][nɒt][biː; bi][ə'freɪd] .

Do	not	be	afraid	.
做	不是	是	害怕的	.

不要害怕。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːm] , [kəm'pæʃənət] [pɑːm] .

"	He	took	her	cold	hand	into	a	warm	,	compassionate	palm	.
"	他	采取	她	寒冷的	手	进入	一个	温暖的	,	富有同情心	棕榈	.

他用温暖而充满爱意的手掌握住了她冰冷的手。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['mædəm]

In	a	few	seconds	she	was	carried	past	her	husband	and	Madame
在	一个	很少	秒	她	曾是	携带	过去的	她	丈夫	和	夫人

['kænərɪs] ,

Kanaris	,
金丝雀	,

几秒钟后，她就被抬着经过了她的丈夫和卡纳里斯夫人身边。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] .

who	were	still	talking	in	the	corridor	.
WHO	是	仍然	说	在	这	走廊	.

他们还在走廊里交谈。

[prɪns] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æz; əz][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dɑːktərz][ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv]

Prince	was	startled	as	the	procession	of	doctors	and	nurses	came	out	of
王子	曾是	惊慌	作为	这	游行	的	医生	和	护士	来了	出去	的

[ðə; ðɪ] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

看到医生和护士们一队队地从房间里出来，王子吓了一跳。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] ['kʌlə(r)]['feɪdɪd] .

His	companion	glanced	at	them	,	and	her	brilliant	color	faded	.
他的	伴侣	瞥了一眼	在	他们	,	和	她	杰出的	颜色	褪色	.

他的同伴瞥了他们一眼，她鲜艳的脸色顿时黯淡了下来。

" [duː; də] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['həʊldɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [ɑːm] .

"	Do	not	leave	me	,	"	she	gasped	,	holding	him	by	the	arm	.
"	做	不是	离开	我	,	"	她	倒吸一口气	,	保持	他	经过	这	手臂	.

"别离开我，"她喘着气说，紧紧抓住他的胳膊。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

"	Take	me	away	.
"	拿	我	离开	.

带我走吧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] .

I	should	not	have	come	.
我	应该	不是	有	来	.

我真不该来的。

" [prɪns] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Prince	hesitated	.
"	王子	犹豫了一下	.

王子犹豫了一下。

[ðə; ðɪ] ['stretʃə(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['elɪveɪtə(r)] .

The	stretcher	was	being	carried	into	the	elevator	.
这	担架	曾是	存在	携带	进入	这	电梯	.

担架被抬进了电梯。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ædʒɪteɪtɪd] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

He	turned	to	the	beautiful	,	agitated	woman	beside	him	,	drew	her	hand
他	转向	到	这	美丽的	,	激动	女士	旁	他	,	画	她	手

[θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

through	his	arm	,
通过	他的	手臂	,

他转向身旁那位美丽而激动的女子，将她的手挽进自己的手臂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tə'geðə(r)] .

and	they	went	downstairs	together	.
和	他们	去	楼下	一起	.

他们一起下了楼。

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [lɒŋ] , ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , ['tæksɪŋ] [bəuθ] [nɜːv] [ænd; ənd] [skɪl]

The	operation	was	long	,	difficult	,	and	dangerous	,	taxing	both	nerve	and	skill
这	手术	曾是	长的	,	难的	,	和	危险的	,	征税	两个都	神经	和	技能

.

:

.

手术过程漫长、艰难且危险，对胆量和技巧都是极大的考验。

[ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] .

The	operating	-	room	was	very	hot	.
这	操作	-	房间	曾是	非常	热的	.

手术室里很热。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsɪz] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [ænd; ənd]

One	of	the	nurses	fainted	,	and	a	young	doctor	,	sick	at	heart	and
一	的	这	护士	昏厥	,	和	一个	年轻的	医生	,	生病的	在	心	和

['stʌmək] , [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

stomach	,	helped	her	away	,
胃	,	帮助	她	离开	,

一名护士晕倒了，一位年轻的医生心肠和胃都感到不适，便将她扶走。

[glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [hɪm'self] .

glad	to	get	out	himself	.
高兴的	到	得到	出去	他自己	.

他很高兴自己能脱身。

[ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['sɜːdʒən] , [ə; eɪ] [kiːn] , [self] - [pə'zest] [præk'tɪʃənə(r)] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

The	operating	surgeon	,	a	keen	,	self	-	possessed	practitioner	,	looked	at	the	patient
这	操作	外科医生	,	一个	敏锐的	,	自己	-	拥有	实践者	,	看起来	在	这	病人

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

when	all	was	over	,
什么时候	全部	曾是	超过	,

手术医生是一位经验丰富、沉着冷静的医生，手术结束后，他看了看病人。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

with	a	deep	breath	of	relief	.
和	一个	深的	气息	的	宽慰	.

长舒一口气。

“ [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [keɪs] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][aɪ]['evə(r)] [sɔː] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒliːg] .

“	The	very	worst	case	of	its	kind	I	ever	saw	,	”	he	remarked	to	a	colleague	.
“	这	非常	最差	案件	的	它是	种类	我	曾经	锯	,	”	他	评论	到	一个	同事	.

“这是我见过的同类案件中最糟糕的一个，”他对一位同事说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'kʌvə] ,

“	It	will	be	a	miracle	if	she	recovers	,
“	它	将要	是	一个	奇迹	如果	她	恢复	,

“如果她能康复，那将是个奇迹。”

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ɪəz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] .

although	I	would	give	one	of	my	ears	to	make	it	possible	.
虽然	我	会	给	一	的	我的	耳朵	到	制作	它	可能的	.

虽然我愿意付出我的一只耳朵来促成此事。

” ['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [daɪd] .

”	After	three	days	of	delirium	and	torture	the	woman	died	.
”	后	三	天	的	谵妄	和	酷刑	这	女士	死亡	.

“在经历了三天的谵妄和折磨后，这名女子去世了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [deɪ] [ɒv; əv] ['februəri] .

It	was	the	twenty	-	eighth	day	of	February	.
它	曾是	这	二十	-	第八	天	的	二月	.

那天是二月二十八日。

['mædəm] ['kænərɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːd] [ə'ləʊn] ,

Madame	Kanaris	came	into	the	ward	alone	,
夫人	金丝雀	来了	进入	这	病房	独自的	,

卡纳里斯夫人独自一人走进病房。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ]

and	stood	for	a	few	moments	looking	down	at	the	face	on	the	narrow
和	站立	为了	一个	很少	时刻	寻找	向下	在	这	脸	在	这	狭窄的

['pɪləʊ] .

pillow	.
枕头	.

他站在那里，低头看着窄枕头上的那张脸，沉默了一会儿。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ?

“	She	could	never	have	recovered	in	any	event	?
“	她	可以	绝不	有	恢复	在	任何	事件	?

“无论如何，她都不可能康复？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwestʃənɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] .

”	she	said	questioningly	to	the	nurse	.
”	她	说	质疑地	到	这	护士	.

她疑惑地问护士。

“ [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][kɑːm][rɪ'plaɪ] .

“	I	don't	see	how	she	could	,	”	was	the	calm	reply	.
“	我	不	看	如何	她	可以	,	”	曾是	这	冷静的	回复	.

“我不明白她怎么可能做到，”对方平静地回答道。

['mædəm] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [hænd] .

Madame	put	out	a	flashing	hand	.
夫人	放	出去	一个	闪烁	手	.

夫人伸出一只闪闪发光的手。

“ [meɪ] [ai] [siː] ?

“	May	I	see	?
“	可能	我	看	?

我可以看看吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['delɪkət] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] . [-]

”	she	said	with	delicate	curiosity	.	[	36	]
”	她	说	和	精美的	好奇心	.	[	-	]

“她带着一丝好奇说道。[36]

[ðə; ði] [nɜːs] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] ['bætɪŋ] .

The	nurse	lifted	a	layer	of	batting	.
这	护士	抬起	一个	层	的	击球	.

护士掀开了一层棉絮。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪzɪtə(r)] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [klæpt] [ðə; ði][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	beautiful	visitor	gave	a	cry	of	dismay	and	clapped	the	hand	to	her
这	美丽的	游客	给予	一个	哭	的	沮丧	和	鼓掌	这	手	到	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

那位美丽的访客惊叫一声，捂住了脸。

“ [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] [ˈkwaɪətli] .

“	I	thought	it	would	make	you	sick	,	”	said	the	nurse	quietly	.
”	我	想法	它	会	制作	你	生病的	,	”	说	这	护士	悄悄	.

“我还以为你会生病呢，”护士轻声说道。

“ [ai] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

“	I	guess	you	had	better	go	to	the	window	.
”	我	猜测	你	有	更好的	去	到	这	窗户	.

“我想你最好去窗边。”

” [ˈmædəm] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [leɪs] [ˈhæŋkətʃɪf] [prest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [geɪzd]

”	Madame	stood	with	her	lace	handkerchief	pressed	to	her	lips	and	gazed
”	夫人	站立	和	她	蕾丝	手帕	按下	到	她	嘴唇	和	凝视

[əˈpɒn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] [wɪˈðaʊt] .

upon	the	ice	and	snow	without	.
之上	这	冰	和	雪	没有	.

“夫人用蕾丝手帕捂着嘴唇，凝视着外面的冰雪。”

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] : —

Presently	she	said	:	—
目前	她	说	:	—

她接着说：——

“ [ˈmɪstə(r)] . [prɪns] [dɪˈzaɪr] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	Mr	.	Prince	desires	the	hair	of	his	wife	.
”	先生	.	王子	欲望	这	头发	的	他的	妻子	.

“普林斯先生想要他妻子的头发。”

[wɪl] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [plæts] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] . ”

Will	you	kindly	cut	off	the	plaits	close	to	the	head	.	”
将要	你	亲切地	切	离开	这	辫子	关闭	到	这	头	.	”

请您帮忙把靠近头部的辫子剪掉。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [nɜːs] , [ˈsnɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [plæts] [ˈstɒlɪdli] ,

“	It	does	seem	a	pity	,	”	observed	the	nurse	,	snipping	at	the	plaits	stolidly	,
”	它	做	似乎	一个	遗憾	,	”	观察到	这	护士	,	剪断	在	这	辫子	沉稳地	,

“确实挺可惜的，”护士一边说着，一边沉稳地剪着辫子。

“ [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] .

“	to	take	the	only	thing	from	her	she	seemed	to	care	much	about	.
”	到	拿	这	仅有的	事物	从	她	她	似乎	到	关心	很多	关于	.

“夺走她唯一珍视的东西。”

[ai] [ges] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈberi] [maɪ][heə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] . ”

I	guess	they	can	bury	my	hair	with	me	.	”
我	猜测	他们	能	埋葬	我的	头发	和	我	.	”

我想他们可以把我的头发和我一起埋葬了。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈberid] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm] [ˈsɒftli] , [stɪl] [ˈgeɪzɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs]

“	She	is	not	to	be	buried	,	”	replied	madame	softly	,	still	gazing	upon	the	whiteness
”	她	是	不是	到	是	埋葬	,	”	回复	夫人	轻轻	,	仍然	凝视	之上	这	白人

[wɪˈðaʊt] .

without	.
没有	.

“她不能被埋葬，”夫人轻声回答，目光仍然停留在外面的白色景色上。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [bɜːn] [sʌtʃ] [ˈsplendɪd] [heə(r)] , [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ? ”

“	It	would	be	a	pity	to	burn	such	splendid	hair	,	would	it	not	?	”
”	它	会	是	一个	遗憾	到	烧伤	这样的	灿烂	头发	,	会	它	不是	?	”

“烧掉这么漂亮的头发，岂不是太可惜了？”

“ [əʊ] ！ ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] ， “ [ai] [siː] .
“ Oh ! ” said the nurse , “ I see .
“ 哦 ！ ” 说 这 护士 ， “ 我 看 .

“哦！”护士说，“我明白了。”

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] ['kremət(ə)ri] ？ ”
Going to send her to the new crematory ? ”
去 到 发送 她 到 这 新的 火葬场 ？ ”

打算把她送到新的火葬场吗?

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] ？ ” ['dʒentli] [in'kwaiə] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
“ Are you a New Englander ? ” gently inquired the lady ,
“ 是 你 一个 新的 英格兰人 ？ ” 轻轻地 询问 这 女士 ,

“你是新英格兰人吗？”那位女士轻声问道。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [bluː] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'tendənt] .
turning her dark blue eyes upon the inquisitive attendant .
转弯 她 黑暗的 蓝色的 眼睛 之上 这 好奇 服务员 .

她将深蓝色的眼睛转向好奇的侍者。

“ [ai] [ges] [ai][ˌeɪ 'em] .
“ I guess I am .
“ 我 猜测 我 是 .

我想我是吧。

[waɪ] ？ ”
Why ? ”
为什么 ？ ”

为什么？ ”

“ [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ðæt] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] [ɑːskt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] .
“ I have always heard that New Englanders asked a great many questions .
“ 我 有 总是 听到 那 新的 英格兰人 问 一个 伟大的 许多 问题 .

“我一直听说新英格兰人爱问很多问题。”

” [ðə; ði] [nɜːs] ['kʌləd] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] ['sɪzəz] ['vɪgərəsli] [θruː] [ðə; ði] [lɑːst] [strændz]
” The nurse colored and snapped the scissors vigorously through the last strands
[ɒv; əv][heə(r)] .
of hair .
的 头发 .

护士用剪刀用力地剪掉了最后几缕头发，并给头发上了色。

[ðə; ði] [θɪk] ， [ʃɔːt] [lɒks] [stʌk] [aʊt] ['stɪfli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [ɪəz] .
The thick , short locks stuck out stiffly behind the dead woman's ears .
这 厚的 , 短的 锁 卡住 出去 僵硬地 在后面 这 死的 女性的 耳朵 .

死者耳后，浓密而短促的头发僵硬地翘了起来。

[ðə; ði] [nɜːs] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['sneɪklaɪk] [breɪdz] [tuː; tə] ['mædəm] ['kænərɪs] , [huː] [druː] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
The nurse held out the snakelike braids to Madame Kanaris , who drew back a little
这 护士 握住 出去 这 蛇状 辫子 到 夫人 金丝雀 , WHO 画 后退 一个 小的
.
:
.

护士把蛇一样的辫子递给卡纳里斯夫人，卡纳里斯夫人向后退了一步。

“ [pliːz] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðɪs] [bɒks] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
“ Please put them in this box for me , ” she said quickly .
“ 请 放 他们 在 这 盒子 为了 我 , ” 她 说 迅速地 .

“请帮我把它们放进这个盒子里，”她急忙说道。

“ ['mɪstə(r)] . [prɪns] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Mr . Prince will send for it .
“ 先生 . 王子 将要 发送 为了 它 .

“普林斯先生会派人去取的。”

” [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ded] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['laɪtli] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] , [krɒst]
” In leaving the room she touched the dead forehead lightly with a finger , crossed
” 在 离开 这 房间 她 感动 这 死的 前额 轻轻 和 一个 手指 , 交叉
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

“离开房间时，她用手指轻轻触碰了死者的额头，划了个十字，

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] .
and murmured something in a strange tongue .
和 低声说道 某物 在 一个 奇怪的 舌头 .

他用一种陌生的语言低声说了些什么。

“ ['kæθlɪk] , [aɪ] [ges] , ” [snɪft] [ðə; ði] [nɜːs] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði]
“ Catholic , I guess , ” sniffed the nurse , watching her as she went down the
“ 天主教 , 我 猜测 , ” 嗅了嗅 这 护士 , 观看 她 作为 她 去 向下 这
['kɒrɪdɔː(r)] ,
corridor ,
走廊 ,

“我猜她是天主教徒吧。”护士轻蔑地抽了抽鼻子，看着她沿着走廊走去。

[wɪð] [ðæt] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['envi] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːk]
with that mingling of envy and unwilling admiration that the beautiful Greek
和 那 混杂 的 嫉妒 和 不情愿 钦佩 那 这 美丽的 希腊语
['ɔːlweɪz] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪmpl'æntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['buzəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [les] - ['feɪvəd] ['sɪstəz] .
always succeeded in implanting in the bosoms of her less - favored sisters .
总是 成功了 在 植入 在 这 胸部 的 她 较少的 - 受青睐 姐妹 .

美丽的希腊女子总是能成功地在那些不如她受宠的姐妹们心中种下嫉妒和不由自主的钦佩之情。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [taɪm] [prɪns] [ænd; ənd] ['mædəm] ['kænərɪs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [wɪð]
In a few days ' time Prince and Madame Kanaris returned to the hospital with
在 一个 很少 天 - 时间 王子 和 夫人 金丝雀 返回 到 这 医院 和
[ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːd] .
a picture they desired hung in the ward .
一个 图片 他们 想要的 悬挂 在 这 病房 .

几天后，卡纳里斯王子和夫人带着一幅他们想挂在病房里的画回到了医院。

[ˌaɪ 'tiː] [-]
It [37]
它 [-]

它[37]

[mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [aɪ'dɪəlaɪzd] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [prɪns] ,
might have been an idealized portrait of Mrs . Prince ,
可能 有 到过 一个 理想化的 肖像 的 太太 . 王子 ,

这或许是普林斯夫人的一幅理想化画像。

— [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['sʌnset] ,
— the face of a saint against a background of sunset ,
— 这 脸 的 一个 圣 反对 一个 背景 的 日落 ,

——夕阳映衬下圣人的面容，

[ɔː(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] [dɑːk] [ə'genst] [fleɪm] , [æz; əz][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

or	the	head	of	a	martyr	dark	against	flame	,	as	the	imagination	of	the
或者	这	头	的	一个	烈士	黑暗的	反对	火焰	,	作为	这	想像力	的	这

[bɪ'həʊldə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] .

beholder	should	suggest	.
旁观者	应该	建议	.

或者，正如观赏者想象的那样，烈焰中映衬着殉道者的头颅，显得格外黑暗。

[ðə; ði] [freɪm] [wɒz; wəz]['əʊv(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hed] .

The	frame	was	oval	with	an	inscription	below	the	head	.
这	框架	曾是	椭圆形	和	一个	题词	以下	这	头	.

相框是椭圆形的，头部下方刻有铭文。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['hevi] , [ɒv; əv] ['plætɪd] [brɒnz] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɒkslaɪk] ['bækɪŋ] .

It	was	also	heavy	,	of	plaited	bronze	,	with	a	boxlike	backing	.
它	曾是	还	重的	,	的	编织	青铜	,	和	一个	盒状	后盾	.

它也很重，由编织的青铜制成，背面呈盒状。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['ɑːtɪst] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [aɪ'dɪəlaɪzd] , [ðə; ði]

It	was	the	work	of	a	finished	artist	,	however	,	and	,	being	idealized	,	the
它	曾是	这	工作	的	一个	完成的	艺术家	,	然而	,	和	,	存在	理想化的	,	这

['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

portrait	was	beautiful	.
肖像	曾是	美丽的	.

然而，这是一位技艺精湛的艺术家的作品，而且由于经过理想化处理，这幅肖像画非常漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][bed] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɔːl] ['speɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð]

It	was	hung	above	the	bed	,	as	the	other	wall	spaces	were	occupied	with
它	曾是	悬挂	多于	这	床	,	作为	这	其他	墙	空间	是	占领	和

['tʃɪəf(ə)l] ['lændskeɪps] .

cheerful	landscapes	.
快乐	风景	.

它被挂在床头上方，而其他墙面则挂满了欢快的风景画。

['mædəm] ['kænərɪs] [leɪd][ə; eɪ] [luːs] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['pɒmɪgrænɪt] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [bɪ'niːθ]

Madame	Kanaris	laid	a	loose	bunch	of	pomegranate	flowers	on	the	pillow	beneath
夫人	金丝雀	铺设	一个	松动的	束	的	石榴	花朵	在	这	枕头	下面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

卡纳里斯夫人将一束散落的石榴花放在枕头下面，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [prɪns] [left][biː] —— [ðə; ði][nekst][deɪ] — [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] — [fər'evə(r)] .

and	she	and	Prince	left	B	——	the	next	day	—	as	they	thought	—	forever	.
和	她	和	王子	左边	B	——	这	下一个	天	—	作为	他们	想法	—	永远	.

第二天，她和王子离开了B————他们以为——永远地离开了。

[ðə; ði] [njuː] ['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][wʌn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðə; ði] [prɪns]

The	new	hospital	was	a	popular	one	,	but	for	some	reason	the	Prince
这	新的	医院	曾是	一个	受欢迎的	一	,	但	为了	一些	原因	这	王子

[wɔːd] [rɪ'meɪnd] ['veɪkənt] .

Ward	remained	vacant	.
沃德	剩余	空缺	.

这家新医院很受欢迎，但不知何故，王子病房却一直空着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪərɪəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'spəʊkən] ['meni] [taɪmz]

There	was	nothing	mysterious	about	this	;	it	had	been	bespoken	many	times
那里	曾是	没有什么	神秘	关于	这	;	它	有	到过	定制	许多	时代

[fɔː(r); fə(r)]['peɪʃ(ə)nts] ,

for	patients	,
为了	患者	,

这没什么神秘的；这种做法已经为病人多次奏效了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][maɪnd] [wʊd] [ə'kɜ:(r)][səʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [æt; ət] [fɜ:st] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]

but	a	change	of	mind	would	occur	so	naturally	that	at	first	nothing	was
但	一个	改变	的	头脑	会	发生	所以	自然	那	在	第一的	没有什么	曾是

[θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

thought	of	it	.
想法	的	它	.

但这种想法的改变是如此自然，以至于起初根本没想过它。

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)][səʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

In	a	year	or	so	,	however	,
在	一个	年	或者	所以	,	然而	,

然而，大约一年后，

[ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['veɪkənsi] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [rɪ'mɑ:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɜ:sɪz] .

the	continued	vacancy	began	to	be	a	subject	of	remark	among	the	nurses	.
这	持续	空缺	开始	到	是	一个	主题	的	评论	之中	这	护士	.

护士们开始议论纷纷，这个职位一直空缺着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['bɪzi] [ænd; ənd] [tu:] ['præktɪkl] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪt]

But	they	were	too	busy	and	too	practical	to	regard	it	in	any	other	light
但	他们	是	也	忙碌的	和	也	实际的	到	看待	它	在	任何	其他	光

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [pɪ'kju:niəri] [lɒs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

than	that	of	a	provoking	pecuniary	loss	to	the	establishment	.
比	那	的	一个	挑衅	金钱	损失	到	这	建立	.

但他们太忙、太务实了，除了认为这是对当权者的一种令人恼火的经济损失之外，没有其他任何看待这件事的角度。

[wʌn] [naɪt] [ɪn]['dʒænjuəri][ðə; ði] [naɪt] [nɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] ,

One	night	in	January	the	night	nurse	of	the	second	floor	,
一	夜晚	在	一月	这	夜晚	护士	的	这	第二	地面	,

一月份的一个晚上，二楼的夜班护士

[æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [wɔ:d] ,

at	one	end	of	which	was	the	Prince	Ward	,
在	一	结尾	的	哪个	曾是	这	王子	沃德	,

其中一端是王子府邸，

[sæt] ['draʊzɪli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['medsn; 'medɪsn][pɪərɪədz][ɔ:(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

sat	drowsily	waiting	for	medicine	periods	or	the	sound	of	bells	from	the
卫星	昏昏欲睡地	等待	为了	药品	时期	或者	这	声音	的	铃铛	从	这

['veərɪəs] [rʊmz; ru:mz] .

various	rooms	.
各种各样的	房间	.

昏昏欲睡地坐着，等待着服药时间或各个房间传来的铃声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [naɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɔ:n] [aʊt] [frɒm; frəm]

It	was	the	last	night	of	her	watch	,	and	she	was	worn	out	from
它	曾是	这	最后的	夜晚	的	她	手表	,	和	她	曾是	磨损	出去	从

[ə; eɪ] [mʌnθs] ['sli:pləsnəs] .

a	month's	sleeplessness	.
一个	月份	失眠	.

这是她值班的最后一晚，她已经因为一个月没睡好觉而筋疲力尽。

[tə'wɔ:d] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Toward	midnight	the	tinkle	of	a	bell	roused	her	.
朝向	午夜	这	小便	的	一个	钟	唤醒	她	.

临近午夜时分，一阵铃铛声将她唤醒。

[ʃi:; ʃi] [went] [frɒm; frəm][dɔ:(r)][tu:; tə][dɔ:(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

She	went	from	door	to	door	trying	to	place	it	.
她	去	从	门	到	门	尝试	到	地方	它	.

她挨家挨户地询问，试图找到它。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [prɪns] [wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'gen] .

As	she	neared	the	Prince	Ward	it	sounded	again	.
作为	她	接近	这	王子	沃德	它	听起来	再次	.

当她靠近王子病房时，警报再次响起。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

She	paused	at	the	door	.
她	暂停	在	这	门	.

她在门口停了下来。

“ ['veri] [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][ɪn][hɪə(r)] ?

“	Very	strange	,	”	she	thought	;	“	surely	there	is	no	one	in	here	?
“	非常	奇怪的	,	”	她	想法	;	“	一定	那里	是	不	一	在	这里	?

“真奇怪，”她想，“这里肯定没有人吧？”

” [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .

”	But	to	make	sure	she	went	in	.
”	但	到	制作	当然	她	去	在	.

但要确保她进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['aɪsi] [kəʊld] .

The	room	was	icy	cold	.
这	房间	曾是	冰冷的	寒冷的	.

房间冰冷刺骨。

[ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [bed] .

A	low	moan	came	from	the	narrow	bed	.
一个	低的	呻吟	来了	从	这	狭窄的	床	.

从狭窄的床上传来一声低沉的呻吟。

“ ['wɔːtə(r)] ! ” [mˈɜːməd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪnɑːˈtɪkjələtli] .

“	Water	!	”	murmured	a	voice	inarticulately	.
“	水	!	”	低声说道	一个	嗓音	含糊不清	.

“水！”一个声音含糊不清地低语道。

“ ['wɔːtə(r)] ! ”

“	Water	!	”
“	水	!	”

“水！”

“ [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , ['gəʊɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] .

“	Wait	until	I	turn	on	the	light	,	”	said	the	nurse	,	going	towards	the	chimney	-	place	.
“	等待	直到	我	转动	在	这	光	,	”	说	这	护士	,	去	向	这	烟囱	-	地方	.

“等我开灯再说，”护士说着，走向壁炉旁。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] , [trɪpt] , [wʊd] [-]

She	stepped	on	something	,	tripped	,	would	[	38	]
她	步	在	某物	,	绊倒了	,	会	[	-	]

她踩到什么东西，绊倒了，[38]

[hæv; həv] ['fɔːlən] ; [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][bed][ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ə; eɪ] [lɒŋ] [θɪk] [rəʊp][ɒv; əv][heə(r)] .

have	fallen	;	caught	at	the	bed	and	grasped	a	long	thick	rope	of	hair	.
有	倒下	;	捕捉	在	这	床	和	抓住	一个	长的	厚的	绳索	的	头发	.

摔倒了；被床绊住，抓住了一根又长又粗的头发。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] .

She	lifted	it	and	laid	it	alongside	the	figure	it	evidently	belonged	to	.
她	抬起	它	和	铺设	它	旁边	这	数字	它	显然	属于	到	.

她把它拿起来，放在显然属于它的那个人像旁边。

“ ['wɔːtə(r)] , ['wɔːtə(r)] ! ” [məʊn] [ðə; ði] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [vɔɪs] [ə'gen] , [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

“	Water	,	water	!	”	moaned	the	inarticulate	voice	again	,	close	to	her	ear	.
“	水	,	水	!	”	呻吟	这	不善言辞	嗓音	再次	,	关闭	到	她	耳朵	.

“水，水！”那含糊不清的声音再次在她耳边低语。

[ðə; ði] [nɜːs] [went] [aʊt] , [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] .

The	nurse	went	out	,	much	puzzled	,	and	returned	with	a	glass	.
这	护士	去	出去	,	很多	困惑	,	和	返回	和	一个	玻璃	.

护士一脸疑惑地出去了，回来时手里拿着一杯水。

[tuː] ['aɪsi] [hændz] [tʌtʃt] [hɜːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

Two	icy	hands	touched	hers	as	she	held	it	to	the	lips	.
二	冰冷的	双手	感动	她的	作为	她	握住	它	到	这	嘴唇	.

她将手举到唇边时，两只冰冷的手触碰到了她的手。

“ [haʊ] [kəʊld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	How	cold	you	are	!
“	如何	寒冷的	你	是	!

你真冷！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] — ['frəʊz(ə)n] [tuːm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

”	she	exclaimed	,	“	and	this	room	is	like	a	frozen	—	frozen	tomb	,	”	she	added	.
”	她	惊呼	,	“	和	这	房间	是	喜欢	一个	冷冻	—	冷冻	墓	,	”	她	额外	.

她惊呼道：“这房间就像一座冰封的坟墓。”她补充道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [wɔːm] . ”

“	You	must	get	warm	.	”
“	你	必须	得到	温暖的	.	”

“你得暖和起来。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['weɪlɪŋ] [məʊn] .

“	No	,	no	!	”	said	the	voice	,	ending	in	a	low	,	wailing	moan	.
“	不	,	不	!	”	说	这	嗓音	,	结束	在	一个	低的	,	哀嚎	呻吟	.

“不，不！”那声音说道，最后变成了一声低沉的哀嚎。

[ðə; ði] [nɜːs] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

The	nurse	looked	curiously	down	at	the	face	on	the	pillow	.
这	护士	看起来	奇怪的是	向下	在	这	脸	在	这	枕头	.

护士好奇地低头看着枕头上的那张脸。

['skeəsli] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] [tuː] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [tuː] [ɪ'mensli] [lɒŋ]

Scarcely	anything	was	visible	but	two	large	dark	eyes	and	two	immensely	long
几乎	任何事物	曾是	可见的	但	二	大的	黑暗的	眼睛	和	二	非常	长的

[sneɪk] - [laɪk] [plæts] [ɒv; əv][heə(r)] .

snake	-	like	plaits	of	hair	.
蛇	-	喜欢	辫子	的	头发	.

除了两只又大又黑的眼睛和两条又长又像蛇一样的辫子之外，几乎什么都看不见。

“ [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] ?

“	Did	you	come	in	to	-	night	?
“	做过	你	来	在	到	-	夜晚	?

你今晚来过吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [pə'plekst] [nɜːs] .

Are	you	waiting	for	an	operation	?	”	asked	the	perplexed	nurse	.
是	你	等待	为了	一个	手术	?	”	问	这	困惑	护士	.

“你是在等手术吗？”困惑的护士问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ə'gen] .

”	The	voice	was	inarticulate	again	.
”	这	嗓音	曾是	不善言辞	再次	.

“那声音又变得含糊不清了。”

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] [deɪ] [nɜːs] [ɔː(r)] [ðə; ði] [hed] [nɜːs] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] .

“	How	strange	the	day	nurse	or	the	head	nurse	did	not	tell	me	.
”	如何	奇怪的	这	天	护士	或者	这	头	护士	做过	不是	告诉	我	.

“真奇怪，日班护士或护士长竟然都没告诉我。”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət] [ɔːl] .

I	don't	know	what	to	make	of	it	,	at	all	.
我	不	知道	什么	到	制作	的	它	,	在	全部	.

我完全不知道该如何看待这件事。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ˈeni] [laɪt] [ɔː(r)] [hiːt] ?

You	are	sure	you	do	not	want	any	light	or	heat	?
你	是	当然	你	做	不是	想	任何	光	或者	热	?

您确定不需要任何灯光或热量吗?

” [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .

”	The	reply	was	so	inarticulate	that	she	bent	down	to	listen	.
”	这	回复	曾是	所以	不善言辞	那	她	弯曲	向下	到	听	.

“对方的回答含糊不清，她只好弯下腰去听。”

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈəʊdə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [sɪk] .

A	faint	odor	turned	her	quite	sick	.
一个	头晕的	气味	转向	她	相当	生病的	.

一股淡淡的气味让她感到非常恶心。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔː(r)] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [əˈdʒɑː(r)] .

She	went	out	hastily	into	the	corridor	,	leaving	the	door	ajar	.
她	去	出去	草草	进入	这	走廊	,	离开	这	门	半开	.

她匆匆走到走廊里，门半开着。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈwʌrid] ; [neɪ] , [mɔː(r)] ,

She	was	worried	;	nay	,	more	,
她	曾是	担心	;	不	,	更多的	,

她很担心；不，更甚者。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] [hæz; həz] [nəʊ] [ɪkˈskjuːs] [fɔː(r); fə(r)] .

she	was	conscious	of	a	feeling	a	trained	nurse	has	no	excuse	for	.
她	曾是	有意识的	的	一个	感觉	一个	受过训练	护士	有	不	原谅	为了	.

她意识到自己产生了一种受过专业训练的护士不应该有的感觉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkrɔːli] [senˈseɪʃ(ə)n] [əˈlɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] .

She	had	a	crawly	sensation	along	her	spine	.
她	有	一个	爬行的	感觉	沿着	她	脊柱	.

她感觉脊背上有东西在爬。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈdriːmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ˈæŋgrəli] .

“	I	must	be	dreaming	,	”	she	said	to	herself	angrily	.
”	我	必须	是	做梦	,	”	她	说	到	她自己	愤怒地	.

“我一定是在做梦，”她生气地自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈhevinəs]

She	went	back	to	her	chair	and	table	,	and	,	in	spite	of	heaviness
她	去	后退	到	她	椅子	和	桌子	,	和	,	在	尽管如此	的	沉重

[ænd; ənd] [ˈsliːpinəs] ,

and	sleepiness	,
和	困倦	,

她回到自己的椅子和桌子旁，尽管感到身体沉重、昏昏欲睡，

['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [belz] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɑːm] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [fraɪt] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm]

listened	for	the	bells	with	a	qualm	of	absolute	fright	whenever	the	sound	came
听着	为了	这	铃铛	和	一个	疑虑	的	绝对	惊吓	每当	这	声音	来了

[frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

from	the	end	of	the	corridor	.
从	这	结尾	的	这	走廊	.

每当走廊尽头传来钟声时，她都会感到一阵莫名的恐惧和不安，然后侧耳倾听。

[æt; ət][lɑːst] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] , [ðə; ði] [bel] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ,

At	last	,	just	before	daybreak	,	the	bell	she	was	straining	her	ears	for	,
在	最后的	,	只是	前	拂晓	,	这	钟	她	曾是	紧张	她	耳朵	为了	,

[ræŋ] [ə'gen] .

rang	again	.
响铃	再次	.

终于，就在黎明破晓之前，她竖起耳朵聆听的钟声再次响起。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɪntuː][kəʊld]['wɔːtə(r)] , [tʊk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

She	plunged	her	head	into	cold	water	,	took	a	glass	in	her	hand	,
她	暴跌	她	头	进入	寒冷的	水	,	采取	一个	玻璃	在	她	手	,

她把头浸入冷水中，手里拿起一个玻璃杯，

[ænd; ənd] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [prɪns] [wɔːd] .

and	approached	the	Prince	Ward	.
和	接近	这	王子	沃德	.

然后走向王子病房。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;

For	a	second	she	paused	at	the	door	;
为了	一个	第二	她	暂停	在	这	门	;

她在门口停顿了一秒钟；

[ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [rʌʃ] ['ʃriːkɪŋ] [θruː]

a	wild	impulse	to	dash	down	the	glass	of	water	and	rush	shrieking	through
一个	荒野	冲动	到	短跑	向下	这	玻璃	的	水	和	匆忙	尖叫	通过

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]['ɔːlməʊst] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] - [biːt] .

the	corridor	almost	overpowered	her	for	a	heart	-	beat	.
这	走廊	几乎	实力悬殊	她	为了	一个	心	-	打	.

一股想要一口气喝光杯中的水，然后尖叫着冲过走廊的冲动几乎让她失去了理智。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['treɪnɪŋ] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [sə'tɪrɪkli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [ænd; ənd]

Then	her	training	reasserted	itself	;	she	smiled	satirically	in	her	own	face	and
然后	她	训练	重申	本身	;	她	微笑	讽刺地	在	她	自己的	脸	和

[went] [ɪn] ,

went	in	,
去	在	,

然后，她的训练本能再次发挥作用；她对着自己露出讽刺的笑容，走了进去。

['liːvɪŋ] , [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

leaving	,	nevertheless	,	the	door	wide	open	behind	her	.
离开	,	尽管如此	,	这	门	宽的	打开	在后面	她	.

然而，她离开时，身后的门却大开着。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

She	paused	beside	the	bed	.
她	暂停	旁	这	床	.

她停在床边。

“ ['θɜːsti] [ə'gen] ?

“	Thirsty	again	?
“	渴	再次	?

“又渴了？”

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ” [-]

I	have	brought	some	water	for	you	.	”	[	39	]
我	有	带来	一些	水	为了	你	.	”	[	-	]

我给你带了些水。”[39]

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ðiˌ] [hed] .

She	slid	a	hand	to	lift	the	head	.
她	滑行	一个	手	到	举起	这	头	.

她伸手抬起头。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ðiˌ] ['pɪləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [glɑːs] .

She	bent	over	the	pillow	with	a	steady	glass	.
她	弯曲	超过	这	枕头	和	一个	稳定的	玻璃	.

她俯身在枕头上，稳稳地端着一杯酒。

[ðə; ðiˌ] [bed] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	bed	was	empty	.
这	床	曾是	空的	.

床上空着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp] .

It	was	not	even	made	up	.
它	曾是	不是	甚至	制成	向上	.

这根本不是编造的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ʃiːts] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] ['pɪləʊ] - [slɪp] .

There	were	no	sheets	on	it	,	no	pillow	-	slip	.
那里	是	不	纸张	在	它	,	不	枕头	-	滑	.

床上没有床单，也没有枕套。

[ðə; ðiˌ] [ruːm] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [tuːm] .

The	room	was	like	a	frozen	tomb	.
这	房间	曾是	喜欢	一个	冷冻	墓	.

房间就像一座冰封的坟墓。

[ðə; ðiˌ] [glɑːs] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['delju:dʒ] [ðə; ðiˌ] ['mætrəs] [wɪð] [ɪts] ['kɒntents] .

The	glass	dropped	from	her	hand	,	deluging	the	mattress	with	its	contents	.
这	玻璃	掉落	从	她	手	,	洪水	这	床垫	和	它是	内容	.

玻璃杯从她手中滑落，杯中的液体溅到了床垫上。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ðiˌ] [ruːm] .

She	rushed	from	the	room	.
她	匆忙	从	这	房间	.

她冲出了房间。

['fɔːtʃənətli] , [hɜː(r); hə(r)] [felt] ['slɪpə(r)z] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] .

Fortunately	,	her	felt	slippers	made	no	sound	.
幸运的是	,	她	毛毡	拖鞋	制成	不	声音	.

幸运的是，她的毛毡拖鞋没有发出任何声音。

[ðə; ðiˌ][dɔː(r)] [swʌŋ] [tuː; tə] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

The	door	swung	to	noiselessly	behind	her	.
这	门	摇摆	到	无声	在后面	她	.

她身后的门无声地关上了。

[ʃiː; ʃi] [fled] [ʌp] [ðə; ðiˌ]['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] ['flætnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðiˌ] [wɔːl] [æt; ət] [ɪts] ['fɜːðɪst] [end] ,

She	fled	up	the	corridor	,	and	flattened	her	back	against	the	wall	at	its	furthest	end	,
她	逃亡	向上	这	走廊	,	和	扁平的	她	后退	反对	这	墙	在	它是	最远	结尾	,

她沿着走廊逃窜，在走廊尽头背靠着墙。

['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [tʃɪl] .

shaking	as	with	a	mortal	chill	.
摇晃	作为	和	一个	凡人	寒意	.

浑身颤抖，仿佛濒临死亡。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['snəʊi] [deɪ] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

There	she	remained	until	the	gray	light	of	a	snowy	day	crept	through	the	window
那里	她	剩余	直到	这	灰色的	光	的	一个	下雪的	天	悄悄地爬	通过	这	窗户

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

at	her	side	.
在	她	边	.

她一直待在那里，直到雪天的灰蒙蒙的阳光透过她身旁的窗户照射进来。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [nɜːs] , ['rəʊzi][ænd; ənd] [rɪ'freʃt] , [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

When	the	day	nurse	,	rosy	and	refreshed	,	came	to	relieve	her	,	she	said	,
什么时候	这	天	护士	,	红润	和	焕然一新	,	来了	到	缓解	她	,	她	说	,

日班护士面色红润、神采奕奕地来接替她时，她说：

[aɪ] [ðə; ði] [naɪt] [nɜːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəsli] :

eying	the	night	nurse	a	little	curiously	:
注视	这	夜晚	护士	一个	小的	奇怪的是	:

他带着几分好奇打量着夜班护士：

“ [aɪ] [ges] [jʊd] ['betə(r)]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [mɪs] ['evənz] .

“	I	guess	you'd	better	tumble	into	bed	as	soon	as	you	can	,	Miss	Evans	.
“	我	猜测	你会	更好的	翻滚	进入	床	作为	很快	作为	你	能	,	错过	埃文斯	.

“我想你最好尽快上床睡觉，埃文斯小姐。”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [mʌnθs] [wɜːk] [hæd; həd] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] [juː; jʊ] .

You	look	as	if	your	month's	work	had	about	finished	you	.
你	看	作为	如果	你的	月份	工作	有	关于	完成的	你	.

你看上去好像这个月的工作已经把你累垮了。

” [ðə; ði] [nɜːs] [huːz] [tɜːn] [keɪm] [nekst][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['mɪsɪz] . [prɪns]

”	The	nurse	whose	turn	came	next	was	the	one	who	had	been	with	Mrs	.	Prince
”	这	护士	谁	转动	来了	下一个	曾是	这	一	WHO	有	到过	和	太太	.	王子

.

:
.

“接下来轮到的护士是之前照顾普林斯太太的那位。”

[ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [ɒv; əv] ['februəri] .

The	last	night	of	her	watch	was	the	twenty	-	seventh	of	February	.
这	最后的	夜晚	的	她	手表	曾是	这	二十	-	第七	的	二月	.

她值班的最后一晚是二月二十七日。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [hɑːd] [mʌnθs] [wɜːk] ,

She	had	had	an	unusually	hard	month's	work	,
她	有	有	一个	异常地	难的	月份	工作	,

她这个月的工作异常辛苦。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪəd][ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɒs] [wen] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

and	was	exceedingly	tired	and	not	a	little	cross	when	,	at	midnight	,
和	曾是	非常	疲劳的	和	不是	一个	小的	叉	什么时候	,	在	午夜	,

午夜时分，他疲惫不堪，而且相当恼火，

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ləʊ'keɪt] .

a	bell	rang	which	she	could	not	locate	.
一个	钟	响铃	哪个	她	可以	不是	定位	.

铃声响了，但她找不到铃铛的来源。

“ [sʌm; səm] ['pleɪgi] ['waɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [gɪə(r)] [ə'gen] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

“	Some	plaguey	wire	out	of	gear	again	,	”	she	said	,	provoked	,	after	a	second	,
”	一些	瘟疫	金属丝	出去	的	齿轮	再次	,	”	她	说	,	挑衅	,	后	一个	第二	,

“又是那该死的电线出了故障，”她停顿了一下，带着几分恼怒说道。

['fru:tləs] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lu:sɪv] ['tɪŋk(ə)l] .

fruitless	search	for	the	elusive	tinkle	.
徒劳无功	搜索	为了	这	难以捉摸的	小便	.

徒劳地寻找着那难以捉摸的叮当声。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɜ:nd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] [prɪns]

She	had	turned	at	the	end	of	the	corridor	,	and	stood	just	by	the	Prince
她	有	转向	在	这	结尾	的	这	走廊	,	和	站立	只是	经过	这	王子

[wɔ:d] .

Ward	.
沃德	.

她走到走廊尽头，转身站在王子病房旁边。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['ʃɑ:plɪ] .

The	bell	rang	sharply	.
这	钟	响铃	尖锐地	.

铃声尖锐地响起。

“ [wel] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] !

“	Well	,	I	want	to	know	!
”	出色地	,	我	想	到	知道	!

“嗯，我也想知道！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

”	she	said	aloud	.
”	她	说	大声	.

她大声说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:d] !

“	If	it	isn't	in	this	ward	!
”	如果	它	不是	在	这	病房	!

“如果不是在这个病房里！

” [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] [ɪ'mi:diətlɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:nd] [ɒn] [ðə; ði] [laɪt] ,

”	She	went	in	immediately	and	would	have	turned	on	the	light	,
”	她	去	在	立即地	和	会	有	转向	在	这	光	,

她立刻走了进去，然后打开了灯。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [fə'mɪliə(r)] , [ðəʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [vɔɪs] .

when	she	was	stopped	by	a	curiously	familiar	,	though	indistinct	,	voice	.
什么时候	她	曾是	停止	经过	一个	奇怪的是	熟悉的	,	尽管	模糊	,	嗓音	.

这时，一个似曾相识却又模糊不清的声音叫住了她。

“ ['wɔ:tə(r)] — ['wɔ:tə(r)] ! ”

“	Water	—	water	!	”
”	水	—	水	!	”

“水——水！”

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lændz] [seɪk] , ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] [daʊn] - ['i:stə(r)] , ['gəʊɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bed] .

“	For	the	land's	sake	,	”	ejaculated	the	Down	-	Easter	,	going	toward	the	bed	.
”	为了	这	土地的	清酒	,	”	射精	这	向下	-	复活节	,	去	朝向	这	床	.

“看在老天的份上，”那个来自东海岸的男子一边说着，一边走向床边。

“ [wʌts] [ðɪs] ?

“	What's	this	?
”	是什么	这	?

这是什么？

" [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [slɪpt] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ænd; ənd] [keɪm] [nɪə(r)] ['fɔːlɪŋ] .

"	Her	foot	slipped	on	something	;	she	tripped	and	came	near	falling	.
"	她	脚	滑倒了	在	某物	;	她	绊倒了	和	来了	靠近	坠落	.

"她的脚踩到什么东西滑了一下；她绊了一下，差点摔倒。"

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['hevi] [plæt] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] .

She	stooped	and	lifted	from	the	floor	a	long	,	heavy	plait	of	black	hair	.
她	弯腰	和	抬起	从	这	地面	一个	长的	,	重的	编	的	黑色的	头发	.

她弯下腰，从地上捡起一条又长又重的黑色辫子。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['stjuːpɪdli] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] . [-]

She	stood	stupidly	,	holding	it	in	her	hands	,	staring	down	at	the	bed	.	[	40	]
她	站立	愚蠢地	,	保持	它	在	她	双手	,	凝视	向下	在	这	床	.	[	-	]

她呆呆地站在那里，手里拿着它，低头看着床。[40]

" [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [mə'kænɪkli] , " [aɪ'd] [hæv; həv] [ə'baʊt] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [kʌt] [ɒf] .

"	If	I	was	you	,	"	she	said	mechanically	,	"	I'd	have	about	half	of	this	cut	off	.
"	如果	我	曾是	你	,	"	她	说	机械地	,	"	ID	有	关于	一半	的	这	切	离开	.

"如果我是你，"她机械地说，"我会把这其中大约一半切掉。"

" [tuː] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Two	large	dark	eyes	stared	up	at	her	.
"	二	大的	黑暗的	眼睛	凝视	向上	在	她	.

两只大大的黑眼睛盯着她。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

"为什么！

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , [tuː] ['stjuːpɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [tuː] [treɪnd] [ə; eɪ] [nɜːs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

"	she	stammered	,	too	stupid	to	know	when	she	was	frightened	,	too	trained	a	nurse	to	understand	,
"	她	结结巴巴	,	也	愚蠢的	到	知道	什么时候	她	曾是	害怕	,	也	受过训练	一个	护士	到	理解	,

她结结巴巴地说，愚蠢到不知道自己何时感到害怕，又身为训练有素的护士，根本无法理解。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [daɪd] !

"	Why	,	you	died	!
"	为什么	,	你	死亡	!

"你死了！"

" [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] ['ekəud] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	A	low	laugh	echoed	in	the	room	.
"	一个	低的	笑	回声	在	这	房间	.

房间里回荡着一声低沉的笑声。

" [haʊ] [kəʊld] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hɪə(r)] , " [ðə; ði] [nɜːs] [went] [ɒn] .

"	How	cold	you	are	in	here	,	"	the	nurse	went	on	.
"	如何	寒冷的	你	是	在	这里	,	"	这	护士	去	在	.

"这里真冷啊，"护士继续说道。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? "

"	What	will	you	have	?	"
"	什么	将要	你	有	?	"

"你想要什么？"

" ['wɔːtə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [θɪk] [vɔɪs] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] .

"	Water	,	"	said	the	thick	voice	inarticulately	.
"	水	,	"	说	这	厚的	嗓音	含糊不清	.

"水，"那沙哑的声音含糊不清地说。

[ðə; ði] [nɜːs] [went] [aʊt] .

The	nurse	went	out	.
这	护士	去	出去	.

护士出去了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəʊld]

As	she	closed	the	door	behind	her	she	was	seized	with	a	sudden	cold
作为	她	关闭	这	门	在后面	她	她	曾是	查获	和	一个	突然	寒冷的

['ʃeɪkɪŋ] .

shaking	.
摇晃	.

她关上身后的门时，突然感到一阵寒意袭来，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [nɜːs] [ænd; ənd] [wəʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

She	went	to	the	room	of	the	head	nurse	and	woke	her	.
她	去	到	这	房间	的	这	头	护士	和	觉醒	她	.

她去了护士长的房间，把她叫醒了。

“ [seɪ] , [ˈmɪsɪz] . [wæks] , [huz] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [prɪns] [wɔːd] ?

“	Say	,	Mrs	.	Waxe	,	who's	the	patient	in	the	Prince	Ward	?
”	说	,	太太	.	蜡	,	谁是	这	病人	在	这	王子	沃德	?

“瓦克斯太太，请问王子病房里的病人是谁？”

[waɪ] [ˈwʌznt] [aɪ][təʊld] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

Why	wasn't	I	told	about	her	?
为什么	不是	我	讲述	关于	她	?

为什么没人告诉我她的事?

” [ˈmɪsɪz] . [wæks] [wɒz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] [ˈɪnstəntli] .

”	Mrs	.	Waxe	was	wide	awake	instantly	.
”	太太	.	蜡	曾是	宽的	醒	即刻	.

“瓦克斯太太立刻清醒了。”

“ [prɪns] [wɔːd] ?

“	Prince	Ward	?
”	王子	沃德	?

“沃德王子？”

[ðeəz; ðəz][ˈnəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [prɪns] [wɔːd] , [mɪs] [hɔːl] . ”

There's	nobody	in	the	Prince	Ward	,	Miss	Hall	.	”
有	无人	在	这	王子	沃德	,	错过	大厅	.	”

霍尔小姐，王子病房里没有人。

“ [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] , [tuː] .

“	Yes	,	there	is	,	too	.
”	是的	,	那里	是	,	也	.

“是的，也有。”

[aɪv] [dʒʌst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I've	just	seen	her	and	spoke	to	her	.
我已经	只是	已见	她	和	辐	到	她	.

我刚才见过她，也和她说过话。

[siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔː(r)] .

Seems	to	me	I've	seen	the	woman	before	.
似乎	到	我	我已经	已见	这	女士	前	.

我好像以前见过这个女人。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ] [njuː] [daɪd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] . ”

But	the	one	I	knew	died	after	the	operation	.	”
但	这	一	我	知道	死亡	后	这	手术	.	”

但我认识的那个人在手术后就去世了。

“ [wɒt] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [wæks] ['kiːnli] .

“	**What**	**?**	”	**asked**	**Mrs**	**.**	**Waxe**	**keenly**	**.**
”	什么	?	”	问	太太	.	蜡	敏锐地	.

“什么？”瓦克斯太太急切地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]['əʊnli][sɪks] [mʌnθs] ,

She	**had**	**been**	**in**	**the**	**hospital**	**only**	**six**	**months**	**,**
她	有	到过	在	这	医院	仅有的	六	几个月	,

她住院才六个月，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv] [mɪs] ['evənz] .

but	**she**	**was**	**a**	**personal**	**friend**	**of**	**Miss**	**Evans**	**.**
但	她	曾是	一个	个人的	朋友	的	错过	埃文斯	.

但她和埃文斯小姐是私人朋友。

“ [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

“	**Who**	**was**	**she**	**?**
”	WHO	曾是	她	?

她是谁?

” [mɪs] [hɔːl] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

”	**Miss**	**Hall**	**gave**	**a**	**brief**	**account**	**of**	**the**	**case**	**.**
”	错过	大厅	给予	一个	简短的	帐户	的	这	案件	.

“霍尔小姐简要介绍了案情。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? ” [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . [wæks] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] .

“	**What**	**was**	**her**	**name**	**?**	”	**inquired**	**Mrs**	**.**	**Waxe**	**,**	**sitting**	**up**	**,**	**large**	**and**	**alert**	**.**
”	什么	曾是	她	姓名	?	”	询问	太太	.	蜡	,	坐着	向上	,	大的	和	警报	.

“她叫什么名字？”瓦克斯太太问道，她坐起身来，身形高大，神情警觉。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪns] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] [nɜːs] .

“	**Why**	**,**	**it**	**was**	**Prince**	**,**	”	**said**	**the**	**night**	**nurse**	**.**
”	为什么	,	它	曾是	王子	,	”	说	这	夜晚	护士	.

“哦，原来是王子啊，”夜班护士说。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'daʊd] [ðə; ði] [wɔːd] .

“	**She**	**was**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**man**	**who**	**endowed**	**the**	**ward**	**.**
”	她	曾是	这	妻子	的	这	男人	WHO	捐赠	这	病房	.

“她是捐赠该病房的那位男士的妻子。”

” ['mɪsɪz] . [wæks] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɪntuː][ðə; ði]['stɒlɪd] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

”	**Mrs**	**.**	**Waxe**	**gazed**	**for**	**a**	**moment**	**into**	**the**	**stolid**	**face**	**before**	**her**	**.**
”	太太	.	蜡	凝视	为了	一个	片刻	进入	这	沉稳	脸	前	她	.

瓦克斯太太凝视着眼前那张冷峻的脸庞，沉默了一会儿。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

“	**I**	**think**	**you**	**have**	**had**	**a**	**dream**	**,**	”	**she**	**said**	**calmly**	**.**
”	我	思考	你	有	有	一个	梦	,	”	她	说	平静地	.

“我想你做了一个梦，”她平静地说。

“ [ai][dəʊnt] [sliːp] [ɒn]['djuːti] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [duː; də] , ” [ri'tɔːt] [mɪs] [hɔːl] .

“	**I**	**don't**	**sleep**	**on**	**duty**	**,**	**whatever**	**the**	**others**	**may**	**do**	**,**	”	**retorted**	**Miss**	**Hall**	**.**
”	我	不	睡觉	在	责任	,	任何	这	其他的	可能	做	,	”	反驳	错过	大厅	.

“不管其他人怎么做，我值班时都不会睡觉，”霍尔小姐反驳道。

['mɪsɪz] . [wæks] ['lʌmbəd] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [ʌn'taɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kæp] [strɪŋz] .

Mrs	**.**	**Waxe**	**lumbered**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**untying**	**her**	**cap**	**strings**	**.**
太太	.	蜡	笨重的	出去	的	床	,	解开	她	帽	字符串	.

瓦克斯太太笨拙地从床上爬起来，解开帽子的带子。

“ [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	**Go**	**back**	**to**	**the**	**floor**	**,**	”	**she**	**said**	**quietly**	**.**
”	去	后退	到	这	地面	,	”	她	说	悄悄	.

“回到地板上去，”她轻声说道。

“ [aɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

“	I'll	be	coming	to	you	after	a	bit	.
“	患病的	是	未来	到	你	后	一个	少量	.

“我一会儿就过去。”

” [ʃiː; ʃi] [drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['wɔdəl] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

”	She	dressed	quickly	and	presently	waddled	into	the	corridor	.
”	她	穿着	迅速地	和	目前	摇摇摆摆	进入	这	走廊	.

她迅速穿好衣服，随即蹒跚地走进了走廊。

“ [naʊ] , [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][get][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [mɪs] [hɔːl] ,

“	Now	,	you	go	and	get	to	sleep	in	my	room	,	Miss	Hall	,
“	现在	,	你	去	和	得到	到	睡觉	在	我的	房间	,	错过	大厅	,

“现在，霍尔小姐，你回我房间睡觉去吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] . ” [-]

and	I'll	be	taking	your	place	to	-	night	.	”	[	41	]
和	患病的	是	采取	你的	地方	到	-	夜晚	.	”	[	-	]

今晚我将代替你上场。”[41]

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [grɪp] [keɪsɪz] .

The	hospital	was	filled	to	overflowing	with	grippe	cases	.
这	医院	曾是	已填	到	溢出	和	流感	案例	.

医院里挤满了流感患者。

[ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	epidemic	was	raging	in	the	city	,
这	流行性	曾是	愤怒	在	这	城市	,

疫情在城里肆虐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wɔːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['veɪkənt][spɒt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

and	the	Prince	Ward	was	the	only	vacant	spot	in	the	place	.
和	这	王子	沃德	曾是	这	仅有的	空缺	点	在	这	地方	.

王子病房是那里唯一空着的床位。

[ɪts] [dɪ'fektɪv] ['redʒɪstə(r)][hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ɪts][juːz] .

Its	defective	register	had	prevented	its	use	.
它是	有缺陷的	登记	有	阻止	它是	使用	.

由于其寄存器存在缺陷，因此无法使用。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət] [ˌɪnsə'fɪʃntli] ['hiːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

It	could	be	but	insufficiently	heated	from	the	fireplace	.
它	可以	是	但	不足	加热	从	这	壁炉	.

可能是壁炉加热不足。

['mɪsɪz] . [wæks] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

Mrs	.	Waxe	went	to	it	at	once	and	turned	on	the	electric	light	.
太太	.	蜡	去	到	它	在	一次	和	转向	在	这	电的	光	.

瓦克斯太太立刻走过去，打开了电灯。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [strɪpt] [ðə; ði][bed][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sprɪŋz] ,

She	then	stripped	the	bed	of	everything	except	the	springs	,
她	然后	脱衣舞	这	床	的	一切	除了	这	弹簧	,

然后她把床上的东西全都搬走了，只剩下弹簧。

['kærid] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,

carried	the	small	table	to	the	other	side	of	the	room	,	put	out	the	light	,
携带	这	小的	桌子	到	这	其他	边	的	这	房间	,	放	出去	这	光	,

我把小桌子搬到房间另一边，关了灯。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][hænd] [bel] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

took	up	the	hand	bell	,	and	locked	the	door	as	she	went	out	.
采取	向上	这	手	钟	,	和	已锁定	这	门	作为	她	去	出去	.

她拿起手铃，锁上门走了出去。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['əʊpənd] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

She	then	sat	down	at	the	table	in	the	corridor	,	opened	a	Bible	,	and	began
她	然后	卫星	向下	在	这	桌子	在	这	走廊	,	打开	一个	圣经	,	和	开始

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

然后，她坐在走廊的桌子旁，打开圣经，开始阅读。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [pə'hæps] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wen] [ə; eɪ] [bel] ['tiŋkl] .

She	had	read	perhaps	fifteen	minutes	when	a	bell	tinkled	.
她	有	读	也许	十五	分钟	什么时候	一个	钟	叮叮当当	.

她读了大概十五分钟书，这时铃铛叮当作响。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ləʊ'keɪt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

Her	long	experience	enabled	her	to	locate	it	almost	immediately	.
她	长的	经验	已启用	她	到	定位	它	几乎	立即地	.

凭借丰富的经验，她几乎立刻就找到了它。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] .

She	went	to	the	ward	adjoining	the	Prince	.
她	去	到	这	病房	相邻的	这	王子	.

她去了王子隔壁的病房。

[nəʊ] ; [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

No	;	the	patient	there	had	not	rung	for	her	,
不	;	这	病人	那里	有	不是	梯子	为了	她	,

不，那里的病人没有叫她。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ðə; ði] [bel] [nekst][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]

but	was	awake	and	sure	the	bell	next	her	on	the	right	was	the	one
但	曾是	醒	和	当然	这	钟	下一个	她	在	这	正确的	曾是	这	一

.

:
.

但她醒着，并且确信右边旁边的铃铛就是她要听的那一个。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

It	had	rung	before	.
它	有	梯子	前	.

它之前响过。

[ðə; ði] [prɪns] [wɔːd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] .

The	Prince	Ward	was	on	the	right	.
这	王子	沃德	曾是	在	这	正确的	.

王子病房在右边。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [wæks] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] [ə'gen] .

As	Mrs	.	Waxe	stepped	into	the	corridor	the	bell	sounded	again	.
作为	太太	.	蜡	步	进入	这	走廊	这	钟	听起来	再次	.

瓦克斯太太刚走进走廊，铃声就再次响起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [prɪns] [wɔːd] .

It	was	in	the	Prince	Ward	.
它	曾是	在	这	王子	沃德	.

那是在王子病房里。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [æn; ən] ['ʌgli] [trɪk] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] .

The	Englishwoman	was	convinced	that	an	ugly	trick	was	being	played	.
这	英国女人	曾是	确信	那	一个	丑陋的	诡计	曾是	存在	玩	.

这位英国女人确信有人在耍卑鄙的诡计。

['θʌrəli] [ɪn'dɪgnənt] , [ʃi:; ʃi] [ʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [stept] [wɪ'ðɪn] .

Thoroughly	**indignant**	**,**	**she**	**unlocked**	**the**	**door**	**and**	**stepped**	**within**	**.**
彻底	愤怒	,	她	已解锁	这	门	和	步	之内	.

她怒不可遏，打开门走了进去。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] ['əʊdə(r)] [ə'restɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['prəʊgres]

A	**low**	**moaning**	**and**	**a**	**peculiar**	**unpleasant**	**odor**	**arrested**	**her**	**progress**
一个	低的	呻吟	和	一个	奇特	令人不快的	气味	被捕	她	进步

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

towards	**the**	**electric**	**button**	**.**
向	这	电的	按钮	.

一声低沉的呻吟和一股奇怪的难闻气味阻止了她走向电按钮。

[ðə; ði][fɜ:st] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['rʌdinəs] [peɪl] ; [ðə; ði]['sekənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪk] .

The	**first**	**turned**	**her**	**ruddiness**	**pale**	**;**	**the**	**second**	**made**	**her**	**sick**	**.**
这	第一的	转向	她	红润	苍白	;	这	第二	制成	她	生病的	.

第一种使她原本红润的脸色变得苍白；第二种使她感到恶心。

[hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [slɪpt] ; [ʃi:; ʃi]['stʌmb(ə)ld] , ['twɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi]

Her	**foot**	**slipped**	**;**	**she**	**stumbled**	**,**	**twisted**	**her**	**ankle**	**,**	**and**	**,**	**being**	**a**	**heavy**
她	脚	滑倒了	;	她	踉跄	,	扭曲	她	踝	,	和	,	存在	一个	重的

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

她脚下一滑，踉跄了一下，扭伤了脚踝，而且她体型较重，

[ʃi:; ʃi] [fel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , ['kætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [reɪl] .

she	**fell**	**on**	**her**	**knees**	**,**	**catching**	**at**	**the**	**bed**	**-**	**rail**	**.**
她	跌倒	在	她	膝盖	,	捕捉	在	这	床	-	轨	.

她跪倒在地，抓住了床栏。

[ə; eɪ][hænd] [krept] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , ['straɪkɪŋ] [kəʊld] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɪŋəm] [dres] .

A	**hand**	**crept**	**upon**	**her**	**shoulder**	**,**	**striking**	**cold**	**through**	**her**	**gingham**	**dress**	**.**
一个	手	悄悄地爬	之上	她	肩膀	,	引人注目	寒冷的	通过	她	格子布	裙子	.

一只手悄悄搭在她的肩上，冰冷的触感透过格子连衣裙传来。

“ ['wɔ:tə(r)] ! ” [bri:ðd] [ə; eɪ] [hɔ:s] [vɔɪs] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] [ˌɪnɑ:'tɪkjələtli] .

“	**Water**	**!**	**”**	**breathed**	**a**	**hoarse**	**voice**	**at**	**her**	**ear**	**inarticulately**	**.**
“	水	!	”	呼吸	一个	嘶哑	嗓音	在	她	耳朵	含糊不清	.

“水！”一个沙哑的声音在她耳边含糊不清地响起。

“ ['wɔ:tə(r)] !

“	**Water**	**!**
“	水	!

“水！

” [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪnd] ['æŋk(ə)l] , [ðə; ði] [hed] [nɜ:s] [gɒt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

”	**In**	**spite**	**of**	**the**	**strained**	**ankle**	**,**	**the**	**head**	**nurse**	**got**	**upon**	**her**	**feet**	**.**
”	在	尽管如此	的	这	紧张	踝	,	这	头	护士	得到	之上	她	脚	.

尽管脚踝扭伤，护士长还是站了起来。

[ʃi:; ʃi] ['stægəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv] “ ['wɔ:tə(r)] — ['wɔ:tə(r)]

She	**staggered**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**moaning**	**cry**	**of**	**“**	**Water**	**—**	**water**
她	交错	出去	的	这	房间	,	随后	经过	这	呻吟	哭	的	“	水	—	水

.

:
.

她踉跄着走出房间，身后传来“水——水”的呻吟声。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [krept] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['həʊldɪŋ] [tuː; tə]
" She shut the door behind her and crept along the corridor , holding to
" 她 关闭 这 门 在后面 她 和 悄悄地爬 沿着 这 走廊 , 保持 到
[ðə; ði] [wɔːl] ;
the wall ;
这 墙 ;

她关上身后的门，扶着墙，沿着走廊蹑手蹑脚地走着；

[ðen] [kɔːld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [prɪns] [wɔːd] .
then called one of the private nurses and bade her light up the Prince Ward .
然后 称为 一 的 这 私人的 护士 和 巴德 她 光 向上 这 王子 沃德 .

然后叫来一位私人护士，让她点亮王子病房。

[ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][səʊ] , [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [keɪm] [bæk] ['leʒəli] .
The woman did so , remained in the room a few moments , then came back leisurely .
这 女士 做过 所以 , 剩余 在 这 房间 一个 很少 时刻 , 然后 来了 后退 悠闲 .
[-]
[42]
[-]

这位女士照做了，在房间里待了一会儿，然后悠闲地走了回来。[42]

" [wel] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [wæks] .
" Well ? " said Mrs . Waxe .
" 出色地 ? " 说 太太 . 蜡 .

"怎么样？"瓦克斯太太问道。

" [wel] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [nɜːs] , " [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Well , " returned the nurse , " I opened the window .
" 出色地 , " 返回 这 护士 , " 我 打开 这 窗户 .

"嗯，"护士回答说，"我打开了窗户。"

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [wɔːd] [hæd; həd] [biːn] [juːst] ['leɪtli] .
Did not know the ward had been used lately .
做过 不是 知道 这 病房 有 到过 用过的 最近 .

不知道这个病房最近被使用过。

['prɪti] [bæd] [keɪs] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Pretty bad case , wasn't it ? "
漂亮的 坏的 案件 , 不是 它 ? "

情况相当糟糕，不是吗?

" [bæd] [keɪs] ? " [rɪˈpiːtɪd] ['mɪsɪz] . [wæks] , [ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz][tuː; tə]
" Bad case ? " repeated Mrs . Waxe , a light shining through her nostrils to
" 坏的 案件 ? " 重复 太太 . 蜡 , 一个 光 灼灼 通过 她 鼻孔 到
[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .
her brain .
她 脑 .

"情况很糟糕吗？"瓦克斯太太重复道，一道光线从她的鼻孔照射到她的大脑。

" [jes] ; [pəˈhæps] . "
" Yes ; perhaps . "
" 是的 ; 也许 . "

"是的，或许吧。"

" [pəˈhæps] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['praɪvət] [nɜːs] [səˈtɪrɪkli] .
" Perhaps ? " repeated the private nurse satirically .
" 也许 ? " 重复 这 私人的 护士 讽刺地 .

"或许吧？"私人护士讽刺地重复道。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" I guess I ought to know by this time .
" 我 猜测 我 应该 到 知道 经过 这 时间 .

"我想我到这个时候应该知道了。"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] [mʌtʃ] [left] [ɒv; əv] [ðæt] [keɪs] [tuː; tə] [pʊt] ['ʌndə(r)] [graʊnd] .

I	should	say	there	hadn't	been	much	left	of	that	case	to	put	under	ground	.
我	应该	说	那里	之前没有	到过	很多	左边	的	那	案件	到	放	在下面	地面	.

应该说，那起案件已经没什么值得埋葬的了。

〃 [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stjuː'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

〃	She	went	back	to	her	case	,	wondering	at	the	stupidity	of	the	English
〃	她	去	后退	到	她	案件	,	好奇	在	这	愚蠢	的	这	英语

['dʒen(ə)rəli] [ænd; ənd] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

generally	and	in	particular	.
一般来说	和	在	特别的	.

她继续研究自己的案子，对英国人普遍的愚蠢，尤其是英国人的愚蠢感到不解。

['mɪsɪz] . [wæks] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [fʊt] ['ɪntuː] [hɒt] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['mediteit] .

Mrs	.	Waxe	put	her	aching	foot	into	hot	water	and	meditated	.
太太	.	蜡	放	她	疼痛	脚	进入	热的	水	和	冥想	.

瓦克斯太太把疼痛的脚浸入热水中，开始冥想。

[ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [ɒv; əv] ['februəri] [dɔːnd] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['blɪzəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	twenty	-	eighth	of	February	dawned	dark	,	for	a	blizzard	from	the
这	二十	-	第八	的	二月	黎明	黑暗的	,	为了	一个	暴风雪	从	这

[ˌnɔːθ'west] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] .

northwest	was	blowing	.
西北	曾是	吹	.

二月二十八日黎明时分，天色已黑，因为西北方向刮起了暴风雪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːst] [stɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .

It	was	the	worst	storm	of	the	last	half	of	the	century	.
它	曾是	这	最差	风暴	的	这	最后的	一半	的	这	世纪	.

这是近半个世纪以来最严重的风暴。

[men] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ænd; ənd] ['frəʊz(ə)n] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [waɪl] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

Men	were	lost	and	frozen	to	death	in	the	streets	while	going	from	their
男人	是	丢失的	和	冷冻	到	死亡	在	这	街道	尽管	去	从	他们的

['bɪznəs] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hoʊmz] .

business	houses	to	their	homes	.
商业	房屋	到	他们的	房屋	.

男人们在从店铺回家的路上迷路，被冻死在街头。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'laɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃnz]

A	lady	attempting	to	alight	from	a	carriage	at	one	of	the	railroad	stations
一个	女士	尝试	到	点燃	从	一个	运输	在	一	的	这	铁路	车站

,

,

,

一位女士试图在火车站下车。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['aʊtgəʊɪŋ] [treɪn] , [slɪpt] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [bləʊn] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aɪsi]

in	order	to	make	an	outgoing	train	,	slipped	,	or	was	blown	down	upon	the	icy
在	命令	到	制作	一个	外向	火车	,	滑倒了	,	或者	曾是	吹	向下	之上	这	冰冷的

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

为了赶上即将开出的火车，他滑倒了，或者被风吹倒在结冰的路面上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [ɪn'sensəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['hɒspɪt(ə)l] .

She	was	taken	up	insensible	and	carried	to	the	nearest	hospital	.
她	曾是	已采取	向上	麻木不仁	和	携带	到	这	最近的	医院	.

她被抬走时已失去知觉，随后被送往最近的医院。

“ [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]['veɪkənt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ;

“	I	do	not	think	we	have	even	a	corner	vacant	,	”	said	the	superintendent	;
”	我	做	不是	思考	我们	有	甚至	一个	角落	空缺	,	”	说	这	校长	;

“我认为我们连一个空角落都没有了，”主管说道；

“ [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [liːv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [naʊ] .

“	but	of	course	she	cannot	leave	the	building	now	.
”	但	的	课程	她	不能	离开	这	建筑	现在	.

“但她现在当然不能离开这栋楼。”

” [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [wæks] .

”	She	sent	for	Mrs	.	Waxe	.
”	她	发送	为了	太太	.	蜡	.

她派人去请瓦克斯太太。

“ [ðə; ði] [prɪns] [wɔːd] [ɪz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ?

“	The	Prince	Ward	is	unoccupied	?
”	这	王子	沃德	是	空置	?

“王子病房空着吗？”

” [ðə; ði] [hed] [nɜːs] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['stretʃə(r)] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .

”	The	head	nurse	glanced	at	the	stretcher	and	hesitated	.
”	这	头	护士	瞥了一眼	在	这	担架	和	犹豫了一下	.

护士长瞥了一眼担架，犹豫了一下。

“ [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [hiːt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dɒktə(r)] . ”

“	Yes	;	but	it	is	next	to	impossible	to	heat	it	,	you	know	,	doctor	.	”
”	是的	;	但	它	是	下一个	到	不可能的	到	热	它	,	你	知道	,	医生	.	”

“是的；但是你知道，医生，要把它加热几乎是不可能的。”

“ [duː; də][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

“	Do	the	best	you	can	,	”	replied	the	superintendent	.
”	做	这	最好的	你	能	,	”	回复	这	校长	.

“尽你所能吧。”校长回答道。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ðə; ði]

“	The	woman	should	have	been	taken	to	the	Emergency	,	but	you	see	what	the
”	这	女士	应该	有	到过	已采取	到	这	紧急情况	,	但	你	看	什么	这

['weðə(r)] [ɪz] .

weather	is	.
天气	是	.

“这名女子本应被送往急诊室，但你也看到了现在的天气状况。”

” ['mɪsɪz] . [wæks] [daɪ'vestɪd][ðə; ði] ['trævələ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['velvɪt] [ænd; ənd][fɜːrz] , [hɜː(r); hə(r)] [leɪs]

”	Mrs	.	Waxe	divested	the	traveler	of	her	velvet	and	furs	,	her	lace
”	太太	.	蜡	剥离	这	游客	的	她	天鹅绒	和	毛皮	,	她	蕾丝

[ænd; ənd] ['lɪnɪn] ,

and	linen	,
和	亚麻布	,

“瓦克斯夫人脱下了那位旅行者的天鹅绒、皮草、蕾丝和亚麻布，

[ðə; ði][bæg][ɒv; əv]['daɪəməndz] [sɪ'kriːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['pɜːfjuːmd] [glʌvz] ,

the	bag	of	diamonds	secreted	in	her	bosom	,	her	long	perfumed	gloves	,
这	包	的	钻石	分泌物	在	她	怀	,	她	长的	香	手套	,

[hɜː(r); hə(r)] [sɪlk] ['ʌndəweə(r)] ,

her	silk	underwear	,
她	丝绸	内衣	,

她胸前藏着一袋钻石，她那双散发着香气的长手套，她的丝绸内衣，

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəld] ['gɑːtəz] [ænd; ənd] ['heəpɪnz] .

her	jeweled	garters	and	hairpins	.
她	珠宝	吊袜带	和	发夹	.

她镶满珠宝的吊袜带和发夹。

[ʃiː; ʃi] [left] ['nʌθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [pɜːlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	left	nothing	on	her	but	the	black	pearls	in	her	ears	and	the
她	左边	没有什么	在	她	但	这	黑色的	珍珠	在	她	耳朵	和	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪŋz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ;

magnificent	rings	on	her	fingers	;
壮丽	戒指	在	她	手指	;

她身上除了耳朵上的黑珍珠和手指上的华丽戒指外，什么也没留下；

[ðen] [slɪpt] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ʃɜːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ]

then	slipped	a	hospital	shirt	on	her	fair	body	,	and	tucked	her	shining
然后	滑倒了	一个	医院	衬衫	在	她	公平的	身体	,	和	塞进去	她	灼灼

[kɜːrlz]['ɪntuː][ə; eɪ][kæp] .

curls	into	a	cap	.
卷发	进入	一个	帽	.

然后她穿上医院的衬衫，把闪亮的卷发塞进帽子里。

[ðə; ði][fɔːl][hæd; həd] ['fræktʃəd] [ðə; ði][bəʊn][ɒv; əv][wʌn][leg][ænd; ənd] ['sevrəl] [rɪbz] . [-]

The	fall	had	fractured	the	bone	of	one	leg	and	several	ribs	.	[	43	]
这	落下	有	破碎的	这	骨	的	一	腿	和	一些	肋骨	.	[	-	]

这次摔倒导致一条腿骨和几根肋骨骨折。[43]

[ðə; ði] [wɔːd] ['sɜːdʒən] , ['entərɪŋ] , ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]

The	ward	surgeon	,	entering	,	started	at	the	sight	of	the	beautiful	face	on	the
这	病房	外科医生	,	进入	,	开始	在	这	视线	的	这	美丽的	脸	在	这

['nærəʊ] ['pɪləʊ] .

narrow	pillow	.
狭窄的	枕头	.

病房外科医生走进来，看到窄窄的枕头上那张美丽的脸庞，不禁愣住了。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'njuːd] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [k'ʌləz] [ɒn][ðə; ði] ['sensətɪv] [fɪlm]

Instantly	the	scene	of	two	years	before	renewed	its	living	colors	on	the	sensitive	film
即刻	这	场景	的	二	年	前	更新	它是	活的	颜色	在	这	敏感的	电影

[ɒv; əv] ['meməri] .

of	memory	.
的	记忆	.

两年前的场景瞬间在记忆的敏感胶片上重现，色彩鲜活起来。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

He	even	recalled	the	name	of	the	woman	before	him	,
他	甚至	召回	这	姓名	的	这	女士	前	他	,

他甚至还记得面前那位女士的名字。

[səʊ] ['diːpli] [hæd; həd] [ðæt] [siːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪm'prest] [hɪm] .

so	deeply	had	that	scene	and	her	beauty	impressed	him	.
所以	深	有	那	场景	和	她	美丽	印象深刻	他	.

那一幕深深地打动了他，她的美貌也给他留下了深刻的印象。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædəm] ['kænərɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	Madame	Kanaris	,	”	he	said	.
“	它	是	夫人	金丝雀	,	”	他	说	.

“是卡纳里斯夫人，”他说。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [bluː] [aɪz] .

The	patient	opened	her	dark	blue	eyes	.
这	病人	打开	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	.

病人睁开了她那双深蓝色的眼睛。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [prɪns] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] ;

“	I	am	Mrs	.	Prince	,	”	she	corrected	;
“	我	是	太太	.	王子	,	”	她	已更正	;

“我是普林斯夫人，”她纠正道；

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [æt; ət] [wʌns] .

“	I	wish	to	send	a	telegram	to	New	York	at	once	.
”	我	希望	到	发送	一个	电报	到	新的	约克	在	一次	.

“我想立即向纽约发一封电报。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [waɪt] ; ['feɪntɪd] [ə'gen] .

”	She	turned	white	;	fainted	again	.
”	她	转向	白色的	;	昏厥	再次	.

她脸色苍白，再次昏了过去。

[ðə; ði] ['brəʊkən] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [wɪð] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

The	broken	bones	were	attended	to	with	expedition	.
这	破碎的	骨头	是	参加	到	和	远征	.

骨折处得到了迅速处理。

[bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] [sent] .

Before	night	the	telegram	was	sent	.
前	夜晚	这	电报	曾是	发送	.

天黑前电报已经发出。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

There	had	been	some	delay	of	letters	,
那里	有	到过	一些	延迟	的	信件	,

信件寄送有所延误。

[sʌm; səm] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [sent] ['mɪsɪz] . [prɪns] [tuː; tə] [biː] —— [baɪ] [mis'teik] .

some	misunderstanding	that	had	sent	Mrs	.	Prince	to	B	——	by	mistake	.
一些	误解	那	有	发送	太太	.	王子	到	B	——	经过	错误	.

由于一些误会，普林斯夫人被错误地派往了 B——。

[ðæt] ['leɪdiz] ['brɪliənt] [aɪz] [ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

That	lady's	brilliant	eyes	examined	her	surroundings	.
那	女士的	杰出的	眼睛	检查	她	周围环境	.

那位女士明亮的双眼审视着周围的环境。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] —— ['hɒspɪt(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [prɪns] [wɔːd] ?

“	I	am	in	the	——	Hospital	,	in	the	Prince	Ward	?
”	我	是	在	这	——	医院	,	在	这	王子	沃德	?

“我在——医院，在王子病房？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

”	she	said	presently	.
”	她	说	目前	.

她随即说道。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [wæks] , [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [nems] .

“	Yes	,	”	said	Mrs	.	Waxe	,	disturbed	by	the	coincidence	of	names	.
”	是的	,	”	说	太太	.	蜡	,	不安	经过	这	巧合	的	姓名	.

“是的，”瓦克斯太太说道，她对名字的巧合感到不安。

“ [aɪ] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪsɪz] . [prɪns] [went] [ɒn] ['sɒftli] .

“	I	selected	the	fittings	and	furniture	for	it	,	”	Mrs	.	Prince	went	on	softly	.
”	我	已选	这	配件	和	家具	为了	它	,	”	太太	.	王子	去	在	轻轻	.

“我亲自挑选了里面的装饰和家具，”普林斯夫人轻声说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ɒv; əv] [maɪ'self] .

“	But	I	did	not	think	,	at	the	time	,	of	myself	.
”	但	我	做过	不是	思考	,	在	这	时间	,	的	我	.

“但我当时并没有想到自己。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bed] .

”	She	looked	at	the	picture	above	the	bed	.
”	她	看起来	在	这	图片	多于	这	床	.

她看着床上方挂着的照片。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)]['teɪkən] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [wæks] .

“	You	must	have	that	picture	taken	down	for	me	,	Mrs	.	Waxe	.
”	你	必须	有	那	图片	已采取	向下	为了	我	,	太太	.	蜡	.

“瓦克斯夫人，你一定要把那张照片取下来。”

[ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] - ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

I	do	not	like	to	have	anything	'	hanging	over	me	,
我	做	不是	喜欢	到	有	任何事物	-	绞刑	超过	我	,

我不喜欢有任何压力或负担压在我身上。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .

-	even	if	it	is	the	counterfeit	presentment	of	a	saint	.
-	甚至	如果	它	是	这	伪造	呈报	的	一个	圣	.

即使这是伪造的圣人形象。

” [æn; ən] ['ʌgli] [snɪə(r)] [dɪs'fɪgəd] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [lɪps][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	An	ugly	sneer	disfigured	her	delicate	lips	for	a	moment	.
”	一个	丑陋的	冷笑	毁容	她	精美的	嘴唇	为了	一个	片刻	.

“一抹丑陋的冷笑瞬间扭曲了她精致的嘴唇。”

“ [ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [hed] [nɜːs] ;

“	I	will	have	it	taken	down	as	soon	as	possible	,	”	said	the	head	nurse	;
”	我	将要	有	它	已采取	向下	作为	很快	作为	可能的	,	”	说	这	头	护士	;

“我会尽快把它撤下来，”护士长说；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	but	it	cannot	be	done	immediately	,	my	dear	.
”	但	它	不能	是	完毕	立即地	,	我的	亲爱的	.

“但是亲爱的，这件事不能立即做到。”

[wiː; wi][hæv; həv] [sent] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [wiː; wi][kæn; kən][speə(r)] ,

We	have	sent	out	all	the	nurses	we	can	spare	,
我们	有	发送	出去	全部	这	护士	我们	能	空闲的	,

我们已经派出了所有能抽调的护士。

[ænd; ənd]['ekstrə][bedz][hæv; həv] [biːn] [pʊt][ɪn] ['nɪəli] ['evri] [wɔːd] .

and	extra	beds	have	been	put	in	nearly	every	ward	.
和	额外的	床	有	到过	放	在	几乎	每一个	病房	.

几乎每个病房都增设了床位。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][rɪsk][maɪ'self][ɒn][ə; eɪ]['lædə(r)] ,

I	am	too	heavy	to	risk	myself	on	a	ladder	,
我	是	也	重的	到	风险	我	在	一个	梯子	,

我体重太重，不敢冒险爬梯子。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

but	I	will	see	the	superintendent	about	it	after	a	bit	.
但	我	将要	看	这	校长	关于	它	后	一个	少量	.

但我过一会儿会和校长谈谈这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['fɑːsənd] [ʌp] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

It	is	well	fastened	up	,	I	assure	you	.
它	是	出色地	系紧	向上	,	我	保证	你	.

我向你保证，它已经牢固地固定住了。

” [tə'wɔːdz] [naɪt] , [nɒt] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [prɪns] , ['mædəm] [gruː] ['nɜːvəs] , [ðen]

”	Towards	night	,	not	hearing	from	Mr	.	Prince	,	madame	grew	nervous	,	then
”	向	夜晚	,	不是	听力	从	先生	.	王子	,	夫人	生长	紧张的	,	然后

['fiːvərɪʃ] .

feverish	.
发烧	.

“到了晚上，夫人一直没有收到普林斯先生的消息，开始焦躁不安，后来发烧了。”

[ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [stræpt] [ɪm'ʊvəbli] [tuː; tə][ɪts]

In	a	sick	-	bed	for	the	first	time	in	her	life	,	strapped	immovably	to	its
在	一个	生病的	-	床	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	绑带	不可移动地	到	它是

['nærəʊ] ['kɒnfaɪnz] ,

narrow	confines	,
狭窄的	限制	,

她生平第一次卧病在床，被牢牢地绑在狭窄的床沿上，动弹不得。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θrɒb] [wɪð] ['ægəni] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

her	head	beginning	to	throb	with	agony	,	she	lay	suffocating	with	impatience	,
她	头	开始	到	搏动	和	痛苦	,	她	躺	令人窒息的	和	不耐烦	,

[sə'spens] , [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ,

suspense	,	and	apprehension	,
悬念	,	和	忧虑	,

她头痛欲裂，躺在那里，焦躁、紧张和恐惧让她几乎窒息。

[ʃiː; ʃi] , — [ðə; ði] [spɔɪld] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] . [-]

she	,	—	the	spoiled	darling	of	every	good	fortune	.	[	44	]
她	,	—	这	被宠坏了	亲爱的	的	每一个	好的	财富	.	[	-	]

她，——所有好运的宠儿。[44]

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [stɔːm] [ʃriːk] [ʌn'siːsɪŋli] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][peɪn] [laɪk][ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv]

The	raging	storm	shrieked	unceasingly	about	the	House	of	Pain	like	a	legion	of
这	愤怒	风暴	尖叫	不停地	关于	这	房子	的	疼痛	喜欢	一个	军团	的

[ɪn'fɜːn(ə)l] ['spɪrɪt] .

infernal	spirits	.
地狱	烈酒	.

狂暴的风暴如同地狱恶灵一般，在痛苦之屋周围发出不间断的尖啸。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [mɔː(r)] ['krɪtɪkli] [ɪl] [ðæn; ðən] [hɜː'self] ,

There	were	so	many	others	more	critically	ill	than	herself	,
那里	是	所以	许多	其他的	更多的	关键	患病的	比	她自己	,

还有许多其他病人的病情比她更严重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['nɜːsɪz] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'djuːst] ,

and	the	number	of	nurses	was	so	reduced	,
和	这	数字	的	护士	曾是	所以	减少	,

护士人数因此大幅减少。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [nə'sesəti] [left] [ə'ləʊn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

that	she	was	of	necessity	left	alone	much	of	the	time	.
那	她	曾是	的	必要性	左边	独自的	很多	的	这	时间	.

她大部分时间都不得不独自一人待着。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] ['mɪsɪz] . [wæks] [keɪm] [ɪn] , ['wɪəri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [streŋθ]

Just	before	midnight	Mrs	.	Waxe	came	in	,	weary	,	but	the	embodiment	of	strength
只是	前	午夜	太太	.	蜡	来了	在	,	厌倦	,	但	这	实施例	的	力量

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

and	kindness	.
和	仁慈	.

午夜前不久，瓦克斯太太走了进来，虽然疲惫不堪，但她却是坚强和善良的化身。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊksɪŋli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][tuː; tə] [sliːp] .

“	I	think	,	”	she	said	coaxingly	,	“	you	must	try	and	get	to	sleep	.
“	我	思考	,	”	她	说	哄骗地	,	“	你	必须	尝试	和	得到	到	睡觉	.

“我想，”她哄着说，“你一定要试着入睡。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] ,

I	shall	give	you	something	to	quiet	you	,	and	then	turn	off	the	light	,
我	将	给	你	某物	到	安静的	你	,	和	然后	转动	离开	这	光	,

我会给你点东西让你安静下来，然后关灯。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [drɒp] [ɒf] .

and	I	hope	you	will	soon	drop	off	.
和	我	希望	你	将要	很快	降低	离开	.

我希望你很快就能睡着。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nɪə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .

I	shall	be	near	you	in	the	corridor	.
我	将	是	靠近	你	在	这	走廊	.

我会在走廊里你附近。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] ['tɪŋk(ə)l] [ðə; ði] [bel] .

If	you	want	anything	just	tinkle	the	bell	.
如果	你	想	任何事物	只是	小便	这	钟	.

如果你想要什么，就摇铃铛吧。

[kləʊz] [tuː; tə] [hænd] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪə(r)] .

Close	to	hand	,	you	see	,	my	dear	.
关闭	到	手	,	你	看	,	我的	亲爱的	.

你看，就在手边，亲爱的。

" [ʃiː; ʃi] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] [drɑːft] , ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ðen] [bent] [daʊn] [ɪm'pʌlsɪvli]

"	She	administered	a	draught	,	straightened	the	pillow	,	then	bent	down	impulsively
"	她	管理	一个	草稿	,	拉直	这	枕头	,	然后	弯曲	向下	冲动地

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['lʌvli] ,

and	kissed	the	lovely	,
和	亲吻	这	迷人的	,

她倒了一口水，整理好枕头，然后情不自禁地弯下腰，吻了那位可爱的女士。

[dis'kwaiət] [feɪs] [mə'tɜːnəli] .

disquieted	face	maternally	.
不安	脸	母性	.

母亲脸上带着不安的神情。

[tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːmz] [kləʊzd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] [nek] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz]

Two	beautiful	arms	closed	about	her	ample	neck	,	and	the	patient	was
二	美丽的	武器	关闭	关于	她	充足	脖子	,	和	这	病人	曾是

['sɒbɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] ['bʊzəm] .

sobbing	on	her	generous	bosom	.
啜泣	在	她	慷慨的	怀	.

两只美丽的手臂环抱着她丰满的脖子，病人伏在她宽大的胸前哭泣。

“ [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [breɪv] .

“	Come	,	come	,	you	must	be	brave	.
“	来	,	来	,	你	必须	是	勇敢的	.

“来吧，来吧，你们一定要勇敢。”

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

They	did	not	want	me	to	tell	you	,
他们	做过	不是	想	我	到	告诉	你	,

他们不想让我告诉你，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [keɪm] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [sɪns] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

but	a	telegram	came	half	an	hour	since	for	you	.
但	一个	电报	来了	一半	一个	小时	自从	为了	你	.

但半小时前，有一封电报送到了，是给你的。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] ['sʌmtaɪm] [tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] .

Your	husband	will	be	here	sometime	toward	morning	.
你的	丈夫	将要	是	这里	有时	朝向	早晨	.

你丈夫会在早上某个时候到家。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ?
Will **you** **go** **to** **sleep** **now** **,** **like** **a** **good** **child** **?**
将要 你 去 到 睡觉 现在 , 喜欢 一个 好的 孩子 ?

你现在能像个乖孩子一样去睡觉了吗?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [θɔːt] [səʊ] .
I **thought** **so** **.**
我 想法 所以 .

我是这么想的。

〞 [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [hɑːf]['əʊpən] .
〞 **She** **turned** **off** **the** **light** **and** **went** **out** **,** **leaving** **the** **door** **half** **open** **.**
〞 她 转向 离开 这 光 和 去 出去 , 离开 这 门 一半 打开 .

她关了灯走了出去，门半开着。

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
After **making** **the** **round** **of** **the** **corridor** **she** **dropped** **into** **a** **chair** **.**
后 制作 这 圆形的 的 这 走廊 她 掉落 进入 一个 椅子 .

她绕着走廊走了一圈，然后一屁股坐在椅子上。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Her **head** **fell** **forward** **on** **the** **table** **before** **her** **.**
她 头 跌倒 向前 在 这 桌子 前 她 .

她的头向前垂落在面前的桌子上。

[ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
In **all** **her** **experience** **as** **a** **nurse** **she** **had** **never** **done** **such** **a** **thing** **before** **,**
在 全部 她 经验 作为 一个 护士 她 有 绝不 完毕 这样的 一个 事物 前 ,

在她多年的护士生涯中，她从未做过这样的事。

— [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][pəʊst] .
— **she** **fell** **asleep** **at** **her** **post** **.**
— 她 跌倒 睡着了 在 她 邮政 .

她在岗位上睡着了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] , [kən'tɪnjuːd] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] .
She **was** **roused** **by** **the** **sharp** **,** **continued** **ringing** **of** **a** **bell** **.**
她 曾是 唤醒 经过 这 锋利的 , 持续 铃声 的 一个 钟 .

她被一阵尖锐而持续的铃声吵醒了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [deɪzd] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She **sat** **up** **,** **dazed** **,** **rubbing** **her** **eyes** **.**
她 卫星 向上 , 茫然 , 擦 她 眼睛 .

她坐起身来，茫然地揉着眼睛。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ðə; ði] ['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp]
The **superintendent** **,** **the** **resident** **physician** **,** **and** **a** **stranger** **were** **coming** **up**
这 校长 , 这 居民 医生 , 和 一个 陌生人 是 未来 向上
[ðə; ði] [waɪd] ['steəkeɪs] .
the **wide** **staircase** **.**
这 宽的 楼梯 .

院长、住院医师和一位陌生人正走上宽阔的楼梯。

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːst] [ɪts] [ɪm'pɪəriəs] , [ɪn'sɪstənt] ['sʌmənz] .
The **bell** **had** **never** **ceased** **its** **imperious** **,** **insistent** **summons** **.**
这 钟 有 绝不 停止 它是 专横 , 坚持 传票 .

那钟声从未停止过它威严而执拗的召唤。

[wɪˈðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðə; ði] [hed] [nɜːs] [ræn] , ['pɒndərəsli] [bʌt; bət] ['swɪftli] , [tuː; tə][ðə; ði]

Without	**stopping**	**to**	**think**	**,**	**the**	**head**	**nurse**	**ran**	**,**	**ponderously**	**but**	**swiftly**	**,**	**to**	**the**
没有	停止	到	思考	,	这	头	护士	跑	,	沉重地	但	迅速地	,	到	这

[prɪns] [wɔːd] .

Prince	**Ward**	**.**
王子	沃德	.

护士长没有停下来思考，笨拙但迅速地跑向王子病房。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ðə; ði] [bel] ['sʌd(ə)nli] [siːst] , [bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)]

As	**she**	**stepped**	**within**	**the**	**threshold**	**the**	**bell**	**suddenly**	**ceased**	**,**	**but**	**the**	**air**
作为	她	步	之内	这	临界点	这	钟	突然	停止	,	但	这	空气

[wɒz; wəz] ['vaɪbreɪtɪŋ] .

was	**vibrating**	**.**
曾是	振动	.

当她踏入门槛时，铃声突然停止了，但空气却在震动。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [riːtʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] .

She	**ran**	**to**	**the**	**mantelpiece**	**,**	**reached**	**up**	**,**	**and**	**turned**	**on**	**the**	**light**	**.**
她	跑	到	这	壁炉架	,	达到	向上	,	和	转向	在	这	光	.

她跑到壁炉架旁，伸手打开了灯。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði][fɜː(r)] - [klæd]['streɪndʒə(r)] , [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd]

The	**three**	**men**	**were**	**at**	**the**	**door**	**,**	**the**	**fur**	**-**	**clad**	**stranger**	**,**	**a**	**tall**	**and**
这	三	男人	是	在	这	门	,	这	毛皮	-	覆膜	陌生人	,	一个	高的	和

['hænsəm] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ,

handsome	**apparition**	**,**
英俊的	幻影	,

门口站着三个男人，还有一个身穿皮毛的陌生人，一个高大英俊的幽灵般的人物。

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['hændfʊl][ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

carrying	**a**	**huge**	**handful**	**of**	**roses**	**.**
携带	一个	巨大的	少数	的	玫瑰	.

手里捧着一大把玫瑰花。

[ðeɪ] [ɔːl] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [nɜːs] .

They	**all**	**stared**	**at**	**the**	**figure**	**of**	**the**	**head**	**nurse**	**.**
他们	全部	凝视	在	这	数字	的	这	头	护士	.

他们都盯着护士长的身影。

['petrɪfaɪd] [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [-]

Petrified	**in**	**position**	**,**	**her**	**fingers**	**on**	**the**	**key**	**of**	**the**	**electric**	**[**	**45**	**]**
石化	在	位置	,	她	手指	在	这	钥匙	的	这	电的	[	-	]

她僵立不动，手指放在电吉他的琴键上[45]

[bʌlb] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['flɒrɪd] [feɪs] , [naʊ] ['peɪpə(r)] [waɪt] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)]

bulb	**,**	**she**	**stood**	**with**	**her**	**usually**	**florid**	**face**	**,**	**now**	**paper**	**white**	**,**	**turned**	**over**
电灯泡	,	她	站立	和	她	通常	佛罗里达	脸	,	现在	纸	白色的	,	转向	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

her	**shoulder**	**,**
她	肩膀	,

她站在那里，平日里红润的脸庞此刻却惨白如纸，她转过身来，回过头去。

[hɜː(r); hə(r)] ['stɑrtɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn][ðə; ði][bed] .

her	**starting**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**bed**	**.**
她	开始	眼睛	固定的	之上	这	床	.

她睁大眼睛，目光落在了床上。

['mɪstə(r)] . [prɪns] ['entəd] ['kwɪkli] , [ðen] [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ænd; ənd]

Mr	.	Prince	entered	quickly	,	then	drew	back	with	a	loud	cry	of	fear	and
先生	.	王子	进入	迅速地	,	然后	画	后退	和	一个	大声	哭	的	害怕	和

['hɒrə(r)] .

horror	.
恐怖	.

普林斯先生迅速进入，然后发出一声恐惧和惊骇的叫喊后退了回去。

[ðə; ði] ['rəʊzɪz] [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

The	roses	fell	from	his	hands	upon	the	edge	of	the	bed	and	over	the
这	玫瑰	跌倒	从	他的	双手	之上	这	边缘	的	这	床	和	超过	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

玫瑰花从他手中滑落，落在床边和地板上。

[ðə; ði] ['hevi] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] [drɒpt] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [frɒm; frəm] [ɪts] ['æŋkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnɪs] .

The	heavy	picture	had	dropped	like	a	stone	from	its	anchor	in	the	cornice	.
这	重的	图片	有	掉落	喜欢	一个	石头	从	它是	锚	在	这	檐口	.

那幅沉重的画作像石头一样从檐口上的锚点上掉了下来。

[ɪts] [edʒ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ɒn] [brest] [ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

Its	edge	had	struck	the	sick	woman	on	breast	and	forehead	,	but	it
它是	边缘	有	击	这	生病的	女士	在	胸部	和	前额	,	但	它

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['peɪntɪŋ] ['ʌpwəd] .

had	fallen	painting	upward	.
有	倒下	绘画	向上	.

它的边缘击中了患病妇女的胸部和额头，但它却向上飘落，仿佛在作画。

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'kɔɪl] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [tuː] [ɪ'mensli] [lɒŋ] , ['roʊpˌlaɪk] [plæts] [ɒv; əv]

From	beneath	it	uncoiled	on	either	side	two	immensely	long	,	ropelike	plaits	of
从	下面	它	展开	在	任何一个	边	二	非常	长的	,	绳状	辫子	的

[blæk] [heə(r)] ,

black	hair	,
黑色的	头发	,

从它下方两侧垂下两条极其长长的、像绳子一样的黑色辫子，

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [feɪs] [smaɪld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪt] ['feɪsɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

between	which	the	painted	face	smiled	upon	the	white	faces	by	the	bedside	.
之间	哪个	这	绘	脸	微笑	之上	这	白色的	面孔	经过	这	床头	.

其中，那张彩绘的脸对着床边白皙的脸庞微笑。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

The	superintendent	was	the	first	to	recover	his	wits	.
这	校长	曾是	这	第一的	到	恢复	他的	智慧	.

校长最先恢复了神智。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [weɪt] .

He	sprang	forward	,	lifted	the	picture	,	wondering	at	its	weight	.
他	弹簧	向前	,	抬起	这	图片	,	好奇	在	它是	重量	.

他猛地向前一跃，举起画，惊叹于它的重量。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [ðə; ði] [bæk] , ['luːs(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] , [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;

As	he	did	so	,	the	back	,	loosened	by	the	fall	,	fell	to	pieces	;
作为	他	做过	所以	,	这	后退	,	松动	经过	这	落下	,	跌倒	到	件	;

就这样，他摔倒后松脱的背部彻底散架了；

[ə; eɪ] ['hevi] [brɒnz] [dʒɑː(r)] [rəʊld] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] , ['skætərɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] , [faɪn]

a	heavy	bronze	jar	rolled	from	the	face	on	the	pillow	,	scattering	a	thin	,	fine
一个	重的	青铜	罐	滚动	从	这	脸	在	这	枕头	,	散射	一个	薄的	,	美好的

,

,

一个沉重的青铜罐从枕头上滚落，散落着一层薄薄的、细腻的粉末。

[dʌst] - [laɪk] ['æʃɪz] [ðæt] ['paʊdəd] [ðə; ðɪ][lʌg'ʒʊərɪənt][kɜːrlz] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [stɪf] ,

dust	-	like	ashes	that	powdered	the	luxuriant	curls	,	and	floated	above	the	stiff	,
灰尘	-	喜欢	灰烬	那	粉末状	这	茂盛的	卷发	,	和	漂浮	多于	这	僵硬的	,

[strɪpt] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ,

stripped	figure	in	a	fine	,
脱衣舞	数字	在	一个	美好的	,

如同尘埃般的灰烬洒落在浓密的卷发上，并细密地漂浮在僵硬、光秃秃的身躯上方。

[ɪm'pælpəb(ə)l] [klaʊd] .

impalpable	cloud	.
无形的	云	.

无形的云。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] ['set(ə)ld] ['sləʊli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['laɪfləs] ['bɒdi] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['skætəd] ['rəʊzɪz][ɒn][ðə; ðɪ]

Then	the	ashes	settled	slowly	upon	the	lifeless	body	,	upon	the	scattered	roses	on	the
然后	这	灰烬	定居	缓慢地	之上	这	无生命	身体	,	之上	这	疏散	玫瑰	在	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

然后，骨灰缓缓落在冰冷的尸体上，落在散落在地板上的玫瑰花上。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['splendɪd] [fɜːrz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ʃræŋk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [pʊt]

and	upon	the	splendid	furs	of	the	man	who	shrank	against	the	wall	and	put
和	之上	这	灿烂	毛皮	的	这	男人	WHO	缩小	反对	这	墙	和	放

[ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [saɪt] . [-]

up	his	hands	against	the	dreadful	sight	.	[	46	]
向上	他的	双手	反对	这	可怕	视线	.	[	-	]

而那个人畏缩地靠在墙上，举起双手，抵挡着可怕的景象，他身上华丽的皮毛也随之飘落。[46]

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] .

A	Meeting	of	Royalty	.
一个	会议	的	皇室	.

皇室成员的会面。

[baɪ] ['mɑːgrət] [dɒdʒ] .

BY	MARGARET	DODGE	.
经过	玛格丽特	躲闪	.

作者：玛格丽特·道奇

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃedjuːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	was	not	according	to	the	schedule	that	the	special	train	,	consisting	of	a
它	曾是	不是	根据	到	这	日程	那	这	特别的	火车	,	由	的	一个

[ˌləʊkə'məʊtɪv] ,

locomotive	,
机车	,

这列由机车组成的专列并没有按计划到达，

[æn; ən] ['empti] ['bægɪdʒ] [kɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['riːgəli] [ɪ'kwɪpt] ['praɪvət] [kɑː(r)] , [prɪ'sɪlə] ,

an	empty	baggage	car	,	and	the	regally	equipped	private	car	,	Priscilla	,
一个	空的	行李	车	,	和	这	皇家气派	配备	私人的	车	,	普里西拉	,

一节空行李车厢，以及装饰华丽的私人车厢“普里西拉”号。

[ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət] ['meɪˌvɪl] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

should	**stop**	**for**	**three**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**at**	**Mayville**	**Junction**	**.**
应该	停止	为了	三	四分之一	的	一个	小时	在	梅维尔	交汇处	.

应在梅维尔枢纽站停留四十五分钟。

[ɪn'diːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] ,

Indeed	**,**	**in**	**his**	**instructions**	**,**
的确	,	在	他的	指示	,

事实上，在他的指示中，

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][kɑːrz] [səʊl] ['ɒkjəpənt] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [weɪt]

the	**Great**	**Man**	**who**	**was**	**the**	**car's**	**sole**	**occupant**	**had**	**provided**	**for**	**a**	**wait**
这	伟大的	男人	WHO	曾是	这	汽车的	唯一	居住者	有	假如	为了	一个	等待

[ɒv; əv]['əʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] .

of	**only**	**five**	**minutes**	**.**
的	仅有的	五	分钟	.

车内唯一的乘客，这位伟人，只允许等待五分钟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [haʊ'evə(r)] ,

It	**is**	**a**	**matter**	**of**	**record**	**,**	**however**	**,**
它	是	一个	事情	的	记录	,	然而	,

然而，这是有记录在案的。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [treɪn] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊnsəm] ['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n]

that	**for**	**forty**	**-**	**five**	**minutes**	**the**	**official**	**train**	**waited**	**at**	**the**	**lonesome**	**little**	**station**
那	为了	四十	-	五	分钟	这	官方的	火车	等待	在	这	寂寞	小的	车站

[ɒn][ðə; ði][ˌɪndi'ænə] ['preəri] .

on	**the**	**Indiana**	**prairie**	**.**
在	这	印第安纳州	草原	.

官方列车在印第安纳州草原上这个偏僻的小车站等了四十五分钟。

[wɒt] ['hæpənd] [ɪn] [ðəʊz] ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

What	**happened**	**in**	**those**	**forty**	**-**	**five**	**minutes**	**is**	**now**	**for**	**the**	**first**	**time**	**given**	**to**
什么	发生	在	那些	四十	-	五	分钟	是	现在	为了	这	第一的	时间	给定	到

[ðə; ði] ['pʌblɪk] .

the	**public**	**.**
这	民众	.

那四十五分钟里究竟发生了什么，现在首次公之于众。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [mæn] — [huː] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [em]

After	**the**	**Great**	**Man**	**—**	**who**	**was**	**no**	**other**	**than**	**the**	**president**	**of**	**the**	**A**	**.**	**M**
后	这	伟大的	男人	—	WHO	曾是	不	其他	比	这	总统	的	这	一个	.	M

. & [piː] . [trʌŋk] [laɪn] ,

.	**&**	**P**	**.**	**Trunk**	**Line**	**,**
.	&	P	.	树干	线	,

在这位伟人——他正是美国铁路公司（AM&P）的总裁——之后，

[wɪtʃ] [dʒɔɪnz][ðə; ði][ət'læntɪk]['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd]

which	**joins**	**the**	**Atlantic**	**Ocean**	**with**	**the**	**Great**	**Lakes**	**—**	**after**	**the**	**Great**	**Man**	**had**
哪个	加入	这	大西洋	海洋	和	这	伟大的	湖泊	—	后	这	伟大的	男人	有

['teɪkən][ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [tɜːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː]

taken	**a**	**perfunctory**	**turn**	**about**	**the**	**little**	**station**	**and**	**had**	**asked**	**a**	**few**
已采取	一个	敷衍了事	转动	关于	这	小的	车站	和	有	问	一个	很少

['steriətaɪpt] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] ,

stereotyped	**questions**	**of**	**the**	**station**	**agent**	**,**
刻板印象	问题	的	这	车站	代理人	,

连接大西洋和五大湖的这条铁路——在那位伟人匆匆浏览了这座小车站并向车站工作人员问了一些老生常谈的问题之后，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'sɪləz] [waɪt] - [ænd; ənd] - [gəʊld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

he	went	back	to	his	seat	in	the	Priscilla's	white	-	and	-	gold	drawing	-	room	,
他	去	后退	到	他的	座位	在	这	普莉希拉的	白色的	-	和	-	金子	绘画	-	房间	,

他回到普里西拉家那间以白色和金色装饰的客厅里的座位上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ˌsɒlə'teə(r)] .

and	sat	down	to	a	game	of	solitaire	.
和	卫星	向下	到	一个	游戏	的	单人纸牌游戏	.

然后坐下来玩起了纸牌游戏。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['prezɪdənt] — [nɒt]['əʊvə(r)] ['fɔːti] — [ðə; ði] [greɪt] [mæn][wɒz; wəz] [nɒt] ['speʃəli]

Being	a	very	young	president	—	not	over	forty	—	the	Great	Man	was	not	specially
存在	一个	非常	年轻的	总统	—	不是	超过	四十	—	这	伟大的	男人	曾是	不是	特别

[fɒnd] [ɒv; əv] [ˌsɒlə'teə(r)] .

fond	of	solitaire	.
喜爱	的	单人纸牌游戏	.

由于总统当时非常年轻——不到四十岁——这位伟人并不特别喜欢纸牌游戏。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [les] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ɪn'dʒendə] [baɪ][ə; eɪ] [tuː] [wiːks] -

But	he	was	still	less	fond	of	the	thoughts	engendered	by	a	two	weeks	'
但	他	曾是	仍然	较少的	喜爱	的	这	想法	产生的	经过	一个	二	周	-

['sɒlətri] [tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [flæt] ,

solitary	tour	of	inspection	through	the	flat	,
孤	旅游	的	检查	通过	这	平坦的	,

但他仍然不太喜欢独自一人在公寓里进行为期两周的巡视后产生的想法。

[dræb] , [mə'leərɪəl] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] .

drab	,	malarial	country	of	the	middle	West	.
单调	,	疟疾	国家	的	这	中间	西方	.

中西部地区，一个单调乏味、疟疾肆虐的国家。

['ɑːftə(r)][prə'lɔŋ, 'lɔːŋ][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l]['aʊə(r)] ,

After	prolonging	his	luncheon	to	the	latest	possible	hour	,
后	延长	他的	午餐	到	这	最新的	可能的	小时	,

他将午餐时间一直延长到最晚的时间，

[ænd; ənd] [ɪk'stræktɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][maɪld][sɪ'gɑː(r)] ,

and	extracting	all	the	comfort	to	be	obtained	from	a	single	mild	cigar	,
和	提取	全部	这	舒适	到	是	获得	从	一个	单身的	温和的	雪茄	,

并从一支口感柔和的雪茄中获得所有舒适感。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][gəʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['grændʒə(r)][fɔː(r); fə(r)]

he	found	himself	longing	to	exchange	his	gold	-	and	-	white	grandeur	for
他	成立	他自己	渴望	到	交换	他的	金子	-	和	-	白色的	宏伟	为了

['iːv(ə)n][ðə; ði] [plə'biːən] [red] ['velvɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [kəʊtʃ] ,

even	the	plebeian	red	velvet	of	a	day	coach	,
甚至	这	平民	红色的	天鹅绒	的	一个	天	教练	,

他发现自己竟然渴望用自己金碧辉煌的豪宅换取哪怕是平民百姓乘坐的红色天鹅绒马车。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['braɪdl] ['kʌplz] ,

where	he	could	observe	the	vagaries	of	country	bridal	couples	,
在哪里	他	可以	观察	这	反复无常	的	国家	新娘	情侣	,

在那里，他可以观察乡村新婚夫妇的各种奇闻轶事。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['smʌdʒi] [smɔːl] [bɔɪz] [wɪð] [praɪz] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv][mə'dʒentə]

and	invite	the	confidence	of	smudgy	small	boys	with	prize	packages	of	magenta
和	邀请	这	信心	的	模糊的	小的	男孩们	和	奖	包裹	的	品红

[l'əʊzəndʒɪz] .

lozenges	.
锭剂	.

用品红色锭剂作为奖品，博得那些懵懂小男孩的信任。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][wɒz; wəz] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [veɪn] [ˈvɪʒnz] ,

It	was	while	the	Great	Man	was	indulging	in	these	vain	visions	,
它	曾是	尽管	这	伟大的	男人	曾是	沉溺于	在	这些	徒劳	愿景	,

就在这位伟人沉溺于这些虚妄的幻想之时，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdetrɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] [æt; ət] [ˌspləˈteə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [-]

much	to	the	detriment	of	his	success	at	solitaire	,	that	he	[	47	]
很多	到	这	损害	的	他的	成功	在	单人纸牌游戏	,	那	他	[	-	]

这对他玩纸牌游戏的成功造成了很大的不利影响，以至于他[47]

[wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] , [ˈspəʊkən][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] , [əˈpærəntli] [dʒʌst][æt; ət]

was	startled	by	these	words	,	spoken	in	a	shrill	little	voice	,	apparently	just	at
曾是	惊慌	经过	这些	字	,	说	在	一个	尖锐	小的	嗓音	,	显然	只是	在

[hɪz; ɪz] [bæk] :

his	back	:
他的	后退	:

他被这几个字吓了一跳，声音尖细，似乎就在他身后传来：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [kɪŋ] ?

“	If	you	please	,	sir	,	are	you	the	king	?
“	如果	你	请	,	先生	,	是	你	这	国王	?

“先生，请问您是国王吗？”

” [ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][kʊd; kəd] [wɜːl] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n]

”	The	moment	that	elapsed	before	the	Great	Man	could	whirl	about	in	the	direction
”	这	片刻	那	过去	前	这	伟大的	男人	可以	旋转	关于	在	这	方向

[ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [dɪˈtætʃt] [ˈbɪts][ɒv; əv] “ [ˈælɪs] [ɪn]

of	the	voice	was	long	enough	for	several	detached	bits	of	“	Alice	in
的	这	嗓音	曾是	长的	足够的	为了	一些	分离的	比特	的	“	爱丽丝	在

[ˈwʌndəlænd] ” [tuː; tə] [flɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

Wonderland	”	to	flit	through	his	brain	.
仙境	”	到	掠过	通过	他的	脑	.

“在伟人转身循声望去的那一刻，足以让《爱丽丝梦游仙境》中的几个零散片段在他的脑海中闪过。”

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] , [haʊˈevə(r)] , [wen] [feɪst] [əˈraʊnd] , [wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspləm] ,

What	he	saw	,	however	,	when	faced	around	,	was	simply	a	very	solemn	,
什么	他	锯	,	然而	,	什么时候	面对	大约	,	曾是	简单地	一个	非常	庄严	,

然而，当他环顾四周时，看到的却只是一片肃穆的景象。

[ˈveri] [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [stʊd] [wɪð] [wʌn] [θɪn] [hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [nɒb] ,

very	pale	little	girl	who	stood	with	one	thin	hand	on	the	door	knob	,
非常	苍白	小的	女孩	WHO	站立	和	一	薄的	手	在	这	门	旋钮	,

一个脸色苍白的小女孩，一只瘦弱的手放在门把手上。

[ænd; ənd][wʌn] [smɔːl] [ˈskɑːlət] - [ˈstɒkɪŋd] [leg] [wel] [ədˈvɑːnst] ,

and	one	small	scarlet	-	stockinged	leg	well	advanced	,
和	一	小的	猩红	-	有库存	腿	出色地	先进的	,

还有一条穿着猩红色长袜的小腿，明显已经伸出来了。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [gliːm] [æt; ət][hɪm] [ˈæŋkʃəsli] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈfʌzi] [braʊn]

while	her	hazel	eyes	gleamed	at	him	anxiously	from	under	a	fuzzy	brown
尽管	她	榛	眼睛	闪闪发光	在	他	焦虑地	从	在下面	一个	模糊	棕色的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

她那双淡褐色的眼睛透过毛茸茸的棕色帽子，焦急地望着他。

“ [ˈriːəli] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [gʊd] , “ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [waɪ] , [jes] ,

“	Really	,	”	said	the	Great	Man	,	good	humoredly	,	“	I	don't	know	—	why	,	yes	,
“	真的	,	”	说	这	伟大的	男人	,	好的	幽默地	,	“	我	不	知道	—	为什么	,	是的	,

“真的吗？”这位伟人幽默地说，“我不知道——为什么，是的，

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] .

now	that	you	speak	of	it	—	I	suppose	I	am	a	sort	of	king	.
现在	那	你	说话	的	它	—	我	认为	我	是	一个	种类	的	国王	.

既然你提到了——我想我的确算是某种意义上的国王吧。

[æt; ət] [liːst] , [ai] [bɪ'liːv] ['njuːzˌpeɪpəz] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [kɪŋ] .

At	least	,	I	believe	newspapers	call	me	a	railroad	king	.
在	至少	,	我	相信	报纸	称呼	我	一个	铁路	国王	.

至少，我相信报纸上称我为铁路大王。

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] ?

Won't	you	come	here	and	sit	down	?
惯于	你	来	这里	和	坐	向下	?

你不过来坐下吗?

" [ðə; ði] [smɔːl] [gɜːl] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [slɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [kəm'baɪnd] [ə; eɪ]

"	The	small	girl	shut	the	door	and	slid	to	his	side	in	a	gait	that	combined	a
"	这	小的	女孩	关闭	这	门	和	滑行	到	他的	边	在	一个	步态	那	合并	一个

[hɒp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glaɪd] .

hop	and	a	glide	.
跳	和	一个	滑行	.

"小女孩关上门，以一种跳跃和滑行相结合的步伐滑到他身边。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn] — [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] ,

"	I	suppose	it	isn't	just	the	thing	to	sit	down	in	—	in	the	presence	of	royalty	,
"	我	认为	它	不是	只是	这	事物	到	坐	向下	在	—	在	这	在场	的	皇室	,

"我想，它不仅仅是用来在皇室成员面前坐的椅子，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['tæpəstri] - ['kʊʃ(ə)nd] ['tɜːkɪʃ] [tʃeə(r)]

"	she	said	,	as	she	perched	on	the	edge	of	a	big	tapestry	-	cushioned	Turkish	chair
"	她	说	,	作为	她	栖息	在	这	边缘	的	一个	大的	挂毯	-	缓冲	土耳其	椅子

.

:
.

"她说着，坐在一张铺着挂毯的大土耳其椅子的边缘。"

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [maɪ'self] — [ə; eɪ]['feəri] [ˌprɪn'ses] , " — [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	But	,	you	see	,	I	am	a	princess	myself	—	a	fairy	princess	,	"	—	she	added	,
"	但	,	你	看	,	我	是	一个	公主	我	—	一个	仙女	公主	,	"	—	她	额外	,

"但是，你知道，我自己也是一位公主——一位仙女公主，"她补充道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['flʌfi] ['jeləʊ] [lɒks] .

with	an	emphatic	shake	of	her	fluffy	yellow	locks	.
和	一个	强调	摇	的	她	蓬松的	黄色的	锁	.

她用力甩了甩蓬松的黄色头发。

" [ɪn'diːd] .

"	Indeed	.
"	的确	.

"的确。

" [ðə; ði] " ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] " ['meməriz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vaɪvd] .

"	The	"	Alice	in	Wonderland	"	memories	suddenly	revived	.
"	这	"	爱丽丝	在	仙境	"	回忆	突然	复活	.

"《爱丽丝梦游仙境》的记忆突然涌上心头。"

" [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

"	That's	very	interesting	,	and	I	don't	like	to	doubt	the	word	of	a	lady	.
"	那就是	非常	有趣的	,	和	我	不	喜欢	到	怀疑	这	单词	的	一个	女士	.

"这很有意思，我不喜欢怀疑一位女士的话。"

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['feəri] [prɪn'sesɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæv; həv][hæd; həd] [wɪŋz] [ænd; ənd]

But	all	the	fairy	princesses	of	my	acquaintance	have	had	wings	and
但	全部	这	仙女	公主们	的	我的	熟人	有	有	翅膀	和

['spæŋg(ə)lz] ,

spangles	,
亮片	,

但我认识的所有仙女公主都有翅膀和亮片，

[ænd; ənd] ['kærid] [stɑː(r)] - [tɪpt] [wɒndz] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , ” [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [greɪt]

and	carried	star	-	tipped	wands	—	and	—	and	all	that	,	”	concluded	the	Great
和	携带	星星	-	倾斜	魔杖	—	和	—	和	全部	那	,	”	结束	这	伟大的

[mæn] ['veɪgli] .

Man	vaguely	.
男人	依稀	.

“他们还带着星形魔杖——以及——以及所有那些东西，”这位伟人含糊地总结道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pə'fɔːməns] , ” [sed] [ðə; ði]

“	But	that	was	because	you	saw	them	during	the	performance	,	”	said	the
“	但	那	曾是	因为	你	锯	他们	期间	这	表现	,	”	说	这

[smɔːl] [gɜːl] ,

small	girl	,
小的	女孩	,

“但那是因为你在演出期间看到了他们，”小女孩说。

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][wʌn] ['skɑːlət] - ['stɒkɪŋd] [niː] .

clasping	her	thin	little	fingers	over	one	scarlet	-	stockinged	knee	.
紧握	她	薄的	小的	手指	超过	一	猩红	-	有库存	膝盖	.

她纤细的小手指紧紧地按在穿着猩红色长袜的膝盖上。

“ [aɪ][weə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd]['spæŋg(ə)lz][ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [wɒnd] [maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

“	I	wear	wings	and	spangles	and	carry	a	wand	myself	,	in	the	evenings	,
“	我	穿	翅膀	和	亮片	和	携带	一个	魔杖	我	,	在	这	晚上	,

“晚上，我自己会戴着翅膀，穿着亮片服装，拿着魔杖，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætədeɪ] [ˌmætɪ'neɪz] .

and	at	the	Wednesday	and	Saturday	matinées	.
和	在	这	周三	和	周六	午场	.

以及周三和周六的下午场。

[aɪm][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['aɪrɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [kraʊn] ['ɒprə] ['kʌmpəni] ;

I'm	the	Princess	Iris	,	”	she	explained	,	“	in	the	Golden	Crown	Opera	Company	;
我是	这	公主	鸢尾花	,	”	她	解释	,	“	在	这	金的	王冠	歌剧	公司	;

“我是金冠歌剧公司的艾瑞斯公主，”她解释说；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɔː(r)][maɪ]['feəri] [kləʊðz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][maɪ] [wɪŋz] [wʊd] [feɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	if	I	wore	my	fairy	clothes	all	the	time	my	wings	would	fade	and	the
和	如果	我	穿着	我的	仙女	衣服	全部	这	时间	我的	翅膀	会	褪色	和	这

['spæŋg(ə)lz] [wʊd] [weə(r)] [ɒf] .

spangles	would	wear	off	.
亮片	会	穿	离开	.

如果我一直穿着仙女服，我的翅膀就会褪色，亮片也会脱落。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [gɜːl] ,

“	But	you	know	,	”	said	the	small	girl	,
“	但	你	知道	,	”	说	这	小的	女孩	,

“但是你知道，”小女孩说，

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .

“	you	don't	look	a	bit	like	the	kings	of	my	acquaintance	.
“	你	不	看	一个	少量	喜欢	这	国王	的	我的	熟人	.

“你一点也不像我认识的那些国王。”

[ðeɪ] [ɔːl][weə(r)][gɪlt] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['ɜːmɪn] [rəʊbz] , [ænd; ənd] ['kæri] ['septəz] .

They	all	wear	gilt	crowns	and	velvet	and	ermine	robes	,	and	carry	scepters	.
他们	全部	穿	镀金	皇冠	和	天鹅绒	和	貂	长袍	,	和	携带	权杖	.

他们都戴着镀金王冠，穿着天鹅绒和貂皮长袍，手持权杖。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [jʌŋ] . ” [-]

And	,	besides	,	you	are	a	great	deal	too	young	.	”	[	48	]
和	,	除了	,	你	是	一个	伟大的	交易	也	年轻的	.	”	[	-	]

而且，你年纪也太小了。”[48]

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [lɑːft] .

The	Great	Man	laughed	.
这	伟大的	男人	笑了	.

伟人笑了。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ðeə(r)] ; [æt; ət] [liːst] , [ai] [miːn] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

“	I	am	afraid	you	have	me	there	;	at	least	,	I	mean	,	I	suppose	you	are
“	我	是	害怕的	你	有	我	那里	;	在	至少	,	我	意思是	,	我	认为	你	是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

“恐怕你说的有道理；至少，我的意思是，我想你是对的。”

” [sed] [hiː; hi] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['aɪrɪs] [wɪð] ['twɪŋklɪŋ]

”	said	he	,	leaning	back	in	his	chair	and	regarding	the	Princess	Iris	with	twinkling
”	说	他	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	关于	这	公主	鸢尾花	和	闪烁

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“他说着，向后靠在椅子上，用闪亮的眼睛看着艾瑞斯公主。”

“ [ai][doʊnt] [lʊk] [maɪ] [pɑːt] .

“	I	don't	look	my	part	.
“	我	不	看	我的	部分	.

“我的外表与我的身份不符。”

[bʌt; bət] , [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [pə'fɔːmɪŋ] [naʊ] [maɪ'self] .

But	,	then	,	I	am	not	performing	now	myself	.
但	,	然后	,	我	是	不是	表演	现在	我	.

但是，我现在本人并不参与演出。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] — [ðæt] [ɪz] — ”

We	are	in	the	same	boat	—	that	is	—	”
我们	是	在	这	相同的	船	—	那	是	—	”

我们处境相同——也就是说——”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] ['bɒðə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [gɜːl] , “ [ai] [ˌʌndə'stænd] [slæŋ] .

“	Oh	,	you	needn't	bother	to	explain	,	”	said	the	small	girl	,	“	I	understand	slang	.
“	哦	,	你	不必	打扰	到	解释	,	”	说	这	小的	女孩	,	“	我	理解	俚语	.

“哦，你不用费心解释了，”小女孩说，“我懂俚语。”

['əʊnli][ai][doʊnt][tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [naʊ] , [ɪk'sept] [wen] [ai] [fə'get] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kwiːn] ['dʌznt]

Only	I	don't	talk	it	myself	,	now	,	except	when	I	forget	,	because	the	Queen	doesn't
仅有的	我	不	讲话	它	我	,	现在	,	除了	什么时候	我	忘记	,	因为	这	女王	不

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

like	it	.	”
喜欢	它	.	”

只是我现在自己不说了，除非我忘了，因为女王不喜欢这样。

“ [səʊ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kwiːn] , [tuː] , [ɪz][ðeə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,

“	So	there	is	a	queen	,	too	,	is	there	?	”	said	the	Great	Man	,
“	所以	那里	是	一个	女王	,	也	,	是	那里	?	”	说	这	伟大的	男人	,

“所以，这里也有一位女王，是吗？”伟人说道。

[ðə; ði] ['meri] [laɪnz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['grəʊɪŋ] [diːpə(r)] .

the	**merry**	**lines**	**around**	**his**	**blue**	**eyes**	**growing**	**deeper**	**.**
这	欢乐	线条	大约	他的	蓝色的	眼睛	生长	更深	.

他蓝色眼睛周围的皱纹越来越深。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['rɔɪəl] ['fæməli] . ”

“	**Dear**	**me**	**,**	**we**	**shall**	**soon**	**have**	**the**	**entire**	**royal**	**family**	**.**	**”**
”	亲爱的	我	,	我们	将	很快	有	这	全部的	皇家	家庭	.	”

“我的天哪，我们很快就能见到整个皇室家族了。”

“ [jes] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] ,

“	**Yes**	**,**	**there**	**is**	**a**	**queen**	**,**	**and**	**she**	**is**	**not**	**to**	**be**	**laughed**	**at**	**,**
”	是的	,	那里	是	一个	女王	,	和	她	是	不是	到	是	笑了	在	,

“是的，确实有一位女王，而且她不容嘲笑。”

” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['greɪvli] .

”	**said**	**the**	**child**	**gravely**	**.**
”	说	这	孩子	严重地	.

“孩子严肃地说。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [ɪn][fækt] , [ɪts] ['pɑːtli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪv] [kʌm] .
“ In fact , it's partly about her I've come .
“ 在 事实 , 它是 部分 关于 她 我已经 来 .

“事实上，我来这里部分原因也是为了她。”

[aɪ] — [aɪ] ['wɒntɪd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] . ”
I — I wanted an audience . ”
我 — 我 通缉 一个 观众 . ”

我……我想要观众。

“ [wel] , ['riːəli] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['nɜːvəsli] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [juː; jʊ] ,
“ Well , really , ” said the man nervously , “ I should like to accommodate you ,
“ 出色地 , 真的 , ” 说 这 男人 紧张地 , “ 我 应该 喜欢 到 容纳 你 ,

“嗯，真的，”那人紧张地说，“我很想满足您的要求。”

[bʌt; bət] ” — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — “ [maɪ] [treɪn] [liːvz] [ɪn] [ə'baʊt] [wʌn] ['mɪnɪt] ,
but ” — looking at his watch — “ my train leaves in about one minute ,
但 ” — 寻找 在 他的 手表 — “ 我的 火车 树叶 在 关于 一 分钟 ,

但是，”他看了看手表，“我的火车还有大约一分钟就开了。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [siː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] . ”
and I don't see exactly how I can . ”
和 我 不 看 确切地 如何 我 能 . ”

我不太清楚我该怎么做。

“ [əʊ] , [maɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [gɜːl] ,
“ Oh , my ! ” said the small girl ,
“ 哦 , 我的 ! ” 说 这 小的 女孩 ,

“哦，我的天哪！”小女孩说道。

“ [kænt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [treɪn] [weɪt] [waɪl] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ can't you even make your own train wait while a princess talks to you ? ”
“ 不能 你 甚至 制作 你的 自己的 火车 等待 尽管 一个 公主 会谈 到 你 ? ”

“公主跟你说话的时候，你连让自己的火车等一下都做不到吗？”

“ [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,
“ Well , since you put it that way , I suppose I can , ” said the Great Man ,
“ 出色地 , 自从 你 放 它 那 方式 , 我 认为 我 能 , ” 说 这 伟大的 男人 ,

“既然你这么说，我想我可以，”这位伟人说道。

['presɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .
pressing an electric button .
紧迫 一个 电的 按钮 .

按下电源按钮。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['pɔːtə(r)] [ə'pɪəd] , ['lɪsnd] [ˌdefə'renʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] ['ɔːdə(r)]
Then , as the black porter appeared , listened deferentially to his whispered order
然后 , 作为 这 黑色的 搬运工 出现 , 听着 恭敬地 到 他的 低声说道 命令
[ænd; ənd][glaidid] [aʊt] [ə'gen] ,
and glided out again ,
和 滑翔 出去 再次 ,

然后，当黑人门房出现时，恭敬地听完他低声的吩咐，又滑了出去。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒ] [kən'tɪnjuːd] :
the royal personage continued :
这 皇家 人士 持续 :

这位王室成员继续说道：

“ ['veri] ['laɪkli] [aɪ][doʊnt][get] [hɑ:f][ðə; ðɪ] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt] [aɪ] [mait] .

“	Very	likely	I	don't	get	half	the	fun	out	of	being	a	king	that	I	might	.
”	非常	可能	我	不	得到	一半	这	乐趣	出去	的	存在	一个	国王	那	我	可能	.

“我当国王很可能得不到我本应得到的一半乐趣。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fə'get] [ðə; ðɪ] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [maɪ] ['paʊə(r)] . ”

You	see	,	I	sometimes	forget	the	extent	of	my	power	.	”
你	看	,	我	有时	忘记	这	程度	的	我的	力量	.	”

你看，我有时会忘记自己拥有多大的权力。

“ [ɑ:] ! [jes] , [ðæts] [ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] , ” [sed] [ðə; ðɪ]

“	Ah	!	yes	,	that's	the	very	thing	I've	come	to	speak	to	you	about	,	”	said	the
”	啊	!	是的	,	那就是	这	非常	事物	我已经	来	到	说话	到	你	关于	,	”	说	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“啊！是的，这正是我要跟你说的事情，”孩子说道。

“ [aɪ] — [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [hɜ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ['dʒentli] ,

“	I	—	I	hope	you	will	excuse	me	if	I	hurt	your	feelings	,	”	she	went	on	gently	,
”	我	—	我	希望	你	将要	原谅	我	如果	我	伤害	你的	情怀	,	”	她	去	在	轻轻地	,

“我……如果我伤了你的心，希望你能原谅我，”她轻声说道。

“ [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ɪts] ['nesəsəri] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

“	but	sometimes	it's	necessary	,	you	know	.
”	但	有时	它是	必要的	,	你	知道	.

“但有时候这是必要的，你知道。”

” [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [-] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [beə(r)] [ʌp] ['ʌndə(r)] ['senʃə(r)]

”	Upon	her	hearer's	assurance	that	he	would	endeavor	to	bear	up	under	censure
”	之上	她	听众的	保证	那	他	会	努力	到	熊	向上	在下面	谴责

, [ðə; ðɪ] [smɔ:l] [gɜ:l] [kən'tɪnju:d] :

,	the	small	girl	continued	:
,	这	小的	女孩	持续	:

“在听者保证会努力承受责备之后，小女孩继续说道：”

“ [ɪts] [laɪk] [ðɪs] :

“	It's	like	this	:
”	它是	喜欢	这	:

事情是这样的：

[aɪ] [spəʊz] [ju:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] ['kɪŋdəm] [ju:; jʊ] [doʊnt] [get] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ɔ:l]

I	s'pose	you've	such	a	big	kingdom	you	don't	get	a	chance	to	straighten	out	all
我	假设	你已经	这样的	一个	大的	王国	你	不	得到	一个	机会	到	拉直	出去	全部

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [gəʊ] [rɒŋ] . ”

the	things	that	go	wrong	.	”
这	事物	那	去	错误的	.	”

我想，你的王国如此辽阔，你大概没有机会去纠正所有出错的事情吧。”

“ [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [rɒŋ] , [naʊ] , [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	And	something	has	gone	wrong	,	now	,	has	it	?	”
”	和	某物	有	已消失	错误的	,	现在	,	有	它	?	”

“现在出问题了，是吗？”

“ [jes] , [æz; əz] [rɒŋ] [æz; əz] [kæn; kən] [bi:; bi] .

“	Yes	,	as	wrong	as	can	be	.
”	是的	,	作为	错误的	作为	能	是	.

“是的，错得离谱。”

[bʌt; bət] , ” [ˌriːəˈʃʊərɪŋli] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

But	,	”	reassuringly	,	“	of	course	I	understand	you	couldn't	have	known	about	it
但	,	”	令人安心	,	“	的	课程	我	理解	你	不能	有	已知	关于	它

.

:

.

但是，”他安慰道，“我当然明白你不可能知道这件事。”

[ɪts] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ˈwɔʃɪtɔ] .

It's	the	train	to	Washita	.
它是	这	火车	到	沃希塔	.

这是开往沃希塔的火车。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pʊt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][taɪm] - [ˈteɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][fɔː(r)] [ðɪs]

It	was	put	down	on	the	time	-	table	,	you	know	,	to	go	at	four	this
它	曾是	放	向下	在	这	时间	-	桌子	,	你	知道	,	到	去	在	四	这

[ˌɑːftəˈnuːn] ,

afternoon	,
下午	,

你知道，时间表上已经安排好今天下午四点出发了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] . [-]

and	we	all	came	down	to	the	station	to	get	it	.	[	49	]
和	我们	全部	来了	向下	到	这	车站	到	得到	它	.	[	-	]

于是我们都下到车站去取它。[49]

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraivz] ; [səʊ] ,

And	now	they	say	it	may	be	two	hours	before	it	arrives	;	so	,
和	现在	他们	说	它	可能	是	二	小时	前	它	到达	;	所以	,

现在他们说可能还要两个小时才能到；所以，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɔʃɪtɔ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)][naɪn] ,

instead	of	getting	to	Washita	at	half	-	past	six	,	it	will	be	long	after	nine	,
反而	的	获得	到	沃希塔	在	一半	-	过去的	六	,	它	将要	是	长的	后	九	,

原本预计六点半到达鹭田湖，现在恐怕要九点以后了。

[ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˈaʊə(r)] [pəˈfɔːməns] .

and	we'll	be	too	late	to	give	our	performance	.
和	出色地	是	也	晚的	到	给	我们的	表现	.

我们将来不及演出。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [diː] - [ɑː(r)] - - [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] . ”

And	that	will	be	a	very	d	-	r	-	eadful	loss	to	the	Queen	.	”
和	那	将要	是	一个	非常	d	-	r	-	-	损失	到	这	女王	.	”

这对女王来说将是一个非常沉重的损失。

“ [haʊz] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] .

“	How's	that	?	”	said	the	Great	Man	.
“	怎么样	那	?	”	说	这	伟大的	男人	.

“怎么样？”伟人问道。

“ [wʌn] [naɪt] [kænt] [meɪk] ['veri] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] . ”

“	One	night	can't	make	very	much	difference	.	”
“	一	夜晚	不能	制作	非常	很多	不同之处	.	”

“一夜之差不会造成太大影响。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sætədeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊld] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

“	Oh	,	but	this	is	Saturday	night	,	and	the	whole	house	was	sold	long	ago	.
“	哦	,	但	这	是	周六	夜晚	,	和	这	所有的	房子	曾是	卖	长的	前	.

“哦，但是今天是星期六晚上，整栋房子早就卖掉了。”

- [ðə; ði] [best] [ʃəʊ] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Washita's	the	best	show	town	in	the	State	,	you	know	,
-	这	最好的	展示	镇	在	这	状态	,	你	知道	,

你知道，沃希塔是华盛顿州最好的演出小镇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌni] .

and	the	Queen	was	counting	on	the	money	.
和	这	女王	曾是	计数	在	这	钱	.

女王指望着这笔钱呢。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['dredfəli] [pɔː(r); pʊə(r)] ['siːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃn] ,

“	You	see	,	it's	been	a	dreadfully	poor	season	in	the	profession	,
”	你	看	,	它是	到过	一个	极其糟糕	贫穷的	季节	在	这	职业	,

“你看，这个赛季对于整个行业来说都非常糟糕。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [lɒst] [hiːps] .

and	even	the	Queen	has	lost	heaps	.
和	甚至	这	女王	有	丢失的堆积如山		.

就连女王也损失惨重。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [wɪd] [biː; bi] [leɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gɒt] [ɔːl] [waɪt] ,

And	just	now	when	she	found	out	we'd	be	late	,	her	face	got	all	white	,
和	只是	现在	什么时候	她	成立	出去	我们会	是	晚的	,	她	脸	得到	全部	白色的	,

刚才她发现我们会迟到时，脸色瞬间变得惨白。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['ɒntə] [maɪ] [hænd] , [əʊ] , [səʊ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [sed] —

and	she	hung	onto	my	hand	,	oh	,	so	hard	,	and	said	—
和	她	悬挂	到	我的	手	,	哦	,	所以	难的	,	和	说	—

她紧紧地抓住我的手，哦，抓得好紧，然后说——

” [hɪə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] , ['dɪgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,

”	Here	the	child	stopped	suddenly	and	,	digging	her	little	fists	into	the	chair	,
”	这里	这	孩子	停止	突然	和	,	挖掘	她	小的	拳头	进入	这	椅子	,

“孩子突然停了下来，小拳头紧紧地攥着椅子，

[bliŋk] ['veri] [fɑːst] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

blinked	very	fast	and	caught	her	breath	.
眨眼	非常	快速地	和	捕捉	她	气息	.

她快速眨了眨眼，然后喘了口气。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

“ [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʌp'sets; 'ʌpsets] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

“	It	quite	upsets	me	to	think	of	it	,	”	she	said	in	a	muffled	little	voice	.
”	它	相当	爆冷	我	到	思考	的	它	,	”	她	说	在	一个	闷音	小的	嗓音	.

“一想到这件事我就很难过，”她用低沉的声音说道。

“ [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪs'bænd]

“	The	Queen	said	that	she	was	afraid	that	the	company	would	have	to	disband
”	这	女王	说	那	她	曾是	害怕的	那	这	公司	会	有	到	解散

[naʊ] ,

now	,
现在	,

女王说她担心公司现在可能不得不解散了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːzənz] ['hɑːdli] [bɪ'gʌn] .

and	the	season's	hardly	begun	.
和	这	本季	几乎	开始	.

赛季才刚刚开始。

" [tuː] [greɪt] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
" Two great tears rolled down the white little face .
" 二 伟大的 眼泪 滚动 向下 这 白色的 小的 脸 .

两滴大眼泪顺着她白皙的小脸滚落下来。

[ðə; ði][mæn] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] .
The man stirred uneasily .
这 男人 搅拌 不安地 .

那人不安地动了动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
There was a deep line between his eyebrows .
那里 曾是 一个 深的 线 之间 他的 眉毛 .

他眉间有一道很深的皱纹。

" [ðæt] [ɪz] [hɑːd] [lʌk] !
" That is hard luck !
" 那 是 难的 运气 !

"真是太不幸了！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [bʌt; bət] , [ðen] , " [wɪð] [æn; ən] [ə'fektɪd] ['hɑːdɪˌhʊd] , " ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ʃiːz] ['əʊnli][ə; eɪ] [pleɪ] [kwiːn] ,
" But , then , " with an affected hardihood , " after all she's only a play queen ,
" 但 , 然后 , " 和 一个 做作的 坚韧 , " 后 全部 她是 仅有的 一个 玩 女王 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

"但是，"他装出一副强硬的样子说，"毕竟她只是个戏精，你知道的。"

[ænd; ənd][ai] [prɪ'zjuːm] [ʃiːz] — [wel] — [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
and I presume she's — well — roughed it before .
和 我 怙 她是 — 出色地 — 粗糙 它 前 .

我猜她以前肯定经历过艰苦的生活。

['eniweɪ] , [jʊl] ['prɒbəbli] [ɔːl][faɪnd][naɪs] [en'geɪdʒmənts] [suːn] ,
Anyway , you'll probably all find nice engagements soon ,
反正 , 你会 大概 全部 寻找 好的 订婚 很快 ,

总之，你们可能很快就能找到不错的婚事了。

[ænd; ənd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɒf] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] . "
and be just as well off as you are now . "
和 是 只是 作为 出色地 离开 作为 你 是 现在 . "

而且生活水平会和现在一样好。"

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" How can you say that ?
" 如何 能 你 说 那 ?

你怎么能这么说?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [flæʃt] [aʊt] .
" the child flashed out .
" 这 孩子 闪光灯 出去 .

孩子突然消失了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [kænt] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] [wɪð] ['eni] [wʌn] [els] .
" Of course we can't be so happy with any one else .
" 的 课程 我们 不能 是 所以 快乐的 和 任何 一 别的 .

"当然，我们不可能对其他人这么满意。"

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [hɑːf][səʊ] [swiːt] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]

There	never	was	any	one	half	so	sweet	,	and	kind	,	and	beautiful	as	she	is
那里	绝不	曾是	任何	一	一半	所以	甜的	,	和	种类	,	和	美丽的	作为	她	是

.

:

.

世上再也找不到像她这样甜美、善良、美丽的人了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] .

And	we	all	love	her	dearly	.
和	我们	全部	爱	她	亲爱的	.

我们都非常爱她。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [meɪk] - [bɪ'liːvz] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [kwiːn]

And	,	besides	,	if	the	rest	are	make	-	believes	,	she	isn't	;	she	is	a	real	queen
和	,	除了	,	如果	这	休息	是	制作	-	相信	,	她	不是	;	她	是	一个	真实的	女王

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] !

all	the	time	!
全部	这	时间	!

而且，即便其他人都是虚构的，她也不是；她一直都是真正的女王！

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd]['rɪz(ə)n] .

"	The	child	had	risen	.
"	这	孩子	有	升起	.

孩子已经站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] [hæt][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bɪg]['heɪz(ə)l] [aɪz]

Her	shabby	hat	had	fallen	to	the	floor	and	her	big	hazel	eyes
她	破旧	帽子	有	倒下	到	这	地面	和	她	大的	榛	眼睛

[bleiz] ['æŋgrəli] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

blazed	angrily	out	of	her	pale	little	face	.
燃烧的	愤怒地	出去	的	她	苍白	小的	脸	.

她那顶破旧的帽子掉到了地上，她那双淡褐色的大眼睛从她苍白的小脸上怒气冲冲地瞪着。

[ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪm] - [feɪst] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

The	next	moment	,	with	a	shame	-	faced	lowering	of	her	head	,
这	下一个	片刻	,	和	一个	耻辱	-	面对	降低	的	她	头	,

下一刻，她羞愧地低下了头。

[ʃiː; ʃi][slɪd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [mænz] [saɪd] .

she	slid	nearer	to	the	Great	Man's	side	.
她	滑行	更近	到	这	伟大的	男人的	边	.

她滑到伟人身边更近了些。

" [aɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌmbli] .

"	I	—	you	must	excuse	me	if	I	hurt	your	feelings	,	"	she	said	humbly	.
"	我	—	你	必须	原谅	我	如果	我	伤害	你的	情怀	,	"	她	说	谦卑地	.

"我——如果我伤了您的心，请您原谅，"她谦卑地说。

" [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ'd] [dʌn] [-]

"	The	Queen	wouldn't	like	it	if	she	thought	I'd	done	[	50	]
"	这	女王	不会	喜欢	它	如果	她	想法	ID	完毕	[	-	]

"如果女王认为我做了[50]，她不会喜欢的。"

[ðæt] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] , [tuː] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

that	,	and	on	her	account	,	too	;	but	,	you	see	,
那	,	和	在	她	帐户	,	也	;	但	,	你	看	,

也因为她的缘故；但是，你看，

[aɪ] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

I	really	couldn't	bear	to	have	her	called	a	make	-	believe	.
我	真的	不能	熊	到	有	她	称为	一个	制作	-	相信	.

我实在无法忍受别人说她是装腔作势的人。

[ænd; ənd] [naʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ， “ [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

And	now	,	”	she	continued	,	“	I	think	I'll	go	back	to	the	station	.
和	现在	，	”	她	持续	，	“	我	思考	患病的	去	后退	到	这	车站	.

“现在，”她继续说道，“我想我该回车站了。”

[maɪ] ['ɑːnti] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] . ”

My	auntie	and	the	Queen	will	be	wondering	where	I	am	.	”
我的	阿姨	和	这	女王	将要	是	好奇	在哪里	我	是	.	”

我的姑姑和女王陛下肯定会想知道我去了哪里。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ， ” [sed] [ðə; ði][mæn] ， ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .

“	Wait	a	minute	,	”	said	the	man	,	drawing	the	child	to	his	side	.
“	等待	一个	分钟	，	”	说	这	男人	，	绘画	这	孩子	到	他的	边	.

“等一下，”男人说着，把孩子拉到自己身边。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['riːəl] [kwiːn] .

“	I	want	to	know	more	about	this	real	Queen	.
“	我	想	到	知道	更多的	关于	这	真实的	女王	.

“我想更多地了解这位真正的女王。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæmɪlɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] ，

You	know	they	say	all	the	royal	families	are	connected	,
你	知道	他们	说	全部	这	皇家	家庭	是	连接	，

你知道人们常说所有皇室家族都有联系吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv] [maɪn] . ”

and	she	may	be	a	relative	of	mine	.	”
和	她	可能	是	一个	相对的	的	矿	.	”

她可能是我的亲戚。

“ [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [gɜːl] , ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

“	No	,	she	isn't	,	”	said	the	small	girl	,	leaning	a	little	shyly	against	the	royal
“	不	，	她	不是	，	”	说	这	小的	女孩	，	倾斜	一个	小的	害羞地	反对	这	皇家

['ʃəʊldə(r)] ;

shoulder	;
肩膀	;

“不，她不是，”小女孩说着，有些害羞地靠在国王的肩膀上;

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [left] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

“	because	she	told	me	once	that	she	had	no	relations	left	since	her	father
“	因为	她	讲述	我	一次	那	她	有	不	关系	左边	自从	她	父亲

[daɪd] .

died	.
死亡	.

“因为她曾经告诉我，自从她父亲去世后，她就再也没有亲人了。”

[juː; jʊ] [siː] ，

You	see	,
你	看	，

你看，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['pæləs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [stəʊn]

she	used	to	live	in	a	big	palace	in	New	York	in	the	winter	and	a	stone
她	用过的	到	居住	在	一个	大的	宫殿	在	新的	约克	在	这	冬天	和	一个	石头

['kɑːs(ə)l][ɪn] ['njuːpɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ，

castle	in	Newport	in	the	summer	,
城堡	在	纽波特	在	这	夏天	，

她过去冬天住在纽约的一座大宫殿里，夏天住在纽波特的一座石头城堡里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['daɪəməndz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl]

and	she	had	horses	,	and	carriages	,	and	diamonds	,	and	—	and	all
和	她	有	马匹	,	和	马车	,	和	钻石	,	和	—	和	全部

[ðəʊz] [θɪŋz] .

those	things	.
那些	事物	.

她拥有马匹、马车、钻石，以及所有那些东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [kwiːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

But	she	wasn't	a	queen	because	she	had	them	,	you	know	,
但	她	不是	一个	女王	因为	她	有	他们	,	你	知道	,

但她并不是因为拥有它们才成为女王的，你知道的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] .

but	they	belonged	to	her	because	she	was	a	queen	.
但	他们	属于	到	她	因为	她	曾是	一个	女王	.

但它们都属于她，因为她是女王。

“ [wel] , [wʌn] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [id] [lɒst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

“	Well	,	one	day	her	father	died	,	and	they	found	he'd	lost	all	his	money	,
”	出色地	,	一	天	她	父亲	死亡	,	和	他们	成立	他会	丢失的	全部	他的	钱	,

“后来有一天，她父亲去世了，他们发现他把所有的钱都赔光了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz] ,

and	some	that	belonged	to	other	people	besides	,
和	一些	那	属于	到	其他	人们	除了	,

还有一些属于其他人的，

[səʊ][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk]

so	the	Queen	had	to	go	on	the	stage	and	get	some	money	to	take
所以	这	女王	有	到	去	在	这	阶段	和	得到	一些	钱	到	拿

[keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [bæk] [wɒt] [hiː; hi] — [hiː; hi] ['bɒrəʊd] ,

care	of	herself	and	to	pay	back	what	he	—	he	borrowed	,
关心	的	她自己	和	到	支付	后退	什么	他	—	他	借来的	,

所以女王不得不上台表演，挣些钱来维持生计，并偿还他借的钱。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

And	that	was	four	years	ago	,
和	那	曾是	四	年	前	,

那是四年前的事了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [peɪd] [bæk] [ɔːl]['mɪstə(r)] . [dɛnbaɪz] [dets] [ɪk'sept] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — ”

and	now	she's	paid	back	all	Mr	.	Denbigh's	debts	except	two	thousand	dollars	—	”
和	现在	她是	有薪酬的	后退	全部	先生	.	登比郡	债务	除了	二	千	美元	—	”

现在她已经还清了丹比先生的所有债务，只剩下两千美元——”

“ ['mɪstə(r)] . ['denbi] ! ”

“	Mr	.	Denbigh	!	”
”	先生	.	登比	!	”

“丹比先生！”

“ [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɑːf] ['tɜːnɪŋ] .

“	Why	,	what's	the	matter	?	”	said	the	child	half	turning	.
”	为什么	,	是什么	这	事情	?	”	说	这	孩子	一半	转弯	.

“怎么了？”孩子半转过身问道。

“ [eɪnt] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [wel] ?
“ Ain't you feeling well ?
” 不是 你 感觉 出色地 ?

你身体不舒服吗?

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ['trembəlz] [səʊ] . ”
Your arm trembles so . ”
你的 手臂 颤抖 所以 . ”

你的手臂抖得好厉害。

“ [əʊ] , [jes] ; [kwaɪt] [wel] .
“ Oh , yes ; quite well .
” 哦 , 是的 ; 相当 出色地 .

“哦，是的；很好。”

['əʊnli] [aɪ] [felt] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] . ”
Only I felt so sorry for your Queen . ”
仅有的 我 毛毡 所以 对不起 为了 你的 女王 . ”

我只是真心同情你们的女王。

“ [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] .
“ I knew you would , ” said the child enthusiastically .
” 我 知道 你 会 , ” 说 这 孩子 踊跃 .

“我就知道你会的，”孩子兴奋地说。

“ [wel] , [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [bæk] [ɪkˈsept] [dʒʌst] [ðæt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] ,
“ Well , as I told you , she paid it all back except just that two thousand dollars ,
” 出色地 , 作为 我 讲述 你 , 她 有薪酬的 它 全部 后退 除了 只是 那 二 千 美元 ,

“嗯，正如我告诉你的，除了那两千美元之外，她把其他的钱都还清了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and this season she expected to finish it .
和 这 季节 她 预期的 到 结束 它 .

她希望本赛季能够完成比赛。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['hæpi] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃɪ] ['dʌznt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [meɪk] -
And that made her so happy , because she doesn't like being a make -
和 那 制成 她 所以 快乐的 , 因为 她 不 喜欢 存在 一个 制作 -
[bɪˈliːv] [kwiːn] ,
believe queen ,
相信 女王 ,

这让她非常高兴，因为她不喜欢扮演一个虚构的女王。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [əˈkaʊnt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
and it was only on her father's account she did it . ”
和 它 曾是 仅有的 在 她 父亲的 帐户 她 做过 它 . ”

她这么做完全是替她父亲。

“ [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðæt] ?
“ You're sure it was only that ?
” 你是 当然 它 曾是 仅有的 那 ?

你确定只有那件事吗?

[ʃiː; ʃɪ] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪməs] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] ,
She didn't care to be famous , after all ? ” said the Great Man ,
她 没有 关心 到 是 著名的 , 后 全部 ? ” 说 这 伟大的 男人 ,

“她终究不在乎出名吗？”这位伟人说道。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['taɪni] [hænd] [hɑːd] .
clutching the tiny hand hard .
紧握 这 微小的 手 难的 .

紧紧抓住那只小手。

“ [waɪ] , [haʊ] [kwɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [saʊndz] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðəli] [təʊn] .

“	Why	,	how	queer	your	voice	sounds	,	”	said	the	little	girl	in	a	motherly	tone	.
”	为什么	,	如何	酷儿	你的	嗓音	声音	,	”	说	这	小的	女孩	在	一个	母性	语气	.

“哎呀，你的声音听起来真奇怪，”小女孩用母亲般的语气说道。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [wel] [ɔː(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

“	I'm	sure	you	can't	be	feeling	well	or	you	wouldn't	say	such	things	.
”	我是	当然	你	不能	是	感觉	出色地	或者	你	不会	说	这样的	事物	.

“我相信你身体肯定不舒服，否则你不会说这样的话。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [jɔː'self] [jʊd] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [biːn] [ə; eɪ]

I	should	think	that	being	a	king	yourself	you'd	know	that	when	a	person's	been	a
我	应该	思考	那	存在	一个	国王	你自己	你会	知道	那	什么时候	一个	人的	到过	一个

['riːəl] [kwiːn] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [wʌn] . ” [-]

real	queen	once	she	wouldn't	care	about	being	a	make	-	believe	one	.	”	[	51	]
真实的	女王	一次	她	不会	关心	关于	存在	一个	制作	-	相信	一	.	”	[	-	]

我认为，身为国王的你，应该知道，当一个人真正当过一次女王时，她不会在意当一个虚构的女王。”[51]

“ [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [men] ; [ðeɪ] ['nevə(r)][duː; də] [ˌʌndə'stænd] .

“	But	that's	just	like	men	;	they	never	do	understand	.
”	但	那就是	只是	喜欢	男人	;	他们	绝不	做	理解	.

“但男人就是这样；他们永远不会理解。”

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [njuː] .

Now	there	was	one	that	the	Queen	knew	.
现在	那里	曾是	一	那	这	女王	知道	.

现在，女王认识其中一位了。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] [wʌn] [deɪ] [wen] [θɪŋz] [siːmd] ['veri] [meɪk] - -

She	told	me	just	a	little	about	him	one	day	when	things	seemed	very	make	-	believey
她	讲述	我	只是	一个	小的	关于	他	一	天	什么时候	事物	似乎	非常	制作	-	-

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

有一天，当她觉得一切都像梦境一般时，她简单地跟我提起了他。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['stɔːri] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

She	put	it	in	a	kind	of	story	,	you	know	,
她	放	它	在	一个	种类	的	故事	,	你	知道	,

她把它写成了一个故事，你知道的。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [njuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

but	I	liked	her	so	much	I	knew	who	it	was	about	.
但	我	喜欢	她	所以	很多	我	知道	WHO	它	曾是	关于	.

但我太喜欢她了，所以我知道这首歌是关于谁的。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] ,

“	Do	you	know	,	he	thought	just	what	you	did	,
”	做	你	知道	,	他	想法	只是	什么	你	做过	,

你知道吗，他的想法和你一样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['mæri] [hɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] —

because	she	wouldn't	marry	him	instead	of	going	off	for	what	he	called	a	—
因为	她	不会	结婚	他	反而	的	去	离开	为了	什么	他	称为	一个	—

[ə; eɪ] - [kə'rɪə(r)] - ?

a	'	career	'	?
一个	-	职业	-	?

因为她不愿意嫁给他，而是去追求他所谓的——“事业”?

[ænd; ənd] [id] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [tuː] ,

And	he'd	known	her	ever	since	she	was	a	little	girl	,	too	,
和	他会	已知	她	曾经	自从	她	曾是	一个	小的	女孩	,	也	,

而且，他从她还是个小女孩的时候就认识她了。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] , ['ɔːtnt] [hiː; hi] ? ″
and **ought** **to** **have** **known** **better** **,** **oughtn't** **he** **?** **″**
和 应该 到 有 已知 更好的 , 不应该 他 ? ″

他本该更懂事些，不是吗?

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['hʌskɪli] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ɔːt] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **the** **Great** **Man** **huskily** **,** **“** **I** **suppose** **he** **ought** **.**
“ 是的 , ” 说 这 伟大的 男人 沙哑地 , “ 我 认为 他 应该 .

“是的，”伟人沙哑地说，“我想他应该这样做。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] ['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ]
But **you** **see** **the** **Queen** **didn't** **tell** **him** **about** **—** **about** **the** **money** **she** **was** **paying**
但 你 看 这 女王 没有 告诉 他 关于 — 关于 这 钱 她 曾是 付费
[bæk] .
back **.**
后退 .

但你看，女王并没有告诉他——关于她正在偿还的那笔钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
And **she** **was** **a** **great** **deal** **younger** **than** **he** **,** **and** **beautiful** **,**
和 她 曾是 一个 伟大的 交易 年轻 比 他 , 和 美丽的 ,

她比他年轻很多，而且很漂亮。

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [sed] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] ,
with **a** **voice** **that** **people** **said** **would** **make** **her** **famous** **,**
和 一个 嗓音 那 人们 说 会 制作 她 著名的 ,

人们说她拥有一副会让她成名的嗓音，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kɛəd] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][steɪdʒ] [kwiːn] [ðæn; ðən]
and **he** **thought** **that** **she** **really** **cared** **more** **to** **be** **a** **stage** **queen** **than**
和 他 想法 那 她 真的 关心 更多的 到 是 一个 阶段 女王 比
['eniθɪŋ] [els] .
anything **else** **.**
任何事物 别的 .

他认为她真正关心的，是成为舞台女王，而不是其他任何事情。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ,
“ **Tell** **me** **,** **dear** **,**
“ 告诉 我 , 亲爱的 ,

“告诉我，亲爱的，

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ? ″
has **she** **still** **the** **ring** **that** **he** **gave** **her** **when** **she** **was** **a** **little** **girl** **?** **″**
有 她 仍然 这 戒指 那 他 给予 她 什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 ? ″

她还留着他小时候送给她的那枚戒指吗?

“ [ðə; ði] ['tiːntɪ] ['lɪt(ə)l] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [rɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [weəz] [ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][kɪs]
“ **The** **teenty** **little** **forget** **-** **me** **-** **not** **ring** **that** **she** **wears** **on** **a** **chain** **and** **often** **kis**
“ 这 青少年 小的 忘记 - 我 - 不是 戒指 那 她 穿着 在 一个 链 和 经常 吻
— [bʌt; bət] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
— **But** **—** **how** **did** **you** **know** **?**
— 但 — 如何 做过 你 知道 ?

“她戴着链子，链子上挂着一枚小小的勿忘我戒指，而且经常亲吻——但是——你怎么知道的？″

″ ['stæmə] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['twɪstɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd]['steərɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
″ **stammered** **the** **child** **,** **twisting** **around** **and** **staring** **up** **into** **his** **face** **.**
″ 结结巴巴 这 孩子 , 扭曲 大约 和 凝视 向上 进入 他的 脸 .

“孩子结结巴巴地说着，转过身，抬头盯着他的脸。

“ [aɪ]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][streɪndʒ] —
“ **I** **never** **told** **you** **the** **rest** **,** **and** **your** **eyes** **are** **so** **strange** **—**
“ 我 绝不 讲述 你 这 休息 , 和 你的 眼睛 是 所以 奇怪的 —

“我从未告诉过你剩下的事，你的眼神好奇怪——”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
" **But** **the** **Great** **Man** **had** **risen** **and** **was** **striding** **rapidly** **up** **and** **down**
" 但 这 伟大的 男人 有 升起 和 曾是 大步走 快速 向上 和 向下
[ðə; ði][kɑː(r)] .
the **car** **.**
这 车 .

“但是，这位伟人已经站了起来，在车厢里快速地来回踱步。”

“ [ænd; ənd] ['ælɪs] ['riːəlɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [stɪl] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd]
“ **And** **Alice** **really** **cared** **for** **me** **—** **she** **cares** **for** **me** **still** **,** **"** **he** **murmured**
" 和 爱丽丝 真的 关心 为了 我 — 她 关心 为了 我 仍然 , " 他 低声说道
.
:
.

“爱丽丝真的很关心我——她现在仍然关心我，”他喃喃自语道。

“ [waɪl] [aɪ] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv]['əʊnlɪ] ['hɪndəd] [hɜː(r); hə(r)] .
“ **While** **I** **,** **who** **ought** **to** **have** **stood** **by** **her** **have** **only** **hindered** **her** **.**
" 尽管 我 , WHO 应该 到 有 站立 经过 她 有 仅有的 受阻 她 .

“而我，本应站在她身边，却反而阻碍了她。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [help] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] ['mʌnɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][help]
And **now** **she** **needs** **help** **,** **and** **I** **with** **all** **my** **money** **haven't** **the** **right** **to** **help**
和 现在 她 需求 帮助 , 和 我 和 全部 我的 钱 还没有 这 正确的 到 帮助
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

现在她需要帮助，而我虽然有钱，却没有权利帮助她。

[ɪts] [tuː] [leɪt] — [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [lɒst] — "
It's **too** **late** **—** **I** **can** **never** **make** **up** **for** **the** **time** **I've** **lost** **—** **"**
它是 也 晚的 — 我 能 绝不 制作 向上 为了 这 时间 我已经丢失的 — "

太迟了——我永远也无法弥补失去的时间了——”

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ,
“ **I** **hope** **you** **don't** **mind** **,**
" 我 希望 你 不 头脑 ,

希望你不要介意，

" [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [gɜːl] [huː] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ;
" **said** **the** **small** **girl** **who** **stood** **as** **if** **petrified** **just** **where** **he** **had** **left** **her** **;**
" 说 这 小的 女孩 WHO 站立 作为 如果 石化 只是 在哪里 他 有 左边 她 ;

“那个小女孩像被石化了一样站在他离开她的地方，说道；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [spəʊk] [səʊ] [laʊd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] .
“ **but** **you** **spoke** **so** **loud** **I** **couldn't** **help** **hearing** **the** **last** **.**
" 但 你 辐 所以 大声 我 不能 帮助 听力 这 最后的 .

“但是你说话声音太大了，我还是听到了最后一句。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['wɔʃɪtɔ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [leɪt] .
And **if** **you** **mean** **the** **train** **to** **Washita** **,** **it** **isn't** **too** **late** **.**
和 如果 你 意思是 这 火车 到 沃希塔 , 它 不是 也 晚的 .

如果你指的是去往沃希塔山的火车，现在还不算太晚。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd][aɪ] [spəʊz] [ðæts] ['iːzi] ,
If **you** **could** **get** **it** **here** **in** **fifteen** **minutes** **—** **and** **I** **s'pose** **that's** **easy** **,**
如果 你 可以 得到 它 这里 在 十五 分钟 — 和 我 假设 那就是 简单的 ,

如果你能在十五分钟内把它送到这里——我想这应该很容易——

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] — [wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [dɪd] [rɪŋ] [ʌp]
for **a** **king** **—** **we** **could** **give** **the** **performance** **,** **even** **if** **the** **curtain** **did** **ring** **up**
为了 一个 国王 — 我们 可以 给 这 表现 , 甚至 如果 这 窗帘 做过 戒指 向上
[leɪt] . ″
late **.** **″**
晚的 . ″

如果是为国王演出——即使谢幕晚了，我们也能奉献精彩的表演。”

“ [treɪn] [tuː; tə] ['wɔʃɪtɔ] , ″ [m'ɜːməd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] — “ [waɪ] , [jes] ; [ɒv; əv] [kɔːs] !
“ **Train** **to** **Washita** **,** **″** **murmured** **the** **Great** **Man** **—** **“** **Why** **,** **yes** **;** **of** **course** **!**
“ 火车 到 沃希塔 , ″ 低声说道 这 伟大的 男人 — “ 为什么 , 是的 ; 的 课程 !

“去瓦希塔的火车，”伟人低声说道——“哦，是的；当然！”

[haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ″ [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .
How **stupid** **of** **me** **,** **″** **as** **he** **pressed** **the** **electric** **button** **.**
如何 愚蠢的 的 我 , ″ 作为 他 按下 这 电的 按钮 .

“我真是太蠢了，”他一边说着，一边按下了电源按钮。

“ [lets] [siː] , [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ? ″
“ **Let's** **see** **,** **how** **many** **are** **there** **of** **you** **?** **″**
“ 我们来吧 看 , 如何 许多 是 那里 的 你 ? ″

“让我看看，你们有多少人？”

“ ['twenti] - [tuː] [naʊ] , ″ [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [kwaɪt] — ″
“ **Twenty** **-** **two** **now** **,** **″** **said** **the** **child** **,** **“** **but** **I** **don't** **quite** **—** **″**
“ 二十 - 二 现在 , ″ 说 这 孩子 , “ 但 我 不 相当 — ″

“我现在二十二岁了，”孩子说，“但我还不完全——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][feə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊ'telz] ? ″ [-]
“ **And** **you** **haven't** **had** **the** **best** **of** **fare** **in** **the** **hotels** **?** **″** **[** **52** **]**
“ 和 你 还没有 有 这 最好的 的 票价 在 这 酒店 ? ″ [-]

“难道你在酒店里没吃到最好的饭菜吗？”[52]

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [biːn] ['veri] [bæd] , [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wɪv] [prɪ'tendɪd]
“ **Well** **,** **it** **hasn't** **been** **very** **bad** **,** **but** **yesterday** **and** **to** **-** **day** **we've** **pretended**
“ 出色地 , 它 还没有 到过 非常 坏的 , 但 昨天 和 到 - 天 我们已经 假装
[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [lʌntʃ] ,
we **didn't** **want** **any** **lunch** **,**
我们 没有 想 任何 午餐 ,

“嗯，情况还不算太糟，但昨天和今天我们假装不想吃午饭。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [njuː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] — ″
because **we** **knew** **how** **things** **were** **with** **—** **″**
因为 我们 知道 如何 事物 是 和 — ″

因为我们知道事情的来龙去脉——”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ″ [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [grəʊn] ,
“ **Never** **mind** **,** **″** **said** **the** **man** **with** **something** **like** **a** **groan** **,**
“ 绝不 头脑 , ″ 说 这 男人 和 某物 喜欢 一个 呻吟 ,

“算了，”那人呻吟着说道。

“ [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdərs] .
“ **I** **only** **wanted** **to** **know** **on** **account** **of** **the** **orders** **.**
“ 我 仅有的 通缉 到 知道 在 帐户 的 这 订单 .

“我只是因为接到命令才想知道这件事。”

″ [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)] , “ [ɑːsk][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][tuː; tə][step][hɪə(r)] . ″
″ **Then** **,** **to** **the** **porter** **,** **“** **Ask** **the** **conductor** **to** **step** **here** **.** **″**
″ 然后 , 到 这 搬运工 , “ 问 这 导体 到 步 这里 . ″

然后，对搬运工说：“请列车员站在这里。”

“ [ðə; ðiˈgəʊldən] [kraʊn] [ˈɒprə] [ˈkʌmpəni] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈleɪd] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðæt]

“	The	Golden	Crown	Opera	Company	have	been	delayed	here	,	”	he	said	,	when	that
”	这	金的	王冠	歌剧	公司	有	到过	延迟	这里	,	”	他	说	,	什么时候	那

[əˈfɪʃ(ə)l] [əˈpɪəd] ,

official	appeared	,
官方的	出现	,

当那位官员出现时，他说：“金冠歌剧团的行程被耽搁了。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] [tuː; tə] [ˈwɔʃɪtɔ] .

“	and	I	want	them	to	take	this	special	train	to	Washita	.
”	和	我	想	他们	到	拿	这	特别的	火车	到	沃希塔	.

“我希望他们能乘坐这趟专列前往瓦希塔。”

[pʊt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ˈpɑːti] [ɪn] [maɪ] [ˈpraɪvət] [kɑː(r)] .

Put	the	whole	party	in	my	private	car	.
放	这	所有的	派对	在	我的	私人的	车	.

把所有人都安排到我的私家车里。

[tel] [ðə; ðɪ] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [ˈekstrə] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [æt; ət] [sɪks] -

Tell	the	engineer	he	must	make	extra	time	to	get	them	there	at	six	-
告诉	这	工程师	他	必须	制作	额外的	时间	到	得到	他们	那里	在	六	-

[ˈθɜːti] .

thirty	.
三十	.

告诉工程师他必须加班加点，确保他们六点半到达那里。

[ˈtelɪgrɑːf] [əˈhed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [træk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈkæstaʊn] [fɔː(r); fə(r)] [səˈplaɪz] ,

Telegraph	ahead	for	a	clear	track	,	and	to	Casstown	for	supplies	,
电报	前方	为了	一个	清除	追踪	,	和	到	卡斯顿	为了	补给品	,

提前发出电报，确认航道畅通，并前往卡斯敦补充物资。

[səʊ] [ðæt] [ˈdɪnə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sɜːvd] [ɪn] [ðɪs] [kɑː(r)] .

so	that	dinner	may	be	served	in	this	car	.
所以	那	晚餐	可能	是	服务	在	这	车	.

这样晚餐就可以在这辆车里供应了。

[wen] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [stɑːt] [step] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ]

When	the	train	is	ready	to	start	step	over	to	the	station	and	tell	the
什么时候	这	火车	是	准备好	到	开始	步	超过	到	这	车站	和	告诉	这

[ˈkʌmpəni] [ðæt] [ðə; ðɪ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɔʃɪtɔ] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] .

company	that	the	train	for	Washita	is	waiting	.
公司	那	这	火车	为了	沃希塔	是	等待	.

当列车准备启动时，走到车站，告诉公司开往鹭田的列车正在等候。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈkʌmftəb(ə)l] .

And	be	sure	that	everything	is	done	to	make	them	comfortable	.
和	是	当然	那	一切	是	完毕	到	制作	他们	舒服的	.

务必尽一切努力让他们感到舒适。

[aɪ] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈregjələ(r)] [ɪkˈspres] .

I	will	follow	on	the	regular	express	.
我	将要	跟随	在	这	常规的	表达	.

我将搭乘普通快车跟上。

” [æz; əz][ðə; ðɪ] [kənˈdʌktə(r)] [wɪðˈdruː] ,

”	As	the	conductor	withdrew	,
”	作为	这	导体	退出	,

“当指挥退下时，

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [si:md] [ə; eɪ]

the	Great	Man	found	himself	suddenly	caught	in	the	embrace	of	what	seemed	a
这	伟大的	男人	成立	他自己	突然	捕捉	在	这	拥抱	的	什么	似乎	一个

[smɔ:l] - [saɪzd] [tɔ:'neɪdəʊ] .

small	-	sized	tornado	.
小的	-	尺寸	龙卷风	.

这位伟人突然发现自己被卷入了一场看似小型龙卷风的漩涡之中。

“ [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hɑ:f] ['sɒbɪŋ] .

“	You	really	mean	it	?	”	cried	the	child	,	half	sobbing	.
”	你	真的	意思是	它	?	”	哭	这	孩子	,	一半	啜泣	.

“你是认真的吗？”孩子哭着问，声音里带着抽泣。

“ [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'bænd] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] !

“	We're	not	going	to	disband	,	after	all	!
”	是	不是	去	到	解散	,	后	全部	!

“我们最终还是不会解散的！”

[əʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['ri:əli] , ['tru:li] [kɪŋ] ,

Oh	,	I	was	sure	from	the	beginning	that	you	were	a	really	,	truly	king	,
哦	,	我	曾是	当然	从	这	开始	那	你	是	一个	真的	,	真的	国王	,

哦，我从一开始就确信你是一位名副其实的国王。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][weə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] ['velvɪt] [rəʊbz] .

even	if	you	didn't	wear	a	crown	and	velvet	robes	.
甚至	如果	你	没有	穿	一个	王冠	和	天鹅绒	长袍	.

即使你没有戴王冠，也没有穿天鹅绒长袍。

[bʌt; bət] , ” [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klaʊdɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

But	,	”	with	a	sudden	clouding	of	her	face	,
但	,	”	和	一个	突然	云雾	的	她	脸	,

但是，她脸色突然变得阴沉起来，

“ [ju:; jʊ][woʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [kwi:nz] ['kʌmɪŋ] ? ”

“	you	won't	go	away	just	when	the	Queen's	coming	?	”
”	你	惯于	去	离开	只是	什么时候	这	女王大学	未来	?	”

“女王陛下要来了，你就不走吗？”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,

“	Well	,	you	see	,	the	fact	is	,	”	said	the	Great	Man	,
”	出色地	,	你	看	,	这	事实	是	,	”	说	这	伟大的	男人	,

“嗯，你看，事实是，”这位伟人说道，

['setɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜ:kɪʃ] [tʃeə(r)] ,

setting	the	Princess	carefully	in	the	depths	of	the	Turkish	chair	,
环境	这	公主	小心	在	这	深度	的	这	土耳其	椅子	,

小心翼翼地将公主安放在土耳其椅的深处，

“ [ði:z] ['mi:tɪŋz] [wɪð] ['rɔɪəlti] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [fi:l] ['hɑ:dli] [prɪ'peəd]

“	these	meetings	with	royalty	are	so	unusual	for	me	that	I	feel	hardly	prepared
”	这些	会议	和	皇室	是	所以	异常	为了	我	那	我	感觉	几乎	准备

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

for	another	one	the	same	day	.
为了	其他	一	这	相同的	天	.

“与皇室成员的会面对我来说非常不寻常，以至于我感觉自己几乎没有做好准备去迎接同一天的另一次会面。”

[səʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['fɒləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [kɑ:(r)] .

So	I	think	I'll	follow	in	a	common	car	.
所以	我	思考	患病的	跟随	在	一个	常见的	车	.

所以我想我会开一辆普通的车跟着他们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] . ″ [-]

And	in	the	morning	I'll	ask	for	a	private	audience	with	the	Queen	.	″	[	53	]
和	在	这	早晨	患病的	问	为了	一个	私人的	观众	和	这	女王	.	″	[	-	]

明天早上，我将请求与女王单独会面。"[53]

[ˌædvər'taɪzmənt]

ADVERTISEMENTS

广告

广告

['ɛərz] ['tʃeri] ['pektərəl]

Ayer's	Cherry	Pectoral
艾尔氏	樱桃	胸饰

艾尔氏樱桃胸腺

[kj'ɔːz]

CURES

治愈

治愈

[kɒfs] , [k'əʊldz] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv] [θrəʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] .

Coughs	,	Colds	,	and	Diseases	of	Throat	and	Lungs	.
咳嗽	,	感冒	,	和	疾病	的	喉	和	肺	.

咳嗽、感冒以及咽喉和肺部疾病。

[gəʊld]['med(ə)l][æt; ət] [wɜːrldz] [feə(r)] .

Gold	Medal	at	World's	Fair	.
金子	勋章	在	世界的	公平的	.

世界博览会金奖。

['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [kj'ɔːz] . [-]

FIFTY	YEARS	OF	CURES	.	[	54	]
五十	年	的	治愈	.	[	-	]

五十年的治愈历程。[54]

[peəz] -

Pears	'
梨	-

梨的

“ [ænd; ənd][fɑːst][baɪ] [hæŋz] [ðɪs] ['pendənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ″ — [ɪts] [peəz] - — [ðə; ði][səʊp] [ðæt] ,

“	And	fast	by	hangs	this	pendant	to	the	world	″	—	It's	Pears	'	—	The	soap	that	,
″	和	快速地	经过	悬挂	这	吊坠	到	这	世界	″	—	它是	梨	-	—	这	肥皂	那	,

[laɪk][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒuːəl] ,

like	a	rich	jewel	,
喜欢	一个	富有的	宝石	,

“这件精美的吊坠很快便悬挂在世人面前”——这是梨牌的——这块肥皂，就像一颗璀璨的宝石，

['braitən] ['iːv(ə)n] ['bjuːtiz] [tʃɑːms] — ['mætʃləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] — [lʌg'ʒʊəriəs] [fɔː(r); fə(r)]

brightens	even	beauty's	charms	—	Matchless	for	the	Complexion	—	Luxurious	for
亮	甚至	美的	魅力	—	无比	为了	这	肤色	—	豪华	为了

[ðə; ði][bæθ.bɑːθ] — [ænd; ənd] [tʃiːpɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] ['lɒŋgɪst] .

the	bath	—	and	cheapest	,	for	it	lasts	longest	.
这	洗澡	—	和	最便宜	,	为了	它	持续时间	最长	.

甚至能提亮美人的魅力——无与伦比的肤色——奢华的沐浴体验——而且最便宜，因为它最耐用。

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .

All	sorts	of	people	use	it	.
全部	排序	的	人们	使用	它	.

各种各样的人都在使用它。

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [stɔːz] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] .

All	sorts	of	stores	sell	it	.
全部	排序	的	商店	卖	它	.

各种商店都有卖。

[θˈaʊzəndz]

Thousands
数千

数千

[ɒv; əv] [ˈsʌfərə] [frɒm; frəm] [ˈkɪdni] , [ˈlɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ˈjʊərɪnəri] [ˈtrʌb(ə)lz] [hæv; həv]

OF	SUFFERERS	from	KIDNEY	,	LIVER	,	and	URINARY	TROUBLES	have
的	受害者	从	肾	,	肝	,	和	泌尿系统	麻烦	有

患有肾脏、肝脏和泌尿系统疾病的患者

[lɒst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]

Lost	Their	Lives
丢失的	他们的	生活

失去了生命

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['əʊnli]['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [wɪl] ['pɒzətɪvli] [kjʊə(r)] [ðiːz]

because	they	failed	to	use	the	only	medicine	which	will	positively	cure	these
因为	他们	失败的	到	使用	这	仅有的	药品	哪个	将要	积极地	治愈	这些

[dɪsˈɔːdəz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

disorders	,	and	which	for
疾病	,	和	哪个	为了

因为他们没有使用唯一能彻底治愈这些疾病的药物，而且这种药物.....

['əʊvə(r)] - [jˈiəz]

Over	40	Years
超过	-	年

超过40年

[hæz; həz] [biːn] [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['dɑːktərz] , [hæz; həz] [biːn] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['liːdɪŋ]

has	been	recommended	by	the	foremost	doctors	,	has	been	used	in	the	leading
有	到过	受到推崇的	经过	这	首先	医生	,	有	到过	用过的	在	这	领导

['hɑːspɪtlz] ,

hospitals	,
医院	,

受到顶尖医生的推荐，并在一流医院中使用。

[ænd; ənd][hæz; həz] [seɪvd] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] .

and	has	SAVED	LIVES	in	every	part	of	the	globe	.
和	有	已保存	生活	在	每一个	部分	的	这	地球	.

并且在全球各地拯救了无数生命。

[ðæt] ['medsn; 'medɪsn][ɪz]

That	medicine	is
那	药品	是

那种药是

[hʌnts] ['remədi]

HUNT'S	REMEDY
亨特的	补救

亨氏疗法

[ˌkɒrəˈspɒndəns] [wɪð] ['aʊə(r)] [kənˈsʌltɪŋ] [fɪˈzɪʃən] ([friː] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l]) ,

Correspondence	with	our	Consulting	Physicians	(	free	of	charge	and	confidential	)	,
一致	和	我们的	咨询	医生	(	自由的	的	收费	和	机密的	)	,

[ˌsəˈlɪsɪtɪd] .

solicited	.
征求意见	.

我们邀请您与我们的咨询医生进行通信（免费且保密）。

[hʌnts] ['remədi] [ˌsiː 'əʊ] . ,

HUNT'S	REMEDY	CO	. ,
亨特的	补救	一氧化碳	. ,

亨氏制药公司

['prɒvɪdəns] , [ɑː(r)] . [ai] .

PROVIDENCE	,	R	.	I	.
普罗维登斯	,	拉	.	我	.

罗德岛州普罗维登斯

[ˌeɪ 'juː] [tʃæt] [nwɑː(r)] .

Au	Chat	Noir	.
奥	聊天	黑色电影	.

Au Chat Noir。

“ [ə; eɪ] [blæk] [kæt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [miːnz] ['mʌni] . ” — [njuː]

“	A	Black	Cat	in	the	House	Means	Money	.	”	—	New
“	一个	黑色的	猫	在	这	房子	方法	钱	.	”	—	新的

“家里有黑猫意味着有钱。”——新

['ɪŋglənd] [teɪlz; 'teɪliːz] .

England	Tales	.
英格兰	故事	.

英格兰故事。

[ə; eɪ] ['dɔːhərti] - ['vɪzəb(ə)l] ['taɪpraɪtə(r)]

A	Daugherty	-	Visible	Typewriter
一个	多尔蒂	-	可见的	打字机

一台道格蒂可视打字机

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [miːnz] ['mʌni] [seɪvd] .

In	the	Office	Means	Money	Saved	.
在	这	办公室	方法	钱	已保存	.

在办公室办公意味着节省资金。

[praɪs] $75 . - .

PRICE	$75	.	00	.
价格	$75	.	-	.

价格：75.00美元。

['ræpɪd] , ['djʊərəb(ə)l] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

Rapid	,	Durable	,	Efficient	.
迅速的	,	耐用的	,	高效的	.

快速、耐用、高效。

[nɒt] [æz; əz][əʊld][æz; əz] ['meni] , [bʌt; bət]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] .

Not	as	Old	as	Many	,	but	Better	than	Any	.
不是	作为	老的	作为	许多	,	但	更好的	比	任何	.

虽然不如许多古董古老，但胜过任何古董。

[gəʊld]['med(ə)l][æt; ət][æt'læntə][fɔː(r); fə(r)]['merɪt] .

Gold	Medal	at	Atlanta	for	Merit	.
金子	勋章	在	亚特兰大	为了	优点	.

因功绩荣获亚特兰大金牌。

[mə'ʃiːnz] [sent] [ɒn]['traɪəl] .

Machines	sent	on	trial	.
机器	发送	在	审判	.

送去试用的机器。

[send] [ə; eɪ] ['refrəns] .

Send	a	reference	.
发送	一个	参考	.

请提供推荐信。

[ðə; ði] ['dɔ:hərti] ['taɪpraɪtə(r)] [ˌsi: 'əʊ] .

THE	DAUGHERTY	TYPEWRITER	CO	.
这	多尔蒂	打字机	一氧化碳	.

道格蒂打字机公司

['fæktri; 'fæktəri] :

Factory	:
工厂	:

工厂：

[kɪ'tænɪŋ] , [pɑ:] .

Kittanning	,	Pa	.
基坦宁	,	宾夕法尼亚州	.

宾夕法尼亚州基坦宁

- ['dɪəbɔ:n] [ˌes 'ti:] . , [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

140	Dearborn	St	.	,	Chicago	.
-	迪尔伯恩	英石	.	,	芝加哥	.

芝加哥迪尔伯恩街140号。

- [sɪksθ] [ˌes 'ti:] . , ['pɪtsˌbɜ:rg] , [pɑ:] .

15	Sixth	St	.	,	Pittsburg	,	Pa	.
-	第六	英石	.	,	匹兹堡	,	宾夕法尼亚州	.

宾夕法尼亚州匹兹堡市第六街15号

- [səʊ] .

112	So	.
-	所以	.

112 南。

6th [ˌes 'ti:] . , ['fi:lə] .

6th	St	.	,	Phila	.
6th	英石	.	,	费城	.

费城第六街

['leɪdɪz]

Ladies
女士们

女士们

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læmp] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [su:'pɪəriə(r)] .

we	are	making	a	Lamp	different	from	all	others	and	much	superior	.
我们	是	制作	一个	灯	不同的	从	全部	其他的	和	很多	优越的	.

我们正在制造一款与众不同、性能卓越的灯具。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [sməʊk] , [smel] [nɔ:(r)] [ɪk'spləʊd] — [nəʊ] " [aʊts] " [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

It	will	not	smoke	,	smell	nor	explode	—	no	"	outs	"	about	it	.
它	将要	不是	抽烟	,	闻	也不	爆炸	—	不	"	出局	"	关于	它	.

它不会冒烟、不会散发异味、也不会爆炸——绝对没有"漏洞"。

[send] $1 . - [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [læmp] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['glɑ:sweə(r)] — $1 . - [wɪð] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]

Send	$1	.	20	for	a	lamp	,	without	the	glassware	—	$1	.	75	with	chimney	and
发送	$1	.	-	为了	一个	灯	,	没有	这	玻璃器皿	—	$1	.	-	和	烟囱	和

[ʃeɪd] — [dɪ'lɪvəd] [fri:] ,

shade	—	delivered	free	,
阴影	—	发表	自由的	,

一盏灯，不含灯罩，售价 1.20 美元；带灯罩和灯管的售价 1.75 美元，包邮。

[ɔ:(r)] ['pəʊst(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['kætəlɒg] ['telɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

or	postal	for	Catalogue	telling	all	about	it	.
或者	邮政	为了	目录	讲述	全部	关于	它	.

或邮寄索取产品目录，了解详情。

['brɪdʒpɔːt] [brɑːs] [ˌsiː 'əʊ] . ,
Bridgeport Brass Co . ,
布里奇波特 黄铜 合作 . ,

布里奇波特黄铜公司

['brɪdʒpɔːt] , [kɒn] . ,
BRIDGEPORT , CONN . ,
布里奇波特 , 康涅狄格州 . ,

康涅狄格州布里奇波特

[ɔː(r)] - ['mʌri] [ˌes 'tiː] . , [en] . [waɪ] . ['sɪti] . [-]
or 19 Murray St . , N . Y . City . [55]
或者 - 默里 英石 . , N . 是 . 城市 . [-]

或纽约市默里街 19 号。[55]

['spɑːklɪŋ]
SPARKLING
闪闪发光

闪亮

['lʌndənderi]
Londonderry
伦敦德里

伦敦德里

['lɪθɪə]
Lithia
锂

锂

[sprɪŋ] ['wɔːtə(r)]
SPRING WATER
春天 水

泉水

['lʌndənderi] ['lɪθɪə] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)]
Londonderry Lithia Spring Water
伦敦德里 锂 春天 水

伦敦德里锂泉水

['næʃʊə] , [en] . [eɪtʃ] .
Nashua , N . H .
纳舒亚 , N . H .

新罕布什尔州纳舒厄

[ðeəz; ðəz] [helθ] [ɪn] ['spɑːklɪŋ] ['lʌndənderi] .
There's Health in Sparkling Londonderry .
有 健康 在 闪闪发光 伦敦德里 .

闪耀的伦敦德里蕴藏着健康。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['lʌndənderi] ['lɪθɪə] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)][ˌsiː 'əʊ] . , ['næʃʊə] , [en] . [eɪtʃ] . [-]
Copyright , 1895 , by Londonderry Lithia Spring Water Co . , Nashua , N . H . [56]
版权 , - , 经过 伦敦德里 锂 春天 水 合作 . , 纳舒亚 , N . H . [-]

版权所有，1895 年，伦敦德里锂泉水公司，纳舒厄，新罕布什尔州[56]

[ðə; ði] ['bɒstən] ['herəld] .
THE BOSTON HERALD .
这 波士顿 先驱 .

《波士顿先驱报》。

[njuː] ['ɪŋgləndz] ['greɪtɪst] ['njuːzpeɪpə(r)] .
New England's Greatest Newspaper .
新的 英格兰的 最 报纸 .

新英格兰最伟大的报纸。

[ðə; ði] [nju:] ['ɪŋgləɪnd] ['ædvətaɪzɪŋ] [fi:ld] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] .

The	New	England	advertising	field	is	the	best	on	this	continent	.
这	新的	英格兰	广告	场地	是	这	最好的	在	这	大陆	.

新英格兰地区的广告业是北美大陆最好的。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [fi:ld] [ðə; ði] ['bɒstən] ['herəld] [stændz] [su:'pri:m; sju:'pri:m] .

In	this	great	field	The	Boston	Herald	stands	supreme	.
在	这	伟大的	场地	这	波士顿	先驱报	站立	最高	.

在这个领域，《波士顿先驱报》独占鳌头。

[ɪts] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] , ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] ['nju:zpeɪpə(r)] .

Its	circulation	,	character	,	and	influence	make	it	the	ideal	newspaper	.
它是	循环	,	特点	,	和	影响	制作	它	这	理想的	报纸	.

它的发行量、特色和影响力使它成为理想的报纸。

[ɪts] ['pɜ:tʃəsɪŋ] ['paʊə(r)] [ɪz] [ʌn'i:kwəld] . [-]

Its	Purchasing	Power	is	Unequalled	.	[	57	]
它是	购买	力量	是	无与伦比	.	[	-	]

它的购买力无与伦比。[57]

[ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ]

IF	YOU'RE	A
如果	你是	一个

如果你是

[paɪp] ['sməʊkə(r)]

PIPE	SMOKER
管道	吸烟者

烟斗吸烟者

[ə; eɪ] ['traɪəl]

A	TRIAL
一个	审判

审判

[wɪl] [kən'vɪns] [ðæt]

Will	Convince	that
将要	说服	那

将证明

['gəʊldən] ['septə(r)]

Golden	Sceptre
金的	权杖

金色权杖

[ɪz] [pə'fekʃ(ə)n]

IS	PERFECTION
是	完美

完美

[send] 10cts [fɔ:(r); fə(r)] ['sɑ:mp(ə)l] ['pækɪdʒ] — [praisiz] 1lb [wʌn] . - ; ¼lb 40cts .

SEND	10cts	FOR	Sample	Package	—	PRICES	1lb	1	.	30	;	¼lb	40cts	.
发送	10cts	为了	样本	包裹	—	价格	1lb	1	.	-	;	¼lb	40cts	.

寄送 10 美分样品包——价格：1 磅 1.30；¼ 磅 40 美分。

['pəʊstɪdʒ] [peɪd] , ['kætəlɒg] [fri:] .

POSTAGE	PAID	,	CATALOGUE	FREE	.
邮资	有薪酬的	,	目录	自由的	.

邮资已付，免费赠送产品目录。

- , - ['fʊltən] [ˌes 'ti:] . , [en] . [waɪ] . ['sɪti] .

Surbrug	,	159	Fulton	St	.	,	N	.	Y	.	City	.
-	,	-	富尔顿	英石	.	,	N	.	是	.	城市	.

Surbrug，纽约市富尔顿街159号。

[kən'sʌmpʃ(ə)n]
Consumption
消耗

消耗

[ænd; ənd] [ɪts] [kjʊə(r)]
AND **ITS** **CURE**
和 它是 治愈

及其疗法

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] : — [ai][hæv; həv][æn; ən] ['æbsəluːt] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
To **the** **Editor** **:** **—** **I** **have** **an** **absolute** **remedy** **for** **Consumption** **.**
到 这 编辑 : — 我 有 一个 绝对 补救 为了 消耗 .

致编辑：——我有一种彻底治愈肺结核的方法。

[baɪ][ɪts] ['taɪmli] [juːz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [keɪsɪz][hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] ['pɜːmənəntli] [kjʊəd] .
By **its** **timely** **use** **thousands** **of** **hopeless** **cases** **have** **been** **already** **permanently** **cured** **.**
经过 它是 及时 使用 数千 的 绝望 案例 有 到过 已经 永久的 治愈 .

由于及时使用，成千上万看似无望的病例已经得到彻底治愈。

[səʊ] [pruːf] - ['pɒzətɪv] [ˌeɪ 'em][ai][ɒv; əv][ɪts]['paʊə(r)] [ðæt] [ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [send] [tuː]
So **proof** **-** **positive** **am** **I** **of** **its** **power** **that** **I** **consider** **it** **my** **duty** **to** **send** **two**
所以 证明 - 积极的 是 我 的 它是 力量 那 我 考虑 它 我的 责任 到 发送 二
['bɔtlz] [friː] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [huː] [hæv; həv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
bottles **free** **to** **those** **of** **your** **readers** **who** **have** **Consumption** **,**
瓶子 自由的 到 那些 的 你的 读者 WHO 有 消耗 ,

我对它的功效深信不疑，因此我认为我有义务免费赠送两瓶给患有肺结核的读者。

[θrəʊt] , ['brɒŋkiəl] [ɔː(r)] [lʌŋ] ['trʌb(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [ɪk'spres] [ænd; ənd]
Throat **,** **Bronchial** **or** **Lung** **Trouble** **,** **if** **they** **will** **write** **me** **their** **express** **and**
喉 , 支气管 或者 肺 麻烦 , 如果 他们 将要 写 我 他们的 表达 和
['poʊstˌɔfɪs] [ə'dres] .
postoffice **address** **.**
邮局 地址 .

如果是咽喉、支气管或肺部疾病，请将他们的快递地址和邮政地址写给我。

[sɪn'sɪəli] ,
Sincerely **,**
真挚地 ,

真挚地，

[tiː] . [ə; eɪ] . ['sləukəm] , [em] . [siː] . , - [pɜːl] [ˌes 'tiː] . , [njuː] [jɔːk] .
T **.** **A** **.** **SLOCUM** **,** **M** **.** **C** **.** **,** **183** **Pearl** **St** **.** **,** **New** **York** **.**
T . 一个 . 斯洛克姆 , M . C . , - 珍珠 英石 . , 新的 约克 .

TA SLOCUM，MC，纽约珍珠街183号。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [pliːz] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [kæt] .
In **writing** **please** **say** **you** **saw** **this** **in** **The** **Black** **Cat** **.**
在 写作 请 说 你 锯 这 在 这 黑色的 猫 .

请以书面形式说明您是在《黑猫》杂志上看到此内容的。

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [heə(r)][rɪ'dʒenəreɪtə(r)]
The **Imperial** **Hair** **Regenerator**
这 帝国 头发 再生器

帝国毛发再生器

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [greɪ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz] — [ɔː(r)] [bliːtʃt] — [ɔː(r)] [spɔɪld] [baɪ] [daɪz] — [meɪks]
NO **MATTER** **HOW** **GRAY** **YOUR** **HAIR** **IS** **—** **OR** **BLEACHED** **—** **OR** **SPOILED** **BY** **DYES** **—** **MAKES**
不 事情 如何 灰色的 你的 头发 是 — 或者 漂白 — 或者 被宠坏了 经过 染料 — 制作
[ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , ['helθi] .
IT **BEAUTIFUL** **,** **NATURAL** **,** **HEALTHY** **.**
它 美丽的 , 自然的 , 健康 .

无论你的头发多么灰白，或者漂染过，或者被染发剂弄得多么糟糕，它都能让你的头发变得美丽、自然、健康。

[riˈstɔːz] [greɪ] [heə(r)][tuː; tə][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l]['kʌlə(r)] .

Restores	**Gray**	**Hair**	**to**	**its**	**Original**	**Color**	**.**
恢复	灰色的	头发	到	它是	原来的	颜色	.

使白发恢复原色。

[rɪˈdʒenəreɪts] [bliːtʃt] [heə(r)] .

Regenerates	**Bleached**	**Hair**	**.**
再生	漂白	头发	.

修复漂白后的头发。

[gɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] [njuː] [laɪf][ænd; ənd]['vɪgə(r)] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] ['eni] ['kʌlə(r)] [dɪˈzaɪəd] .

Gives	**it**	**new**	**life**	**and**	**vigor**	**,**	**and**	**makes**	**it**	**any**	**color**	**desired**	**.**
给予	它	新的	生活	和	活力	,	和	制作	它	任何	颜色	想要的	.

赋予它新的生命和活力，并能将其染成任何想要的颜色。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌgærənˈtiːd] [baɪ] [kɔːt] [tests] ['æbsəluːtli] ['hɑːmləs] — [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] .

It	**is**	**guaranteed**	**by**	**court**	**tests**	**absolutely**	**harmless**	**—**	**and**	**genuine**	**.**
它	是	保证	经过	法庭	测试	绝对地	无害	—	和	真的	.

经法院测试，保证绝对无害且真实。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['sʌbstəˌtjʊt] .

There	**are**	**many**	**substitutes**	**.**
那里	是	许多	替代品	.

有很多替代品。

[rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

Refuse	**to**	**take**	**them**	**.**
拒绝	到	拿	他们	.

拒绝接受它们。

[nəʊ] . [wʌn] . — [blæk] .

No	**.**	**1**	**.**	**—**	**Black**	**.**
不	.	1	.	—	黑色的	.

第一名——黑色。

[nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] . — [dɑːk] [braʊn] .

No	**.**	**2**	**.**	**—**	**Dark**	**Brown**	**.**
不	.	2	.	—	黑暗的	棕色的	.

2号——深棕色。

[nəʊ] . [θriː] . — ['miːdiəm] [braʊn] .

No	**.**	**3**	**.**	**—**	**Medium**	**Brown**	**.**
不	.	3	.	—	中等的	棕色的	.

3号——中棕色。

[nəʊ] . [fɔːr] . — ['tʃesnʌt] .

No	**.**	**4**	**.**	**—**	**Chestnut**	**.**
不	.	4	.	—	板栗	.

4号——栗色。

[nəʊ] . [faɪv] . — [lait]

No	**.**	**5**	**.**	**—**	**Light**
不	.	5	.	—	光

第五名——光

['tʃesnʌt] .

Chestnut	**.**
板栗	.

板栗。

[nəʊ] . [sɪks] . — [gəʊld] [blɒnd] .

No	**.**	**6**	**.**	**—**	**Gold**	**Blonde**	**.**
不	.	6	.	—	金子	金发	.

6号——金发女郎。

[nəʊ] . ['sɛvən] . — [æʃ] [blɒnd] .
No . **7** . **—** **Ash** **Blonde** .
不 . 7 . — 灰 金发 .

7号——灰金色。

[praɪs] , $1 . - [ænd; ənd] $3 . - .
PRICE , **$1** . **50** **and** **$3** . **00** .
价格 , $1 . - 和 $3 . - .

价格分别为 1.50 美元和 3.00 美元。

[send] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [ɪts]['kʌlə(r)] [friː] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ]
Send **a** **sample** **of** **your** **hair** , **and** **we** **will** **restore** **its** **color** **free** **of** **charge**
发送 一个 样本 的 你的 头发 , 和 我们 将要 恢复 它是 颜色 自由的 的 收费
.
:
.

寄送您的头发样本，我们将免费为您恢复头发颜色。

[ɪm'pɪəriəl] ['kemɪk(ə)l] [ˌem ef 'dʒiː] .
IMPERIAL **CHEMICAL** **MFG** .
帝国 化学 制造 .

帝国化学制造公司

[ˌsiː 'əʊ] .
CO .
一氧化碳 .

二氧化碳

- [fɪfθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk] .
292 **Fifth** **Avenue** , **New** **York** .
- 第五 大街 , 新的 约克 .

纽约第五大道292号。

[bɪ'twiːn] 30th [ænd; ənd] 31st [striːts] .
Between **30th** **and** **31st** **Streets** .
之间 30th 和 31st 街道 .

位于第30街和第31街之间。

[teɪk] ['elɪveɪtə(r)] . [-]
Take **Elevator** . **[** **58** **]**
拿 电梯 . [-]

乘电梯。[58]

['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['stɔːri] ['telə] .
Money **For** **Story** **Tellers** .
钱 为了 故事 柜员 .

给讲故事的人的钱。

$100 . - — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri] .
$100 . **00** **—** **For** **a** **Ghost** **Story** .
$100 . - — 为了 一个 鬼 故事 .

100.00美元——讲个鬼故事。

$150 . - — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .
$150 . **00** **—** **For** **a** **Story** **of** **Adventure** .
$150 . - — 为了 一个 故事 的 冒险 .

150.00 美元——一个冒险故事。

$200 . - — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .
$200 . **00** **—** **For** **a** **Story** **of** **Mystery** .
$200 . - — 为了 一个 故事 的 神秘 .

200.00 美元——一个神秘的故事。

$500 . - — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːri] .
$500 . 00 — For a Detective Story .
$500 . - — 为了 一个 侦探 故事 .

500.00 美元——用于创作侦探故事。

$1 , - . - — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːri] .
$1 , 000 . 00 — For a Love Story .
$1 , - . - — 为了 一个 爱 故事 .

1000.00 美元——为了一个爱情故事。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʃɔːt] [ˈstɔːriz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt][dɪˈzaɪə(r)] [ðeɪ] [peɪ]
For such short stories as the publishers of The Black Cat desire they pay
为了 这样的 短的 故事 作为 这 出版商 的 这 黑色的 猫 欲望 他们 支付
[ˈprɒmptli] ,
promptly ,
及时 ,

《黑猫》杂志的出版商希望刊登这类短篇小说，他们会及时支付稿酬。

[ɒn] [əkˈseptəns] , [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [praɪs] [ðæn; ðən][ɪz] [peɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ˈeniweə(r)] .
on acceptance , a higher price than is paid by any other publication anywhere .
在 验收 , 一个 更高 价格 比 是 有薪酬的 经过 任何 其他 发布 任何地方 .

一旦被接受，稿件价格将高于世界上任何其他出版物所支付的价格。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒnt] [ˈəʊnli][ðə; ði][məʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈstɔːriz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][təʊld] ,
But they want only the most fascinating stories that can be told ,
但 他们 想 仅有的 这 最多 迷人 故事 那 能 是 讲述 ,

但他们只想要最引人入胜的故事。

— [ˈstɔːriz] [ðæt] [bəuθ][ɪn] [plɒt] [ænd; ənd] [ˈhændlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbiːt(ə)n] [pɑːθ] [ɒv; əv]
— stories that both in plot and handling are outside of the beaten path of
— 故事 那 两个都 在 阴谋 和 处理 是 外部 的 这 被打败 小路 的
[ˈfɪkʃ(ə)n] ,
fiction ,
小说 ,

——情节和叙事手法都跳出了传统小说窠臼的故事，

— [ˈstɔːriz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd][səʊ] [ˈklevəli] [ˈhændld] [æz; əz][tuː; tə]
— stories so full of incident and movement and so cleverly handled as to
— 故事 所以 满的 的 事件 和 移动 和 所以 巧妙地 处理 作为 到
[ˈɪntrəst] [ˈevri] [wʌn] ,
interest every one ,
兴趣 每一个 一 ,

故事情节跌宕起伏，引人入胜，足以吸引每一个人。

— [ˈstɔːriz] [ˈtɜːsli] [təʊld] , [wɪtʃ] [ˈnevə(r)] , [ˈaɪðə(r)][ɪn] [həʊl] [ɔː(r)][pɑːt] , [hæv; həv] [əˈpɪəd] [ɪn] [prɪnt]
— stories tersely told , which never , either in whole or part , have appeared in print
— 故事 简洁地 讲述 , 哪个 绝不 , 任何一个 在 所有的 或者 部分 , 有 出现 在 打印
[bɪˈfɔː(r)] ,
before ,
前 ,

——这些故事言简意赅，此前从未以任何形式（包括全部或部分）发表过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [ˈpædɪŋ] , [ˈfɒrən] [ˈfreɪzɪz] , [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [faɪn]
and which are free from padding , foreign phrases , and attempted fine
和 哪个 是 自由的 从 填充 , 外国的 短语 , 和 尝试过 美好的
[ˈraɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

而且没有废话、外语短语和刻意追求华丽的文笔。

[nəʊ]['daɪəlekt] ['stɔːriz] , ['pəʊətri] , [ɔː(r)] [træns'leɪʃən] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdəd] .

No	**dialect**	**stories**	**,**	**poetry**	**,**	**or**	**translations**	**will**	**be**	**considered**	**.**
不	方言	故事	,	诗	,	或者	翻译	将要	是	经过考虑的	.

不接受任何方言故事、诗歌或翻译作品。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔːl] ['mænjʊskrɪpts] [mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] ['raɪtərz] [fʊl] [neɪm] [ænd; ənd]

To	**receive**	**attention**	**,**	**all**	**manuscripts**	**must**	**bear**	**the**	**writer's**	**full**	**name**	**and**
到	收到	注意力	,	全部	手稿	必须	熊	这	作家的	满的	姓名	和

[ə'dres] ,

address	**,**
地址	,

为了获得关注，所有稿件必须注明作者的全名和地址。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [meɪ] [reɪndʒ][frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [tuː; tə]

together	**with**	**the**	**number**	**of**	**words**	**,**	**which**	**may**	**range**	**from**	**fifteen**	**hundred**	**to**
一起	和	这	数字	的	字	,	哪个	可能	范围	从	十五	百	到

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ,

five	**thousand**	**,**
五	千	,

连同单词的数量，其范围可能在1500到5000之间，

[bʌt; bət][mʌst; məst][ɪn][nəʊ] [keɪs] [ɪk'siːd] [ðə; ði]['lætə(r)]['nʌmbə(r)] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ledʒəbli]

but	**must**	**in**	**no**	**case**	**exceed**	**the**	**latter**	**number**	**;**	**they**	**must**	**be**	**very**	**legibly**
但	必须	在	不	案件	超过	这	后者	数字	;	他们	必须	是	非常	清晰易读

['rɪt(ə)n] ,

written	**,**
书面	,

但任何情况下都不得超过后一个数字；而且字迹必须非常清晰易读。

[sent] [ˌʌn'rəul] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə'drest] [ænd; ənd] [stæmpt] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps]

sent	**unrolled**	**,**	**and**	**accompanied**	**by**	**addressed**	**and**	**stamped**	**envelopes**
发送	展开	,	和	伴随	经过	已解决	和	盖章	信封

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] .

for	**their**	**return**	**.**
为了	他们的	返回	.

以展开形式寄送，并附上写好地址并贴好邮票的回邮信封。

['mænjʊskrɪpts] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['raɪtərz] [rɪsk] .

Manuscripts	**will**	**be**	**received**	**and**	**returned**	**only**	**at**	**the**	**writer's**	**risk**	**.**
手稿	将要	是	已收到	和	返回	仅有的	在	这	作家的	风险	.

稿件的接收和退还均由作者自行承担风险。

[ɔːl] ['stɔːriz] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] ['pjʊəli] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['merɪts] ,

All	**stories**	**will**	**be**	**judged**	**purely**	**on**	**their**	**own**	**merits**	**,**
全部	故事	将要	是	评判	纯粹	在	他们的	自己的	优点	,

所有故事都将根据其自身优点进行评判。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtərz] [neɪm] [ɔː(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] ['kæri] [nəʊ] [weɪt] [wɒt'evə(r)] .

and	**the**	**writer's**	**name**	**or**	**reputation**	**will**	**carry**	**no**	**weight**	**whatever**	**.**
和	这	作家的	姓名	或者	名声	将要	携带	不	重量	任何	.

作者的姓名或声誉将完全不起作用。

['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ək'septɪd] ['mænjʊskrɪpts] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] — [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][leŋkθ; leŋθ] ,

Payment	**for**	**accepted**	**manuscripts**	**will**	**be**	**made**	**—**	**not**	**according**	**to**	**length**	**,**
支付	为了	公认	手稿	将要	是	制成	—	不是	根据	到	长度	,

稿件被接受后，稿酬将按篇幅支付，而非按长度计算。

[bʌt; bət] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːθ] .

but	**according**	**to**	**the**	**editor's**	**opinion**	**of**	**their**	**worth**	**.**
但	根据	到	这	编辑的	观点	的	他们的	值得	.

但这是编辑根据其价值做出的判断。

['mænjʊskrɪpts] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ək'septəns] .

Manuscripts	will	be	paid	for	on	the	day	of	acceptance	.
手稿	将要	是	有薪酬的	为了	在	这	天	的	验收	.

稿件将在接收当天支付稿酬。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . ,

THE	SHORTSTORY	PUBLISHING	CO	.	,
这	短篇小说	出版	一氧化碳	.	,

短篇小说出版社

- [haɪ] [ˌes 'tiː] . , ['bɒstən] , [mæs] .

144	High	St	.	,	Boston	,	Mass	.
-	高的	英石	.	,	波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿高街144号

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . [-]

Copyright	,	1895	,	by	The	Shortstory	Publishing	Co	.	[	59	]
版权	,	-	,	经过	这	短篇小说	出版	合作	.	[	-	]

版权所有，1895 年，短篇小说出版公司。[59]

[kə'lʌmbiə]

Columbia
哥伦比亚

哥伦比亚

['baɪsɪklz]

Bicycles
自行车

自行车

['nɪərə(r)]

Nearer
更近

更近

[pə'fekʃ(ə)n]

Perfection
完美

完美

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

THAN	EVER	.
比	曾经	.

比以往任何时候都更甚。

[wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]['saɪlənt]['glaɪdɪŋ]['baɪsɪk(ə)l] ['məʊʃn] ?

Would	you	know	all	the	delight	of	silent	gliding	bicycle	motion	?
会	你	知道	全部	这	喜	的	沉默的	滑翔	自行车	运动	?

你想体验自行车静谧滑行的乐趣吗?

[ðen] [sɪ'kjʊə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [kə'lʌmbiə] .

Then	secure	one	of	the	1896	Columbias	.
然后	安全的	一	的	这	-	哥伦比亚	.

然后设法弄到一枚 1896 年的哥伦比亚硬币。

[ðə; ði] [praɪs] [ɪz] $100 [tuː; tə][ɔːl] [ə'laɪk] .

The	price	is	$100	to	all	alike	.
这	价格	是	$100	到	全部	同样	.

价格统一为100美元。

['stændəd] ['baɪsɪk(ə)l] , ['stændəd] [praɪs] .

Standard	bicycle	,	standard	price	.
标准	自行车	,	标准	价格	.

标准自行车，标准价格。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːt] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] [ænd; ənd] ['hɑːtfəd] ['baɪsɪklz] [ɪz] [friː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə'pɒn]

Beautiful	**Art**	**Catalogue**	**of**	**Columbia**	**and**	**Hartford**	**Bicycles**	**is**	**free**	**if**	**you**	**call**	**upon**
美丽的	艺术	目录	的	哥伦比亚	和	哈特福德	自行车	是	自由的	如果	你	称呼	之上

['eni] [kə'lʌmbiə] ['eɪdʒənt] ;

any	**Columbia**	**agent**	**;**
任何	哥伦比亚	代理人	;

如果您联系任何哥伦比亚自行车代理商，即可免费获得哥伦比亚和哈特福德自行车的精美艺术目录；

[baɪ] [meɪl] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˌtuː'tuː] - [sent] [stæmps] .

by	**mail**	**from**	**us**	**for**	**two**	**2**	**-**	**cent**	**stamps**	**.**
经过	邮件	从	我们	为了	二	2	-	中心	邮票	.

通过我们的邮购，只需两张2美分的邮票即可。

[ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [desk] ['kælɪndə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] ['bɪzi] [mæn] [ɔː(r)]

The	**Columbia**	**Desk**	**Calendar**	**should**	**be**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**every**	**busy**	**man**	**or**
这	哥伦比亚	桌子	日历	应该	是	在	这	拥有	的	每一个	忙碌的	男人	或者

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

每位忙碌的男士或女士都应该拥有一本哥伦比亚台历。

[baɪ] [meɪl] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ˌtuː'tuː] - [sent] [stæmps] .

By	**mail**	**for**	**five**	**2**	**-**	**cent**	**stamps**	**.**
经过	邮件	为了	五	2	-	中心	邮票	.

邮购，需五张两美分邮票。

[ə'dres] ['kælɪndə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .

Address	**Calendar**	**Department**	**.**
地址	日历	部门	.

地址：日历部门。

[pəʊp] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .

POPE	**MANUFACTURING**	**CO**	**.**
教皇	制造业	一氧化碳	.

教皇制造公司

['fæktriz] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑː.fɪsɪz] , ['hɑːtfəd] , [kɒn] .

Factories	**and**	**General**	**Offices**	**,**	**Hartford**	**,**	**Conn**	**.**
工厂	和	一般的	办公室	,	哈特福德	,	连接	.

工厂和总办事处，康涅狄格州哈特福德

[brɑːntʃ] [stɔːz] [ænd; ənd] ['eɪdʒənsiz] [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['sɪti] [ænd; ənd] [taʊn] .

Branch	**Stores**	**and**	**Agencies**	**in**	**almost**	**every**	**city**	**and**	**town**	**.**
分支	商店	和	机构	在	几乎	每一个	城市	和	镇	.

几乎每个城市和城镇都有分店和代理处。

[ɪf] [kə'lʌmbiə] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['prɒpəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [və'sɪnəti] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] . [-]

If	**Columbias**	**are**	**not**	**properly**	**represented**	**in**	**your**	**vicinity**	**let**	**us**	**know**	**.**	**[**	**60**	**]**
如果	哥伦比亚	是	不是	适当地	代表	在	你的	附近	让	我们	知道	.	[	-	]

如果您所在地区没有哥伦比亚的正确代表，请告知我们。[60]

[ðə; ði] ['dɪfrəns] .

THE	**DIFFERENCE**	**.**
这	不同之处	.

区别。

[wʌn] [ə'griːz] [wɪð] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wiːkɪst] ['stʌmək] , [daɪ'dʒests; dɪ'dʒests] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd] , ['nʌrɪʃ, 'nəː-]

One	**agrees**	**with**	**even**	**the**	**weakest**	**stomach**	**,**	**digests**	**your**	**food**	**,**	**nourishes**
一	同意	和	甚至	这	最弱	胃	,	摘要	你的	食物	,	滋养

[jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] ,

your	**nerves**	**,**
你的	神经	,

它即使是最弱的肠胃也能适应，帮助消化食物，滋养神经。

[ænd; ənd] [fiːdz] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] — [ðæts] ['heðə(r)] ['blɒsəm] [pjʊə(r)][əʊld][mɔːlt; mɒlt] .

and	feeds	your	blood	—	that's	Heather	Blossom	Pure	Old	Malt	.
和	饲料	你的	血	—	那就是	希瑟	开花	纯的	老的	麦芽	.

它滋养你的血液——这就是 Heather Blossom Pure Old Malt。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪk'saɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [strɒgɪst] ['stʌmək] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['æpɪtaɪt] , ['hɪndə(r)]

The	others	excite	even	the	strongest	stomach	into	an	unnatural	appetite	,	hinder
这	其他的	激发	甚至	这	最强	胃	进入	一个	不自然	食欲	,	阻碍

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , [stɑːv] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] ,

digestion	,	starve	your	nerves	,
消化	,	饿死	你的	神经	,

其他食物甚至会刺激最强壮的胃产生不自然的食欲，阻碍消化，并使你的神经处于饥饿状态。

['pɔɪz(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðə(r)][kaɪndz][ɒv; əv] ['wɪski]

poison	your	blood	—	these	are	the	hundred	and	one	other	kinds	of	whiskey
毒	你的	血	—	这些	是	这	百	和	一	其他	种类	的	威士忌酒

.

:

.

毒害你的血液——这还只是威士忌的一百零一种种类。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n]

THE	REASON
这	原因

原因

['heðə(r)] ['blɒsəm] [pjʊə(r)][əʊld][mɔːlt; mɒlt] ['difəz] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['wɪski] [æz; əz]['flaʊə(r)] ['difəz]

Heather	Blossom	Pure	Old	Malt	differs	from	all	other	whiskeys	as	flour	differs
希瑟	开花	纯的	老的	麦芽	不同	从	全部	其他	威士忌	作为	面粉	不同

[frɒm; frəm][sænd] .

from	sand	.
从	沙	.

Heather Blossom Pure Old Malt 与其他所有威士忌的区别，就像面粉与沙子的区别一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

It	is	made	under	different	conditions	.
它	是	制成	在下面	不同的	状况	.

它是在不同的条件下制造的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['prəʊses] .

It	is	made	by	a	different	process	.
它	是	制成	经过	一个	不同的	过程	.

它是采用不同的工艺制造的。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] ['dɪfrənt] .

It	tastes	different	.
它	口味	不同的	.

味道不一样。

[ɪts] [ɪ'fekts] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .

Its	effects	are	different	.
它是	效果	是	不同的	.

其效果各不相同。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

THE	RESULT	.
这	结果	.

结果。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [fɪ'zɪʃən] [hu:] [hæv; həv] ['testɪd] [ænd; ənd] ['ænlˌaɪz] [ˌaɪ 'ti:][ju:z][ænd; ənd]

The	result	is	that	all	physicians	who	have	tested	and	analyzed	it	use	and
这	结果	是	那	全部	医生	WHO	有	测试	和	分析	它	使用	和

[ˌrekə'mend] ['heðə(r)] ['blɒsəm] [pjʊə(r)][əʊld][mɔ:lt; mɒlt] .

recommend	Heather	Blossom	Pure	Old	Malt	.
推荐	希瑟	开花	纯的	老的	麦芽	.

结果是，所有测试和分析过的医生都使用并推荐 Heather Blossom Pure Old Malt。

['aʊə(r)] ['pæmflət] , " ['wɪski] ['wɪzdəm] ,

Our	pamphlet	,	"	Whiskey	Wisdom	,
我们的	小册子	,	"	威士忌酒	智慧	,

我们的小册子《威士忌的智慧》

" [kən'teɪnz] " [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [kɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [kj'ɔ:z] . " [wɪtʃ] ['evri]

"	contains	"	Facts	about	the	Drink	that	Kills	and	the	Drink	that	Cures	.	"	which	every
"	包含	"	事实	关于	这	喝	那	杀戮	和	这	喝	那	治愈	.	"	哪个	每一个

[mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] .

man	and	woman	ought	to	know	.
男人	和	女士	应该	到	知道	.

其中包含"关于致命饮品和治愈饮品的真相"，这是每个男人和女人都应该知道的。

[ə; eɪ] ['kɒpi] [fri:] [baɪ] [meɪl] [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

A	copy	free	by	mail	to	all	who	write	for	it	.
一个	复制	自由的	经过	邮件	到	全部	WHO	写	为了	它	.

凡投稿者均可免费获赠一份。

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['di:lə(r)] [woʊnt] [sə'plaɪ] [ju:; jʊ] [wɪð] ['heðə(r)] ['blɒsəm] [pjʊə(r)][əʊld][mɔ:lt; mɒlt] ,

If	your	dealer	won't	supply	you	with	Heather	Blossom	Pure	Old	Malt	,
如果	你的	经销商	惯于	供应	你	和	希瑟	开花	纯的	老的	麦芽	,

如果你的经销商不向你供应 Heather Blossom Pure Old Malt，

[let] [ˌju: 'es] [nəʊ] [ænd; ənd] [wel] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [get] [ˌaɪ 'ti:] .

let	us	know	and	well	see	that	you	get	it	.
让	我们	知道	和	出色地	看	那	你	得到	它	.

请告诉我们，我们会确保您收到。

[bi:] . [eɪtʃ] . [ɑ:(r)] . [dɪ'stɪlɪŋ] [ˌsi: 'əʊ] . ,

B	.	H	.	R	.	DISTILLING	CO	.	,
B	.	H	.	拉	.	蒸馏	一氧化碳	.	,

BHR蒸馏公司

[nəʊ] . - [saʊθ] [meɪn] [stri:t] ,

No	.	451	South	Main	Street	,
不	.	-	南	主要的	街道	,

南大街451号

['prɒvɪdəns] , [ɑ:(r)] . [aɪ] . [-]

Providence	,	R	.	I	.	[	61	]
普罗维登斯	,	拉	.	我	.	[	-	]

罗德岛州普罗维登斯[61]

['kæmərəz] [æt; ət] [hɑ:f] [praɪs]

Cameras	at	Half	Price
相机	在	一半	价格

相机半价

[ɔ:l] [nju:] [ænd; ənd] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] [kən'dɪʃn] .

All	new	and	in	perfect	condition	.
全部	新的	和	在	完美的	状况	.

全新，状态完美。

[send] [fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] ['bɑːgən] [praɪs] ['lɪsts] .

Send	**for**	**Special**	**Bargain**	**Price**	**Lists**	**.**
发送	为了	特别的	便宜货	价格	列表	.

索取特价优惠清单。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɪz] ['lɪmɪtɪd] .

The	**number**	**is**	**limited**	**.**
这	数字	是	有限的	.

数量有限。

[ðə; ði]['skoʊvɪl] & ['ædəmz][ˌsiː 'əʊ] . , [ɒv; əv][en] . [waɪ] . . . .

The	**Scovill**	**&**	**Adams**	**Co**	**.**	**,**	**of**	**N**	**.**	**Y**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	斯科维尔	&	亚当斯	合作	.	,	的	N	.	是	.	.	.	.

纽约的斯科维尔和亚当斯公司.....

- & - [iːst] 11th [striːt] ,

60	**&**	**62**	**East**	**11th**	**Street**	**,**
-	&	-	东方	11th	街道	,

东11街60号和62号

[njuː] [jɔːk] .

NEW	**YORK**	**.**
新的	约克	.

纽约。

[send] - [sents] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] [taɪmz] , [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] -

Send	**35**	**cents**	**for**	**a**	**copy**	**of**	**The**	**Photographic**	**Times**	**,**	**containing**	**about**	**100**
发送	-	分	为了	一个	复制	的	这	摄影	《时代周刊》	,	包含	关于	-

['hænsəm] [ɪˌlʌs'treʃən] .

handsome	**illustrations**	**.**
英俊的	插图	.

只需 35 美分即可获得一本《摄影时代》杂志，其中包含约 100 幅精美插图。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [best] ['gɑːd(ə)n]

IF	**YOU**	**WANT**	**THE**	**BEST**	**GARDEN**
如果	你	想	这	最好的	花园

如果您想要最好的花园

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəhʊd] [ðɪs] ['siːz(ə)n]

in	**your**	**neighborhood**	**this**	**season**
在	你的	邻里	这	季节

本季在你家附近

[plɑːnt] ['aʊə(r)] ['feɪməs]

PLANT	**OUR**	**FAMOUS**
植物	我们的	著名的

种植我们著名的

[siːdz] [ænd; ənd][plɑːnts]

Seeds	**and**	**Plants**
种子	和	植物

种子和植物

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn]['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [njuː]

all	**of**	**which**	**are**	**described**	**and**	**illustrated**	**in**	**our**	**beautiful**	**and**	**entirely**	**New**
全部	的	哪个	是	描述	和	插图	在	我们的	美丽的	和	完全	新的

['kætəlɒg] [fɔː(r); fə(r)] - .

Catalogue	**for**	**1896**	**.**
目录	为了	-	.

所有这些产品都在我们精美的全新 1896 年产品目录中进行了描述和图示。

[ə; eɪ] [njuː] [ˈfiːtʃə(r)] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [friː] [dɪˈlɪvəri] [ɒv; əv] [siːdz] [æt; ət] [ˈkætəlɒg] [praisiz] [tuː; tə]

A	new	feature	this	season	is	the	Free	delivery	of	Seeds	at	Catalogue	prices	to
一个	新的	特征	这	季节	是	这	自由的	送货	的	种子	在	目录	价格	到

['eni] [pəʊst] ['ɒfɪs] .

any	Post	Office	.
任何	邮政	办公室	.

本季新增的一项特色是：种子可以按目录价格免费送达任何邮局。

[ðɪs] “ [njuː] [ˈkætəlɒg] ” [wiː; wi] [wɪl] [meɪl] [ɒn] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌtuːˈtuː] - [sent] [stæmp] ,

This	“	New	Catalogue	”	we	will	mail	on	receipt	of	a	2	-	cent	stamp	,
这	“	新的	目录	”	我们	将要	邮件	在	收据	的	一个	2	-	中心	邮票	,

收到2美分邮票后，我们将寄出这本“新目录”。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [steɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðɪs] [ədˈvɜːtɪsmənt] , [ðə; ði] [ˈkætəlɒg] [wɪl] [biː; bi]

or	to	those	who	will	state	where	they	saw	this	advertisement	,	the	Catalogue	will	be
或者	到	那些	WHO	将要	状态	在哪里	他们	锯	这	广告	,	这	目录	将要	是

[meɪld] [friː] !

mailed	Free	!
邮寄	自由的	!

或者，凡能说明在哪里看到此广告的人，我们将免费邮寄产品目录！

['piːtə(r)] ['hendəsən] & [ˌsiː 'əʊ] .

PETER	HENDERSON	&	CO	.
彼得	亨德森	&	一氧化碳	.

彼得·亨德森公司

- & - ['kɔːrtˌlændt] [ˌes 'tiː] . , [njuː] [jɔːk] .

35	&	37	Cortlandt	St	.	,	New	York	.
-	&	-	科特兰特	英石	.	,	新的	约克	.

纽约科特兰街35号和37号。

['evri] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [blæk] [kæt] ” [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði] ['veri] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] ['nɒv(ə)l] ,

Every	reader	of	“	The	Black	Cat	”	should	read	the	very	remarkable	Novel	,
每一个	读者	的	“	这	黑色的	猫	”	应该	读	这	非常	卓越	小说	,

每一位《黑猫》的读者都应该读读这部非常杰出的小说。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [laɪf] ,

A	SINGULAR	LIFE	,
一个	单数	生活	,

非凡的人生

[ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['stɔːri] [baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]

the	Last	and	the	Greatest	Story	by	ELIZABETH	STUART	PHELPS	,	author	of	“	The
这	最后的	和	这	最	故事	经过	伊丽莎白	斯图尔特	菲尔普斯	,	作者	的	“	这

['geɪts] [ə'dʒɑː(r)] , ”

Gates	Ajar	,	”
盖茨	半开	,	”

《最后也是最伟大的故事》，作者伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯，著有《敞开的大门》

“ [dʒæk] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	Jack	the	Fisherman	,	”	etc	.
“	杰克	这	渔夫	,	”	ETC	.

《渔夫杰克》等等。

[mɪs] ['lɪliən] ['waɪtɪŋ] [sez] : “ [nəʊ] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)l] [sɪns] - ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] - [hæz; həz]

Miss	Lilian	Whiting	says	:	“	No	American	novel	since	'	Uncle	Tom's	Cabin	'	has
错过	莉莲	惠廷	说道	:	“	不	美国人	小说	自从	-	叔叔	汤姆的	舱	-	有

[epɹˈəʊtʃt] - [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [laɪf] . -

approached	'	A	Singular	Life	.	'
接近	-	一个	单数	生活	.	-

莉莲·惠廷女士说：“自《汤姆叔叔的小屋》以来，没有哪部美国小说能与《独特的人生》相提并论。”

〃 [praɪs] , $1 . - .
〃 Price , $1 . 25 .
〃 价格 , $1 . - .

价格：1.25 美元。

[səʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] .
Sold by all Booksellers .
卖 经过 全部 书店 .

各大书店均有售。

[sent] , ['pəʊstˈpeɪd] , [baɪ]
Sent , postpaid , by
发送 , 后付费 , 经过

已寄出，邮资已付

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
HOUGHTON , MIFFLIN & CO . ,
霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 . ,

霍顿、米夫林公司

[fɔːr] [pɑːk] [ˌes 'tiː] . , ['bɒstən] , [mæs] .
4 Park St . , Boston , Mass .
4 公园 英石 . , 波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿公园街4号

[send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [kən'teɪnɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [pres] [sez] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] . [-]
Send for a circular containing what the Press says about this wonderful story . [62]
]

请求索取一份通告，内容是媒体对这个精彩故事的报道。[62]

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] !
A Thrilling Detective Story !
一个 惊险 侦探 故事 !

一部惊险刺激的侦探故事！

[ðə; ði] - ['mɪst(ə)ri] .
THE MARCHBURN MYSTERY .
这 - 神秘 .

马奇伯恩之谜。

[baɪ][ə; eɪ] . ['mɒrɪs] [ləʊ] .
By A . Maurice Low .
经过 一个 . 莫里斯 低的 .

作者：A. Maurice Low。

[ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [sə'saɪəti] ['stɔːri] !
A Startling Society Story !
一个 令人震惊 社会 故事 !

一个令人震惊的社会故事！

['elənɔ] ['stiːvnz] - [wɪl] .
ELEANOR STEVENS ' WILL .
埃莉诺 史蒂文斯 - 将要 .

埃莉诺·史蒂文斯的遗嘱。

[baɪ] ['ɪzəbel] [skɒt] [stəʊn] .
By Isabel Scott Stone .
经过 伊莎贝尔 斯科特 石头 .

作者：伊莎贝尔·斯科特·斯通。

[æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [gəʊst] ['stɔːri] !

An	Up	-	To	-	Date	Ghost	Story	!
一个	向上	-	到	-	日期	鬼	故事	!

一部与时俱进的鬼故事!

[tuː; tə] [let] .

TO	LET	.
到	让	.

出租。

[baɪ] ['ælɪs] ['tɜːnə(r)] ['kɜːtɪs] .

By	Alice	Turner	Curtis	.
经过	爱丽丝	车工	柯蒂斯	.

作者：爱丽丝·特纳·柯蒂斯。

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['daɪəˌgræm] !

A	Love	Story	Without	Diagrams	!
一个	爱	故事	没有	图表	!

一个没有图表的爱情故事!

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

OF	COURSE	—	OF	COURSE	NOT	.
的	课程	—	的	课程	不是	.

当然——当然不是。

[baɪ] ['hæri] [pek] .

By	Harry	Peck	.
经过	哈里	啄	.

作者：哈里·佩克。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['stɔːriz] , — [ɔːl] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɔːl] [kəm'pliːt]

The	above	stories	and	other	stories	that	ARE	stories	,	—	all	original	,	all	complete
这	多于	故事	和	其他	故事	那	是	故事	,	—	全部	原来的	,	全部	完全的

, [ɔːl] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

,	all	fascinating	,
,	全部	迷人	,

以上故事以及其他真正意义上的故事——全部原创、全部完整、全部引人入胜——

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sents] , — [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [kæt] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːtʃ] , - .

and	all	for	five	cents	,	—	will	appear	in	The	Black	Cat	for	March	,	1896	.
和	全部	为了	五	分	,	—	将要	出现	在	这	黑色的	猫	为了	行进	,	-	.

这一切只需五美分，——将刊登在1896年3月的《黑猫》杂志上。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] [ɪz] [səʊld] [baɪ] ['njuːzdiːlə(r)] ['evriweə(r)] [æt; ət] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] ['kɒpi] .

The	Black	Cat	is	sold	by	newsdealers	everywhere	at	five	cents	a	copy	.
这	黑色的	猫	是	卖	经过	报刊亭	到处	在	五	分	一个	复制	.

《黑猫》杂志在各地报刊亭均有销售，每本售价五美分。

[ɪf] [jɔːz] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [woʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [get] [ə'nʌðə(r)] ['njuːzdiːlə(r)] .

If	yours	hasn't	it	,	and	won't	get	it	for	you	,	get	another	newsdealer	.
如果	你的	还没有	它	,	和	惯于	得到	它	为了	你	,	得到	其他	报刊亭	.

如果你的报刊亭没有，而且也不肯帮你订购，那就换一家报刊亭吧。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['diːlə(r)] ,

If	you	haven't	a	dealer	,
如果	你	还没有	一个	经销商	,

如果你没有经销商，

[send] [ˌjuː 'es] [faɪv] [sents] [fɔː(r); fə(r)] ['spesɪmən] ['kɒpi] [ɔː(r)] ['fɪfti] [sents] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [jɪrz]

send	us	five	cents	for	specimen	copy	or	fifty	cents	for	a	full	year's
发送	我们	五	分	为了	标本	复制	或者	五十	分	为了	一个	满的	年

[səb'skrɪpʃ(ə)n] .

subscription	.
订阅	.

寄给我们五美分即可获得样刊，寄给我们五美分即可订阅一年。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] , ['bɒstən] , [mæs] .

The	Shortstory	Publishing	Company	,	Boston	,	Mass	.
这	短篇小说	出版	公司	,	波士顿	,	大量的	.

短篇小说出版公司，波士顿，马萨诸塞州。

- ['væljuəb(ə)l] [bʊks] [friː] !

40	VALUABLE	BOOKS	FREE	!
-	有价值的	图书	自由的	!

免费获得 40 本超值书籍！

[riːd] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ɒfə(r)] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] !

Read	this	Gigantic	Offer	by	an	Old	-	Established	and	Reliable	Publishing	House	!
读	这	巨大	提供	经过	一个	老的	-	已确立的	和	可靠的	出版	房子	!

快来看看这家历史悠久、信誉卓著的出版社推出的超值优惠！

[tuː] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['splendɪd] [bʊks] ['æbsəluːtli] [friː] [tuː; tə] [ɔːl] !

Two	Dollars	'	Worth	of	Splendid	Books	Absolutely	Free	to	All	!
二	美元	-	值得	的	灿烂	图书	绝对地	自由的	到	全部	!

价值两美元的精美书籍，全部免费赠送！

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [mʌnθs] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

During	the	next	three	months	we	are	determined	to	double	the	circulation	of
期间	这	下一个	三	几个月	我们	是	决定	到	双倍的	这	循环	的

['aʊə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['ɪləstreɪtɪd] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] ['fæməli] ['peɪpə(r)] ,

our	large	and	handsome	illustrated	literary	and	family	paper	,
我们的	大的	和	英俊的	插图	文学	和	家庭	纸	,

在接下来的三个月里，我们决心将我们这份篇幅大、装帧精美的图文文学家庭杂志的发行量翻一番。

[gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ɪk'spens]

Good	Literature	,	and	to	accomplish	this	object	,	regardless	of	expense
好的	文学	,	和	到	完成	这	目的	,	不管	的	费用

,

,

,

优秀的文学作品，为了实现这一目标，不惜一切代价，

[wiː; wi] [naʊ] [meɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [məʊst] [ə'staʊndɪŋ] ['ɒfə(r)] ['evə(r)]

we	now	make	to	the	reading	public	of	America	the	most	astounding	offer	ever
我们	现在	制作	到	这	阅读	民众	的	美国	这	最多	惊人	提供	曾经

[meɪd] [baɪ] ['eni] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

made	by	any	reliable	publishing	house	in	the	world	.
制成	经过	任何	可靠的	出版	房子	在	这	世界	.

我们现在向美国广大读者推出有史以来任何一家可靠的出版社所推出的最令人震惊的优惠。

[gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['fæməli] ['peɪpəz] ['pʌblɪʃt] .

Good	Literature	is	one	of	the	most	charming	family	papers	published	.
好的	文学	是	一	的	这	最多	迷人	家庭	文件	已发布	.

《好文学》是已出版的最迷人的家庭刊物之一。

[iːtʃ] ['nʌmbə(r)] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] - [lɑːdʒ] ['peɪdʒɪz] , - ['kɒləms] ,

Each	number	consists	of	16	large	pages	,	64	columns	,
每个	数字	由	的	-	大的	页面	,	-	列	,

每期包含16页大页，64栏，

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ri:dɪŋ] ['mætə(r)][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] ;

of	the	most	delightful	reading	matter	and	beautiful	illustrations	;
的	这	最多	愉快	阅读	事情	和	美丽的	插图	;

内容引人入胜，插图精美；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɪld] [wɪð] ['tʃɑ:mɪŋ] ['sɪəriəl][ænd; ənd] [ʃɔ:t] ['stɔ:riz] , ['sketʃɪz] [ænd; ənd]['poʊəmz][baɪ][ðə; ði]

it	is	filled	with	charming	Serial	and	Short	Stories	,	Sketches	and	Poems	by	the
它	是	已填	和	迷人	序列号	和	短的	故事	,	草图	和	诗歌	经过	这

[məʊst]['pɒpjələ(r)] ['ɔ:θəz] .

most	popular	authors	.
最多	受欢迎的	作者	.

它收录了最受欢迎的作家创作的精彩连载小说、短篇小说、素描和诗歌。

['ju:sf(ə)l] [mɪ'seləni] , ['fænsi] [wɜ:k] , ['haʊshəʊld] , ['hju:mərəs] [ænd; ənd]['dʒu:vɪˌnaɪl] [dɪ'pɑ:rtmənts] ,

Useful	Miscellany	,	Fancy	Work	,	Household	,	Humorous	and	Juvenile	Departments	,
有用	杂项	,	想要	工作	,	家庭	,	幽默	和	少年	部门	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

实用杂项、工艺品、家居用品、幽默儿童读物等部门。

['evribɒdi] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][wʌns]

Everybody	is	delighted	with	Good	Literature	,	and	those	who	are	once
大家	是	高兴极了	和	好的	文学	,	和	那些	WHO	是	一次

[səbskɹ'aɪbəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [səbskɹ'aɪbəz] ,

subscribers	are	always	subscribers	,
订阅者	是	总是	订阅者	,

每个人都喜欢优秀的文学作品，而且一旦订阅，就会一直订阅下去。

[hens] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [ðɪs] ['tʃɑ:mɪŋ] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]['ɪntu:] [nju:] [hoʊmz]

hence	for	the	purpose	of	introducing	this	charming	periodical	into	new	homes
因此	为了	这	目的	的	介绍	这	迷人	期刊	进入	新的	房屋

[wi:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [lu:z] ['mʌni] [ə'pɒn] [i:tʃ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

we	can	afford	to	lose	money	upon	each	subscription	at	the	outset	.
我们	能	买得起	到	失去	钱	之上	每个	订阅	在	这	开端	.

因此，为了将这份迷人的期刊介绍给更多家庭，我们可以承受在最初每次订阅上亏损一些费用。

[tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪ'mi:diətli] , - , - [nju:] [səbskɹ'aɪbəz] [tu:; tə] [gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

To	secure	,	therefore	,	immediately	,	200	,	000	new	subscribers	to	Good	Literature
到	安全的	,	所以	,	立即地	,	-	,	-	新的	订阅者	到	好的	文学

, [wi:; wi] [naʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['speʃ(ə)l] ,

,	we	now	make	the	following	special	,
,	我们	现在	制作	这	下列的	特别的	,

因此，为了立即确保《好文学》杂志新增 20 万订阅用户，我们现在特别推出以下措施：

['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɒfə(r)] : [ə'pɒn] [rɪ'si:t] [ɒv; əv]['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɪn] ['pəʊstɪdʒ]

limited	and	extraordinary	offer	:	Upon	receipt	of	only	Twenty	-	five	Cents	in	postage
有限的	和	非凡的	提供	:	之上	收据	的	仅有的	二十	-	五	分	在	邮资

[stæmps] , ['sɪlvə(r)][ɔ:(r)] ['mʌni] ['ɔ:də(r)] ,

stamps	,	silver	or	money	order	,
邮票	,	银	或者	钱	命令	,

限时特惠：只需收到价值二十五美分的邮票、银币或汇票，

[wi:; wi] [wɪl] [send] [gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['evri] [səb'skraɪbə(r)]

we	will	send	Good	Literature	for	Six	Months	,	and	to	every	subscriber
我们	将要	发送	好的	文学	为了	六	几个月	,	和	到	每一个	订户

[wi:; wi] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ] [send] ,

we	will	also	send	,
我们	将要	还	发送	,

我们将连续六个月寄送优质文学作品，并且我们还将向每位订阅者寄送：

[friː] [ænd; ənd][pəʊst] - [peɪd] , ['fɔːti] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] , [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

Free	and	post	-	paid	,	Forty	Valuable	Books	,	as	follows	:
自由的	和	邮政	-	有薪酬的	,	四十	有价值的	图书	,	作为	跟随	:

免费及后付费，四十本珍贵书籍，如下：

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [seɪv] ['mʌni] [ɒn][ðə; ðiː] [fɑːm] .

How	to	Make	and	Save	Money	on	the	Farm	.
如何	到	制作	和	节省	钱	在	这	农场	.

如何在农场赚钱和省钱。

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l][fækts] , [hɪnts] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːrmərz]

A	valuable	compilation	of	useful	facts	,	hints	and	suggestions	for	farmers
一个	有价值的	汇编	的	有用	事实	,	提示	和	建议	为了	农民

[ænd; ənd] ['gɑːdnəz] .

and	gardeners	.
和	园丁	.

这是一份对农民和园丁来说非常有价值的资料汇编，其中包含了许多有用的事实、提示和建议。

['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [siː] .

Wonders	of	the	Sea	.
奇迹	的	这	海	.

海洋奇观。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['meni] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ðiː] ['bɒtəm]

A	description	of	the	many	wonderful	and	beautiful	things	found	at	the	bottom
一个	描述	的	这	许多	精彩的	和	美丽的	事物	成立	在	这	底部

[ɒv; əv][ðə; ðiː]['əʊʃ(ə)n] .

of	the	ocean	.
的	这	海洋	.

对海底众多奇妙美丽事物的描述。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['mænjuəl][ɒv; əv] ['etɪkət] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .

Manual	of	Etiquette	for	Ladies	and	Gentlemen	.
手动的	的	礼仪	为了	女士们	和	先生们	.

女士和男士礼仪手册。

[ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [pə'laɪtnəs] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ðiː] [ruːlz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['etɪkət] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ə'keɪʒnz] .

A	guide	to	politeness	,	giving	the	rules	of	modern	etiquette	for	all	occasions	.
一个	指导	到	礼貌	,	给予	这	规则	的	现代的	礼仪	为了	全部	场合	.

这是一本礼仪指南，介绍了适用于各种场合的现代礼仪规则。

['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] [ˌrekri'eiʃnz] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ʃə'rɑːdz] , ['tæbləʊz] , [geɪmz] , [pʌzls] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Winter	Evening	Recreations	,	a	large	collection	of	Acting	Charades	,	Tableaux	,	Games	,	Puzzles	,	etc	.	,
冬天	晚上	娱乐	,	一个	大的	收藏	的	表演	猜谜游戏	,	画作	,	游戏	,	谜题	,	ETC	.	,

冬季晚间娱乐活动，包括大量表演猜谜、情景剧、游戏、谜题等。

[fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [həʊm] .

for	social	gatherings	and	evenings	at	home	.
为了	社会的	聚会	和	晚上	在	家	.

适用于社交聚会和居家晚间活动。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [welθ] .

The	Road	to	Wealth	.
这	路	到	财富	.

通往财富之路。

[ə; eɪ] ['præktɪkl] [wɜːk] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [meɪ] [meɪk] ['mʌni] , ['iːzəli] , ['ræpɪdli]

A	practical	work	,	pointing	out	a	way	by	which	all	may	make	money	,	easily	,	rapidly
一个	实际的	工作	,	指向	出去	一个	方式	经过	哪个	全部	可能	制作	钱	,	容易地	,	快速

[ænd; ənd] ['ɒnɪstli] .

and	honestly	.
和	诚实地	.

这是一部实用著作，指出了一种人人都能轻松、快速、诚实地赚钱的方法。

['feɪməs] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] .

Famous	Detective	Stories	.
著名的	侦探	故事	.

著名侦探故事。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['nærətɪvz] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

A	collection	of	thrilling	narratives	of	Detective	experience	and	adventures	.
一个	收藏	的	惊险	叙事	的	侦探	经验	和	冒险	.

一系列扣人心弦的侦探经历和冒险故事。

['hjuːmərəs] ['sketʃɪz] , [baɪ] [dʒəʊ'zaɪə] ['ælənz] [waɪf] .

Humorous	Sketches	,	by	Josiah	Allen's	Wife	.
幽默	草图	,	经过	约西亚	艾伦的	妻子	.

乔赛亚·艾伦妻子的幽默素描。

[kəm'praiz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['lɑːfəbl] ['sketʃɪz] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðɪs] ['pɒpjələ(r)] ['ɔːθə(r)]

Comprises	some	of	the	most	laughable	sketches	ever	written	by	this	popular	author
包括	一些	的	这	最多	可笑	草图	曾经	书面	经过	这	受欢迎的	作者

.

:
.

收录了这位畅销作家创作的一些最滑稽可笑的小品。

[ðə; ði] [həʊm] [kʊk] [bʊk] [ænd; ənd] ['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

The	Home	Cook	Book	and	Family	Physician	.
这	家	厨师	书	和	家庭	医生	.

家庭烹饪书和家庭医生。

[kən'teɪnɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['eksələnt] ['kʊkɪŋ] ['resəpɪz] [ænd; ənd] [hɪnts] [tuː; tə] ['haʊskiːpə(r)] ;

Containing	hundreds	of	excellent	cooking	recipes	and	hints	to	housekeepers	;
包含	数百	的	出色的	烹饪	食谱	和	提示	到	管家	;

包含数百个优秀的烹饪食谱和家政小贴士；

['ɔːlsəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [ɔːl] ['kɒmən] ['eɪlmənts] .

also	telling	how	to	cure	all	common	ailments	.
还	讲述	如何	到	治愈	全部	常见的	疾病	.

还介绍了如何治疗所有常见疾病。

[gaɪd] [tuː; tə] ['niːd(ə)l] [wɜːk] , ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['krəʊʃeɪ] .

Guide	to	Needle	Work	,	Knitting	and	Crochet	.
指导	到	针	工作	,	针织	和	钩针编织	.

针线活、编织和钩编指南。

[kən'teɪnɪŋ] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['fænsi] ['niːd(ə)l] [wɜːk] .

Containing	designs	for	all	kinds	of	Fancy	Needle	Work	.
包含	设计	为了	全部	种类	的	想要	针	工作	.

包含各种精美刺绣图案。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['daɪəlɒgz] , [ˌresɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['ridɪŋ] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
Dialogues , Recitations and Readings , a large and choice collection for
对话 , 朗诵 和 阅读 , 一个 大的 和 选择 收藏 为了
[skuːl] [ˌeksə'bɪʃən] , ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [entə'teɪnmənts] .
school exhibitions , public and private entertainments .
学校 展览 , 民众 和 私人的 娱乐 .

对话、朗诵和朗读，是学校展览、公共和私人娱乐活动的大型精选合集。

[wɒt] [gəʊld] ['kænɒt] [baɪ] .
What Gold Cannot Buy .
什么 金子 不能 买 .

黄金买不到的东西。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
By Mrs . Alexander .
经过 太太 . 亚历山大 .

作者：亚历山大夫人

['mɪsɪŋ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .
Missing — a Young Girl .
丢失的 — 一个 年轻的 女孩 .

失踪——一名年轻女孩。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['flɒrəns] ['wɔːdn] .
By Florence Warden .
经过 佛罗伦萨 典狱长 .

作者：弗洛伦斯·沃登。

- [rɪ'vendʒ] .
Maiwa's Revenge .
- 复仇 .

迈瓦的复仇。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][eɪtʃ] . ['raɪdə(r)] ['hægəd] .
By H . Rider Haggard .
经过 H . 骑士 枯槁 .

作者：H·莱德·哈格德。

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [gɜːl] .
A Troublesome Girl .
一个 麻烦的 女孩 .

一个麻烦的女孩。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] “ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
By **“** **The** **Duchess** **.**
经过 “ 这 公爵夫人 .

作者：“公爵夫人”。

” [məʊt] [greɪndʒ] .
” **Moat** **Grange** **.**
” 护城河 农庄 .

“护城河庄园。”

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd] .
By **Mrs** **.** **Henry** **Wood** **.**
经过 太太 . 亨利 木头 .

作者：亨利·伍德夫人。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .
The **Story** **of** **a** **Wedding** **Ring** **.**
这 故事 的 一个 婚礼 戒指 .

一枚结婚戒指的故事。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['ʃɑːlət] [em] . - , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['dɔːrə] [θɔːrn] .
By **Charlotte** **M** **.** **Braeme** **,** **author** **of** **“** **Dora** **Thorne** **.**
经过 夏洛特 M . - , 作者 的 “ 多拉 索恩 .

作者：夏洛特·M·布雷姆，《多拉·索恩》的作者。

” [hɜː(r); hə(r)]['mænɪfest] ['destəni] .
” **Her** **Manifest** **Destiny** **.**
” 她 显现 命运 .

“她的天命。”

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][ə'mændə][em] . ['dʌgləs] .
By **Amanda** **M** **.** **Douglas** **.**
经过 阿曼达 M . 道格拉斯 .

作者：阿曼达·M·道格拉斯。

[klaʊdz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
Clouds **and** **Sunshine** **.**
云 和 阳光 .

云和阳光。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] [tʃɑːlz] [riːd] .
By **Charles** **Reade** **.**
经过 查尔斯 里德 .

作者：查尔斯·里德

[ðə; ðɪ] ['lɔɪərz] ['siːkrət] .
The **Lawyer's** **Secret** **.**
这 律师 秘密 .

律师的秘密。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] [mɪs] [em] . [iː] . ['brædən] .
By **Miss** **M** **.** **E** **.** **Braddon** **.**
经过 错过 M . E . 布拉登 .

作者：ME Braddon 小姐。

[ðə; ðɪ][rəʊ'mæntɪk] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] .
The **Romantic** **Adventures** **of** **a** **Milkmaid** **.**
这 浪漫的 冒险 的 一个 挤奶女工 .

挤奶女工的浪漫冒险。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['hɑːdi] .
By **Hardy** **.**
经过 哈迪 .

作者：哈代

[tuː] ['kɪsɪz] .
Two **Kisses** **.**
二 吻 .

两个吻。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['ʃɑːlət] [em] . - .
By **Charlotte** **M** **.** **Braeme** **.**
经过 夏洛特 M . - .

作者：夏洛特·M·布雷姆。

[ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] .
The **Sorrow** **of** **a** **Secret** **.**
这 悲哀 的 一个 秘密 .

秘密的悲伤。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]['meəri] ['sɪsəl] [heɪ] .
By **Mary** **Cecil** **Hay** **.**
经过 玛丽 塞西尔 干草 .

作者：玛丽·塞西尔·海伊。

[sɜː(r)] [noʊˈɛlz] [eə(r)] .

Sir	Noel's	Heir	.
先生	诺埃尔的	继承人	.

诺埃尔爵士的继承人。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ] ['mɪsɪz] . [meɪ] ['ægnəs] ['flemiŋ] .

By	Mrs	.	May	Agnes	Fleming	.
经过	太太	.	可能	艾格尼丝	弗莱明	.

作者：梅·艾格尼丝·弗莱明夫人。

[ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrient] .

The	Pearl	of	the	Orient	.
这	珍珠	的	这	东方	.

东方明珠。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ] [sɪl'veɪnəs] [kɒb] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .

By	Sylvanus	Cobb	,	Jr	.
经过	西尔瓦努斯	科布	,	小	.

作者：小西尔瓦努斯·科布

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .

From	the	Earth	to	the	Moon	.
从	这	地球	到	这	月亮	.

从地球到月球。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ] [dʒuːlz] [vəːn] .

By	Jules	Verne	.
经过	朱尔斯	凡尔纳	.

作者：儒勒·凡尔纳。

['mɪldrɪd] [trɛ'væniən] .

Mildred	Trevanion	.
米尔德里德	特雷瓦尼翁	.

米尔德里德·特雷瓦尼翁。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ] “ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

By	“	The	Duchess	.
经过	“	这	公爵夫人	.

作者：“公爵夫人”。

” [æn; ən] ['aɪlənd] [pɜːl] .

”	An	Island	Pearl	.
”	一个	岛	珍珠	.

“岛屿上的明珠。”

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ][biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] .

By	B	.	L	.	Farjeon	.
经过	B	.	L	.	法尔杰恩	.

作者：BL Farjeon。

[wɔːl] ['flaʊəz] .

Wall	Flowers	.
墙	花朵	.

墙花。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ]['mɛəriən]['hɑːrlənd] .

By	Marion	Harland	.
经过	玛丽昂	哈兰德	.

作者：玛丽昂·哈兰德。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌθvənz] .

The	Last	of	the	Ruthvens	.
这	最后的	的	这	鲁思文斯	.

鲁思文家族的最后一人。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk] .

By	Miss	Mulock	.
经过	错过	穆洛克	.

作者：穆洛克小姐。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [haɪd] .

The	Strange	Case	of	Dr	.	Jekyll	and	Mr	.	Hyde	.
这	奇怪的	案件	的	博士	.	杰基尔	和	先生	.	海德	.

化身博士。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] .

By	Robert	Louis	Stevenson	.
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森	.

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森。

['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] .

Falsely	Accused	.
错误地	被告	.

蒙冤受屈。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ]['mɪsɪz] . [æn] [es] . ['stiːvnz] .

By	Mrs	.	Ann	S	.	Stephens	.
经过	太太	.	安	S	.	斯蒂芬斯	.

作者：安·S·斯蒂芬斯夫人

[ə; eɪ] [fɔːls] [sent] .

A	False	Scent	.
一个	错误的	香味	.

虚假的香味。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

By	Mrs	.	Alexander	.
经过	太太	.	亚历山大	.

作者：亚历山大夫人

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ˌsɪndə'relə] .

A	Modern	Cinderella	.
一个	现代的	灰姑娘	.

现代灰姑娘。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ] ['ʃɑːlət] [em] . - .

By	Charlotte	M	.	Braeme	.
经过	夏洛特	M	.	-	.

作者：夏洛特·M·布雷姆。

[ðə; ði] [driːm] ['wʊmən] .

The	Dream	Woman	.
这	梦	女士	.

梦中情人。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ] ['wɪlki] ['kɒlɪnz] .

By	Wilkie	Collins	.
经过	威尔基	柯林斯	.

作者：威尔基·柯林斯。

['kærəmel] ['kɒtɪdʒ] .

Caramel	Cottage	.
焦糖	小屋	.

焦糖小屋。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd] .

By	Mrs	.	Henry	Wood	.
经过	太太	.	亨利	木头	.

作者：亨利·伍德夫人。

[ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv] ['æsps] .

The	Poison	of	Asps	.
这	毒	的	阿斯普斯	.

毒蛇的毒液。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[baɪ] ['flɒrəns] ['mæriət] .
By Florence Marryat .
经过 佛罗伦萨 玛丽亚特 .

作者：弗洛伦斯·马里亚特。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbætɪ'njoʊlz] .
The Little Old Man of the Batignolles .
这 小的 老的 男人 的 这 巴蒂尼奥尔 .

巴蒂尼奥尔的小老头。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] - .
By Gaborian .
经过 - .

作者：Gaborian。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['laɪləks] .
Under the Lilacs .
在下面 这 丁香 .

在紫丁香花下。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['ʃɑːlət] [em] . - .
By Charlotte M . Braeme .
经过 夏洛特 M . - .

作者：夏洛特·M·布雷姆。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [θrəʊ] .
Her Last Throw .
她 最后的 扔 .

她的最后一搏。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] “ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
By “ The Duchess .
经过 “ 这 公爵夫人 .

作者：“公爵夫人”。

” ['hɒləʊ] [æʃ] [hɔːl] .
” Hollow Ash Hall .
” 空洞的 灰 大厅 .

“空心灰烬大厅。”

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ] ['mɑːgrət] [blʌnt] .

By	Margaret	Blount	.
经过	玛格丽特	布朗特	.

作者：玛格丽特·布朗特。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [niːt] ['pæmflət] [fɔːm] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

The	above	books	are	published	in	neat	pamphlet	form	,	many	of	them
这	多于	图书	是	已发布	在	整洁的	小册子	形式	,	许多	的	他们

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] ,

handsomely	illustrated	,
英俊地	插图	,

以上书籍均以精美的小册子形式出版，其中许多都配有精美的插图。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm][klɪə(r)] , [bəʊld] , ['riːdəb(ə)l] [taɪp] [ɒn] [gʊd] ['peɪpə(r)] .

and	they	are	printed	from	clear	,	bold	,	readable	type	on	good	paper	.
和	他们	是	打印	从	清除	,	大胆的	,	可读	类型	在	好的	纸	.

它们采用清晰、醒目、易读的字体印刷在优质纸张上。

[iːtʃ] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] , [fɜːst] - [klɑːs] ['nɒv(ə)l][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [wɜːk] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn]

Each	book	contains	a	complete	,	first	-	class	novel	or	other	work	by	a	well	-	known
每个	书	包含	一个	完全的	,	第一的	-	班级	小说	或者	其他	工作	经过	一个	出色地	-	已知

[ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] ['ɔːθə(r)] ,

and	popular	author	,
和	受欢迎的	作者	,

每本书都收录了一位知名畅销作家创作的一部长篇小说或其他作品。

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][h'ændɪəst][ænd; ənd][məʊst] [kən'viːniənt] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]

published	in	the	handiest	and	most	convenient	form	for	reading	and
已发布	在	这	最	和	最多	方便的	形式	为了	阅读	和

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

preservation	.
保存	.

以最方便阅读和保存的形式出版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['nɒv(ə)lz][ɔː(r)] ['stɔːriz] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] [bʊk] ,

It	is	not	a	large	number	of	novels	or	stories	bound	together	in	one	book	,
它	是	不是	一个	大的	数字	的	小说	或者	故事	边界	一起	在	一	书	,

它并不是将大量小说或故事汇编成一本书。

[bʌt; bət] ['fɔːti] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [bʊks] .

but	forty	separate	and	distinct	books	.
但	四十	分离	和	清楚的	图书	.

但却是四十本独立且不同的书。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [nɒt] [wʌn] , [ɔː(r)] [faɪv] , [ɔː(r)] [ten] ,

And	we	agree	to	send	to	you	—	not	one	,	or	five	,	or	ten	,
和	我们	同意	到	发送	到	你	—	不是	一	,	或者	五	,	或者	十	,

我们同意寄送给你们——不是一份，也不是五份，也不是十份，

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['fɔːti] ['splendɪd] [bʊks] ['æbsəluːtli] [friː] , [baɪ] [meɪl] [pəʊst] - [peɪd] ,

but	the	whole	forty	splendid	books	absolutely	free	,	by	mail	post	-	paid	,
但	这	所有的	四十	灿烂	图书	绝对地	自由的	,	经过	邮件	邮政	-	有薪酬的	,

但全部四十本精美书籍完全免费，邮资已付。

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [ˌjuː 'es] ['twenti] - [faɪv] [sents] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɪks] [mʌnθs] - [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [gʊd]
if **you** **send** **us** **twenty** **-** **five** **cents** **for** **a** **six** **months** **'** **subscription** **to** **GOOD**
如果 你 发送 我们 二十 - 五 分 为了 一个 六 几个月 - 订阅 到 好的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
LITERATURE **.**
文学 .

如果您支付 25 美分，即可订阅《优秀文学》杂志六个月。

['aʊə(r)] ['regjələ(r)] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [bʊks] [ɪz] [faɪv] [sents] [iːtʃ] ,
Our **regular** **price** **for** **these** **books** **is** **five** **cents** **each** **,**
我们的 常规的 价格 为了 这些 图书 是 五 分 每个 ,

这些书的正常售价是每本五美分。

[ɔː(r)] [tuː] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [set] [ɒv; əv] ['fɔːti] .
or **two** **dollars** **for** **the** **set** **of** **forty** **.**
或者 二 美元 为了 这 放 的 四十 .

或者两美元就能买到一套四十个。

[ɪn] [ðə; ði] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] “ ['laɪbrəɹɪz] ” [ɔː(r)] “ ['sɪəriːz] ” [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
In **the** **catalogues** **of** **any** **of** **the** **popular** **“** **Libraries** **”** **or** **“** **Series** **”** **you** **will** **find**
在 这 产品目录 的 任何 的 这 受欢迎的 “ 图书馆 ” 或者 “ 系列 ” 你 将要 寻找
[ðə; ði] [seɪm] [bʊks] ['lɪstɪd] [æt; ət] - [sents] [iːtʃ] .
the **same** **books** **listed** **at** **25** **cents** **each** **.**
这 相同的 图书 列出 在 - 分 每个 .

在任何热门的“图书馆”或“系列”的目录中，你都会发现同样的图书，每本售价 25 美分。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['aʊə(r)] [əʊn] [ləʊ] [praɪs] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [gɪv] [juː; jʊ] , ['æbsəluːtli] [friː] ,
But **taking** **them** **at** **our** **own** **low** **price** **we** **actually** **give** **you** **,** **absolutely** **free** **,**
但 采取 他们 在 我们的 自己的 低的 价格 我们 实际上 给 你 , 绝对地 自由的 ,

但我们以低价出售这些产品，实际上却是完全免费的。

[tuː] [dˈɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['splendɪd] [bʊks] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['traɪəl]
two **dollars** **'** **worth** **of** **splendid** **books** **to** **induce** **you** **to** **become** **a** **trial**
二 美元 - 值得 的 灿烂 图书 到 诱导 你 到 变得 一个 审判
[səb'skraɪbə(r)] [tuː; tə] [gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
subscriber **to** **GOOD** **LITERATURE** **.**
订户 到 好的 文学 .

价值两美元的精美书籍，诱使您成为《优秀文学》的试用订阅用户。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [dʒaɪ'gæntɪk] ,
This **is** **the** **most** **gigantic** **,**
这 是 这 最多 巨大 ,

这是规模最大的，

[ðə; ði] [məʊst] ['stɑːtlɪŋ] ['ɒfə(r)] ['evə(r)] [meɪd] [baɪ] ['eni] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs]
the **most** **startling** **offer** **ever** **made** **by** **any** **responsible** **and** **reliable** **publishing** **house**
这 最多 令人震惊 提供 曾经 制成 经过 任何 负责任的 和 可靠的 出版 房子
[ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
in **the** **world** **.**
在 这 世界 .

这是世界上任何一家负责任、可靠的出版社所提出的最令人震惊的提议。

[wiː; wi] [luːz] ['mʌni] [ɒn] ['evri] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,
We **lose** **money** **on** **every** **subscription** **,** **but** **this** **we** **are** **willing** **to** **do** **,**
我们 失去 钱 在 每一个 订阅 , 但 这 我们 是 愿意的 到 做 ,

我们每笔订阅都会赔钱，但我们愿意这样做。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðəʊz] [hu:] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒfə(r)] [wɪl] [bɪ'kʌm]

because	we	believe	that	those	who	take	advantage	of	this	offer	will	become
因为	我们	相信	那	那些	WHO	拿	优势	的	这	提供	将要	变得

['pɜ:mənənt] [səbskɹ'aɪbəz] [tu:; tə] [gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

permanent	subscribers	to	GOOD	LITERATURE	,
永恒的	订阅者	到	好的	文学	,

因为我们相信，那些利用此优惠的人将成为《优秀文学》的永久订阅者。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['prɒfɪt] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

and	our	profit	will	come	in	the	future	.
和	我们的	利润	将要	来	在	这	未来	.

我们的利润将在未来到来。

[ðɪs] ['ɒfə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə][ju:; jʊ][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]

This	offer	comes	to	you	from	one	of	the	leading	publishing	houses	in	the
这	提供	来	到	你	从	一	的	这	领导	出版	房屋	在	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] — [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] ['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,

United	States	—	a	house	that	has	been	established	over	twenty	years	,
团结的	各州	—	一个	房子	那	有	到过	已确立的	超过	二十	年	,

这份优惠来自美国一家领先的出版社——一家拥有二十多年历史的出版社。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['ɒnəsti] [ænd; ənd][rɪˌlaɪə'bɪləti] .

and	has	a	national	reputation	for	honesty	and	reliability	.
和	有	一个	国家的	名声	为了	诚实	和	可靠性	.

并在全国范围内享有诚实可靠声誉。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['frɔ:dʒələnt] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['pɑ:tiz] .

It	must	not	be	compared	with	the	fraudulent	offers	of	irresponsible	parties	.
它	必须	不是	是	比较的	和	这	欺诈	优惠	的	不负责任	各方	.

绝不能将其与不负责任的第三方提供的欺诈性优惠相提并论。

[wi:; wi][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:kəntaɪl] ['eɪdʒənsiz] [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['nju:zˌpeɪpəz] [æz; əz]

We	refer	to	the	Mercantile	Agencies	and	to	all	the	leading	newspapers	as
我们	参考	到	这	商业	机构	和	到	全部	这	领导	报纸	作为

[tu:; tə]['aʊə(r)][rɪˌlaɪə'bɪləti] .

to	our	reliability	.
到	我们的	可靠性	.

我们向商业代理机构和所有主要报纸咨询过我们的可靠性。

[wi:; wi] [ˌgærən'ti:] ['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] ['evri] [wʌn] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [teɪk]

We	guarantee	perfect	and	entire	satisfaction	to	every	one	who	shall	take
我们	保证	完美的	和	全部的	满意	到	每一个	一	WHO	将	拿

[əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒfə(r)] — [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

advantage	of	this	offer	—	more	than	that	,
优势	的	这	提供	—	更多的	比	那	,

我们保证每一位享受此优惠的顾客都能获得完美且全面的满意——不仅如此，

[wi:; wi] [ˌgærən'ti:] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['pɜ:fɪktli]

we	guarantee	that	if	you	can	conscientiously	say	that	you	are	not	perfectly
我们	保证	那	如果	你	能	切实	说	那	你	是	不是	完美

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] ,

and	entirely	satisfied	,
和	完全	使满意	,

我们保证，如果您能诚实地说您并非完全满意，

[wi:; wi] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][bəuθ] [bʊks] [ænd; ənd]

we	will	return	your	money	and	make	you	a	present	of	both	books	and
我们	将要	返回	你的	钱	和	制作	你	一个	展示	的	两个都	图书	和

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

我们将退还您的款项，并赠送您书籍和纸张作为礼物。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['lɪmɪtɪd] ['ɒfə(r)] , [gʊd] ['əʊnli][ʌn'tɪl] [meɪ] 1st , - ;

This	is	a	special	limited	offer	,	good	only	until	May	1st	,	1896	;
这	是	一个	特别的	有限的	提供	,	好的	仅有的	直到	可能	1st	,	-	;

这是特别限时优惠，仅限 1896 年 5 月 1 日前有效；

[teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪt] .

take	advantage	of	it	before	that	date	.
拿	优势	的	它	前	那	日期	.

在此日期之前好好利用它。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['dɒlə(r)][wiː; wi] [wɪl] [send] [faɪv] [səb'skrɪpʃnz] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːti] [bʊks] [friː] [tuː; tə] [iːtʃ]

For	one	dollar	we	will	send	five	subscriptions	,	with	the	forty	books	free	to	each
为了	一	美元	我们	将要	发送	五	订阅	,	和	这	四十	图书	自由的	到	每个

;

;

;

只需一美元，我们即可寄送五份订阅，每份订阅免费赠送四十本书；

['ðeəfɔː(r)] [baɪ] ['getɪŋ] [fɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəz] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [juː; jʊ] [wɪl] [get][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

therefore	by	getting	four	of	your	neighbors	to	subscribe	you	will	get	your	own
所以	经过	获得	四	的	你的	邻居	到	订阅	你	将要	得到	你的	自己的

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bʊks] [friː] .

subscription	and	books	free	.
订阅	和	图书	自由的	.

因此，只要你让四位邻居订阅，你就能免费获得自己的订阅和书籍。

[ə'dres] : [ef] . [em] . ['lʌptən] , ['pʌblɪʃə(r)] , - [ænd; ənd] - [riːd] [striːt] , [njuː] [jɔːk] . [-]

Address	:	F	.	M	.	LUPTON	,	Publisher	,	106	and	108	Reade	Street	,	New	York	.	[	63	]
地址	:	F	.	M	.	卢普顿	,	出版商	,	-	和	-	里德	街道	,	新的	约克	.	[	-	]

地址：FM LUPTON 出版社，纽约里德街 106 号和 108 号。[63]

[ðə; ði]

The
这

这

[tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)l]

Terrific	Struggle
了不起	斗争

精彩的斗争

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz] [ə'testɪd] [baɪ] [straɪks] , ['feljər] ,

to	meet	the	requirements	of	modern	civilization	is	attested	by	strikes	,	failures	,
到	见面	这	要求	的	现代的	文明	是	已证实	经过	罢工	,	失败	,

['rɔbəri] .

robberies	.
抢劫	.

罢工、失败、抢劫等事件证明了现代文明的需求是可以满足的。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] , ['feɪθf(ə)l] , ['iːzi] , [sək'sesf(ə)l] , [ðə; ði] [nɜːvz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['bæləns t] [tuː; tə][ə; eɪ]

To	be	honest	,	faithful	,	easy	,	successful	,	the	nerves	should	be	balanced	to	a
到	是	诚实的	,	忠实	,	简单的	,	成功的	,	这	神经	应该	是	均衡	到	一个

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

说实话，忠诚、轻松、成功，神经应该保持平衡，一丝不苟。

[breɪn] ['stedɪnəs] , [kɑːm]['dʒʌdʒmənt] ['ekwɪpɔɪz] , [wɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

Brain	steadiness	,	calm	judgment	equipoise	,	win	the	battle	.
脑	稳定性	,	冷静的	判断	平衡	,	赢	这	战斗	.

头脑清醒，判断力冷静，才能赢得胜利。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntest] [geɪn] [streŋθ] [baɪ] ['teɪkɪŋ]

In	the	midst	of	the	contest	gain	strength	by	taking
在	这	中间	的	这	竞赛	获得	力量	经过	采取

在战斗中，通过以下方式增强自身实力：

[pæbst] [mɔ:lt; mɒlt] ['ekstrækt; ɪk'strækt]

Pabst	Malt	Extract
帕布斯特	麦芽	提炼

帕布斯特麦芽提取物

[ðə; ði] “ [best] ” ['tɒnɪk] . . . .

The	“	Best	”	Tonic	.	.	.	.
这	“	最好的	”	补品	.	.	.	.

最好的滋补品.....

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['ment(ə)l] [ə'kju:tnəs] , [gʊd] ['meməri] , [ki:n] [wɪt] , ['paʊə(r)] , [wɪl] [ænd; ənd] ['rʌdi]

You	will	have	mental	acuteness	,	good	memory	,	keen	wit	,	power	,	will	and	ruddy
你	将要	有	精神的	急性	,	好的	记忆	,	敏锐的	有	,	力量	,	将要	和	红润

[helθ] .

health	.
健康	.

你将拥有敏锐的思维、良好的记忆力、机智的头脑、强大的力量、坚定的意志和充沛的健康。

[æt; ət] ['drʌgist] .

At	druggists	.
在	药剂师	.

在药剂师那里。

[mɪl'wɔ:ki] [bɪə(r)] [ɪz] ['feɪməs]

MILWAUKEE	BEER	IS	FAMOUS
密尔沃基	啤酒	是	著名的

密尔沃基啤酒闻名遐迩

[pæbst] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ]

PABST	HAS	MADE	IT	SO
帕布斯特	有	制成	它	所以

PABST公司已经让它变得如此

[gəʊld] ['med(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'pləʊmə] , ['kɒnstɪtju:tɪŋ] [haɪɪst] [ə'wɔ:d] , ['mju:nɪk] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]

GOLD	MEDAL	AND	DIPLOMA	,	CONSTITUTING	HIGHEST	AWARD	,	MUNICH	INTERNATIONAL
金子	勋章	和	文凭	,	构成	最高	奖	,	慕尼黑	国际的

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , - .

EXPOSITION	,	1895	.
展览	,	-	.

金奖和文凭，最高奖项，慕尼黑国际博览会，1895 年。

[æn; ən] [ʌn'pærəleld] ['vɪktəri] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [həʊm] [ɒv; əv] ['bru:ɪŋ] .

AN	UNPARALLELED	VICTORY	IN	THE	VERY	HOME	OF	BREWING	.
一个	无与伦比	胜利	在	这	非常	家	的	酿造	.

在酿酒之乡取得前所未有的胜利。

[ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['bru:ɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz]

THE	ART	OF	BREWING	WAS	DEVELOPED	BY	THE	GERMANS
这	艺术	的	酿造	曾是	发达	经过	这	德国人

酿造技艺是由德国人发展起来的。

[su:'pri:m; sju:'pri:m] [ə'wɔ:d] [wɜ:rldz] [feə(r)] [-]

SUPREME	AWARD	WORLD'S	FAIR	[	64	]
最高	奖	世界的	公平的	[	-	]

世界博览会最高奖[64]

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es]
Houghton , Mifflin & Co . ' s
霍顿 , 米夫林 & 合作 . - s

霍顿·米夫林公司的

['hɒlədeɪ] [bʊks] .
HOLIDAY BOOKS .
假期 图书 .

假日书籍。

[wɜːks] [ɒv; əv][dʒɒn] ['bɜːrəʊz] . — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɜːrəʊz] - ['raɪtɪŋz] , [ɪn]
Works of John Burroughs . — A beautiful edition of Mr . Burroughs ' writings , in
作品 的 约翰 伯勒斯 . — 一个 美丽的 版 的 先生 . 伯勒斯 - 著作 , 在
[naɪn] ['vɒljuːmz] .
nine volumes .
九 卷 .

约翰·巴勒斯作品集——巴勒斯先生作品的精美版本，共九卷。

['prɪntɪd] [ɒn] [kriːm] - ['tɪntɪd] [leɪd]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['elɪgənt] [staɪl] .
Printed on cream - tinted laid paper , and bound in a simple , elegant style .
打印 在 奶油 - 有色 铺设 纸 , 和 边界 在 一个 简单的 , 优雅的 风格 .

采用米白色纹理纸印刷，装订风格简洁优雅。

[wɪð] ['sevrəl] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɜːrəʊz] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] .
With several portraits of Mr . Burroughs , and engraved title - pages .
和 一些 肖像 的 先生 . 伯勒斯 , 和 刻 标题 - 页面 .

书中包含多幅巴勒斯先生的肖像，以及雕版印刷的扉页。

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - [sets] .
Limited to 1000 sets .
有限的 到 - 套 .

限量1000套。

[praɪs] , $13 . - [net] [pə(r)] [set] .
Price , $13 . 50 net per set .
价格 , $13 . - 网 每 放 .

价格：每套净价 13.50 美元。

['stændɪʃ] [ɒv; əv] ['stændɪʃ] . — [baɪ][dʒeɪn][dʒiː] . ['ɒstɪn] .
Standish of Standish . — By Jane G . Austin .
斯坦迪什 的 斯坦迪什 . — 经过 简 G . 奥斯汀 .

斯坦迪什的斯坦迪什。——简·G·奥斯汀著。

[wɪð] ['twenti] [ɪk'skwɪzɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ef] . [tiː] . [mə'rɪl] .
With twenty exquisite full - page illustrations by F . T . Merrill .
和 二十 精美的 满的 - 页 插图 经过 F . T . 梅里尔 .

本书包含 FT Merrill 绘制的二十幅精美全页插图。

['keəfəli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] .
Carefully printed and bound .
小心 打印 和 边界 .

精心印刷装订。

[tuː] ['vɒljuːmz] .
Two volumes .
二 卷 .

两卷。

12mo , $5 . - .
12mo , $5 . 00 .
12mo , $5 . - .

12个月，5.00美元。

[ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ɔːstɪnz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['plɪməθ] ['kɒləni] ,

The	most	popular	of	Mrs	.	Austin's	historical	novels	of	the	Old	Plymouth	Colony	,
这	最多	受欢迎的	的	太太	.	奥斯汀的	历史	小说	的	这	老的	普利茅斯	殖民地	,

['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] .

admirably	illustrated	.
令人钦佩地	插图	.

奥斯汀夫人笔下以老普利茅斯殖民地为背景的历史小说中最受欢迎的一部，插图精美。

['mɪsɪz] . ['dʒeɪməsənz] [wɜːks] [ɒn] [ɑːt] . — [ɪn] [faɪv] ['vɒljuːmz] , [kraʊn] 8vo , ['faɪnli] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm]

Mrs	.	Jameson's	Works	on	Art	.	—	In	five	volumes	,	crown	8vo	,	finely	printed	from
太太	.	詹姆逊	作品	在	艺术	.	—	在	五	卷	,	王冠	8vo	,	精细地	打印	从

[njuː] [pleɪts] .

new	plates	.
新的	盘子	.

詹姆森夫人论艺术的著作——共五卷，皇冠八开本，采用新版印刷，精美印刷。

[wɪð] ['nɪəli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə] [iːtʃ] ['vɒljuːm] , [ænd; ənd] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

With	nearly	one	hundred	illustrations	to	each	volume	,	and	portrait	of	Mrs	.
和	几乎	一	百	插图	到	每个	体积	,	和	肖像	的	太太	.

['dʒeɪmsən] ,

Jameson	,
詹姆森	,

每卷配有近百幅插图，以及詹姆森夫人的肖像。

[ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [baɪ] [mɪs] [es'tel] [em] . - , [ðə; ði]['edɪtə(r)] .

and	biographical	sketch	by	Miss	Estelle	M	.	Hurll	,	the	editor	.
和	传记	草图	经过	错过	艾丝黛尔	M	.	-	,	这	编辑	.

以及编辑埃斯特尔·M·赫尔小姐撰写的传记简介。

[praɪs] , $3 . - [iːtʃ] ; $15 . - [ðə; ði][set] .

Price	,	$3	.	00	each	;	$15	.	00	the	set	.
价格	,	$3	.	-	每个	;	$15	.	-	这	放	.

单价 3.00 美元；一套 15.00 美元。

[ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] [æn'θɒlədʒi] . — [ˌreprɪ'zentətɪv] ['poʊəmz][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəz] [dɪ'skʌst] [ɪn] “ [vɪk'tɔːriən]

A	Victorian	Anthology	.	—	Representative	Poems	by	the	authors	discussed	in	“	Victorian
一个	维多利亚时代	选集	.	—	代表	诗歌	经过	这	作者	讨论	在	“	维多利亚时代

['poʊəts] .

Poets	.
诗人	.

维多利亚时代诗选——《维多利亚时代诗人》一书中讨论的作者的代表诗作。

” [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][iː] . [siː] . ['stɛdmən] .

”	Selected	and	edited	by	E	.	C	.	Stedman	.
”	已选	和	编辑	经过	E	.	C	.	斯特德曼	.

由 EC Stedman 选编。

[wɪð] [briːf] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] , [ə; eɪ] [faɪn] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ,

With	brief	biographies	of	the	authors	,	a	fine	portrait	of	Queen	Victoria	,
和	简短的	传记	的	这	作者	,	一个	美好的	肖像	的	女王	维多利亚	,

书中包含作者的简短传记，以及维多利亚女王的精美肖像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɪn'jet] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] - ['kɔːnə(r)][ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] .

and	a	vignette	of	the	Poets	'	Corner	in	Westminster	Abbey	.
和	一个	小插曲	的	这	诗人	-	角落	在	威斯敏斯特	修道院	.

以及威斯敏斯特教堂诗人角的一幅插图。

[lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , $2 . - ; [fʊl] [gɪlt] , $3 . - ; [hɑːf][kɑːf] , $4 . - ; [fʊl] [lɪ'vænt; lə'vænt] , $6 . - .

Large	crown	8vo	,	$2	.	50	;	full	gilt	,	$3	.	00	;	half	calf	,	$4	.	50	;	full	levant	,	$6	.	00	.
大的	王冠	8vo	,	$2	.	-	;	满的	镀金	,	$3	.	-	;	一半	小牛	,	$4	.	-	;	满的	黎凡特	,	$6	.	-	.

大皇冠八开本，2.50美元；全镀金，3.00美元；半牛皮，4.50美元；全莱万特，6.00美元。

['rɒbət] ['braʊnɪŋz] [kəm'pliːt] [pəʊ'etɪk][ænd; ənd] [drə'mætɪk] [wɜːks] . — ['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [laɪk]

Robert	Browning's	Complete	Poetic	and	Dramatic	Works	.	—	Cambridge	Edition	,	like
罗伯特	勃朗宁	完全的	诗意的	和	戏剧性	作品	.	—	剑桥	版	,	喜欢

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['lɒŋˌfeləʊ] [ænd; ənd] ['hwitiə] .

the	Cambridge	Editions	of	Longfellow	and	Whittier	.
这	剑桥	版本	的	朗费罗	和	惠提尔	.

罗伯特·勃朗宁诗歌和戏剧作品全集——剑桥版，如同朗费罗和惠蒂埃的剑桥版一样。

[wɪð] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ænd; ənd] [nəʊts] , [ə; eɪ] [njuː] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd] [vɪn'jet] [ɒv; əv] “ ['ɑːsəloʊ] .

With	biographical	sketch	and	notes	,	a	new	portrait	,	and	vignette	of	“	Asolo	.
和	传记	草图	和	笔记	,	一个	新的	肖像	,	和	小插曲	的	“	阿索洛	.

附传记简介和注释、一幅新肖像以及“阿索洛”小品。

” [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] [kəm'presɪz] [ɔːl][ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

”	A	wonderful	piece	of	book	-	making	that	compresses	all	of	Browning	into	a
”	一个	精彩的	片	的	书	-	制作	那	压缩	全部	的	勃朗宁	进入	一个

['sɪŋg(ə)l] ['vɒljuːm] ,

single	volume	,
单身的	体积	,

“这是一部精彩的书籍，将勃朗宁的所有作品浓缩成一卷。”

['prɪntɪd] [frɒm; frəm][klɪə(r)] [taɪp] , [ɒn] [fɜːm] , [əʊ'peɪk] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [baʊnd] ['strɒŋli] [jet] ['fleksəbli] .

printed	from	clear	type	,	on	firm	,	opaque	paper	,	and	bound	strongly	yet	flexibly	.
打印	从	清除	类型	,	在	公司	,	不透明	纸	,	和	边界	强烈	然而	灵活	.

采用清晰字体印刷，印制在坚固不透明的纸张上，装订牢固而又灵活。

[kraʊn] 8vo , $3 . - ; [hɑːf][kɑːf] , $5 . - ; [triː] [kɑːf] , [ɔː(r)] [fʊl] [lɪ'vænt; lə'vænt] , $7 . - .

Crown	8vo	,	$3	.	00	;	half	calf	,	$5	.	00	;	tree	calf	,	or	full	levant	,	$7	.	00	.
王冠	8vo	,	$3	.	-	;	一半	小牛	,	$5	.	-	;	树	小牛	,	或者	满的	黎凡特	,	$7	.	-	.

皇冠 8vo，3.00 美元；半牛皮，5.00 美元；树牛皮或全牛皮，7.00 美元。

[kəm'pliːt] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] . — ['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['prɪntɪd]

Complete	Poetical	Works	of	Oliver	Wendell	Holmes	.	—	Cambridge	Edition	,	Printed
完全的	诗意的	作品	的	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	.	—	剑桥	版	,	打印

[frɒm; frəm] [lɑːdʒ] [taɪp] ,

from	large	type	,
从	大的	类型	,

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集全集——剑桥版，大字印刷

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [vɪn'jet] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['gæmbrəl] - [ruːft] [haʊs] , ” [ˌbaɪə'græfɪkl]

with	a	portrait	and	vignette	of	the	“	Gambrel	-	roofed	House	,	”	biographical
和	一个	肖像	和	小插曲	的	这	“	斜脊	-	有顶棚	房子	,	”	传记

[sketʃ] , [ænd; ənd] [nəʊts] .

sketch	,	and	notes	.
草图	,	和	笔记	.

附有“折线屋顶房屋”的肖像和插图、传记简介和注释。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .

Crown	8vo	,	$2	.	00	.
王冠	8vo	,	$2	.	-	.

Crown 8vo，2.00 美元。

[ðə; ði][lɑːst]['poʊəmz][ɒv; əv][dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] . — [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['vɒljuːm] , [wɪð] [njuː] ['pɔːtreɪt] ,

The	Last	Poems	of	James	Russell	Lowell	.	—	An	artistic	volume	,	with	new	portrait	,
这	最后的	诗歌	的	詹姆斯	罗素	洛厄尔	.	—	一个	艺术	体积	,	和	新的	肖像	,

[ˈruːbrikeit] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'nɪʃlz] .

rubricated	title	and	initials	.
带红线的	标题	和	首字母	.

詹姆斯·罗素·洛威尔的最后诗集——一本艺术性很强的诗集，配有新的肖像、标题和首字母缩写。

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [baʊnd] [ɪn] ['pɒlɪʃt] ['bʌkrəm] .

Exquisitely	**bound**	**in**	**polished**	**buckram**	**.**
精美绝伦	边界	在	抛光	粗麻布	.

装帧精美，采用光亮的粗布封面。

12mo , $1 . - .

12mo	**,**	**$1**	**.**	**25**	**.**
12mo	,	$1	.	-	.

12个月，1.25美元。

['leɪtə(r)] ['lɪrɪks] . — [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪtɪst] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv]['pəʊətri][baɪ] ['tɒməs] ['beɪli]

Later	**Lyrics**	**.**	**—**	**Selected**	**from**	**the**	**latest**	**volumes**	**of**	**poetry**	**by**	**Thomas**	**Bailey**
之后	歌词	.	—	已选	从	这	最新的	卷	的	诗	经过	托马斯	贝利

['ɔ:ldrɪtʃ] .

Aldrich	**.**
奥尔德里奇	.

后期的歌词——选自托马斯·贝利·奥尔德里奇的最新诗集。

[ə; eɪ][dʒem][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['ɔ:ldrɪtʃɪz] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

A	**gem**	**of**	**a**	**book**	**,**	**like**	**Mr**	**.**	**Aldrich's**	**XXXVI**	**.**
一个	宝石	的	一个	书	,	喜欢	先生	.	奥尔德里奇	xxxvi	.

这本书堪称佳作，就像奥尔德里奇先生的《XXXVI》一样。

['lɪrɪks] [ænd; ənd][ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Lyrics	**and**	**XII**	**.**
歌词	和	十二	.

歌词和第十二章。

['sɒnɪts] , [ænd; ənd]['fraɪə(r)][dʒə'roʊmz] ['bju:tɪf(ə)l] [bʊk] .

Sonnets	**,**	**and**	**Friar**	**Jerome's**	**Beautiful**	**Book**	**.**
十四行诗	,	和	修士	杰罗姆的	美丽的	书	.

十四行诗，以及杰罗姆修士的美丽之书。

18mo , ['veləm] [ɔ:(r)] [klɒθ] , $1 . - .

18mo	**,**	**vellum**	**or**	**cloth**	**,**	**$1**	**.**	**00**	**.**
18mo	,	羊皮纸	或者	布	,	$1	.	-	.

18开本，羊皮纸或布面精装，1.00美元。

['mɪstə(r)] . ['ræbɪt] [æt; ət] [həʊm] . — [ə; eɪ]['si:kwəl][tu:; tə] “ ['lɪt(ə)l] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]

Mr	**.**	**Rabbit**	**at**	**Home**	**.**	**—**	**A**	**sequel**	**to**	**“**	**Little**	**Mr**	**.**	**Thimblefinger**	**and**
先生	.	兔子	在	家	.	—	一个	续集	到	“	小的	先生	.	-	和

[hɪz; ɪz][kwɪə(r)] ['kʌntri] .

His	**Queer**	**Country**	**.**
他的	酷儿	国家	.

兔子先生在家——《小指头先生和他的古怪国家》的续集。

” [baɪ]['dʒəʊəl]['tʃɑ:ndlə(r)] ['hærɪs] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['lʌŋk(ə)l] ['ri:məs] ” [bʊks] .

”	**By**	**Joel**	**Chandler**	**Harris**	**,**	**author**	**of**	**the**	**“**	**Uncle**	**Remus**	**”**	**Books**	**.**
”	经过	乔尔	钱德勒	哈里斯	,	作者	的	这	“	叔叔	雷穆斯	”	图书	.

“作者：乔尔·钱德勒·哈里斯，《雷姆斯叔叔》系列丛书的作者。”

[wɪð] ['twenti] - [faɪv] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ɒlɪvə] ['hɜ:rfərd] .

With	**twenty**	**-**	**five**	**illustrations**	**by**	**Oliver**	**Herford**	**.**
和	二十	-	五	插图	经过	奥利弗	赫福德	.

配有 Oliver Herford 绘制的二十五幅插图。

[skweə(r)] 8vo , $2 . - .

Square	**8vo**	**,**	**$2**	**.**	**00**	**.**
正方形	8vo	,	$2	.	-	.

方形 8 开本，2.00 美元。

[səʊld][baɪ] ['bʊkselə(r)] .
Sold by Booksellers .
卖 经过 书店 .

由书商出售。

[sent] , ['pəʊst'peɪd] , [baɪ]
Sent , postpaid , by
发送 , 后付费 , 经过

已寄出，邮资已付

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən] .
HOUGHTON , MIFFLIN & CO . , BOSTON .
霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 . , 波士顿 .

霍顿、米夫林公司，波士顿。

[ˌaɪ 'tiː] [kjˈɔːz] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
It cures from head to foot .
它 治愈 从 头 到 脚 .

它能治愈从头到脚的疾病。

[pjʊrətænə]
Puritana
清教徒

普里塔纳

[treɪd] [mɑːk] ['redʒɪstəd] .
Trade Mark Registered .
贸易 标记 挂号的 .

商标已注册。

['neɪtʃərz] [kjʊə(r)]
Nature's Cure
自然的 治愈

自然疗法

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
For diseases of the
为了 疾病 的 这

对于疾病

['stʌmək]
Stomach
胃

胃

['lɪvə(r)]
Liver
肝

肝

[blʌd]
Blood
血

血

['kɪdniz]
Kidneys
肾脏

肾脏

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
And for
和 为了

而对于

[wiːk] [lʌŋz]
Weak **Lungs**
虚弱的 肺

肺功能虚弱

[stɑːvd] [nɜːvz]
Starved **Nerves**
饥饿 神经

神经衰弱

[fægd] [breɪn]
Fagged **Brain**
疲惫不堪 脑

疲惫的大脑

[ˌaɪ ˈtiː] [kjˈɔːz] [ˈɑːftə(r)] [ˈevriθɪŋ] [els] [hæz; həz] [feɪld] .
It **cures** **after** **everything** **else** **has** **failed** **.**
它 治愈 后 一切 别的 有 失败的 .

在其他所有方法都无效后，它才能治愈。

[ˌaɪ ˈtiː] [kjˈɔːz] [keɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] [ˈhəʊpləs] .
It **cures** **cases** **that** **have** **been** **given** **up** **as** **hopeless** **.**
它 治愈 案例 那 有 到过 给定 向上 作为 绝望 .

它能治愈那些被认为无望的病例。

[ˌaɪ ˈtiː] [kjˈɔːz] [ˈplezntli] .
It **cures** **pleasantly** **.**
它 治愈 愉快 .

它能带来愉悦的疗愈体验。

[ˌaɪ ˈtiː] [kjˈɔːz] [ˈpɒzətɪvli] .
It **cures** **positively** **.**
它 治愈 积极地 .

它具有积极的治疗效果。

[ˌaɪ ˈtiː] [kjˈɔːz] [ˈpɜːmənəntli] .
It **cures** **permanently** **.**
它 治愈 永久的 .

它能永久治愈。

[ˌaɪ ˈtiː] [kjˈɔːz] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
It **cures** **from** **head** **to** **foot** **.**
它 治愈 从 头 到 脚 .

它能治愈从头到脚的疾病。

[pjʊrətænə] [ɪz] [ðə; ði] [praɪz] [ˈfɔːmjələ] [ɒv; əv] [prɒf] . [ˈdɪksi] [ˈkɹɒz.bi] , [em] . [diː] . , [ˈelˈel] . [diː] . ,
Puritana **is** **the** **prize** **formula** **of** **Prof** **.** **Dixi** **Crosby** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **LL** **.** **D** **.** **,**
清教徒 是 这 奖 公式 的 教授 . 迪克西 克罗斯比 , M . D . , 二 . D . ,

Puritana是医学博士、法学博士Dixi Crosby教授的获奖方案。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊvə(r)] - [jˈiəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˈdɑːtməθ] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈkɒlɪdʒ] .
for **over** **30** **years** **at** **the** **head** **of** **Dartmouth** **Medical** **College** **.**
为了 超过 - 年 在 这 头 的 达特茅斯 医疗的 大学 .

在达特茅斯医学院担任院长超过30年。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈsʌfərə(r)] ,
If **you** **are** **a** **sufferer** **,**
如果 你 是 一个 患者 ,

如果你正遭受这种痛苦，

[get] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['drʌgɪst] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'ziːz] - ['kɔŋkə] [dɪ'skʌvəri] ([ðə; ði] [praɪs] [ɪz] $1

get	of	your	druggist	this	great	disease	-	conquering	discovery	(	the	price	is	$1
得到	的	你的	药剂师	这	伟大的	疾病	-	征服	发现	(	这	价格	是	$1

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['triːtmənt] ,

for	the	complete	treatment	,
为了	这	完全的	治疗	,

从药剂师那里购买这种伟大的抗病发现（整套疗程的价格为 1 美元），

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [pjʊrətænə] ['kɒmpaʊnd] , [wʌn] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [pjʊrətænə] [pɪlz] ,

consisting	of	one	bottle	of	Puritana	Compound	,	one	bottle	of	Puritana	Pills	,
由	的	一	瓶子	的	清教徒	化合物	,	一	瓶子	的	清教徒	药片	,

包括一瓶普里塔纳复方制剂和一瓶普里塔纳药丸。

[ænd; ənd] [wʌn] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [pjʊrətænə] ['tæblɪts]) , [ɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] ,

and	one	bottle	of	Puritana	Tablets	)	,	or	write	to	the	undersigned	,
和	一	瓶子	的	清教徒	片剂	)	,	或者	写	到	这	下方签名	,

以及一瓶Puritana药片），或者写信给下方签名者，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv] [pjʊrətænə] .

and	you	will	bless	the	day	when	you	heard	of	Puritana	.
和	你	将要	保佑	这	天	什么时候	你	听到	的	清教徒	.

你一定会庆幸自己早日听闻了《清教徒》这首歌。

[ðə; ði] [pjʊrətænə] ['kɒmpaʊnd] [ˌsiː 'əʊ] .

The	Puritana	Compound	Co	.
这	清教徒	化合物	合作	.

普里塔纳化合物公司

['kɒŋkɔːd] , [en] . [eɪtʃ] .

Concord	,	N	.	H	.
和睦	,	N	.	H	.

新罕布什尔州康科德

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [pjʊrətænə] .

The	Story	of	Puritana	.
这	故事	的	清教徒	.

普里塔纳的故事。

[prɒf] . ['dɪksi] ['kɹɒz.bi] , [em] . [diː] . , ['el'el] .

Prof	.	Dixi	Crosby	,	M	.	D	.	,	LL	.
教授	.	迪克西	克罗斯比	,	M	.	D	.	,	二	.

迪克西·克罗斯比教授，医学博士，法学博士。

[diː] . , [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [tuː] [j'iəz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['dɑːtməθ] ['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] ,

D	.	,	who	for	thirty	-	two	years	was	at	the	head	of	Dartmouth	Medical	College	,
D	.	,	WHO	为了	三十	-	二	年	曾是	在	这	头	的	达特茅斯	医疗的	大学	,

D.曾担任达特茅斯医学院院长长达32年，

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kɹɒz.bi] ['fæməli] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] ,

belonged	to	the	famous	Crosby	family	of	physicians	,
属于	到	这	著名的	克罗斯比	家庭	的	医生	,

属于著名的克罗斯比医生家族，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['medɪk(ə)l] [men] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fæməli] [ɪn] [ə'merɪkə] .

which	for	several	generations	has	furnished	more	distinguished	medical	men	than	any	other	family	in	America	.
哪个	为了	一些	几代人	有	提供	更多的	杰出的	医疗的	男人	比	任何	其他	家庭	在	美国	.

这个家族几代以来，为美国输送的杰出医学人才比任何其他家族都多。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [ˌeɪ es 'eɪ]['kɹɒz.bi] , [ɒv; əv] ['dɑːtməθ] , [huː] [prə'kjʊəd] [ðə; ði]

His	father	was	Dr	.	Asa	Crosby	,	of	Dartmouth	,	who	procured	the
他的	父亲	曾是	博士	.	阿萨	克罗斯比	,	的	达特茅斯	,	WHO	采购	这

['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['medɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

charter	of	the	State	medical	society	,
宪章	的	这	状态	医疗的	社会	,

他的父亲是达特茅斯的阿萨·克罗斯比医生，他获得了州医学会的特许状。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['membə(r)] ; [wʌn] ['brʌðə(r)] ,

of	which	he	was	for	thirty	years	a	conspicuous	member	;	one	brother	,
的	哪个	他	曾是	为了	三十	年	一个	显眼的	成员	;	一	兄弟	,

['dɑːktər; draɪv] . [dʒəʊ'zaɪə] ['kɹɒz.bi] ,

Dr	.	Josiah	Crosby	,
博士	.	约西亚	克罗斯比	,

其中他曾是三十年来的杰出成员；他的一个兄弟是约西亚·克罗斯比博士。

[ɪn'ventɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɛkst'ɛnʃənz] [ɒv; əv] ['fræktʃəd]

invented	the	invalid	bed	and	the	method	of	making	extensions	of	fractured
发明	这	无效的	床	和	这	方法	的	制作	扩展	的	破碎的

[lɪmz] [baɪ] [əd'hiːsɪv] [strɪps] ;

limbs	by	adhesive	strips	;
四肢	经过	粘合剂	条状物	;

发明了残疾人床和用胶带延长骨折肢体的方法；

[ə'nʌðə(r)] ['brʌðə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . [θɑːz] . [ɑː(r)] . ['kɹɒz.bi] , [wɒz; wəz] [tʃiːf] ['sɜːdʒən] [ɪn] [kə'lʌmbɪən]

another	brother	,	Dr	.	Thos	.	R	.	Crosby	,	was	chief	surgeon	in	Columbian
其他	兄弟	,	博士	.	托马斯	.	拉	.	克罗斯比	,	曾是	首席	外科医生	在	哥伦比亚

['kɒlɪdʒ] ['hɒspɪt(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] ,

College	Hospital	during	the	war	,
大学	医院	期间	这	战争	,

他的另一位兄弟托马斯·R·克罗斯比博士在战争期间担任哥伦比亚学院医院的首席外科医生。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [æt; ət] ['dɑːtməθ] ['kɒlɪdʒ]

and	later	professor	of	animal	and	vegetable	physiology	at	Dartmouth	College
和	之后	教授	的	动物	和	蔬菜	生理	在	达特茅斯	大学

;

;

;

后来担任达特茅斯学院动植物生理学教授；

[waɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɪksi] ['kɹɒz.bi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ænd; ənd][dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv]

while	Dr	.	Dixi	Crosby	himself	was	the	inventor	and	discoverer	of
尽管	博士	.	迪克西	克罗斯比	他自己	曾是	这	发明者	和	发现者	的

['veərɪəs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] ['sɜːdʒəri] ,

various	important	improvements	in	medicine	and	surgery	,
各种各样的	重要的	改进	在	药品	和	外科手术	,

迪克西·克罗斯比博士本人是医学和外科领域多项重要改进的发明者和发现者。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [juˈniːk] [məʊd] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [met.əˌkɑː.pəʊ.fə'læn.d͡ʒi.əl] [ˌdɪslə'keɪʃn] ,

including	a	new	and	unique	mode	of	reducing	metacarpophalangeal	dislocation	,
包括	一个	新的	和	独特的	模式	的	减少	掌指关节	错位	,

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['æbses] [æt; ət] [hɪp] - [dʒɔɪnt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

opening	of	abscess	at	hip	-	joint	,	etc	.	,	etc	.
开幕	的	脓肿	在	时髦的	-	联合的	,	ETC	.	,	ETC	.

包括一种新的、独特的掌指关节脱位复位方法、髋关节脓肿切开术等。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [skɪl] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn]

At	the	early	age	of	twenty	-	four	his	extraordinary	skill	and	success	in
在	这	早期的	年龄	的	二十	-	四	他的	非凡的	技能	和	成功	在

[ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [men] [θruː'aʊt]

overcoming	disease	had	already	attracted	the	attention	of	medical	men	throughout
克服	疾病	有	已经	吸引	这	注意力	的	医疗的	男人	自始至终

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

年仅二十四岁时，他非凡的医术和战胜疾病的成功就已引起全世界医学界的关注。

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɑːnərz] .

and	won	for	him	the	highest	honors	.
和	韩元	为了	他	这	最高	荣誉	.

并为他赢得了最高荣誉。

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [ə'tʃiːvmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)]

His	greatest	achievement	was	the	discovery	of	an	original	method	for
他的	最	成就	曾是	这	发现	的	一个	原来的	方法	为了

[pə'fektɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒmpaʊndɪŋ] [ɪn] ['pɜːmənənt] [fɔːm] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

perfecting	and	compounding	in	permanent	form	what	has	become	known	as	his
完善	和	复利	在	永恒的	形式	什么	有	变得	已知	作为	他的

“ [praɪz] ['fɔːmjələ] ,

“	prize	formula	,
“	奖	公式	,

他最大的成就是发现了一种完善和永久复合的原创方法，这种方法后来被称为他的“珍贵配方”。

” [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][pjʊərətænə] , [ɪz] ['liːgəli] [prə'tektɪd] .

”	and	which	,	under	the	name	of	Puritana	,	is	legally	protected	.
”	和	哪个	,	在下面	这	姓名	的	清教徒	,	是	合法地	受保护	.

”并且以《Puritana》之名受到法律保护。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['medɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [kən'sɪsts] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [njuː] ['ɪŋglənd]

The	foundation	of	this	remarkable	medical	discovery	consists	of	simple	New	England
这	基础	的	这	卓越	医疗的	发现	由	的	简单的	新的	英格兰

[ruːts] [ænd; ənd] [hɜːbs] ,

roots	and	herbs	,
根	和	草药	,

这项非凡的医学发现的基础是新英格兰地区一些简单的根茎和草药。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['fæməli] ['resəpi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn]

and	the	original	family	recipe	for	it	has	descended	to	the	long	line
和	这	原来的	家庭	食谱	为了	它	有	下降	到	这	长的	线

[ɒv; əv] ['kɹɒz.bi] [fɪ'zɪʃən] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['pjʊərɪtən]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

of	Crosby	physicians	from	their	Puritan	ancestors	.
的	克罗斯比	医生	从	他们的	清教徒	祖先	.

而这道菜的原始家族配方，从清教徒祖先那里一直传承到克罗斯比医生的世世代代。

[ɪts] [pɪ'kjuːliə(r)] ['vedʒtəb(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [bruː] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)]

Its	peculiar	vegetable	composition	rendered	it	necessary	to	brew	it	whenever
它是	奇特	蔬菜	作品	渲染	它	必要的	到	酿造	它	每当

['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

needed	in	the	early	days	of	its	history	,
需要	在	这	早期的	天	的	它是	历史	,

由于其独特的植物成分，在早期历史上，每当需要饮用时都必须将其煮沸。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə] [rɪ'məʊt] [ləu'kælitiz] ,

and	after	the	scattering	of	the	Puritan	families	to	remote	localities	,
和	后	这	散射	的	这	清教徒	家庭	到	偏僻的	地方	,

清教徒家庭分散到偏远地区之后，

[weə(r)] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'griːdiənts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

where	the	necessary	ingredients	were	not	to	be	found	,
在哪里	这	必要的	原料	是	不是	到	是	成立	,

在找不到所需原料的情况下，

['meni] [ə'tempts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] ['pɜːmənənt] [fɔːm] ,

many	attempts	were	made	to	put	it	up	in	permanent	form	,
许多	尝试	是	制成	到	放	它	向上	在	永恒的	形式	,

人们曾多次尝试将其永久保存下来。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [feɪld] [ʌn'tɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɪksi] ['kɹɒz.bi] [dɪ'skʌvəd] [miːnz] [ænd; ənd] ['meθədz] ,

all	of	which	failed	until	Dr	.	Dixi	Crosby	discovered	means	and	methods	,
全部	的	哪个	失败的	直到	博士	.	迪克西	克罗斯比	发现	方法	和	方法	,

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] :

the	result	of	which	is	:
这	结果	的	哪个	是	:

所有这些努力都失败了，直到迪克西·克罗斯比博士发现了方法，其结果是：

['neɪtʃərz] [kjʊə(r)] [kəm'paʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

Nature's	Cure	compounded	in	the	laboratory	of	Common	Sense	.
自然的	治愈	复合	在	这	实验室	的	常见的	感觉	.

自然疗法，由常识实验室精心研制而成。

[juːst] ['evri] [wiːk] [deɪ]

USED	EVERY	WEEK	DAY
用过的	每一个	星期	天

每周七天都使用

-

SAPOLIO

-

萨波利奥

[brɪŋz] [rest] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

Brings	Rest	on	Sunday	.
带来	休息	在	星期日	.

周日带来安息。

['ɑːmˌstrɒŋ] & [ˌsiː 'əʊ] . ['bɒstən] , [mæs] .

Armstrong	&	Co	.	Boston	,	Mass	.
阿姆斯特朗	&	合作	.	波士顿	,	大量的	.

阿姆斯特朗公司，波士顿，马萨诸塞州

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神